Московский государственный институт

Международных отношений (Университет)

МИД России

Базовый текст курса

Японский язык. Курс обучения для продолжающих. Лингвострановедческая тематика.

(*«Современное японское общество»)*

(для 2 и 3 курсов)

и методические комментарии к нему

Москва 2008

Оборотная сторона титульного листа

Базовый текст курса разработали: Лихолетова Ольга Романовна, к.ф.н., доцент кафедры японского и других языков МГИМО и Раздорская Наталья Васильевна, к.п.н., доцент кафедры японского и др.языков МГИМО.

Редактор Лаврентьев Борис Павлович, к.ф.н., профессор кафедры японского и других языков МГИМО.

Список использованной литературы:

Словари:

1.Японско-русский словарь под ред. Н.И.Конрада, 2тома.- М.: Наука, 1970г.

2.Японско-русский словарь под ред. Фудзинума Т.- Токио: Кэнкюся, 2000г.

3.Краткий японо-русский иероглифический словарь под ред. Г.Монзелера и Г.Туманова, М..1944.

4.Японо-японский словарь 広辞苑

5. Русско-японский словарь под ред. С.Зарубина.- Токио: Наука, 1975г.

6. Японско-русский словарь под ред. И.Сато.- Токио: Кодансял, 1999г.

7. Русско-японский словарь под ред. М.Того и др.- Токио: Кэнкюся, 1988.

8. Электронный японо-английский, англо-японский словарь Casio XD-F-6600

9. Словарь синонимов японского языка. – Токио: Коданся2002 г.

10. Словарь глаголов японского языка. – Токио: Тайсёкан, 2004 г.

11. Идзухара Сёдзи. Грамматический словарь японского языка. – Токио: Кэнкюся, 2007 г.

Учебная и методическая литература:

1.Mizutani O.,Sasaki M.,Hosokawa H. 日本事情ハンドブック。東京、１９９５年。

2.Doi M., Kabasawa Y.,Maruyama K.,Nonaka J.,Onuma M.,Yamamoto K.,Yasui T. Talking business in Japanese: Tokyo,1991.

3. Higurashi Yoshiko. Advanced Japanese: HBI 出版局、1990 年。

4. Sasaki M/佐々木瑞枝「日本事情入門」東京、アルク、１９９５年。

5. Осаму Мидзутани, Мидзуэ Сасаки, Хидэо Хосокава, Ютака Икэда. Справочник 日本事情. – Токио: Тайсёкан, 2001 г.

6. Сакамото Тадаси. Сборник грамматических моделей японского языка. – Токио: Бондзинся, 1999 г.

7. Nippon Steel Human Resources Development Co., Ltd. And Japan College of Foreing Languages. 日本を話そう.- Токио: Джапан Таймс, 1996 г.

8. Yasuo Yoshida / Japanese for today: 新しい日本語 Tokyo, 1973.

9. 西田　弘「日本の対外政策の積極性をめぐる海外の論議」レファレンス、(２００６、12).

10. 溝口修平「選挙関連法の改正」外国の立法、２３０（２００６，１１）

11.「歌舞伎いろは絵草紙」講談社、1991.

12. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка. – Москва: Живой язык, 1998 г.

13. Нечаева Л.Т. Учебник японского языка.- М.: Партнёр К* Лтд.,1994г.

Интернет-сайты на японском языке:

http://www.jcj.gr.jp

http://ja.wikipedia.org

http://www.ipe.tsukuba.ac.jp

http://www.ritsumei.ac.jp

http://www.cap.or.jp

http://www.academyhills.com

http://www.incl.ne.jp

http://www.infonet.co.jp

http://ja.wikipedia.org/wiki/ITmedia

http://www.jcp.or.jp/akahata

http://www.mofa.go.jp

http://www.nhk.or.jp

http://www.kobe-np.co.jp

http://www.rian-japan.com

http://headlines.yahoo.co.jp

http://weather.goo.ne.jp

http://homepage1.nifty.com

http://www5d.biglobe.ne.jp

http://www.weblio.jp

http://www.e-kyouzai.jp

http://www3.jetro.go.jp

http://www.taiwa.ac.jp

http://www.bizcareer.net

http://eritokyou.jp/independent/aoyama-col8010.htm

Тема 1. Природные и географические особенности Японии

日本の地理

Данный урок знакомит учащихся с природной средой, административно-территориальным делением, особенностями климата, народонаселения Японии. Урок состоит из трех блоков: 1. Географическое положение и климат; 2. Административное деление и народонаселение, 3.Промышленные и сельскохозяйственные зоны. К уроку прилагается блок лингвострановедческой информации для использования в муьтимедийной аудитории: географические карты, схемы, таблицы.

Целью урока является:

- выработка языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;

- усвоение примерно 200 единиц новой лексики, 80 иероглифов

- усвоение наиболее распространенных географических названий

1.1. Географическое положение и климат

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

1. Письменный стиль японского языка имеет ряд особенностей. В частности, для него характерна высокая частотность использования послелогов. По происхождению послелоги подразделяются на отглагольные послелоги, отыменные послелоги и послелоги китайского происхождения.

Отглагольные послелоги, находясь в постпозиции по отношению к имени существительному, управляют тем или иным падежом имени:

によって- 1. при помощи, в результате, благодаря чему-либо, на основании чего-либо
2. показатель субъекта при страдательном залоге

にそって – 1. вдоль чего-либо
2. в соответствии с чем-либо

に対して- по отношению, в отношении, в противовес чему-либо, против, в противоположность чему-либо

(を)はじめ(として) – в первую очередь, прежде всего

にかわってーвместо чего-либо, кого-либо, от имени кого-либо

都道府県の境界は多くの場合、山や川などに沿って引かれています。- В большинстве случаев границы префектур идут вдоль гор и рек.

Послелоги китайского происхождения следуют непосредственно за существительным:

以前 прежде, раньше

以上 сверх, более

以外 кроме

ここに日本の人口の 60%以上が集中しています。 – Здесь концентрируется более 60% населения Японии.

Следует иметь в виду, что указанные слова могут выступать и в роли наречий.

2. Для письменного стиля японского языка также характерно употребление формы соединительного деепричастия, которая совпадает со второй основой глагола.

多くの小さな島々からなり、面積は約 38 万 平方キロです。 – Состоит из многих маленьких островов, и имеет площадь примерно 380 тыс. кв. километров.

夏や秋に太平洋西部で発生した台風は北に向かい、日本を襲うことが多くなります – Тайфуны, зарождающиеся летом и осенью в западной части Тихого океана, направляются на север и часто налетают на Японию.

3. Глагол もたらす «приносить», «вызывать», «влечь за собой», управляет винительным падежом «を».

火山が噴火すれば深刻な損害をもたらします Извергаясь, вулканы наносят серьезный ущерб.

地震は大きな被害をもたらしました。- Землетрясение привело к большим разрушениям.

4. Модальная связка にすぎない – «всего только», «не больше чем» употребляется только в отрицательной форме, но по своему значению выражает утверждение.

耕地に関して言えば、日本と同じ島国のイギリスでも、一人当たりの耕地面積は300平方メートルであるのに対し、日本はわずか40平方メートルにすぎません。- Если посмотреть на обрабатываемые земли, то станет ясно, что в Японии их приходится всего лишь 40 квадратных метров на человека, в отличие от такой же островной страны как Англия, где таких земель приходится 300 квадратных метров на человека.

5. ものの – союз, выражающий реально-уступительные отношения.

太平洋側の地方は晴天の日が多いものの、寒い天気になります。－ Хотя в районах, прилегающих к Тихому океану, бывает много солнечных дней, устанавливается холодная погода.

Лексика

1. Устойчивое словосочетание よく耳にする переводится на русский язык «часто приходится слышать».

2. При описании формы, цвета, вкуса предмета часто используются конструкции «〜形をしている- иметь форму», «〜色をしている- иметь цвет», «〜顔をしている – иметь выражение лица», «〜様子をしている- иметь вид».

日本列島は、細長い形をしている。－ Японский архипелаг имеет длинную и вытянутую форму.

3. Выражение 大雑把に言えば переводится на русский язык «грубо говоря, вообще говоря».

Словообразование

В японском языке существует ряд префиксов, выполняющих функцию обобщения понятия, выраженного последующим именем существительным или указывающих на множественное число:

総生産 – валовая продукция
総人口- общее население
全国 - вся страна
全権 - все права
全額 - полная сумма
諸国 - страны
諸機能 - функции
諸島 – острова, архипелаг

* * *

Упражнение1. Ответьте на следующие вопросы:

日本は狭い国だと思いますか。
日本国土の面積とヨーロッパの主要国の面積を比べなさい。
日本で一番発展した地域は何だと思いますか。

都道府県とは何でしょうか。
日本の自然を表す一番適当な表現は何でしょうか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

国土　列島　位置　太平洋　山地　面積　森林　平野　沖合い　梅雨　台風　大雨　暖流　地震　火山　記録

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

ユーラシア大陸	山地に発する多くの川
森林面積	世界の主な地震帯
人の住める土地	史上最悪の大地震
海岸線は富んでいる	残された記録によれば
利用できる経済水域	影響を与える

Текст №1. Географическое положение Японии.
日本の地勢

国土がすべて、海によって囲まれている国はそれほど多くありません。日本はその国の一つです。

日本列島はユーラシア大陸の東縁辺に位置し、北東から南西に伸びています。日本の東側には太平洋が広がり、アジア大陸とは東シナ海、日本海、オホーツク海によって隔てられています。

日本の国土は、北海道、本州、九州、四国の四つの大きな島と、そのほか多くの小さな島々からなり、面積は約 38 万平方キロです。その大部分は山地が占め、北海道から沖縄までの山地は、森に覆われ、森林面積は国土の 3 分の 2 に達します。一方、平野と盆地は、全体の 3/1 にすぎません。人の住める土地の面積はほぼ 30%前後と言われ、ここに 1 億 2700 万人の人々が生活しています。

> Обратите внимание!
> 日本の面積は 38 万平方キロメートル、人口は 1 億 2700 万人
> ロシアの面積は 1708 万平方キロメートル、人口は 1 億 4670 万人

農地は、沿岸平野、内陸盆地、台地、丘陵地、谷間に沿った山間部の低地などで、山腹の斜面までが耕作されている地方もあります。

日本の海岸線は変化に富んでいます。数多くの半島や入り江があるのが特徴で、沖合にも

島々がたくさんあります。日本は、海岸線から 12 海里の範囲を領海としています。また、海岸線から 200 海里までの水域を、水産資源や鉱産資源を日本だけで利用できる経済水域としています。領土、領域、経済水域を合わせた日本の領域面積は、世界の国のなかでも広いほうに入ります。耕地に関して言えば、日本と同じ島国のイギリスでも、一人当たりの耕地面積は 300 平方メートルであるのに対し、日本はわずか 40 平方メートルにすぎません。

日本列島の背骨のように伸びている山地と海岸の距離が近いため、山地に発する多くの川の長さも短く、流れはきわめて急速です。梅雨や台風などで大雨が降ると、水かさが増してしばしば洪水が起こります。川の流出量は季節によって大きく変わります。太平洋側では梅雨や台風の季節に大きくなり、日本海側では雪解けの春に最大となります。

日本で最も長い信濃川でも、世界最長のナイル川の 18 分の 1 しかありません。

日本列島にはフィリピン、台湾の方から黒潮という暖流が流れてきます。

黒潮は日本列島の太平洋側にそって流れ、福島県沖に達します。またその支流である対馬海流が日本海沿岸を流れています。黒潮は、地球的規模の海流で、その変化は日本の気候に大きな影響を与えています。

日本列島は北米プレートとユーラシアプレートの上にのっていますが、このプレートの下には、太平洋プレートとフィリピンプレートがもぐりこんでいます。プレートの運動によって地震が起こります。世界の主な地震帯には環太平洋地震帯とヒマラヤ・アルプス地震帯があり、日本列島はちょうど環太平洋地震帯の北西部に位置しています。日本は世界でも最も地震の起こりやすい国の一つです。1995 年 1 月 17 日に、大地震が兵庫県を襲い、史上最悪の大地震となりました。死者・行方不明者は 6 千人、負傷者は 4 万人、家屋の損壊は 20 万戸にものぼりました。これまでの大地震は、海溝近くのプレート境界面で起こることが多かったのですが、この地震は神戸市の直下で発生したものです。

日本には 80 くらいの活火山があります。世界の活火山の約 10%が日本に集中していることになります。火山が噴火すると深刻な損害をもたらします。海外でも有名な、日本の一番高い山である富士山も活火山です。残された記録によれば、富士山は 781 年を初めとして、1083 年までに 13 回噴火していましたが、1511 年から 1707 年の間は 3 回噴火があっただけです。現在では富士山は休眠中ですが、噴火の可能性が全くないとは言えません。地震と同じように、火山がいつ爆発するかを予知することは困難です。

地震によって津波が起こることもあります。津波とは、一気に変化した海底の地形の影響で押し寄せる高い波のことです。日本のほとんどの海岸が、これまで津波に覆われた過去を持っています。津波は水深の深い外洋では波高はあまり高くありませんが、海岸に近づくと、高くなり、海岸を襲います。1993 年の北海道地震では、奥尻島に 20m もの高さの津波が襲来し、死者、不明者が 230 人という被害を出しました。

大雑把に言えば、台風は平均して 1 年に 4 回、日本を襲います。台風とは、太平洋で発生する熱帯低気圧で、最大風速が秒速約 17m の暴風雨のことを言います。夏や秋に太平洋西部で発生した台風は北に向かい、日本を襲うことが多くなります。

単語表

地勢	ちせい	географическое положение
縁辺	えんぺん	край
隔てる	へだてる	отделять, разделять
覆う	おおう	покрывать
盆地	ぼんち	впадина, котловина
農地	のうち	сельскохозяйственные земли
沿岸	えんがん	побережье
内陸	ないりく	внутренние районы
台地	だいち	плато, плоскогорье
谷	たに	долина
山間部	さんかんぶ	горные районы
斜面	しゃめん	склон, откос, скат
耕作	こうさく	обработка, возделывание земли
入り江	いりえ	бухта, залив
海里	かいり	морская миля
範囲	はんい	область, сфера, круг, диапазон
領海	りょうかい	территориальные воды
水域	すいいき	акватория, водный бассейн
水産	すいさん	морской промысел
資源	しげん	ресурсы
鉱産	こうさん	минеральные богатства
背骨	せぼね	позвоночник, хребет
距離	きょり	расстояние
水かさ	みずかさ	уровень воды
洪水	こうずい	наводнение
流出量	りゅうしゅつりょう	объем воды
雪解け	ゆきどけ	таяние снега
支流	しりゅう	приток, рукав
地球	ちきゅう	земной шар
規模	きぼ	масштаб, размер, размах
プレート		плита (например, литосферная), дощечка
もぐりこむ		заползать, забираться
死者	ししゃ	зд. мертвый, погибшие
負傷者	ふしょうしゃ	раненый
家屋	かおく	дом, строение
損害	そんがい	ущерб, повреждение
海溝	かいこう	океанический жёлоб

境界	きょうかい	граница
噴火する	ふんかする	извергаться
深刻な	しんこくな	серьезный
休眠する	きゅうみんする	бездействовать, досл. дремать
爆発	ばくはつ	взрыв, вспышка
予知する	よちする	предвидеть, прогнозировать
一気に	いっきに	сразу, одним духом
困難	こんなん	трудность
海底	かいてい	морское дно
押し寄せる	おしよせる	набегать (о волне), надвигаться, придвигаться
波	なみ	волна
過去	かこ	прошлое
襲来	しゅうらい	нашествие, нападение
-する	しゅうらいする	зд. обрушиться
被害	ひがい	потери, ущерб
熱帯	ねったい	тропики
風速	ふうそく	сила ветра
暴風雨	ぼうふうう	буря, ураган

地名

東シナ海	ひがししなかい	Восточно-Китайское море
台湾	たいわん	Тайвань
黒潮	くろしお	Куросио
対馬	つしま	Цусима
環太平洋 地震帯	かんたいへいよう じしんたい	Тихоокеанский геосинклинальный пояс, сейсмическая зона
神戸	こうべ	Кобэ
奥尻	おくしり	Окусири

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

- 日本は、地球上のどこに位置していますか。
- 日本列島は、どんな形をしていますか。
- 日本人は、なぜ土地が狭いと感じていますか。
- 日本は海岸線から 200 海里までの水域を、どのように利用することができますか。
- 日本の川は、大陸の川と比べると、どのような特徴がありますか。

– 日本はなぜ、火山の国だとされていますか。
– 地震は何の損害をもたらしますか。
– 津波というのは何ですか。
– 富士山は今度いつ噴火するとかんがえられますか。

Упражнение 5. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова:

- 日本の国土は、_____________ の四つの大きな島と、そのほか多くの小さな島々からなり、約 38 万 平方キロ__________ があります。
- その大部分は__________ が占め、北海道から沖縄までの山地は、森に覆われ、_______は国土の 3 分の 2 に達します。
- 日本の海岸線は________ に富んでいます。数多くの半島や___________ があるのが特徴で、_________にも島々がたくさんあります。
- 海岸線から 200 海里までの__________ を、水産資源や鉱産資源を日本だけで利用できるとしています。
- 日本列島を__________ のように伸びる山地と海岸の距離が近いため、山地に発する多くの川の長さも短く、流れはきわめて_______ です。
- 現在では富士山は_________ ですが、__________ の可能性が全然ないと言えません。
- 台風は、太平洋で発生する熱帯_________ で、最大風速が秒速約 17m の_______ のことを言います。

入れる言葉:
山地、背骨、森林面積、水域、低気圧、入り江、、北海度、本州、九州、四国、急速、面積、変化、暴風雨、沖合い、経済水域、噴火、休眠中

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- состоять из многих островов
- большую часть занимают горы
- склоны гор
- береговая линия
- реки, берущие начало в горах
- уровень воды повышается
- возникают наводнения
- оказывать большое влияние на климат
- основная вулканическая зона
- погибшие и пропавшие без вести
- вероятность извержения вулкана

- предвидеть трудно

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

北東、　山地、　暖流、　最悪、　真下、　活火山、　熱帯

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:

- 人の住める土地
- 海岸線は変化に富んでいる
- 海岸線から 200 海里までの水域
- 一人当たりの耕地面積
- 地球的規模の海流
- 地震の起こりやすい国
- 損害をもたらす
- 津波に覆われた過去を持っている
- 大雑把に言えば
- 日本を襲う

Упражнение 9. Переведите на японский язык следующие предложения:

- Японский архипелаг тянется узкой длиной лентой с северо-востока на юго-запад.
- Территория Японии состоит из 4-х больших и множества мелких островов.
- Большую часть территории страны занимают горы, покрытые лесом.
- В ряде районов обрабатываются даже склоны гор.
- 12 морских миль от береговой линии являются территориальными водами.
- Длина большинства рек, берущих свое начало в горах небольшая, а течение в них стремительное.
- Морские течения оказывают большое влияние на климат Японии.
- В результате землетрясения было много погибших и раненых, число разрушенных строений достигло 200 тысяч.
- 10% действующих вулканов всего мира сосредоточено на территории Японии.
- Предвидеть извержение вулканов трудно.
- Высота цунами в глубинных районах океана небольшая, но по мере приближения к берегу, она увеличивается.
- Тайфуны, зарождающиеся в южной части Тихого океана летом и осенью, двигаются на север и приходят в Японию.

Упражнение 10. 日本の地勢の特徴を考えなさい, обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Климат Японии
日本の気候

日本列島は、細長い形をしていて、南北に長く並んでいるため、亜寒帯から熱帯まで地域によって気候が異なります。日本の気候の特徴の一つは、季節ごとに気温がはっきりと変化することです。冬と夏との気温差は 30 度を超えます。また、日本の気候は国土の中央を走る山脈を境界に太平洋に面している地域と日本海に面している地域とで大きく異なり、冬はシベリアから吹く季節風に、夏は太平洋から吹く季節風に影響を受けます。冬は日本海側では、大雪が降るなど天気の悪い日が続きますが、太平洋側では晴れた日が続きます。

Обратите внимание!
日本の気温の最高記録－＋40, 9 º　（岐阜県、埼玉県 2007 年 8 月、16 日）日本の気温の最低記録－－41,0º　（北海道 1902 年 1 月、25 日）

夏は梅雨と呼ばれる雨の多い季節によって始まります。5 月の終わりごろから 7 月の初めまでほとんど毎日雨が降ります。梅雨が明けると湿度の高い蒸し暑い夏を迎えます。太平洋側では連日 30 度を超える暑い日々が続きます。

秋に入ると日本は台風に襲われます。世界の各地で毎年約 30 の台風が発生し、そのうち少なくとも 4 つが日本に上陸します。台風による降水量も多くなります。10、11 月になると天気は周期的に変わるようになります。気温は全国的に次第に下がり、快適な日が続きます。木の葉が紅葉に染まる秋は一番美しい季節です。

11 月の終わりごろには冷たい季節風がアジア大陸から吹き始めます。この北西風は日本海側に雨や雪を降らせます。太平洋側の地方は晴天の日が多いものの寒い天気になり、冬の平均気温は 5 度前後で、温度計が零下 5 度を示すこともあります。日本の大部分の地点で 1 月は最も寒い月となります。

春は気温が上昇し、北日本では 3 月から 5 月にかけて 15 度以上上昇します。南西諸島では 25 度を超える地点があります。春の初めにはまず梅の花、次に桃に花が咲きます。4 月の初めは、東京では日本人の好きな桜が咲いて美しい時期です。

単語表

亜熱帯	あねったい	субтропики
季節風	きせつふう	муссон
大雪	おおゆき	снегопад
湿度	しつど	влажность
連日	れんじつ	каждый день,

		ежедневно, изо дня в день
降水量	こうすいりょう	количество осадков
周期的に	しゅうきてきに	регулярно, периодически
快適な	かいてきな	комфортный, приятный
晴天	せいてん	ясная погода
前後	ぜんご	приблизительно
零下	れいか	минус, ниже 0 градусов

Упражнение 11. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– 国の地形と気候はどのような関係がありますか。
– 日本の気候の特徴は何ですか。
– 日本人の一番好きな時期はいつですか。
– 日本の一番降水量の多い地方はどこだと思いますか。
– 日本の気候は地方によってちがいますか。

Упражнение 12. Скажите по-японски:

- иметь форму
- одна из особенностей
- превышать 30 ^{o}
- по границе горного хребта
- влияние муссонов
- быть подверженным влиянию
- стоят солнечные дни
- дождливый сезон
- листья окрашиваются в красный цвет
- с началом осени
- вслед за этим

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

– 世界の中では、日本は温暖な気候の国だということができます。
– 日本は狭い国ですから、地方によって、四季の様子はちがいません。
– 冬は、太平洋側では、雨が降るなど、天気の悪い日が続きます。
– 日本には火山の噴火や地震、津波のような自然災害が多くあります。
– 太平洋側と比べると、日本海側は、雪が多いことが分かります。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы:

– 日本の地理的な位置は有利だと思いますか。
– 日本の気候のプラス点とマイナス点は何だと思いますか。
– 富士山はどうして日本の象徴だと思われていますか。富士山のほかの日本の自然の象徴を知っていますか。

Прочитайте и переведите диалог, обращая внимание на особенности разговорного стиля речи.

応用会話

イワン　学生、男の人、19 歳
田中　男の人、40 歳

イワン	田中さん、間もなく休みになりますから、どこかへ旅行したいのです。どこへ行ったらいいでしょうか。
田中	日本国内で人気のある旅行先としては、京都と奈良のほかに、北海道、沖縄、長崎などがあります。でも、旅行に行きたい場所を選ぶというより、海水浴、温泉巡り、ハイキングなど、目的によって、行き先を選んだほうがいいじゃないのでしょうか。
イワン	そうですか。関西へは京都と奈良の見物にもう行ったことがあるので、今度は、日本の自然を楽しむ為に山に登るのも良いかなと思っています。
田中	京都と奈良を満喫できたら、今度は山ですね。自然に触れるのであれば山登りは一番でしょう。山登りはとっても、気持ちがいいもの。新鮮な空気を吸うのが一番です。そういえば、富士山に登ったことがありますか。
イワン	いいえ、日本の山は一度も登ったことはないのです。でも、夏は暑くて、大変でしょう。
田中	そんなことはありません。富士山は夏の間しか登山道が開放されてないのです。一般的な登山シーズンは、7 月、8 月の二ヶ月間です。それに、富士登山は殆どの日本人が一生に一度は経験する程なのです。大勢の人が登っているのに驚くでしょう。
イワン	山道は危ないでしょう。道に迷ったらどうしよう。
田中	登山道は基本的に山頂までの一本道なので道に迷う心配はありません。初心者同士でも登れてしまう山です。
イワン	富士山は活火山と聞きました。
田中	そうなの。でも富士山はここ 300 年近く噴火していないけど。日本は山が多い国で、その多くが活火山なのよ。

イワン　　－　ハイキングとか、街を歩き回るのに一番いい季節はいつかな。
田中　　　　　春ね。　春はもう寒くもないし、蒸し暑くもまだならないのよ。特に桜の花が咲き始めるころなんかいいわね。でも、私の最も好きな季節は秋。のころはたいてい涼しく、からっとした日が続くのよ。
イワン　　　　夏はどう？
田中　　　　　日本の夏は暑くて湿度が高い日が多いわ。山や海に行ってもいいですね。海や山は夏を満喫できるし、夏はあちこちで地元のお祭りがあるの。とくに 8 月。それも面白そうでしょ。
イワン　　　　日本人はどうやって休みを過ごしますか。
田中　　　　　まあ、日本は休みが短いですが、夏休みと有給休暇を連続で取れば、だいぶ長い旅行ができます。海外旅行に行く人が多くて、近頃は温泉を楽しむ人が多くなりました。かつて、温泉は年寄ばかりが行くところと思われていましたが、今は、特に若い女性にも人気があります。
イワン　　　　そうですか。
田中　　　　　日本は温泉大国ですね。開放感のある日本庭園調の露天風呂、眺めのすばらしい温泉が私も好きです。
イワン　　　　私も一度は行ってみたいです。沖縄には温泉があるのですか。
田中　－　　　もちろんあります。沖縄といえばトロピカルな海が魅力です。夏も冬も暑いし、季節はずれの感じもします。それでもこの時期にしかない良さもあります。
イワン　　－　北海道も夏は暑いでしょう。
田中　　　　　東京より涼しいですが、北海道といえば、やはり冬の札幌雪祭りですね。北海道は観光地も多いですが、冬の名物は札幌雪祭りですよ。北海道はちょっと寒いです。それにしても空気がとても美味しい。澄みきった冷たい空気の中に北海道の自然を感じる事が出来ます。北海道の雪祭りは札幌だけではなく、旭川冬祭りを見に行くこともできます。
イワン　　　　日本は本当に観光地が多いですね。行きたいところがたくさんあります。
田中　　　　　そうですね。そのほか、日本には世界遺産の中の文化遺産として９ヶ所、日光、法隆寺周辺、奈良の文化財、京都の文化遺産、姫路城、白川郷、原爆ドーム、厳島神社、沖縄のグスク群が認定されていますがこれはすべて日本にいるうちにまわるべきだと思います。
イワン　　　　ええ、できるだけたくさん旅行したいです。いろいろ相談に乗ってくれてありがとうございます。

Упражнение 15. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведенные обиходные фразы:

- Вы проходите стажировку в одном из японских университетов. Тема вашей

курсовой работы – «Особенности географической среды Японии». Выясните у знакомого японца, на какие моменты следует обратить внимание при подготовке работы.

- Вы приехали в Японию. Расскажите товарищам, каковы были ваши представления о природной среде Японии до поездки в Японию, и как они изменились после приезда в Японию.

-ご相談したいことがあるんですが、よろしいでしょうか。	Можно с Вами посоветоваться?
-お聞かせいただけませんでしょうか	Не расскажите ли Вы…
-お願いがあるんですが…	У меня просьба
- …さん、ちょっとよろしいですか	Г-н А., можно Вас на минутку
- 大雑把に言うと…	Если говорить в целом…
- よろしくお願いします	Прошу любить и жаловать.
- お休みのところ、申し訳ありませんでした	Извините,что побеспокоил Вас во время отдыха (отпуска)

Упражнение 16. Переведите следующие тексты на русский язык.

発達した低気圧の影響で関東、東海、甲信地方は８日、強い風雨を伴う大荒れの天候となった。千葉県では歩行中の男性２人が強風で転倒し足を骨折した。９日は低気圧が関東の東海上に遠ざかり、北海道から近畿地方までほぼ晴れる見込み。気象庁によると、８日午後５時までの２４時間に埼玉県秩父市で２２１ミリ、神奈川県相模原市で１７３ミリと、いずれも４月の２４時間雨量で観測史上最高を記録した。最大瞬間風速は東京・八丈島３５．１メートル、静岡県熱海市３４．５メートル、同県東伊豆町３３．３メートルなど。交通機関も乱れ同日午後１０時現在、羽田発着便を中心に全日空が７９便、日本航空が７５便欠航し約２万人に影響した。

毎日新聞（2008 年 4 月 8 日）を基にして作成

*

東海道沖から関東へ進んだ低気圧の影響で、関東地方や東海、東北地方では１８日、大雨となった。気象庁によると、１８日夜までの２４時間雨量は東京都心で９６．５ミリを記録。東京、千葉、福島、京都、三重など８都府県で４月の２４時間雨量で観測史上最高を記録した。

低気圧の北側では、東からの湿った気流が流れ込んで降雨が続くため、１９日にかけて大

雨となるところがあり、１９日午後６時までの２４時間予想雨量は、東北太平洋側２００ミリ、関東地方５０ミリの見込み。

http://weather.goo.ne.jp （2008 年 4 月 19 日）を基にして作成

＊

本州付近は高気圧に覆われ、ほぼ全国的に晴れています。今夜にかけても穏やかに晴れる所が多いでしょう。低気圧の近づく沖縄は雨が降りそうです。あすは雨の範囲が西日本に広がります。九州は早い所で朝から雨が降るでしょう。中国、四国も次第に曇って夕方以降は雨、近畿も夜遅く雨になりそうです。東日本は雲が多くなりますが、晴れ間はありそうです。北日本は青空でしょう。

http://weather.goo.ne.jp （2008 年 4 月 22 日）を基にして作成

新しい漢字

隔	カク へだてる へだたる	расстояние разделять, отделять, отдалять отстоять, быть на расстоянии, проходить (о времени)	**163** 阝
覆	フク くつがえす くつがえる おおう	повторять переворачивать, свергать, отклонять опрокидывать, падать, гибнуть покрывать, закрывать	**146** 西
盆	ボン	поднос «бон» (буддийский праздник поминовения умерших)	**108** 皿
丘	キュウ おか	холм, бугор	**1** 一
陵	リョウ みささぎ	могила императора, мавзолей в сочет. Также «холм»	**170** 阝

谷	コク たに	ущелье, лощина	150 谷
沖	チュウ おき	открытое море	85 シ
斜	シャ ななめの	косой, наклонный	68 斗
耕	コウ たがやす	возделывать, обрабатывать (землю)	127 耒
里	リ さと	деревня, сельская местность родные места, родина «ри» (мера длины=3,93 км)	166 里
範	ハン	в сочет. пример, образец сфера, область	118 竹
鉱	コウ	в сочет. руда, минерал	167 金
骨	コツ ほね	кость, кости, скелет костяк, остов	188 骨
距	キョ へだたる へだてる	быть на расстоянии, отстоять отдалять, разъединять	157 足
離	リ はなす	отделять, разлучать, выпускать	172

	はなれる	отделяться, расставаться, быть отдаленным, отстоять	隹
梅	バイ うめ	Слива	75 木
洪	コウ	в сочет. наводнение, разлив	85 シ
湾	ワン	в сочет. Залив, бухта	85 シ
影	エイ かげ	тень, образ, фигура тень, отражение, силуэт	59 彡
響	キョウ ひびく ひびき	звук звучать, звенеть, греметь отзываться, сказываться звук, звон, взрыв, отзвук	180 音
規	キ	правило, норма	147 見
模	モ、ボ もす	образец узор подражать	75 木
環	カン たまき	окружать, кружиться кольцо круг	96 王
傷	ショウ きず	рана, ушиб дефект, изъян	9

			イ
損	ソン そんずる、そんじる	ущерб, потери портить, повреждать, быть поврежденным, нарушать(ся)	64 扌
害	ガイ そこなう	вред, ущерб вредить, портить, наносить ущерб	40 宀
溝	コウ みぞ	(водосточная) канава, ров	85 氵
境	キョウ、ケイ さかい	в сочет. местность, край, состояние, положение граница	32 土
噴	フン ふく	выбрасывать, извергать	30 口
刻	コク きざむ	в сочет. время, час вырезать, гравировать	18 刂
爆	バク	в сочет. Бомба, взрыв	86 火
津	シン つ	гавань, переправа	85 氵
波	ハ なみ	Волна	85 氵

底	テイ そこ	Дно	**53** 广
去	キョ、コ さる	в сочет. прошлый, минувший уходить, покидать кончаться устранять, удалять	**28** ム
被	ヒ こうむる おおう かぶる	в сочет. пассивный получать что-л., подвергаться чему-л., навлекать на себя что-л. покрывать, закрывать, скрывать надевать (на голову) брать на себя (вину и т.п.) обливаться, быть обсыпанным чем-л.	**145** ネ
把	ハ とる	в сочет. связка, пучок ручка, рукоятка брать, хватать	**64** 扌
暴	ボウ、バク あばれる あばく	буянить, буйствовать разоблачать, вскрывать	**72** 日

1.2. Административное деление и народонаселение

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

1. Для письменного стиля японского языка характерно употребление конструкций, указывающих на ссылку на источник информации, например:

予測によると – согласно прогнозам
意見によると- согласно мнению
調査によると – согласно исследованиям

2. Некоторые предикативные прилагательные японского языка в форме « – く+とも» лексикализовались, образовав наречия:

少なくとも -по меньшей мере
遅くとも – самое позднее, не позже чем

早くとも – самое раннее, не раньше, чем

3. Устойчивая грамматическая конструкция «глагол в словарной форме + ことになる» передает значение объективной обусловленности действия, т.е. указывает на то, что в результате какого-то решения, процесса произойдет определенное событие:

つまり、少なくとも今後 40 年間で約 3000 万人減ることになります。- Таким образом, получится так, что за предстоящие 40 лет население сократится по меньшей мере на 30 млн. человек.

Лексика

В современном японском языке развитые страны принято обозначать термином 先進国, развивающиеся страны – (発展)途上国, новые индустриальные страны 新興産業国

Словообразование

1. При использовании иероглифических словосочетаний как терминов для их связи не употребляется родительный падеж:

人口密度 – плотность населения

人口減少 – сокращение населения

平均寿命- средняя продолжительность жизни

自然環境 – природная среда

2. В японском языке при обозначении направления по странам света первым иероглифом обозначается юг или север, а вторым – запад или восток:

南西 – юго-запад

北東 – северо-восток

При обозначении местности первым иероглифом обозначается запад или восток, а вторым – север или юг:

東北地方 – северо-восточный район

東南アジア – Юго-Восточная Азия

西南 – юго-запад

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

日本の地域区分を知っていますか。

都道府県というのは何ですか。

日本の人口は何人ぐらいですか。

日本の人口は減っていますか、増えていますか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из

смысловых значений иероглифов:

東北地方、地域、分け方、西日本、東日本、未満、医学、高齢者、経済力

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

基礎となる	ヨーロッパ西部
代表的なもの	北半球
多くの場合	最近発表された予測
面積を占める	世界有数の発展した国
世界的に見ると	知的水準

Текст № 1. Административное деление Японии

都道府県

都道府県と呼ばれる現在の日本の地域区分は明治 21 年に定められました。それ以前は、日本は道や国と呼ばれる地域に分かれていました。明治時代になって、道と国に代わって府や県が作られ、現在の都道府県制の基礎となりました。当初は県と府だけでしたが、その後、東京都や北海道も作られました。

現在、行政上、日本は 1 都、1 道、2 府、43 都に分けられますが、都道府県よりも、関西、東北といったさまざまな地方名をよく耳にします。北海道・東北、関東、中部、近畿、中国、四国、九州・沖縄という 7 地方区分が、その代表的なものです。日本は都道府県と 7 地方区分以外にも、西日本、東日本、中部日本の三つに大きく分ける区分があります。一方、最近では、都道府県をいくつかの地域で行政が行う、道州制という新しい行政区分も検討されています。

都道府県の境界は多くの場合、山や川などに沿って引かれています。

日本の地方

東北地方は本州東北部に位置している地方で、 青森、 岩手、宮城、秋田、山形、福島の６県で構成され、本州の約３分の１の面積を占めています。北海道を東北地方に含めることが多いです。

関東地方は本州の東部にある地方で、東京、神奈川、埼玉、千葉、栃木、茨城、、群馬、山梨の１都と７県からなっています。

中部地方は日本列島の中央にあり、大きく分けると、日本海に面する北陸地方、内陸部の甲信地方と太平洋に面する東海地方に分けられます。新潟、長野、福山、石川、福井、愛知、岐阜、静岡、三重の９県から構成されています。

近畿地方は本州中西部に所在する大阪、兵庫、京都、滋賀、奈良、和歌山の４県と２府から

構成される地方です。現在、政治的・経済的に関東地方と並んで重要な地方です。関東地方に対して関西地方と呼ばれることも多いです。

中国地方は行政区別としては、本州の西部にある鳥取、島根、岡山、広島、山口の 5 県を指します。

四国は日本列島を構成する四つの大きい島の一つで、行政上、徳島、香川、愛媛、高知の 4 県から構成される地方です。

九州地方は九州本土の福岡、佐賀、長崎、熊本、大分、宮崎、鹿児島と沖縄の 8 県で構成されています。

単語表

区別	くべつ	разделение, подразделение
基礎	きそ	основа, фундамент
当初	とうしょ	(самое) начало
行政	ぎょうせい	администрация
代表的な	だいひょうてきな	типичный, показательный
検討する	けんとうする	рассматривать, изучать
地形	ちけい	рельеф местности
構成する	こうせいする	1. составлять 2. образовывать 3. формировать

地名

甲信	こうしん	Косин
東海	とうかい	Токай

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

- 現在の日本の行政構造は何年に定められましたか。
- 日本には、都道府県以外にどのような地方区分がありますか。
- 道州制というのは何ですか。
- 都道府県の境界はどうやって引かれていますか。

Упражнение 5. Вставьте подходящие по смыслу слова:

- 都道府県と呼ばれる現在の____________ は明治 21 年に定められました。

– それ以前は、日本は______ と呼ばれる地域に分かれていました。
– 当初は_________だけでしたが、その後、______ も_______作られました。
– 現在、行政上、日本には 1__、1__、2___、43___に分かれられます。
– 日本は都道府県と 7 地方区分以外にも____、_____、_____の三つに大きく分ける区分があります。
– 最近では、都道府県をいくつかの地域で行政が行う________という新しい________も検討されています。
– 北海道を_______に含めることが多いです。

入れる言葉
県と府、東北地方、中部日本、地域区別、東京都、県、道や国、北海道、都、府、道、西日本、東日本、道州制、行政区分

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- административное деление
- до этого, ранее
- с началом эпохи Мэйдзи
- стать основой
- часто слышать
- новое административное деление
- состоять из 7 префектур
- быть обращенным к Тихому океану

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

現在 以前 以外 西日本 重要な 最近

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие слова и выражения, составьте предложения с их использованием:

地域区別 明治時代 代表的なもの 分け方 検討する

Упражнение 9. Переведите на японский язык следующие предложения:

- До реставрации Мэйдзи Япония делилась на области и провинции.
- После реставрации Мэйдзи вместо областей и провинций были созданы столичные

префектуры и префектуры.
- Административная реформа 1946 года заложила основу современного административного деления Японии.
- Границы между префектурами обычно проходят вдоль рек или по горным хребтам.
- В последнее время обсуждается вопрос реформы системы административного деления.
- Хоккайдо часто включается в административный район Тохоку.
- Район Кинки – не менее важный, чем район Канто, регион с точки зрения политики, экономики и культуры.

Упражнение 10. Найдите правильные названия префектур.

北海道	かごしま
沖縄	みやざき
青森	いわて
鹿児島	みえ
東京	おおさか
新潟	あおもり
愛知	ふくい
大阪	やまがた
宮城	あきた
高知	みやぎ
山口	にいがた
和歌山	ふくしま
奈良	とうきょう
三重	ぐんま
福井	とちぎ
山梨	いばらき
福島	さいたま
山形	ちば
秋田	ながの
岩手	おきなわ
神奈川	ほっかいどう
埼玉	かながわ
千葉	やまなし
長野	いしかわ
大分	しずおか
熊本	ふくおか
静岡	しが

岐阜	ながさき
富山	ひろしま
石川	やまぐち
滋賀	おかやま
広島	ぎふ
長崎	あいち
福岡	ひょうご
佐賀	わかやま
徳島	なら
鳥取	きょうと
島根	えひめ
岡山	こうち
京都	くまもと
兵庫	とくしま
愛媛	とっとり
香川	やまね
群馬	おかやま
栃木	とやま
茨城	おおいた

Текст №2. Население Японии

日本の人口

最近の調査によると、世界の人口は約 67 億人弱で、この 50 年ほどのあいだに急激に増加しています。2050 年には 109 億人に達するという予測もあります。世界的に見ると、1 平方キロあたりの人口密度は 42 人しかありませんが、人口分布にはかなりのかたよりがあります。人口密度の高い地域は日本を含むアジア、ヨーロッパ西部、北アメリカなどの北半球にある地域です。一方では、南極大陸、グリーンランド、アフリカ北部、オーストラリアなどは、人口密度が 1 平方キロあたり 1 人未満の地域です。

日本の人口密度は世界的に見ても高くなっています。日本列島の人口の約 91%が関東地方から九州北部にかけての太平洋側に集中しています。東日本の人口密度は特に高くて、1 平方キロあたり 1000 人を超える地方もあります。逆に、日本海側の地方では、人口密度が低くなっています。

日本の人口は明治時代以降、環境衛生、医学と医療サービスの向上などで、人口増加を続け、現在では世界有数の長寿国となっています。しかし最近発表された予測によると、2050 年の推計人口は 9515 万人となるそうです。つまり、少なくとも今後 40 年間で約 3000 万人減ることになります。一国の急激な人口増加あるいは人口減少は、その国だけでなく、世界

規模で社会や経済や自然環境などの均衡を崩す原因となります。

21 世紀の前半に先進国のどこの国でも人口減少が必然的に起こるという推測があります。人口はなぜ減るのでしょうか。まず、日本を含む先進国は少子化の問題をかかえています。少子化はこれから 20－30 年以降、人口の減少に大きな影響を与えるのは必至です。平均寿命が伸びたため、社会の高齢化も進んでいて、人口のうちに高齢者が占める割合が増加しています。出生率より死亡率が高くなると、人口減少が起こります。

少子高齢化の進展は、消費の縮小や年金や保険など社会保障の負担の増加、貯金の低下、労働人口の減少などにつながり、日本経済の減少要因とも指摘されています。人口減少は、日本の経済力の弱体化をもたらし、また国民の教育、文化、教養など知的水準にも影響をおよぼす懸念もあります。

単語表

調査	ちょうさ	исследование, обследование расследование
弱	じゃく	чуть меньше, чем…
急激に	きゅうげきに	стремительно
増加する	ぞうかする	увеличиваться, возрастать
密度	みつど	плотность (часто о населении)
分布	ぶんぷ	распределение
かたより		крен, отклонение
南極	なんきょく	Южный полюс
未満	みまん	меньше…, не достигший
逆に	ぎゃくに	наоборот, напротив
環境	かんきょう	обстановка, условия, окружающая среда
衛生	えいせい	санитария (и гигиена)
医療	いりょう	медицинское обслуживание
長寿	ちょうじゅ	долголетие
推計	すいけい	предварительный, приблизительный подсчет
減少	げんしょう	сокращение
均衡	きんこう	равновесие, баланс
崩す	くずす	нарушать, разрушать
原因	げんいん	причина
必然的に	ひつぜんてきに	неизбежно
少子化	しょうしか	снижение уровня рождаемости
寿命	じゅみょう	жизнь, продолжительность жизни

高齢化	こうれいか	старение (общества)
割合	わりあい	соотношение, доля
出生率	しゅっしょうりつ	уровень рождаемости
死亡率	しぼうりつ	уровень смертности
進展	しんてん	развитие, продвижение
消費	しょうひ	потребление
縮小	しゅくしょう	сокращение
年金	ねんきん	пенсия (в денежном выражении)
保険	ほけん	страхование
保障	ほしょう	гарантия
負担	ふたん	бремя (напр. расходов), нагрузка
貯金	ちょきん	сбережение, вклад
減速	げんそく	убавление, замедление (скорости, темпов)
弱体化	じゃくたいか	ослабление
教養	きょうよう	образование, воспитание, культура (человека)
知的	ちてき	интеллектуальный, умственный
懸念	けねん	опасение, тревога

Упражнение 11. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– 現在、世界の人口は増加していますか、減少していますか。
– 人口密度の高い地域は世界のどこですか。
– 日本の人口はどの地方に集中していますか。
– 日本の人口が現在、減る傾向にある要因は何ですか。
– 人口減少は何をもたらしますか。
– 人口はなぜ減るのでしょうか。
– 人口減少と経済の弱体化にはどのような関係がありますか。

Упражнение 12. Скажите по-японски:

- согласно последним исследованиям
- чуть меньше 7 млрд.
- стремительно увеличиваться
- распределение населения
- меньше 1 человека на кв. километр
- плотность населения
- в мировом масштабе

- увеличение средней продолжительности жизни
- старение общества
- сокращение потребления
- ослабление экономики
- существуют опасения

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

－　人口密度の高い地域はアフリカやオーストラリアなどです。
－　子供が減ることは人口減少のただ一つの原因。
－　平均寿命が伸びているため、死亡率は下がっています。
－　先進国は少子化と高齢化の問題をかかえています。
－　少子高齢化の進展は、労働人口の減少をもたらします。
－　日本の人口は明治時代以降、ますます減るようになりました。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы:
－　人口問題にはどのようなものがあるのでしょうか。
－　少子化の要因は何でしょうか。
－　少子化が進むと日本はどうなりますか。
－　少子化をどのようにとらえ、どんな対策をとっていくべきですか。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

－ Вы ученый, занимающийся проблемами народонаселения. В ближайшее время вы должны выступить с докладом по проблеме сокращения населения России. Для сопоставления данных выясните у вашего собеседника японца, какие тенденции наблюдаются в этой области в Японии.

－　ちょっと、これを見てください	Взгляните-ка сюда
－　たいしたことじゃないですけど	Ничего особенного (это не представляет)
－　大切なのは…	Важным является то, что…
－　ポイントは三つあります	Есть три момента (пункта)
－　おっしゃるとおりです	Вы правы (Я с Вами согласен)
－　私の記憶が正しければ	Если меня не подводит память…
－　本当にお世話になりました	Я очень Вам обязан
－　いろいろ聞かせていただいて、本当に勉強になりました	Спасибо за всё, Вы мне рассказали много полезного

Упражнение 16. Переведите письменно на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3

2005 年の日本の人口はついに減少に転じた。人口の減少は日本の規模が縮小することを意味しているので、その意味では大きな問題である。しかし、個人の単位で考えれば、人口減少がなぜそれほど大きな問題であるのかは、実は自明のことではない。例えば人口が減少して日本の実質 GDP が減少したとしても、それが人口の減少幅よりも小さいのであれば、一人当たりの実質 GDP は増加する。日本経済は縮小してしまっても、日本に住んでいる人々の所得は増加し、生活水準も上昇するということは可能である。このため人口減少に対する楽観的な見方も一方には存在する。

人口減少が日本経済に与える経路についても識者によってかなり異なっているが、大きく二つに分けて考えられるだろう。ひとつは日本の人口減少を需要の減少や伸びの低下として捕らえる立場であり、もうひとつは労働力人口の減少から供給力の伸びが鈍化することを問題とする立場である。いずれにせよ日本の経済成長率が低下していくという結論になるのだが、供給力の低下と需要の低下では将来の日本経済の姿は大きく違うし、企業や政府に求められる対応も全く違ってくる。

（www.mlit.go.jp/hakusyo/mlit/h16/hakusho/h17/html/g1031100.html を基にして作成）

Упражнение 17. . Пользуясь картой, сделайте сообщение в аудитории об особенностях географического положения Японии на основе полученной страноведческой информации. Ответьте на вопросы группы.

Запомните следующие иероглифы:

新しい漢字

府	フ	Столичная префектура Орган, учреждение	**53** 广
区	ク	Район (города)	**23** 匚
礎	ソ	Основа	**112** 石

耳	ジ みみ	Ухо, слух	**128** 耳
検	ケン	Проверка, расследование	**75** 木
討	トウ うつ	Изучать, обсуждать Нападать	**149** 言
沿	エン そう そって	Быть расположенным вдоль… Следовать вдоль … Вдоль	**85** 氵
占	セン しめる うらなう	Завладевать Занимать (место, положение) Гадать, предсказывать	**25** 卜
含	ガン ふくむ	Содержать Содержать, заключать в себе Питать, лелеять	**30** 口
成	セイ なる なす	Делать, образовываться Становиться, превращаться, составлять, получаться Составлять, образовывать	**62** 戈
弱	ジャク よわい よわる よわめる	Слабость, слабый, (немного) меньше слабый ослабевать, падать духом, теряться ослаблять	**57** 弓
激	ゲキ はげしい	Возбуждение Сильный, резкий, ожесточенный, бурный, яростный	**85** 氵
予	ヨ あらかじめ かねて	Заранее, предварительно Заранее, предварительно Раньше, давно	**6** 亅
測	ソク はかる	Измерять Измерять, вычислять Наблюдать предполагать	**85** 氵
密	ミツ みつな	Тайный Тесный, близкий	**40**

	ひそかに	Густой, плотный Подробный, тщательный Секретный Тайно, украдкой, тайком	宀
布	フ ぬの しく	Материя, ткань Ткань Опубликовывать, издавать Вводить (порядок, систему)	50 巾
極	キョク ゴク きわまる きわめる きわめて	Полюс, высшая степень, предел Очень, крайне, весьма Доходить до высшей степени Доводить до высшей степени Крайне, весьма, очень	75 木
未	ミ	Еще (не) кроме того	75 木
超	チョウ こえる	Сверх, над Превышать, превосходить	156 走
逆	ギャク ぎゃくに さからう	Противоположность, обратное В обратную сторону, наоборот Идти против, противиться	162 辶
低	テイ ひくい	Низкий, понижаться Низкий Тихий (голос)	9 亻
衛	エイ	Охранять	144 行
星	セイ ほし	Звезда Звезда Пятно, центр (мишени)	72 日
療	リョウ	Лечение, лечить	104 疒
寿	ジュ ことぶく	Долголетие Поздравлять, желать счастья	41 寸

推	スイ すいする おす	Заключать, предполагать Предполагать Делать вывод Выдвигать (кого-либо)	**64** 扌
計	ケイ はかる	План Мерить, обмерять, взвешивать, вычислять	**149** 言
減	ゲン へる へらす	Уменьшаться, сокращаться Сокращаться, падать Уменьшать, сокращать, снижать	**85** 氵
均	キン ひとしい ならす	Равный Равный, одинаковый Выравнивать, делать ровным	**32** 土
衡	コウ	Коромысло весов Взвешивать, вес	**144** 行
崩	ホウ くずれる くずす	Рушиться, обваливаться Разрушаться, разваливаться Разрушать, ломать, разваливать	**46** 山
原	ゲン はら もと	Основа, начало Равнина, поле, степь Начало, источник, происхождение	**27** 厂
因	イン	Причина	**31** 口
悩	ノウ なやむ なやみ なやましい	Страдания, муки Страдать, мучиться Страдания, мучения Печальный, тягостный	**61** 忄
伸	シン のびる のばす	Растягиваться Удлиняться, вытягиваться Растягивать, протягивать, удлинять	**9** 亻
齢	レイ	Возраст	**211** 歯
割	カツ わる	Разделять, резать Делить, ломать, разбивать	**18**

	わり われ	10%, соотношение Обломок, осколок	リ
死	シ しぬ	Смерть, мертвый Умирать	78 歹
亡	ボウ ほろびる ほろぼす	Покойный, смерть Гибнуть, разрушаться Губить, разрушать, уничтожать	8 亠
費	ヒ ついやす	Расходы, стоимость Тратить, расходовать	154 貝
縮	シュク ちぢまる ちぢめる	Сокращать, сжимать Сжиматься, сокращаться Сжимать, сокращать, уменьшать	120 糸
険	ケン けわしい	Крутизна, неприступное место Крутой, обрывистый Суровый	170 阝
負	フ まける まかす おう	Нести на себе Отрицательный Проигрывать, уступать Побеждать, одолевать Нести на себе Быть обязанным, быть должным Подвергнуться чему-либо	154 貝
担	タン になう かつぐ	Носилки, носить Нести на себе Носить на плечах Обманывать, надувать	64 扌
貯	チョ たくわえる ためる	Запас Запасать, копить, накоплять Копить, откладывать	154 貝
養	ヨウ やしなう	Питание Разводить, выращивать Кормить, содержать Растить, воспитывать Развивать, совершенствовать	184 食

懸	ケン	Висеть, вешать	**61** 心

1.3.Промышленные и сельскохозяйственные зоны

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

1. В японском языке кроме предикативных и полупредикативных прилагательных существуют предикативные отглагольные прилагательные, которые образовались от простой формы прошедшего времени некоторых непереходных глаголов:

発展した - развитой
曲がった – кривой, извилистый
間違った – ошибочный

2. Глагол 依存する－«зависеть» управляет дательным падежом に.

Лексика

Выражение 2田作付け переводится на русский язык «сбор двух урожаев с одного поля».

Словообразование

Иероглиф 省, употребляясь в препозиции к последующему слову, имеет значение «сбережение, экономия» и образует словосочетание 省エネルギー技術 – энергосберегающие технологии.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

日本で一番発展した地域は何ですか。
日本は自然資源の豊かな国ですか。
日本の農業の中心は何だと思いますか。
日本は耕地が狭いですか、広いですか。農作物の生産量は高いですか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

大都市、都市化、集中化、国土作り、国内生産、木材、有無、漁業

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

環境の悪化	経済成長に成功する
諸問題を解決する	農業の盛んな地域
強く求められている	形で行われる
表現がある	本格的にはじまる
一人当たりの降水量	近海魚業

Текст №1. Промышленный пояс Японии

日本の工業地帯

日本には多くの工業施設が集中し、総生産に占める工業生産の割合が高い工業地域もあります。それは京浜　（けいひん）、中京（ちゅうきょう）、阪神（はんしん）、北九州（きたきゅうしゅう）の四大工業地帯です。日本のもっとも発展した地域は太平洋ベルト地帯といいます。太平洋ベルト地帯には東京、名古屋、大阪、福岡などの大都市が並び、ここに日本の人口の 60%以上が集中しています。太平洋ベルト地帯の開発理念は、都市化、工業化、集中化でしたが、現在、人口、諸機能の過度の集中により、居住環境の悪化、交通渋滞、大気や水質の汚染など環境への負荷の高まり、水需給の逼迫などさまざまな過密問題が発生しています。その諸問題を解決するには国づくりの新しいアプローチが強く求められています。

天然資源に関しては、日本は天然資源の乏しい国と言えます。「金を湯水のように使う」というような表現がありますが、日本には水はたっぷりあるのでしょうか。

> Запомните!
> 金を湯水のように使う

世界の平均年間降水量は 973ｍｍに対して日本は 1728ｍｍです。日本より降水量の多い国ではインドネシア、ニュージーランドなどがありますが、人口一人当りの降水量に換算すると、ほかの国々よりも日本は少ないのです。

エネルギーを生み出すための天然資源は、日本国内ではほとんど産出しません。原油、液化天然ガス、石炭などの化石資源や、原子力発電の燃料としてのウランなど、日本で供給されるエネルギーの約 96%を海外から輸入しています。また、鉄鉱石、銅、鉛、亜鉛、ボーキサイトなどの鉱産資源の大部分を外国から輸入しています。国内生産で自給自足できるのは，セメントの原料となる石灰石ぐらいで，羊毛や綿花は，100%輸入にたより，木材の輸入も年々増加しています。

そのため日本は経済構造の再編を進め、省エネルギー技術や輸入先の分散もはかっています。ほとんどすべての資源を輸入に依存しているという現実には何の変わりもありません。

韓国（かんこく）・台湾（たいわん）・香港（ほんこん）・シンガポールといったアジアの新興工業国が、日本と同様の無資源国でありながらめざましい経済成長に成功したという事実は、資源の有無が必ずしも経済成長に直結するわけではないことを証明しています。

単語表

工業	こうぎょう	промышленность
施設	しせつ	сооружения
理念	りねん	идея, принцип
過度の	かどの	излишний, чрезмерный
居住	きょじゅう	проживание
悪化	あっか	ухудшение
交通	こうつう	транспорт
渋滞	じゅうたい	пробка, затор
大気	たいき	атмосфера
水質	すいしつ	качество воды
汚染	おせん	загрязнение
負荷	ふか	нагрузка
需給	じゅきゅう	спрос и предложение
逼迫	ひっぱく	напряженное положение
過密	かみつ	перенаселенность
アプローチ		подход
求める	もとめる	требовать
天然資源	てんねんしげん	природные ресурсы
乏しい	とぼしい	бедный, скудный
湯水	ゆみず	вода (горячая и холодная)
降水量	こうすいりょう	количество осадков
換算する	かんさんする	пересчитывать
算出する	さんしゅつする	подсчитывать, исчислять
原油	げんゆ	сырая нефть
液化天然ガス	えきかてんねんガス	сжиженный природный газ
石炭	せきたん	уголь
化石資源	かせきしげん	ископаемые
原子力	げんしりょく	атомная энергия
発電	はつでん	выработка электроэнергии
燃料	ねんりょう	топливо
輸入する	ゆにゅうする	ввозить, импортировать
鉄鉱石	てっこうせき	железная руда

銅	どう	медь
鉛	なまり	свинец
亜鉛	あえん	цинк
鉱産	こうさん	минеральные богатства
自給自足	じきゅうじそく	самообеспечение
石灰石	せっかいせき	известь
羊毛	ようもう	шерсть
綿花	めんか	хлопок
木材	もくざい	древесина
構造	こうぞう	структура
再編	さいへん	переформирование
省エネルギー	しょうエネルギー	энергосбережение
分散	ぶんさん	рассредоточение
依存	いぞん	зависимость
有無	うむ	наличие, есть или нет
直結する	ちょっけつする	быть непосредственно связанным
証明する	しょうめいする	доказывать, подтверждать

Упражнение 4. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

- 地図を見て、日本で最も発展した地域はどこにあるか答えなさい。
- 日本の国づくりについてどう思いますか。
- 日本の一番住みやすい地域はどこだと思いますか。あなたが住みたいところを選ぶことができるとしたら、どこを選びますか。

Упражнение 5. Вставьте подходящие по смыслу слова.

- 日本には多くの工業施設が集中し、総生産に占める工業生産の割合が高い_______ もあります。

ー日本のもっとも発展した地域は_________といいます。

ー太平洋ベルト地帯の開発__________ は、都市化、工業化、集中化でした。

ー現在、人口、諸機能の過度の_____ により、居住環境の______、交通_____ 、大気や水質の_______ など環境への負荷の高まり、水需給の逼迫などさまざまな________が発生しています。

ーエネルギーを生み出すための_________は、日本国内ではほとんど産出しません。

ー国内生産で______できるのは，セメントの原料となる石灰石ぐらいです。

ーそのため日本は経済構造の_______ を進め、___________ 技術や輸入先の もはかっています。

－資源の＿＿＿＿＿が必ずしも経済成長に＿＿＿＿＿わけではありません。

入れる言葉
工業地帯、汚染、分散、悪化、自給自足、太平洋ベルト地帯、渋滞、理念、過密、集中、過密問題、直結する、天然資源、再編、省エネルギー、有無

Упражнение 6. Скажите по-японски.
- промышленные районы
- наиболее развитые районы
- принцип развития
- ухудшение среды проживания
- транспортные пробки
- загрязнение воды и атмосферы
- новый подход к использованию территории
- природные ресурсы
- ввозить из-за границы
- энергосберегающие технологии
- зависимость от импорта
- новые индустриальные страны

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:

輸入　集中　国内生産　工業生産　発展した地域

Упражнение 8. Объясните значение следующих слов и составьте предложения с их использованием.

工業施設　工業地帯　太平洋ベルト地帯　理念　都市化
工業化　集中化　アプローチ 再編

Упражнение 9. Переведите на японский язык следующие предложения:
- Большая часть промышленных предприятий сосредоточена в восточной части Японии.
- В настоящее время наблюдается ухудшение условий жизни населения: загрязнение атмосферы и воды, чрезмерная концентрация населения в отдельных районах, ухудшение ситуации с транспортом.
- Япония – страна бедная природными ресурсами, практически все полезные ископаемые импортируются из других стран.
- Ежегодно растет импорт шерсти, хлопка и лесоматериалов.

- Для решения накопившихся проблем Япония проводит реорганизацию структуры своей экономики и занимается внедрением энергосберегающих технологий.
- Наличие или отсутствие природных богатств не имеет непосредственного отношения к росту экономики государств.

Упражнение 10. 国作りの新しいアプローチというのは何だと思いますか。Обсудите вопрос с группой.

Текст№ 2. Сельскохозяйственные районы Японии.

農業地域

農業は，気候・地形・土壌・土質・雨量などの自然条件のほか，人口構造，生産技術、労働能率、資金などの社会的条件のちがいによって，さまざまな形で行われています。農業の盛んな地域は，温暖な地方の平地で，人口が多いところです。

日本は，南北に細長くて山も多く，気候が多様なため，各地で特色のある農業が発達してきました。稲作は日本の農業の中心です。特に東北地方や新潟県・北海道は，米の生産量が多く，日本の穀倉地帯となっています。日本は耕地が狭いですが、農地によっては 1 年に 2 回作付けができるので、実際の耕地面積より、作付面積は広くなります。

米のほか，北日本では，寒さに強いじゃがいもやりんごの栽培が，南日本では，冬でも温暖な気候を利用して野菜の促成栽培が行われています。とれた野菜は各地に出荷されます。また，大都市の近くでは，生鮮野菜を作る近郊農業も盛んです。愛媛県西部の海岸沿いの地方では斜面いっぱいに続くみかん畑が広がっています。愛媛県は日本一のみかんの生産量を誇っています。

静岡県の中央部にはみごとな茶畑が広がっています。茶は温暖で雨の多く水はけのよい土地を好みます。静岡県は砂と小石の層が多く、排水がよいですから、明治時代になって本格的に茶の栽培が始まりました。

最近、食事の洋風化で肉類や乳製品の消費が増え，農業全体に占める畜産業の割合は，約３割に達しています。酪農業は主に北の地方で行われています。北海道の牛乳生産量は、全国の約 3/1 を占めています。

もう知っているように対馬暖流が日本の西にある日本海に流れ込んでいます。北からオホーツク寒流の支流であるリマン海流が日本海に流れ込んでいます。これらの海流が混ざり合うため、えさとなるプランクトンが大量に発生し，日本近海の水産資源を豊富なものにしています。北海道では、近海の魚が多いため、昔から沿岸魚業が盛んでしたが、２０世紀の初めから沖合い魚業や遠洋魚業も盛んになってきました。

単語表

土壌	どじょう	почва, грунт
地質	ちしつ	качество почвы
能率	のうりつ	эффективность
資金	しきん	деньги, капитал, финансы
盛んな	さかんな	процветающий, развивающийся
稲作	いなさく	выращивание риса
穀倉	こくそう	житница, амбар
作付け	さくづけ	посев
じゃがいも		картофель
栽培	さいばい	выращивание, возделывание
促成栽培	そくせい	ускоренное(тепличное)выращивание
出荷する	しゅっかする	отгружать, отправлять товары
生鮮な	せいせんな	свежий
近郊	きんこう	пригород, окрестности
誇る	ほこる	гордиться
みごとな		прекрасный, замечательный
茶畑	ちゃばたけ	чайные плантации
水はけ	みずはけ	дренаж, сток
砂	すな	песок
排水	はいすい	водосток, дренаж
乳製品	にゅうせいひん	молочные продукты
消費	しょうひ	потребление
畜産業	ちくさんぎょう	животноводство
酪農業	らくのうぎょう	молочное производство
牛乳	ぎゅうにゅう	молоко
混ざり合う	まざりあう	смешиваться
えさ		корм
遠洋漁業	えんようぎょぎょう	лов рыбы в отдаленных районах, океанический лов.

Упражнение 11. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– 農業の形はどのような自然条件によって決まりますか。
– 農業の盛んな地域はどこですか。
– 日本の穀倉地帯と言われる地域はどこですか。
– 茶畑で一番有名なところはどこですか。

– 食事の洋風化とは何ですか。
– 北海道ではどのような農業が行われていますか。

Упражнение 12. Скажите по-японски:

- зависеть от социальных условий
- районы с развитым сельским хозяйством
- обрабатываемые площади
- свежие овощи
- прибрежные районы
- почвы с хорошим дренажом
- потребление молочных продуктов
- морские ресурсы
- прибрежный лов

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

– 農業の盛んな地域は，温暖な地方の平地で，人口が少ないところです。
– 稲作は日本の農業の中心です。
– 日本は耕地が狭いのに、2 田作付ができるので、実際の耕地面積より、作付面積は広くなります。
– 北日本では，寒さに弱いじゃがいもやりんごを栽培できません。
– みかんの生産量を誇る地域は静岡県です。
– 酪農業は主に北の地方で行われています。
– 近海の魚が多いため、昔から沿岸魚業が盛んでした。

Упражнение 14. 食事の自給自足というのは何ですか。 Обсудите с группой вопрос.

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации:

Вы недавно приехали в Японию. Знакомый японец пригласил вас посетить дом его родственников, проживающих в сельской местности. Узнайте, что выращивается в этой местности. Что влияет на выбор сельскохозяйственных культур.

- 田中さんは、野菜の栽培をしているそうですが	Я слышал,Вы,г-н Танака, выращиваете овощи…
- 何年ぐらいしているんですか。	Как долго Вы этим занимаетесь?
- なるほど	Ах, вот оно что…
- でも、それもこれも田中さんの努力のたまものじゃないんですか。	Но ведь разве и то, и это не результаты Вашего труда, г-н Танака!

Упражнение 16. Переведите письменно следующий текст на русский язык.

Текст №3.

農業・農村には、私たちが生きていくために必要なお米、野菜、畜産物などの食料を生産・供給するといった役割だけではなく、都市住民も含めた国民全体の生活や経済の安定にとって切り離すことのできない重要な役割、機能があります。このような役割は「農業・農村の多面的機能」といわれています。

多面的機能は、大きく次の３つに区分することができます。

1. 安定的に食料を生産する機能　　2. 安全な食料を生産する機能
3. 将来に対する安心を与える機能

私たちの食生活を支える食料の多くは、外国からの輸入に頼っています。しかし、食品の安全性や品質に対する消費者の関心が高まっていることもあって、安心して食べられる農産物を、国内でより多く自給することが求められています。

農産物は天候などに左右されやすくとても不安定なものですが、限りある地域の土地や環境など、資源を有効に活用しながら「大地の恵みを大切にし、自分の国で作れる食べ物はできる限り自分で作る」という考えを持つことが必要です。

豊かな日本の四季を彩る田園風景。この景色・景観は、長い時間をかけて人々が農業を通じて自然と対話するなかで作られ、農業が営まれることでこれらの景観が維持、保全されています。そして、決して都市では見られない潤いと安らぎがあふれるこの空間は、訪れる者の心を和ませます。

また、農村では農業が営まれることによって伝えられてきた祭り、芸能といった地域独自の文化が長い歴史を通じて育まれています。

さらに、きれいな水、澄んだ空気、美しい緑、都市では見られない景観や自然、環境を求めて農村には多くの人々が訪れ、安らぎの時間と自然とのふれあいをする学習の場としても、農村の役割が重要なものになっています。

このように、農業・農村のもつ多面的機能は、農業生産と切り離すことのできないものであり、その機能を今後も維持していくためには、農業の持続的な発展が欠かせません。

（www.hk.hkd.mlit.go.jpを基にして作成）

Упражнение 17. Используя информацию из сети Интернет, подготовьте несколько туристических маршрутов по Японии. Предложите их потенциальным туристам, опишите преимущества этих маршрутов, посоветуйте выбрать наиболее благоприятное время для путешествия. Для рекламы маршрутов используйте фотографии с сайта http://members.jcom.home.ne.jp/ .Ответьте на вопросы клиентов.

Рекомендуемые сайты:

http://www.weblio.jp/
http://mofa.go.jp/
http://data.kishou.go.jp/
http://www.sizenken.biodic.go.jp

Запомните следующие иероглифы:

新しい漢字

渋	ジュウ しぶ しぶい しぶる	 терпкость терпкий, вяжущий изящный, тонкий кислый, недовольный (напр.,вид) уклоняться от чего-л., медлить, задерживать	**85** 氵
滞	タイ とどこおる	 задерживаться, застревать	**85** 氵
汚	オ けがす よごす けがれる、よごれる きたない けがらわしい	 пачкать, загрязнять пачкать, загрязнять обрастать ракушками (водорослями) (о судне) загрязняться, пачкаться грязный, отвратительный, низменный - « - - « -	**85** 氵
染	セン、ゼン そめる そまる しみる しみ	 красить быть окрашенным находиться под влиянием чего-л. проникать, просачиваться пятно	**75** 木
需	ジュ もとめる もとめ	 требовать, домогаться требование	**173** 雨

給	キュウ たまう	в сочет. снабжение зарплата после 2-й основы гл. 1) образует фамильярную форму повелит. наклонения; 2) очень вежливо обозначает действия 2-го и 3-го лица	**120** 糸
逼	ヒツ せまる	Надвигаться	**162** 辶
迫	ハク せまる	нажимать, наседать надвигаться, подходить вплотную	**162** 辶
求	キュウ もとめる	требовать, домогаться, просить желать, хотеть, стремиться искать, приобретать	**85** 水
乏	ボウ とぼしい	бедный, скудный	**4** 丿
湯	トウ ゆ	кипяток баня, ванна	**85** 氵
換	カン かえる かわる	менять, заменять меняться, заменяться	**64** 扌
油	ユ あぶら	в сочет. нефть масло, жир	**85** 氵
液	エキ	в сочет. жидкость, раствор	**85** 氵
炭	タン すみ	древесный уголь	**86** 火
燃	ネン もえる もやす、もす	гореть, пылать воспламенять, зажигать, жечь	**86** 火

供	キョウ、ク そなえる ども	в сочет. предоставление, снабжение показание приносить в жертву (божеству), посвящать кому-л. суф. множ. Числа	**9** イ
輸	ユ	в сочет. перевозить, перемещать	**159** 車
銅	ドウ あかがね	Медь	**167** 金
鉛	エン なまり	Свинец	**167** 金
亜	ア	в сочет. 1) следовать чему-л., походить на что-л., 2) Азия, азиатский; 3) используется фонетически для обозначения звука «а» в геогр. назв.	**7** 二
羊	ヨウ ひつじ	баран, овца	**123** 羊
毛	モウ け	волосы, шерсть, мех	**82** 毛
綿	メン わた	в сочет. тонкий, мелкий, подробный хлопок, вата	**120** 糸
構	コウ かまえる かまう	устраивать, строить принимать положение (позу), приготавливаться беспокоиться, заботиться	**75** 木
編	ヘン あむ	вязать, плести составлять (книгу и т.п.)	**120** 糸
省	セイ ショウ はぶく	вдумываться министерство сокращать	**109** 目

	かえりみる	исключать, сокращать, экономить обдумывать оглядываться назад вспоминать	
依	イ、エ よる	зависеть основываться на чем-л.	**9** イ
存	ソン、ゾン ぞんずる、ぞんじる そんする	знать, быть знакомым думать, полагать существовать, жить	**39** 子
農	ノウ	в сочет. Земледелие	**161** 辰
壌	ジョウ	Земля	**32** 土
件	ケン	случай, событие, дело	**9** イ
能	ノウ よくする あたう	в сочет. действие, эффект мочь, иметь возможность, быть способным (что-л. делать) умело делать что-л., быть способным иметь возможность, мочь	**130** 月
率	リツ、ソツ ひきいる	в сочет. процент, соотношение, коэффициент стоять во главе, предводительствовать	**95** 玄
盛	セイ、ジョウ さかる さかんな もる	процветать, благоденствовать процветающий, обильный нагромождать, накладывать, наваливать градуировать	**108** 皿
稲	トウ いね いな	рис (на корню) в сочет. Рис	**115** 禾

米	ベイ マイ メートル こめ	в сочет. Америка, американский метр рис	**119** 米
穀	コク	Зерно	**115** 禾
倉	ソウ くら	 склад, кладовая	**9** 亻
狭	キョウ せまい せばめる せばまる	 узкий, тесный ограниченный сужать, сжимать, сокращать суживаться, сокращаться	**94** 犭
促	ソク うながす	 побуждать, вынуждать содействовать, способствовать, ускорять	**9** 亻
鮮	セン あざやかな	в сочет. новый, свежий Корея, корейский яркий, ясный блестящий, ловкий	**195** 魚
畑	はた、はたけ	поле (суходольное)	**102** 田
誇	コ ほこる ほこらしい	 гордиться, кичиться горделивый	**149** 言
砂	サ、シャ すな	Песок	**112** 石
層	ソウ	в сочет. слой (социальный), прослойка этаж	**44** 尸
排	ハイ はいする	 удалять, устранять игнорировать, пренебрегать	**64** 扌

畜	チク	в сочет. Домашний скот и птица, животноводство	**102** 田
乳	ニュウ ちち	Молоко молоко, грудное молоко	**5** 乚
酪	ラク	в сочет. молоко, молочные продукты	**164** 酉
混	コン まぜる まじる、まざる	 смешивать, примешивать быть смешанным (примешанным)	**85** シ
支	シ ささえる	в сочет. ответвление, отделение. Филиал расходы, финансирование препятствие, помеха удерживать, поддерживать, подпирать	**65** 支
豊	ホウ ゆたかな	 богатый, обильный	**151** 豆

Страноведческий мини-словарь

Самые высокие горы（высоты）:

富士山　　ふじさん　　3.776 м.
白根山　　しらねさん　　3.192 м.
穂高岳　　ほたかだけ　　3.190 м.
槍ヶ岳　　やりがたけ　　3.180 м.
赤石岳　　あかいしだけ　　3.120 м.

Самые длинные реки:

信濃川　　しなのがわ　　367 км.
利根川　　とねがわ　　322 км.
石狩川　　いしかりがわ　　268 км.
天塩川　　てしおがわ　　256 км.
北上川　　きたかみがわ　　249 км.

都道府県（とどうふけん）	Общее название территориально-административного деления Японии по названиям Японии. 都 – столичная префектура, 道 – Хоккайдо, 府 – префектуры Осака и Киото, 県 – остальные 43 префектуры. В общей сложности 47 префектур.
瀬戸内海（せとないかい）	Внутреннее японское море, расположенное между южной частью острова Хонсю и островом Сикоку.
日本アルプス（にほんアルプス）	Общее название трех горных хребтов – 赤石 Акаиси, 木曽 Кисо и 飛騨 Хида, расположенных в районе Тюбу на острове Хонсю.
桜（さくら）	Японская вишня. С давних времен считается символом японской природы. Известна своим цветами, которые весной распускаются раньше, чем появляются листья.
菊（きく）	Хризантема. Один из символов японской природы. Является гербом императорского дома.
きじ	Фазан. Считается символом японской фауны.
梅雨（つゆ）	Тропические дожди, которые приходят в Японию в начале лета.
台風（たいふう）	Тайфун. Сильный дождь с ветром. Обычно сезон тайфунов приходится на осень.
関東大震災（かんとうだいしんさい）	Большое землетрясение Канто, произошло 1 сентября 1923 года в долине Канто. В результате землетрясения погибло больше 140 тысяч человек.
阪神淡路大震災（はんしんあわじだいしんさい）	Большое землетрясение Хансин-Авадзи, произошло 17 января 1995 года в районе гор. Кобэ. В результате землетрясения погибло более 6 тыс. человек
桜前線（さくらぜんせん）	Фронт цветения сакуры. Цветение сакуры начинается на острове Кюсю и постепенно продвигается на север Японии. О продвижении фронта цветения сакуры в средствах массовой информации сообщается так же, как и о движении атмосферных фронтов.
自然遺産（しぜんいさん）	Природное наследие. Этим термином обозначаются особо охраняемые районы, признанные уникальными природными зонами. К ним относятся: 白神山地 горы Сираками

	(префектуры Аомори, Акита), 屋久島 острова Якусима (префектура Кагосима) и 知床 Сирэтоко (Хоккайдо).
温泉（おんせん）	Горячие источники, расположенные у подножья гор. По всей стране насчитывается более 2000 горячих источников. Естественная температура воды в них обычно превышает 25 градусов. Используются не только для лечения многих заболеваний, но и являются популярным местом отдыха японцев

Тема 2. Экономика Японии

日本経済

Целью данного тематического модуля является выработка у студентов профессиональных компетенций в области международных экономических отношений. В связи с этим основными задачами процесса обучения работе с текстами экономической тематики являются:

- *введение, закрепление и активизация тематической лексики и терминологии, закладывающих основу для дальнейшего обучения на факультетах МО и МЖ по УМК для старших курсов (Гуревич Т.М., Чиронов С.В., Сладкова Е.В.) и МЭО по учебнику «Экономический перевод» (Чиронов С.В.);*
- *формирование и развитие навыков и умений устного и письменного перевода текстов экономической тематики;*
- *обучение анализу дополнительной лингвострановедческой информации;*
- *совершенствование языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;*
- *выработка умений находить необходимую информацию в Интернете и других источниках, обобщать и осуществлять её презентацию перед аудиторией;*
- *введение 150 единиц новой лексики и 100 новых иероглифов..*

Каждый из блоков, объединённых единой темой, содержит 3 текста, соответствующих его направлению. Так, первый блок «Промышленность Японии» включает тексты «Промышленность и

сельское хозяйство Японии», «Структура японских предприятий» и «Промышленные районы Японии». Второй блок «Экономика современной Японии» содержит тексты «История развития послевоенной японской экономики», «Проблемы современной экономики» и «Развитие российско-японских экономических отношений». Третий блок – «Внешнеэкономические связи Японии» включает тексты «Внешнеторговая политика Японии», «Российско-японские внешнеторговые отношения» и «Основные направления внешней торговли Японии». Последовательность тем определяется возрастающей сложностью материала, постепенностью ввода необходимой лексики и грамматики.

2.1. Промышленность Японии

Лексико-грамматический комментарий

1. *Грамматика.*

1) Для японской письменной и устной речи характерно явление эллипсиса, что обусловлено особенностями грамматической структуры японского языка и рядом экстралингвистических факторов основного контекста. Структурно эллиптические конструкции делятся на две группы: высказывания с опущенной начальной частью (в том числе с опущенным подлежащим) и высказывания с опущенной заключительной частью (в основном сказуемостной частью).

а) Среди высказываний с опущенной начальной частью предложения она компенсируется предшествовавшим лингвистическим контекстом. Такие предложения часто начинаются с вводных и союзных элементов, например, с союзным словом と（とはいうもの、とは言いながら、といって、というのは、といいましと）, замещающих часть предшествующего высказывания, а также сочетаниями служебных слов с глагольной связкой だ（だが、だって、だけど）. Такие предложения составляют единое смысловое целое только в совокупности с предшествовавшим предложением.

б) Эллиптические конструкции присущи предложениям с опущенной заключительной

частью. Данное явление часто встречается в вопросительных предложениях, например, 心理とは? (何ですか。) 今日はどこへ(行く)? Сказуемостная часть в большинстве случаев опускается в эллиптических вопросительных предложениях. Это возможно за счет употребления вопросительных слов, предполагающих содержание вопроса, а также семантику глагола, который должен следовать в конце предложения.

К эллиптическим предложениям относятся и сложные предложения, в которых основная смысловая нагрузка приходится на придаточное, что даёт возможность опускать главное, например, в условных придаточных предложениях. Придаточные предложения с опущенным главным, как правило, заканчиваются служебными словами のに、ように、くせに, условными формами ば、たら、なら, а также глагольными связками で、し.

あんなに注意したのに(失敗した。) Ведь так старался…(но проиграл)

忘れ物がないように（ご注意ください。）(Будьте внимательны), не забывайте своих вещей!

Сказуемостная часть опускается в усечённых устойчивых словосочетаниях и идеоматических выражениях. Так, в словосочетаниях を始めとして、中心にして, образованных глаголом する, данный глагол опускается вместе с показателем падежа, приобретая форму:を始め、を中心.

Показатели падежей часто опускаются в заголовках общественно-политических текстах, которые могут быть «восстановлены» из контекста.

2) Употребление には после 3-й основы глагола аналогично употреблению のに в придаточном предложении цели в значении «для того, чтобы». Частица は придает высказыванию больший акцент, и содержащая её фраза переводится на русский язык как «а вот для того, чтобы». Например, 米を作るには «а для того, чтобы возделывать рис».

2. *Употребление числительных.* При количественном выделении одного из объектов в значении «один из» числительное употребляется после названия предмета или места. Например, 先進国の一つодна из развитых стран, 有名な大学の一つ один из известных

университетов、学生の一人 один из студентов и т.д.

3. *Словообразование.* Суффикс 化 (КА) со словами китайского происхождения образует ряд существительных, отражающих процесс изменения. Аналогичен русскому суффиксу –ция, например, 合理化 （ごうりか） рационализация、近代化 （きんだいか） модернизация、機械化（きかいか）механизация、少子化（しょうしか）сокращение рождаемости.

4. *Лексика.* Кроме предикативных и полупредикативных прилагательных в японском языке существуют непредикативные прилагательные. Это прилагательные, выраженные глаголами в настоящем или прошедшем времени. Например, 堂々たる（どうどうたる）величественный、いわゆる так называемый、あらゆる всевозможный、偉大なる（いだいなる）великий, 優れた（すぐれた）превосходный и др.

5. *Страноведение.* В японской экономической литературе принята западная классификация отраслей по Д.Кларку на первичные, вторичные и третичные отрасли, причем добывающая промышленность относится к вторичным отраслям.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

—日本は何を作っていますか。

—日本は大きい工場と小さい工場とはどちらが多いと思いますか。

—日本制の商品の中で何が一番有名ですか。

—何の会社の名前を聞いたことがありますか。

Упражнение２. Прочитайте слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

進出、急速、運輸、先端技術、製造、特別、開発、改良、原料、草原、製鉄、近海、国内、魚場、遠洋漁業、集中、消費、漁港、平野、通路、縮小、海草、
大陸、良質な、発展途上国、先進国、石油、取れ高。

Упражнение３. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

先進国の進出	先端技術を急速に開発する
平野の草原を改良する	大陸の発展途上国
特別な製造を縮小する	海草の消費
国内の魚場が近海に集中する	製鉄用の原料を運輸する
改良した漁港への通路	良質な石油の取れ高が少ない

Текст №1. Промышленность и сельское хозяйство Японии

日本産業

日本は世界の主な工業国の一つであり、日本製品は急速に世界市場へ進出しています。人口が多いので、働く人の数も多く、いろいろな産業をおこす大きな力になっています。

工業の進んだ日本では農業人口の割合は少なく、工業人口が段々増えています。農業や水産業や林業などの第一次産業で働いている人は労働人口の５％を占め、重工業、化学工業、軽工業などの第二次産業でおよそ３０％、商業やサービス業や運輸などの第三次産業で半分以上（６４，３％）が働いています。優れた先端技術が造船、自動車工業などの製造業を支えています。ハイテク産業と呼ばれる新産業はナノ技術に基ずくマイクロエレクトロニクスやバイオテクノロジや遺伝子工学などを含んでいます。日本製のカメラや時計などの精密製品も世界中の評判が高いです。

注意: ***Примите к сведению!***

製造業（せいぞうぎょう、manufacturing industry）は、原材料などを加工することによって製品を生産・提供する産業で、鉱業・建設業とともに第二次産業を構成する一大分野である。

工業（こうぎょう、英 industry）とは、原材料を加工して製品を造る（つくる）こと、および、製品を造ることにかかわる諸事業のことである。工業の語には、製品を造る働き、製品を造る事業などについても含まれる。

工業は、第二次産業のうち（鉱業を除く）建設業および製造業の大部分に該当し、加工組立業ということもある。

工業のうち、鉄鋼・車両・船舶などの比較的重量のあるものを製造する工業（鉄鋼業、機械工業、造船業など）を重工業という。また、重工業と化学工業とあわせて、重化学工業という。

重（化学）工業に対して軽いもの、特に消費財を製造する工業（繊維工業・食品工業・印刷業など）を軽工業という。

北海道：北にある北海道は人口が少なく、国が特別の計画をたてて、開発を進めています。この地方では広い土地を利用して、農業が行われますが、冬は寒さが厳しくて、米を作るには各地の改良や栽培法などにいろいろな苦心が払われます。草原があるので、各地で牧畜が盛んになっています。北海道の工業は、土地の産物を原料として行っています。牛乳や水産物を原料とする食料品工業や木材を原料とする紙・パルプ工業、製鉄工業などが主なものです。木材の需要が年々増えていますが、国内の供給はあまり多くないため、木材を外国から輸入しなければなりません。北海道の近海は日本第一の豊かな魚場ですが、近年漁獲高は縮小しています。

本州：本州の東北にある東北地方では涼しい気候に合ったぶどやりんごやなしなどの果物や野菜作り、また牧畜が行われていますが、地下資源に恵まれているので、各地に鉄、銅などの鉱山と石炭の炭田があり、工場もあります。太平洋側の沖合いには良い魚場があるので、水産業は盛んです。沿岸では工場の廃水で水が汚染されていて、魚が減っているため、遠洋漁業が増えています。

関東地方は日本で一番大きい関東平野が広がっています。関東平野の南の東京湾に面した所は、首都東京を中心に、いくつもの都市が集まり、日本でもっとも人口の多い所です。東京から川崎（かわさき）、横浜（よこはま）にかけては工場が集中し、日本第一の工業生産高の京平（けいひん）工業地帯と呼ばれています。この地方の海岸は消費地に近くて、輸送が便利なため、遠洋漁業の漁港もあります。

日本海の沿岸では石油、天然ガスを生産しています。しかし、産出量は少なく、国内需要を満たすことは出来きません。日本近海に金、銀、石油、メタンハイドレートが大量に埋蔵されたいることが確認されましたが、コストや技術的な問題で採掘できていないものや、調査中のものがほとんどです。

日本第二の工業生産高をあげているのは、近畿（関西）地方の中心地である阪神（はんしん）工業地帯です。製造業も強く、加工貿易が盛んである。工業技術は世界最高水準であり、多くの分野において、他の先進諸国や発展途上国にとって規範となっています。工業用のロボットに関しては、世界のロボット生産量の７割を生産しています。また、世界で使われている工業用のロボットの６割は日本で稼動している。日本の工業界は非常にロボット化が進み、効率が良い産業と言えます。

　また出入りの多い海岸には漁港が作られ、そのほかには遠洋漁業の根拠地となっているものもあります。真珠の養殖も行われています。

中部地方の日本海側にある平野では米つくりが盛んで、米の取れ高の多い地方です。太平洋側には名古屋（なごや）工業地帯が発展しています。

中国、**四国**地方は中国山地と四国山地がそれぞれほぼ東西につらなって、平野が少ないですが、暖かい気候のため、米を年二回とる二期作も出来、みかんなどの果物の収穫が豊富です。瀬戸内海（せとないかい）の沿岸は工業の盛んな北九州と阪神とを結ぶ通路となります。

九州：九州の北は大きな炭田があり、またアジア大陸に近いので、工業原料を輸入するにも便利です。そのため明治時代から工業が盛んになり、いまでは北九州工業地帯として発展しています。今では良質な石炭が少なくなってきたので、石油、石炭のほとんどを外国から輸入しています。

九州の西の海には大陸棚が広がり、水産物がたくさんとれます。

九州の南にある**沖縄諸島**などは熱帯に近い気候で、砂糖キビ、パイナップルなど熱帯の作物が作られています。自然のきれいなところなので、休みを過ごす人のために、サービス業は発展していますが、工業はあまり発展していません。沖縄では今日まで、アメリカの軍事基地が残っているので、島の住民の大部分は基地関係の仕事に従事しています。

四方を海に囲まれ、魚場に恵まれた日本は世界一の漁獲高をあげています。そのため、水産業は日本の特色のある産業と言えます。日本の近海には、暖流と還流の両方が流れているので、色な魚がとれます。国土の周りに続いている海の浅い大陸棚には魚のえさが多いので、魚がたくさんいて、良い魚場となっています。

海に囲まれている日本では水産業によって暮らしをたてている人はおよそ五十万人います。その人たちがとる水産物の量は、一年間およそ七百万トンです。それは世界全体の取れ高の六分の一ほどで、世界で一番多くなっています。日本人は昔から魚や、貝類や海草などを食料としています。とれた水産業は、そのまま食料とされるほか、塩ずけ、冷凍、缶詰めなどに加工されます。加工技術と設備が向上して、水産業の加工工業は年々盛んになっています。

日本の海岸には、漁師が小さい船に乗って魚をとったり、海岸の近くで貝や海草などをとったりする小さい漁村がたくさんあります。

しかし、魚を取りすぎたことや、工場から出る汚れた廃水などのため、沿岸には魚が少なくなっています。沿岸漁業よりも沖合いに出て、魚をとる沖合い漁業が盛んになってきています。日本の漁獲高の多くはこの沖合い漁業でとれたものです。太平洋やインド洋などのまぐろ、北の海のサケ・マスやかにをとるのに大きな会社が人をたくさん雇い、船団を作って、遠洋漁業をしています。日本の遠洋漁業は一万トンを超える大きな船を使い、一人当たりの取れ高は多くなっています。最近、遠洋漁業では国際条約が厳しくなり、沿岸漁業でとれる魚の量が減ってしまったので、養殖漁業や栽培漁業が発展しています。これは魚を人口的に増やしたり、育てたりする漁業です。

考えてみて、正しい答えを一つ選んでください。

―なぜ海の海岸に工業地帯があるか。	1)自動車はいくつかの関連工場で仕事を負担して作っている。車の時と一緒で一つの工業で一つ作ってトラックで運びやすくしている。
―なぜ新しい工業地帯は広いところにしてあるか。	2)日本は世界中から色々なものを輸入している。
―北海道に工業地帯がないのはなぜか。	3)山ではものを運ぶのに時間がかかるが、海の近くなら新幹線や貨物列車

	を使って輸送できる。それに山の中では飛行機もトラックが通れる大きな道がないから。
—なぜ産地に工業地帯がないか。 ＼	4)生産高の割合でわかる。四大工業地帯は〔機械〕が突出しているのに対して東海・瀬戸内などの新しい工業地帯は生産高のバランスがとれている。
—工業地帯はなぜバラバラではなく集中しているか.	5)資源が少ないが、草原が広い。

単語表

世界市場	せかいしじょう	мировой рынок
産業	さんぎょう	промышленность
割合	わりあい	соотношение, пропорция
増える	ふえる	возрастать, увеличиваться
林業	りんぎょう	лесоводство
鉱業	こうぎょう	добывающая промышленность
労働	ろうどう	труд
占める	しめる	занимать (место, часть)
重工業	じゅうこうぎょう	тяжёлая промышленность
商業	しょうぎょう	торговля
優れた	すぐれた	превосходный
造船	ぞうせん	судостроение
遺伝子工学	いでんしこうがく	генная инженерия
精密製品	せいみつせいひん	продукция точного машиностроения
評判	ひょうばん	оценка, отзыв
栽培する	さいばいする	выращивать, культивировать
苦心をはらう	くしんをはらう	неустанно работать, беспокоиться
牧畜	ぼくちく	скотоводство
製鉄	せいてつ	производство железа
需要	じゅよう	спрос
供給	きょうきゅう	предложение
魚場	ぎょば	места рыбной ловли
鉱山	こうざん	рудники
稼動する	かどうする	работать, функционировать (о механизмах)
沖合い	おきあい	открытое море
廃水	はいすい	сточные воды
汚染する	おせんする	загрязнять

水産物	すいさんぶつ	морепродукты
消費	しょうひ	потребление
根拠地	こんきょち	основание
真珠	しんじゅ	жемчуг
養殖	ようしょく	искусственное разведение
東西	とうざい	Восток и Запад
収穫	しゅうかく	сбор урожая
豊富な	ほうふな	богатый (об урожае, жизни)
砂糖キビ	さとうきび	сахарный тростник
二期作	にきさく	два урожая в год
(に)面する	めんする	соприкасаться, выходить (на)
畜産	ちくさん	животноводство
輸送	ゆそう	перевозки
地下資源	ちかしげん	природные ископаемые
に恵まれる	めぐまれる	находиться в благоприятных условиях
軍事基地	ぐんじきち	военная база
従事する	じゅうじする	иметь работу, быть занятым

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

- 第一次産業とされるのはどの産業ですか。
- 第二次産業で働いている労働人口は何%を占めていますか。
- 第三産業ではどのぐらいの人が働いていますか。
- 新産業というのは何ですか。
- 日本の主な工業地帯はどこですか。
- 日本の農業はどこで発展していますか。
- 日本には工業を発展させる地下資源が十分ありますか。
- 日本の水産業の特徴はどこにありますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

日本は世界の主な工業国の一つであり、日本製品は急速に＿＿＿へ進出しています。
優れた＿＿＿が造船、自動車工業などの製造業を支えています。北海道の工業は、土地の産物を＿＿＿として行っています。沿岸では工場の廃水で水が汚染されていて、魚が減っているため、＿＿＿が増えています。日本海の沿岸では＿＿＿を生産しています。しかし、産出量は少なく、＿＿＿を満たすことは出来ません。工業技術は世界最高水準であり、多くの分野において、他の先進諸国や＿＿＿にとって規範となっています。暖かい気候のため、米を年二回とる二期作も出来、みかんなどの果物の＿＿＿が豊富です。
＿＿＿と＿＿＿が進歩して、水産業の加工工業は年々盛んになっています。最近、遠洋漁業では＿＿＿が厳しくなり、沿岸漁業でとれる魚の量が減ってしまったので、養殖漁業や栽培漁業が発展しています。

入れる言葉： 発展途上国、加工技術、原料、世界市場、収穫、先端技術、遠洋漁業、国際条約、設備、石油、天然ガス、国内需要。

Упражнение 6. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний**:**
供給、輸出、評判が良い（高い）、平野、便利（な）、大陸、工業人口、根拠地がある、生産が増える。

Упражнение 7. Скажите по-японски:
- быть одной из развитых промышленных стран;
- быстро завоевать мировой рынок;
- составить 10% трудоспособного населения;
- иметь передовые технологии;
- импортировать сырьё из-за границы;
- спрос растёт быстрее предложения;
- страна бедна природными ресурсами;
- протянуться с Востока на Запад;
- стать базой океанического лова;
- выращивать жемчуг;
- места рыбной ловли.

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:
苦心をはらう、盛んになる、市場に進出する、評判がいい、軍事基地、生産をあげる、資源に恵まれていない、計画をたてる、気候に当たる、（に）面した所、を中心にする。

Упражнение 9. Переведите на японский язык:
- В Японии, являющейся развитой промышленной страной, сокращается численность населения, занятого в сельском хозяйстве, и возрастает численность работающих в промышленности.
- К новым промышленным производствам на основе передовых технологий относятся микроэлектроника, биотехнология, генная инженерия.
- Для получения хороших урожаев риса необходимо прилагать большие усилия, совершенствуя способы возделывания и улучшая почву.
- Япония, бедная природными ресурсами, вынуждена ввозить промышленное сырье из-за границы.
- В районе Канто со столицей Токио сосредоточены крупные промышленные предприятия.
- Рост внутреннего рынка вызвал бурное развитие третичных отраслей японской экономики, и

в первую очередь сферы услуг.

Упражнение 10. Составьте сообщение о промышленности Японии, пользуясь следующей схемой:

а) Классификация японской промышленности:

一次産業：農業、林業、水産業、

二次産業：鉱業、建設業、製造業（せいぞうぎょう）

製造業：食料品製造業、電気機械器具製造業、製品製造業。

工業：重工業（金属、機械）と軽工業（繊維、食料品）、化学工業。

三次産業：運輸、通信、サービス業、商業（小売、卸売り）。

б）Развитие промышленности на японских островах:

北海道 (牧畜、農業、水産業など)
本州　（工業　(重工業、軽工業、化学工業など)
九州　（工業、鉱業、農業、水産業など）
四国　（農業、水産業など）
沖縄　（農業、サービス業など）。

Упражнение 11. Пользуясь картой, расскажите об экономическом развитии Японии по регионам. Ответьте на вопросы группы.

Текст №2. Структура японских предприятий
日本企業の仕組み

現代の日本企業の特徴の一つは二重構造です。従業員三百人以下という企業が全企業の九十九パーセントをしめ、千人以上の企業は０・２パーセントしかないということです。

しかし、生産額、生産量、売上額では、この少数の企業が優勢です。当然、市場支配力、価格決定力においても優勢で、規模拡大にも熱心です。大企業と中小企業との格差は労働条件にも、賃金にも、生産性にも反映しています。大企業では先端技術が使われ、優れた機械が備え付けられ、分業の仕組みも十分とりいれられて、能率の高い生産が出来ます。原材料を人のかわりにベルトコンベアーという機械に乗せて運ぶなどオートメーションの仕組みを取り入れている企業も多くなってきました。この仕組みでは色々な機械が材料を加工したり、その材料を一つの機械から次の機械へ運んだりするようになっています。オートメーションの工場では遠く離れた部屋からでもボタンとかスイッチによって工場全体の機械を動かすことが出来ます。このような工場で働いている人は機械の動きを示す計器を見て、仕事にくるいがないように努力しています。電子計算機がオートメーションの仕組みに大きな役割を果たしている工場もあります。この機械は人間の頭よりも早く色んなことを覚えたり、命令を出したりすることで、工場の作業も事務の能率もあげることが出来ます。日本企業の

90％以上は中小企業です。
大企業や工場と違って、賃金の安い中小企業では働く人が少なく、設備も資金も足りないので、分業や流れ作業の仕組みを十分取り入れることが出来ず、古い機械を使っている工場も少なくないです。色々な種類の製品をすこしずつ作っている中小企業は大切な役割をしています。大企業の下請け工場となって、製品の部品を作っている企業がたくさんあります。

注意： Это интересно знать!

規模別企業雇用人数

大企業　（だいきぎょう）	500 人以上
中企業　（ちゅうきぎょう）	100－499 人
小企業　（しょうきぎょう）	30－99 人
零細企業（れいさいきぎょう）	5－29 人

(労働白書によるデータ)
これは日本の生産体制の特徴です。日本の企業は、多くの従業員を雇用しないで、たくさんの下請け企業群をもち、それらが生産する多数の部品を用いて、製品をつくっています。といっても、それらの企業の独自の製品を、商取引として買い集めるのではなく、下請けの企業は親企業と呼ばれるこの巨大企業の指示を受け、厳密な基準に合格するように高い精度の製品を作り、親企業の求める数量を、求める日時に合わせて納入しています。価格の決定権は親企業にあるので、条件が不平等です。
日本企業の経営も特徴があり、それは終身用制度と年功序列です。終身用制度というのは一度会社に入ったら定年まで勤めることで、年功序列というのは年齢が増し、働いた年数が長くなれば、給料も高くなり、上の地位に昇進することです。最近、先端技術を使う科学の新しい知識を大幅に応用する産業分野も盛んになってきています。企業でも、昇進や昇給を何年働いたかではなく、能力と知識によってきめる傾向が強くなっています。

単語表

企業	きぎょう	предприятие
特徴	とくちょう	особенность, специфика
二重構造	にじゅうこうぞう	«двойственная» структура
従業員	じゅうぎょういん	работники
中小企業	ちゅうしょうきぎょう	мелкие и средние предприятия
労働条件	ろうどうじょうけん	условия труда
賃金	ちんぎん	зарплата
反映する	はんえいする	отражать
機械	きかい	машина, механизм
分業	ぶんぎょう	разделение
十分	じゅうぶん	быть достаточным
能率	のうりつ	эффективность, к.п.д.

計器	けいき	вычислительное устройство
命令を出す	めいれいをだす	отдавать приказ
下請け	したうけ	субподряд
経営	けいえい	управление производством
終身用制度	しゅうしんようせいど	система пожизненного найма
年功序列	ねんこうじょれつ	система выплат по стажу работы
定年	ていねん	предельный возраст ухода в отставку
給料	きゅうりょう	зарплата
昇進する	しょうしんする	продвигаться, выдвигаться

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:
- 日本企業の特徴は何ですか。
- 大企業と中小企業とではどちらの方が多いですか。
- 大企業と中小企業の違いについて説明してください。
- 中小企業の役割は何ですか。
- 日本企業の経営の特徴は何ですか。
- 先端技術を使っている企業にはどのような傾向がありますか。

Упражнение 13. Обсудите с группой следующие вопросы:
- 二重構造体制の長所と短所（良点と悪点）
- 大企業と中小企業の特色
- 日本企業の雇用制度

Прочтите и переведите диалоги, обращая внимание на особенности устной речи:

応用会話

高橋　ー　大学生、20 歳　（男）
イワン　ー　ロシア人の留学生、19 歳（男）

イワン　ー　高橋さん、ちょっと分からないことがあるんですが…
高橋　ー　何かな。
イワン　ー　新聞や雑誌が、日本の経済はかなりひどいと書いているけど、でも僕は 5 年ぶりに日本に来て、あちこちで新しいビルがどんどん建設されているのを見かけるよ。デパートは客でいっぱいだし、銀座などは高級メーカの店とブランド品であふれている。問題があるように思えないけど。
高橋　ー　そう見えるけど、商店に前ほどは客がいないし、消費も低くなった。そ

れは問題だ。でも日本は相変わらず豊かな国だし、新技術も発展していくし、ノウハウもたくさん持っているし。日本の経済は、イワン君が前に来たときからさらに発展して、現代の日本はハイテク生品の生産国なんだな。まもなく、経済状況はよくなっていくと思う。

イワン　ー　そう願いたいね。

高橋　ー　日本の産業の構造自体が変化して、ハイテク立国になったんだよ。日本は第一産業、つまり農林水産業、第二次産業、つまり鉱工業と製造業、そして第三次産業、つまり商業とサービス業に移行してきたのです。

イワン　ー　物を作る仕事じゃなくて、商業やサービス業に頼るのは不安ではないのかな。

高橋　ー　日本は島国で、広大な農地や天然資源もあまりないから、第一産業だけじゃ外国と競争できない。第二次産業でソフト開発が行われ、第三次産業で付加価値性の高い情報・サービスが売買されるのです。

イワン　ー　いわゆる経済のソフト化とサービス化ね。

高橋　ー　よく知っているね。

イワン　ー　たくさんの会社が日本経済を支えていると聞いたんだ。

高橋　ー　そうだよ、日本の経済は、大企業と中小企業の二重構造で形成されている。

イワン　ー　あ、なるほど、規模の違い企業だな。その違いは従業員の人数ってことかな。

高橋　ー　人数だけじゃない、資本装備率、生産性、賃金に格差がある。それにほとんどの中小企業は、大企業の下請けや系列企業だから、景気が変動すると影響を受けやすいんだよ。

イワン　ー　弱い立場にいるんだな。

高橋　ー　ある意味で、景気の調節弁にされてしまう傾向があるんです。円高になると、新興工業経済地域の韓国、台湾、香港、シンガポールなどからの輸入品が安く入ってくるし、価格競争に対応しなきゃいけない。一方斬新なアイデアや研究成果を武器に、急成長しているベンチャーもたくさんあるよ。

イワン　ー　日本の一番大きい貿易相手国はアメリカね。

高橋　ー　2005 年に、中国はアメリカを抜いて日本の最大の貿易相手国になった。

イワン　ー　中国？

高橋　ー　そうだね、それにアメリカの最近の貿易赤字相手国は日本じゃなくて、中国なんだよ。

イワン　ー　そうなんだ。

高橋　ー　だって日本も 2004 年から最大の貿易相手国がアメリカから中国に変わったんだから。中国は原料費や賃金などを安く調達できるからね。今や「世界の工場」とも呼ばれているよ。

イワン　－　よく見てみると日本の企業が中国に工場を移したことも関係しているね。

高橋　　－　うん、日本で作ると高くなってしまう商品も、中国で作ると安くできるよ。中国との経済関係、貿易関係というのはこれからも拡大するだろう。そういえばこのごろ日本とロシアの間にも貿易額は増えている。

イワン　－　そういわれているけど。まだ低いレベルにあるよ。

高橋　　－　2000 年ごろからロシアへ進出する日本企業のなだれ現象が起こっている。運輸・大手銀行・損害保険・証券等がロシアに進出し、06 年には、トヨタ紡織機・日産自動車・いすず自動車・スズキ自動車、07 年には三菱自動車の進出も決まった。また、08 年には NTT コミュニケーションズ、KDDI のロシア進出が決まっている。

イワン　－　ロシアの市場が大きいからね。僕は国に帰ったら、モスクワにある日本商社で働きたいな。昔から話題となっている日本経営の特徴って経験したいからな。

Упражнение 14. Составьте диалоги в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- На приёме Вас познакомили с представителем деловых кругов Японии. Его фирма находится в городе Нагоя и специализируется на производстве эскалаторов. Узнайте об особенностях региона и масштабах предприятия, оцените перспективы сотрудничества.

- В вагоне поезда Синкансэн Вы познакомились с попутчиком, едущим до Осака. Он оказался работником среднего звена одного из крупных предприятий по производству оборудования для автомобильной промышленности. Поинтересуйтесь структурой японских предприятий и их деятельностью. Оцените возможности использования рациональных моментов применительно к российской действительности.

- Вы посещаете одно из отечественных предприятий, сотрудничающего с японской фирмой, находящейся на острове Хоккайдо. Работники, узнав, что Вы специалист по Японии, заинтересовались и попросили рассказать о том, как развивается промышленность Японии, какова структура японских предприятий. Ответьте на вопросы рабочего коллектива.

お名前は前から伺っておりました。	Я раньше слышал Ваше имя
お話中、失礼ですが。。。	Извините, что прерываю Вас…
どうお考えですか。	Как Вы считаете?
私の知っている限りでは	Насколько я знаю
御存知ですか。	Знаете ли Вы, что…
時間をさいていただきましてありがとうございます。	Спасибо, что уделили мне время

Упражнение 15. Переведите письменно на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Промышленные районы Японии

日本の工業地帯・工業地域

日本の工業は「太平洋ベルト地帯」と言われる首都圏から北九州にかけての太平洋岸の範囲で盛んである。特に、長い間、**四大工業地帯**（京浜工業地帯、中京工業地帯、阪神工業地帯、北九州工業地帯）が日本の工業の中心地であったが、北九州工業地帯の比重は小さくなった。四大工業地帯以外では、北関東工業地域、京葉工業地域、東海工業地域、瀬戸内工業地域などで工業が発達しており、いずれも太平洋ベルトに位置している。

太平洋ベルト以外の地域では、全体として工業が低調である。北海道ではパルプ、製鉄、化学、鉄鋼などの工業が発達していたが、国際競争が激化するなかで停滞している。東北地方では半導体などの機械工業が発達していたが、機械メーカーの多くが低賃金の労働力を求めて、中国などに生産拠点を移していく中、低迷が続いている。長野県では製糸業がまず発達し、戦時中に東京から工場が疎開したことをきっかけに、カメラ、オルゴール、時計、通信・電子部品、自動車部品などが発達した。日本でもっとも工業化が遅れているのは中国地方、四国（愛媛県や高知県など）、南九州、沖縄などの地域である。

単語表

範囲	はんい	半導体	はんどうたい
比重	ひじゅう	賃金	ちんぎん
低調	ていちょう	拠点	きょてん
停滞	ていたい	低迷	ていめい
競争	きょうそう	製糸業	せいしぎょう
激化する	げきかする	疎開	そかい

Упражнение 16. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по данной тематике. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»

http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 17. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите в других поисковых системах информацию на интересующую тему. Проанализируйте ее с разных сторон, выделив положительные и отрицательные моменты, и организуйте презентацию в аудитории с использованием мультимедийного материала.

新しい漢字:

進	シン すすむ すすめる	Давать; Продвигаться вперёд; Продвигать,предлагать.	**Кл.162(8)**
増	ゾウ ます ふやす ふえる	Прибавлять,увеличивать; Увеличиваться, возрастать.	**Кл. 32(12)**
鉱	コウ あらがね	Руда	**Кл.167(5)**
商	ショウ あきなう	Торговать	**Кл.30(8)**
優	ユウ やさしい すぐれる まさる	Изящество; Легкий, мягкий; Превосходить, быть превосходным.	**Кл.9(15)**
端	タン はし，はな，は はた	Знак; верный,точный; Край, конец; начало; Край,кромка,около	**Кл.117(9)**
支	シ ささえる つかえる	Ветка, ответвляться; Поддерживать,помогать; Застрять,засориться.	**Кл.65**
呼	コ よぶ、よばわる	Извергать; Звать.	**Кл.30(5)**
精	ショウ セイ くわしい	Настоящий,чистый; душа, дух; энергия,сила; идея. Детальный, подробный.	**Кл.119(8)**
密	ミツ	Частый, густой;	**Кл.40(8)**

	ひそか ひそやか	Секретный, тайный; 1)секретный,2)тихо,медленно.	
利	リ きく	Прибыль, доход, выгода; Действовать, быть в силе.	**Кл.115(2)**
栽	サイ	Сажать, выращивать	**Кл.62(6)**
培	バイ つちかう	Удобрять, окучивать,выращивать.	**Кл.32(8)**
苦	ク くるしい にがい くるしむ	Труд; затруднение; Тяжёлый, неприятный; Горький, неприятный; Страдать, мучиться.	**Кл.140(5)**
畜	チク かう	Домашние животные, скот; Разводить (скот).	**Кл.102(5)**
盛	セイ さかん さかり もる	Цветущий, превосходный; Энергичный, живой; Зенит,апогей; расцвет; Накладывать,наполнять; Делить на градусы.	**Кл.108(7)**
儒	ジュ	Конфуцианство	**Кл.9(14)**
銅	ドウ あかがね、あか	Медь	**Кл.167(6)**
廃	ハイ すたる	Переставать, прекращать; Быть бесполезным, отменённым.	**Кл.53(9)**
恵	ケイ・エ めぐみ めぐむ	Умный; Милость, благодеяние; Давать милостыню, дарить.	**Кл.61(6)**
養	ヨウ やしなう	Содержать, кормить,воспиты- вать.	**Кл.184(8)**
殖	ショク ふえる ふやす	Повышение; Увеличиваться, повышаться; Увеличивать, повышать.	**Кл.78(8)**
収	シュウ おさめる	Брать, получать, схватывать; Собирать, получать; платить	**Кл.66(2)**
穫	カク かる	Жать, собирать урожай.	**Кл.115(14)**
基	キ	База, основа;	**Кл.32(8)**

	もと もとずく	Основываться на чем-то	
珠	シュ たま	Жемчуг, драгоценный камень.	**Кл.96(6)**
割	カツ わる わり さく	Делить, разделять; 10%, часть, доля, процент; расколоть, разорвать; уделить.	**Кл.18(10)**
埋	マイ うずめる、うめる、 うずもれる	Закапывать, хоронить.	**Кл.32(7)**
輸	ユ・シュ	Транспортировать, возить.	**Кл.159(9)**
造	ゾウ つくる	Строить, создавать;конструи-ровать, изготовлять.	**Кл.162(7)**
炭	タン すみ	Углерод; Древесный уголь.	**Кл.46(6)**
原	ゲン はら もと	Степь, поле; Источник, корень.	**Кл.27(8)**

企	キ くわだてる たくらむ	Намечать, планировать, замышлять.	**Кл.9(4)**
徴	チョウ めす	Симптом, знак; ясный; Звать, призывать; сбор; Набор.	**Кл.60(12)**
従	ジュウ・ショウ したがう	Повиноваться, следовать, Подчиняться.	**Кл.60(8)**
賃	チン	Заработная плата, жалованье; нанимать.	**Кл.154(6)**
率	ソツ・リツ ひきいる	Пропорция,коэффициент; Руководить, командовать.	**Кл.8(9)**
昇	ショウ のぼる	Подниматься, восходить.	**Кл.72(4)**
身	シン み	Тело, плоть; сам.	**Кл.158**

功	<u>コウ・ク</u>	Достоинство, заслуга, достижение.	**Кл.19(3)**
序	<u>ジョウ</u> ついで	Порядок; предисловие; Порядок, удобный момент.	**Кл.53(4)**
請	<u>セイ・ショウ</u> こう うける	Просить; Получать.	**Кл.149(8)**

2. 2. Экономика современной Японии

Лексико-грамматический комментарий

1. *<u>Грамматика.</u>* Японские глаголы с точки зрения переходности-непереходности можно подразделить на следующие подгруппы.

а) парные глаголы, где каждому переходному глаголу соответствует непереходный глагол:

（を）始める　начинать　　（が）始まる　начинаться
（を）止める　остановить　（が）止まる　останавливаться
（を）消す　гасить　　（が）消える　гаснуть, исчезать

б) глаголы, существующие только в переходной форме, обычно употребляющиеся с показателем винительного падежа, например, 読む、買う、売る и т.д. В случае если необходимо употребить такие глаголы как непереходные, они трансформируются с использованием страдательного залога:

（を）読む　читать　　（が）読まれる　читаться
（を）買う　покупать　　（が）買われる　покупаться
（を）売る　продавать　　（が）売られる　продаваться

в) глаголы, существующие только в непереходной форме, обычно употребляющиеся с показателем именительного падежа が или частицы は, например, 笑う（わらう）、驚く（おどろく）、発展（はってん）する и т.д. В случае необходимости употребления таких глаголов в качестве переходных, трансформация достигается при помощи побудительного залога:

（が）笑う　смеяться　　（を）わらわせる　смешить
（が）驚く　удивиться　　（を）おどろかせる　удивить
（が）発展する　развиваться　　（を）発展させる　развивать

г) отдельную группу составляют глаголы, которые могут употребляться в обеих формах - и переходной, и непереходной. Например, 勉強する、終わる、する и т.д. Нужно обратить внимание на то, что глагол する в разных формах при переводе будет иметь разные значения. При употреблении в качестве переходного он имеет значение «делать, выполнять», например, 食事をする кушать, スポーツをする заниматься спортом, 掃除（そうじ）をする

делать уборку. При употреблении в качестве непереходного этот глагол будет передавать объективную отстранённость субъекта, например: 気がする чувствуется、匂い（におい）がする пахнет、音がする слышится. Для того, чтобы не допустить ошибку в переводе с русского языка на японский, необходимо обращать внимание, с каким показателем падежа приводится тот или иной глагол в японско-русских словарях.

2. *Лексикология.* В текстах часто встречаются названия основных четырех фаз циклического развития экономики: 危機 кризис, 不況 депрессия, 回復 оживление, 成長 рост.

3. *Словообразование.*

1) Префиксы.

а) Префикс 不（ふ）, присоединяясь к двухморфемным словам китайского происхождения, образует их антонимы.

安定(あんてい)	стабильный	不安定（ふあんてい）	нестабильный、
満足（まんぞく）	удовлетворение	不満（ふまん）	недовольство、
便利（べんり）	удобный	不便（ふべん）	неудобный и т.д.

б) Иероглиф 省 может употребляться в качестве префикса со значением «сокращать, сберегать» в ряде экономических терминов, например: 省エネルギー энергосбережение, 省労働（しょうろうどう） трудосберегающие (технологии), 省資源（しょうしげん） ресурсосбережение. Этот же иероглиф в качестве суффикса встречается в названии министерств, например: 外務省（がいむしょう） Министерство Иностранных дел、財務省（ざいむしょう）Министерство финансов、防衛省（ぼうえいしょう）Министерство обороны и т.д.

*2)*Глагол 出す,присоединяясь ко второй основе глагола, показывает направленность действия изнутри наружу (например, 生み出す порождать, 飛び出す вылететь) или обозначает начало действия (например, 笑い出す рассмеяться、泣き出す расплакаться).

3) При указании на неполное число в качестве суффикса используется 弱（じゃく）в значении «немного меньше», на превышение – 余り（あまり）в значении «с излишком».

4. *Терминология.* Для японской лексики характерна большая по сравнению с европейскими языками конкретизация, широкие семантические границы лексических единиц. Так, например, для перевода на японский язык ряда экономических терминов используется несколько эквивалентов, употребляемых в зависимости от смысловых нюансов. Так, например, слово «рост» в значении «улучшение, повышение качества» переводится как 向上（生産性向上 повышение производительности труда）, если речь идёт о количественном изменении (увеличение в размерах), то используется 拡大 (ＮＡＴＯ 拡大 расширение НАТО), при увеличении стоимостного выражения (например, акций или облигаций) – 上昇（株上昇 рост цены акции）, прирост по шкале (графику) - 増加 （3 割増加 увеличение на 30%）.

Употребляемые в текстах 消滅 (しょうめつ)、崩壊 （ほうかい)、全滅（ぜんめつ）можно перевести на русский язык словом «уничтожение», однако при переводе с русского языка на японский нужно учитывать нюансы словоупотребления. Так, например 崩壊 означает развал,

распад единого на части, часто употребляется и в значении «разбить противника». 消滅 означает уничтожение, исчезновение как прекращение существования, 全滅 имеет значение «полное истребление, разгром» в смысле «стереть с лица земли».

5. 2-я основа глагола 当たる (букв. попадать, соответствовать, выигрывать и т.д.) может употребляться и как существительное и в качестве суффикса после числительных с распределительно-указательной функцией, например: 一人当たりの面積 площадь на одного человека, ページ当たりの語数 число слов на страницу и т.д.

6. *Лингвострановедение.* Периодам роста циклического развития японской экономики присваиваются имена мифологических божеств, описанных в древнейшем литературном произведении Японии «Кодзики»[1]. Так, например, первый после 2-й мировой войны промышленный бум производства назван в честь первого правителя племени Ямато по имени Дзимму (по японским хроникам, создавшего «Японскую империю» в 660 г. до н.э.). Последующие фазы роста носят имена бога Идзанаги (прародителя японских островов) и Ивато (букв. пещера, грот), что связано в японской мифологии с именем богини солнца Аматэрасу.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы

— 日本は何を作る国だと思いますか。
— 日本は豊かな国だと思いますか。なぜですか。
— 日本は資源が少ないのにどうして早く経済発展を遂げたのでしょうか。
— 日本経済の問題について何か知っていますか。
— 日本とロシアの貿易はほかの国に比べると、良く発展していると思いますか。

Упражнение ２. Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

先進国、人口、品質、直面する、後半、下落、貸し出された資金、物価、悪化、少子化、円安、通勤時間。

Упражнение ３. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

先進国の人口	貸し出された資金を使う
品質が悪化した	90 年代の後半から
物価の下落に直面する	円安で売られない
通勤時間が長い	少子化の問題

Текст №1. История развития послевоенной японской экономики

[1] Н.И.Конрад «Избранные труды», М., Наука, 1974.- СС.14-33.

日本経済史

日本の経済は第二次世界大戦の後、急速な成長をとげて、工業生産高では先進国とかたを並べています。２０世紀末には国内総生産額は世界第二位となりました。経済成長を支えた原因は人口が３０年間に毎年１００万人以上増えたことによって、労働力が供給されるとともに、建設需要を生み出していたことです。それと同時に国民一人当たりの所得はアメリカやヨーロッパ先進国に比べるとあまり高くなく、労働時間も長かったです。それで、日本の経済成長は日本の労働者の努力と低賃金によるものでした。６０年代ごろから重工業や化学工業が日本工業の中心になりました。日本の企業は、ロボットを使った自動車の生産やハイテク化など、技術革新によっても品質の改善に努力しました。世界の市場では、自動車を始めとしてさまざまな日本の製品がよく売られるようになりました。

しかし、１９７０年代になると、石油価格が急に上がったので、日本はオイル・ショックにさらされ、石油危機に直面しました。７０年代後半になると、日本の貿易黒字は急激に増加したため、貿易赤字と財政赤字に苦しんだアメリカとの貿易摩擦が起きました。アメリカがドル安の方向へ動いたので、日本は輸出に頼るのではなく、国内の需要を拡大することで安定な成長を目指すことになりました。

そのため、１９８０年代後半には、企業や金融機関の余った金は設備投資ではなく、株や土地などに投資されるようになりました。

しかし、経済の実態から離れた地価と株価は、９０年代に入ると、バブル崩壊と呼ばれる下落をはじめました。経済成長がとまり、景気は後退しました。地価・株価の下落によって企業経営は悪化し、バブル期に貸し出された資金の一部は「不良債権」となりました。９０年代のバブル経済の崩壊、少子化で、景気が冷え込み、不況になりました。この長い経済停滞の中で物価が毎年上がり、インフレの傾向にありました。

２００２年から景気の回復が始まりましたが、２００８年のＩＭＦの発表では、国民一人当たり国内総生産（ＧＤＰ）が世界2位から２２位まで低下しました。日本は最近、輸出産業のために円安政策をとっているので、これがドルで計算されるＧＤＰを低くしていると思われます。日本人のサラリーマンの働く時間は、通勤時間も含めて、一日十時間以上で、八時間労働に残業の二時間を加えて、長時間労働（長く働いている人）は普通です。

単語表

第二次世界大戦	だいにじせかいたいせん	Вторая мировая война
先進国	せんしんこく	промышленно развитые страны
国内総生産（額）	こくないそうせいさん（がく）	валовой внутренний продукт
支える	ささえる	поддерживать
原因	げんいん	основной фактор
国民一人当たり	こくみんひとりあたり	на одного жителя страны
所得	しょとく	доход
に比べる	くらべる	по сравнению с…

改善	かいぜん	улучшение
石油価格	せきゆかかく	цена нефти
危機	きき	кризис
貿易黒字	ぼうえきくろじ	внешнеторговый профицит
財政赤字	ざいせいあかじ	финансовый дефицит
摩擦	まさつ	трения
ドル安	ドルやす	понижение курса доллара
に頼る	たよる	рассчитывать на…
安定な	あんていな	стабильный
目指す	めざす	ставить целью
金融機関	きんゆうきかん	финансовый кризис
設備投資	せつびとうし	инвестиции в оборудование
株（価）	かぶ（か）	(цена) акций
実態	じったい	реальное положение вещей
バブル崩壊	ほうかい	крах экономики «мыльного пузыря»
下落	げらく	падение (резкое)
不良債権	ふりょうさいけん	бесприбыльные кредиты
少子化	しょうしか	низкая рождаемость
景気	けいき	конъюнктура
不況	ふきょう	депрессия
傾向	けいこう	тенденция
回復	かいふく	восстановление, оживление
計算	けいさん	расчёт
貯蓄	ちょちく	накопление
急騰	きゅうとう	резкий рост

Упражнение 4. Дайте ответы на вопросы:

- 第二次世界大戦後の経済成長のおもな原因は何ですか。
- 重工業と化学工業が日本経済の中心になったのはいつごろですか。
- 日本企業は何によって、品質の改善に努力しましたか。
- 世界市場でよく売られているのは何の製品ですか。
- 70 年代のオイル・ショックは日本の経済にどのような影響を与えましたか。
- バブル崩壊はどうして起きましたか。
- 不良債権というのは何ですか。
- 国内総生産が二位から二十二位まで下がったのはなぜですか。

Упражнение ５. Вставьте пропущенные слова:

２０世紀末には［　　　］は世界第二位となりました。労働力が供給されるとともに.［　　　］

を生み出していたことです。日本の経済成長は日本の労働者の努力と[　　　]によるものでした。世界の市場では、自動車を始めとしてさまざまな日本の[　　　]がよく売られるようになりました。７０年代後半になると、日本の[　　　]は急激に増加しましたから、貿易赤字と財政赤字に苦しんだアメリカとの[　　　]が起きました。地価・株価の下落によって企業経営は悪化し、バブル期に貸し出された資金の一部は[　　　]となりました。この長い[　　　]の中で物価が毎年上がり、インフレの傾向にありました。
日本人のサラリーマンの働く時間は、通勤時間も含めて、一日十時間以上で、八時間労働にの二時間を加えて、長く働いている人は普通です。

入れる言葉：
不良債権、貿易摩擦、国内総生産、貿易黒字、製品、残業、経済停滞、低賃金、建設需要

Упражнение ６. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
成長、回復、供給する、低賃金、重工業、品質の改善、売る、急にあがる、赤字、ドル安、安定、悪化、輸出産業、余った金、低下。

Упражнение ７**.** Скажите по-японски:
- стоять в одном ряду с развитыми промышленными странами;
- основной фактор роста экономики;
- доход на душу населения;
- по сравнению с развитыми странами Европы и Америки;
- столкнуться с нефтяным кризисом;
- возникли внешнеторговые противоречия;
- ставить целью стабильный рост;
- рассчитывать на экспорт;
- «откат» конъюнктуры;
- наметилась инфляционная тенденция;
- включая время, затрачиваемое на поездку до работы;
- охлаждение конъюнктуры.

Упражнение ８**.** Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте с ними предложения:
かたを並べる、中心になる、摩擦が起きる、方向へ動く、を目指す、90 年代に入る、政策をとる、ドルで計算する、

Упражнение ９.Переведите на японский язык:
- Рабочее время японских служащих, включая проезд до работы и сверхурочное время, намного продолжительнее, чем у европейских рабочих.

- После 2-й мировой войны Япония по объему промышленного производства сравнялась с развитыми странами Европы и США.
- Японские предприятия добились улучшения качества продукции благодаря внедрению передовой технологии.
- Со второй половины 80-х годов финансовые излишки стали использоваться для скупки акций и земельных участков, что и привело к возникновению экономики «мыльного пузыря».
- Вследствие роста цен в период застоя наметилась тенденция инфляционного процесса.
- Считается, что из-за проводимой Японией в целях поощрения экспорта девальвации иены, ВНП в пересчете на доллары снизился.

Упражнение 10. Составьте сообщение об экономике Японии, пользуясь следующей схемой:

第二次大戦後、経済の民主化政策は、次の３つ

１．財閥(ざいばつ)解体 - 大企業を分割り。独占禁止法（どくせんきんしほう）の制定

２．農地改革　- 自作農創設特別措置法による

３．労働の民主化　　労働三法の制定

高度成長

１．高度成長（１９５５－７３）　－　年１０％をこえる経済成長をとげた

神武(じんむ)景気（１９５５-５６年）→ 岩戸（いわと）景気（１９５９-６１年、国民所得倍増計画→　オリンピック景気（１９６４年）→　いざなぎ景気（１９６６-７０年、ＧＮＰが世界第二位）

２．高度成長の要因

豊富で勤勉な労働力　（農村から都市へ）
豊富な資金　（高い貯蓄が背景）
政府の産業保護政策
欧米市場の拡大
１ドル＝３６０円という実力以上の円安　→　輸出増大

高度成長は、石油危機で終わり、低成長の時代となった

1．石油危機　－　石油価格の急騰　（1974 年に戦後初のマイナス成長を記録）

２．1979 年、第二次石油危機→低成長への時代へ

バブル景気とバブル崩壊

１．1985 年、円高誘導（ゆうどう）。円高不況がおこる

２．バブル経済　（1987-91 年）

要因　金利の自由化
低金利政策
経常収支の黒字など

３．バブル崩壊　（１９９１－２００２）

地価・株価の低迷
巨額の不良債権
消費の低迷
失業率の上昇

Упражнение 11. Расскажите об экономическом развитии Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Ответьте на вопросы группы.

Текст №2. Развитие экономики Японии

日本経済発展

第二次大戦以後の日本経済は昭和２０年代の復興期、昭和３０年代初頭から４０年代半ばまでのいわゆる高度成長期、同４０年代後半のニクソンショックと石油危機という二つのショックによる混乱をへて、いわゆる安定成長時代へと移行した。高度成長期においては主として企業による積極的な設備投資が生産力の向上と所得の増大をもたらし、社会・経済の民主化とともなって、いわゆる大衆消費社会を実現した。昭和４０年代半ばには日本経済は世界第２位を占めるまでになった。この早い発展を支えたのは、設備の合理化・近代化投資による生産力と品質の向上であった。

このような戦後の高度成長は、国際的な通貨の安定と国際貿易の拡大を通して経済成長を目指した、いわゆるＧＡＴＴ・ＩＭＦ体制がスムーズに機能したことや石油価格が低かったことなどの国際的環境の役割も大きい。しかし昭和４０年代後半には戦後国際経済制度を支えた為替相場制度が崩れはじめ、昭和４８年代には主要国はあらたな為替制度へと移行した。同年秋には中東での戦争で石油危機が起こった。しかし日本経済は省エネルギーを目指して、ハイテク技術の導入と産業構造の転換を図り、それを成功させ、何年かの混乱をへ

て経済を安定成長の軌道に乗せることができたといわれる。

ところで、高度成長では、さまざまな社会問題を生み出したことも事実である。その一つとして、東京、大阪、名古屋といった大都市近辺を中心とする急激な都市化という問題をあげることができる。これは、都市の発展に伴って生じる社会生活上の多くの弊害をもたらした。つまり、都市への人口集中や産業の集中に対して、都市施設が対応できないために、住宅難といった土地・住宅問題、通勤ラッシュなどの交通問題、大気汚染や地盤沈下などの問題である。このように大都市周辺への人口集中は、社会資本の整備が立ち後れるといった現象をもたらした。社会資本への投資は国際的にも高い水準にありながら、歴史的な蓄積が少ないこと、また戦後の産業成長が高かったことなどにより、欧米に比べると、その立ち後れは目立っている。

昭和から平成への移行と時を同じくして、地価と株価の急激かつ過度の上昇をともなった、いわゆる平成（バブル）景気が到来したが、その崩壊の後、日本経済は現在まで長い不況の中にある。また、日本の経済と社会は円高の進展にともなう外国労働者の流入や国内価格構造の急激な変化の中で、開放と構造調整の試練に直面している。さらに、日本の国内政治も、近年の社会主義圏の消滅という国際環境の激変に直面して混乱して、政治状況は高度成長期後半や安定成長期とは違って大変不安定になっている。こうして、日本の経済と社会はあらたな時代へ突入したといえよう。

単語表

復興	ふっこう	возрождение, восстановление
混乱	こんらん	смута, беспорядок
移行する	いこうする	переходить, переезжать
積極的	せっきょくてき	активный; позитивный
民主化	みんしゅか	демократизация
大衆	たいしゅう	массы (народные)
合理化	ごうりか	рационализация
近代化	きんだいか	модернизация
向上	こうじょう	рост (качества)
拡大する	かくだいする	расширять(ся),увеличивать(ся) в размерах
機能する	きのうする	функционировать
環境	かんきょう	окружающая среда
為替相場	かわせそうば	курс обмена (валюты)
軌道に乗せる	きどうにのせる	нормализовать (букв.вывести на орбиту)
急激な	きゅうげきな	резкий, быстрый
近辺	きんぺん	окрестности
集中	しゅうちゅう	концентрация
弊害	へいがい	отрицательные последствия
大気汚染	たいきおせん	загрязнение атмосферы

地盤沈下	じばんちんか	оседание грунта
資本	しほん	капитал
立ち後れる	たちおくれる	отставать
蓄積	ちくせき	накопление, запас
到来する	とうらいする	наступать, приходить, наставать
調整	ちょうせい	координация, регулировка
試練	しれん	испытание
消滅	しょうめつ	исчезновение
突入する	とつにゅうする	врываться, вторгаться

Упражнение 12. Ответьте на вопросы:

— 日本経済の安定成長時代は何年から何年まで続いてきましたか。
— 設備投資は何をもたらしましたか。
— 日本経済が世界第二位を占めるようになったのはいつですか。
— そのような早い発展を支えたのは何ですか。
— 当時の国際環境は何の役割を果たしましたか。
— 高度成長はどのような社会問題を生み出しましたか。
— どうして日本の国内政治が不安定になりましたか。

Упражнение 13. Выскажите своё мнение по поводу следующих положений:

- 日本経済に対するオイル・ショックの影響と結論
- 高度成長の結果（良点と悪点）を評価して下さい。
- バブル景気の原因と崩壊の結果を教えてください。

Упражнение 14. Составьте диалоги в следующих ситуациях:

- Вы получили задание составить справку ретроспективного характера о послевоенном развитии японской экономики. Вам известно, что по этой тематике один из коллег писал дипломную работу. Поинтересуйтесь, на какие особенности экономического развития он обращал наибольшее внимание, какие новые тенденции возникли за последнее время.
- Находясь на стажировке в Японии, Вы посещаете лекции по экономике в университете ICU. По болезни Вами пропущена часть лекций, а при ознакомлении с материалом учебника не всё понято. Обратитесь к преподавателю с просьбой объяснить, почему фазы экономического роста имеют, на Ваш взгляд, странные названия, какие негативные моменты привнёс высокий экономический рост, что такое и почему возникла так называемая экономика «мыльного пузыря», каковы её последствия.
- Вас попросили выступить перед учениками старших классов лицея с преподаванием восточных языков и рассказать об экономике Японии. Расскажите об основных этапах послевоенного развития, сравните периоды второй половины 20 века и начало 21 века.

Укажите общие черты и различия, ответьте на вопросы слушателей.

Используйте следующие фразы:

お忙しい中お邪魔してすみません。	Извините, что отрываю Вас…
教えていただいたらありがたいですが。	Я буду благодарен, если Вы мне объясните
色々お世話になりました。	Я признателен Вам за всё
お聞きしたいことがありますが。	Я хотел бы спросить…
教えていただけませんか。	Не расскажите ли Вы мне?
どいう意味ですか。	Что это означает?
ご清聴（せいちょう）ありがとうございます。	Благодарю за внимание

Упражнение 15. Переведите письменно на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Российско-японское экономическое сотрудничество

露日経済協力

好景気を背景に、ロシアでの販売拡大をめざして、日本企業のモスクワの進出が続いている。ロシアと日本の経済分野での協力はエネルギー分野を中心に具体的な形で進展して、日本の大手メーカーによるロシアでの生産計画の発表を契機として、いくつかの分野でロシア生産への模索が始まっている。２００５年１月、日本の外務大臣がモスクワを訪問し、ロシア産業エネルギー大臣との間で、サハリン・プロジェクトの順調な進展及び太平洋パイプライン・プロジェクトの重要性を確認し、ロシアのＷＴＯ加盟問題についての協議など、幅広い露日間の経済問題について意見交換を行った。

東シベリアなどの原油を太平洋岸に輸送するパイプライン・プロジエクトについては、２００４年１２月３１日に東シベリアのタイシエットから太平洋岸のペレヴォズナヤ湾を結ぶルートでパイプラインを建設するとのロシア政府命令が発出された。サハリン１プロジェクトについては、２００５年１０月に原油・天然ガスの生産が開始され、すでに活動しているパイプラインを用いて、ロシア国内に石油、天然ガスが供給されている。２００６年に専用の原油パイプライン及び原油積載ターミナルが完成して、日量２５万バレルの生産を行い、全量をロシア国外へ出荷する。

日本企業が参加するサハリン２プロジエクトについては、２００５年７月、オペレーターである「ロイヤルダッチシエル」は、総事務費が２００億ドルとなり、液化天然ガス（ＬＮＧ）生産開始が予定より遅れて、２００８年半ばとなった。原油については、すでに生産されている。

ロシアへの生産投資を行うことについては、工場を新設する方法のほかに、すでに活動している工業団地や工場内施設を活用することも考えられる。ロシアには現在、社会主義時代から存在しているものの稼働率が低下している企業が多くあり、遊休施設や設備を活用す

ることで、ロシアへの生産投資の費用が低く抑えられる可能性がある。しかし、このような生産投資向け物件に関して、販売・リース価格、インフラについての情報は大変少ないのが現状である。
日本企業にとって一番関心の高い地域はモスクワとサンクトペテルブルグ周辺である。しかし、電気、ガスなどの設備がない、または電圧が不安定なために追加投資が必要な場合もあり、進出にあたっては深い検討が求められる。

(составлено по материалам сайтов http://www3.jetro.go.jp и http://www.mofa.go.jp)

Упражнение 16. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по данной тематике. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»

http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 17. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите в других поисковых системах информацию на интересующую тему. Проанализируйте ее с разных сторон, выделив положительные и отрицательные моменты, и организуйте презентацию в аудитории с использованием наглядного материала мультимедийной программы.

Запомните следующие иероглифы:

新しい漢字：

額	カク・ガク ひたい ぬかずく	Сумма; Лоб; Кланяться, склоняться.	**Кл.181(9)**
因	イン もと よる ちなむ ちなみ（に）	Причина, корень; Основа; Зависеть; Связать с, увязать; Между прочим, из-за.	**Кл.31(3)**
得	トク える うる	Доход, прибыль, выгода; Быть в состоянии, мочь; Получать.	**Кл.60(8)**
努	ど	Стараться, прилагать	**Кл.19(5)**

	つとめる	усилия, трудиться.	
価	カ あたい	Цена, ценность; Величина, значение(мат.)	**Кл.9(6)**
格	カク いたる	Звание, ранг, положение; Достигать, доходить.	**Кл.75(6)**
危	キ あぶない・あやうい あぶながる あやぶむ	Опасный, опасно! Бояться; Недоверять.	**Кл.26(4)**
摩	マ ますろ さする する	Ссора, трение; Тереть; соперничать; Гладить,проводить рукой; Тереть; делать матовым.	**Кл.64(11)**
擦	サツ する・こする さする すれすれ	Тереть, делать матовым; Ссориться. Скандалить; Гладить, тереть; Впритирку, вплотную; С трудом, еле-еле.	**Кл.64(14)**
融	ユウ とける	Таять, растворяться; Плавиться, сплавляться.	**Кл.142(10)**
壊	カイ こわれる・こわす	Ломать, разбивать.	**Кл.32**
停	テイ・チョ とどまる とどめる	Останавливаться, задерживаться; Тормозить, задерживать.	**Кл.9(9)**
債	サイ おいめ	Заём; Долг, заём.	**Кл.91(11)**
傾	ケイ かたむく・かたぶく かたむける	Склоняться, наклоняться; Переворачиваться; Склонить, наклонить.	**Кл.9(11)**
算	サン かぞえる	Счёт, число; Считать.	**Кл.118(7)**
残	ザン のこる のこす	Вредить, разрушать; Остаться, оставаться; Оставлять.	**Кл.78(6)**
革	カク かわ あらためる	Выделанная кожа; Улучшить, обновить;	**Кл.177**

	あらたまる	Восстановиться.	
善	ゼン よい	Хороший, добрый.	**Кл.30(9)**

混	コン まじる まぜる	Быть мутным, нечистым; Смешивать; Смешивать(ся).	**Кл.85(9)**
省	ショウ セイ はぶく かえりみる	Министерство; Смотреть; Сберегать, сокращать; Размышлять;рассматривать, оглядываться назад.	**Кл.109(4)**
転	テン ころがる ころげる ころぶ めぐる うたた	Переменять; Оступаться, спотыкаться; падать, катиться, лежать, опрокидываться; вращать; всё более и более.	**Кл.159(4)**
換	カン かえる	Обменивать, менять, превращать, подменять.	**Кл.64(9)**
滅	メツ ほろぼす ほろびる	Быть уничтоженным; Разрушать; Разрушаться, приходить в упадок.	**Кл.85(10)**
突	トツ つく	Неожиданный; Наталкиваться, ударяться.	**Кл.116(4)**
環	カン わ めぐる めぐらす	Кольцо; Вращаться, поворачиваться Окружать.	**Кл.96(13)**
境	キョウ ケイ さかい	Положение; доля, участь; Пограничная линия, граница; предел; район.	**Кл.32(11)**
到	トウ いたる	Доходить, доезжать.	**Кл.18(6)**
幣	ヘイ	Монета, деньги, богатство.	**Кл.50(12)**
軌	キ	Линия, колея.	**Кл.159(2)**

沈	<u>チン</u> しずむ しずめる	Погружаться в воду, тонуть, Быть погруженным; Топить, погружать.	**Кл.85(4)**
為	<u>イ</u> ため なす なさる する	Для, из-за Делать, выполнять Делать(вежл.) Делать, выполнять.	**Кл.86(6)**
替	<u>タイ</u> かわる かえる	Изменение; Изменяться, меняться; Изменять, улучшать.	**Кл.72(8)**

2.3. Внешнеэкономические связи Японии

Лексико-грамматический комментарий

1. *<u>Тoпономика.</u>* В период первых контактов с иностранцами при письменной фиксации названий стран использовалась иероглифика, причём исходя не из смысловых значений, а фонетического звучания онных прочтений. В современных газетных и публицистических текстах названия стран, как правило, указываются катаканой. Иероглифы же наиболее часто встречаются в аббревиатурах типа 日露辞典 (японско-русский словарь), 米仏話し合い (американо-французские переговоры), 露英関係 (российско-английские отношения) и т.д. В случае упоминания о событиях, связанных с участием нескольких государств, первым употребляется иероглиф, обозначающий государство, играющее в них главную роль либо более важную роль для Японии, например:米日韓交渉 *(трехсторонние переговоры по проблеме Корейского полуострова между Америкой, Японией и Ю.Кореей)*. В случае упоминания о двух странах на первое место ставится иероглиф, обозначающий страну, от имени которой излагаются события. Так, говоря о сотрудничестве с Японией, представители российской стороны будут использовать аббревиатуру 露日, а японцы – 日露. Поскольку знание иероглифического написания стран необходимо для правильного понимания и адекватного перевода текстов, приведём наиболее употребляемые из них.

米国、アメリカ合衆国	べいこく、アメリカがっしゅこく	Америка, США
英国	えいこく、イギリス	Англия
露西亜	ロシア	Россия
仏国	ふっこく、フランス	Франция
独	ドイツ	Германия
豪州	ごうしゅう、オーストラリア	Австралия

亜細亜	アジア	Азия
越南	ベトナム	Вьетнам
印度	インド	Индия
伊太利	イタリ	Италия
葡萄牙	ポルトガル	Португалия
韓国	かんこく	Южная Корея
北朝鮮	きたちょうせん	КНДР (Северная Корея)
中国	ちゅうごく	Китай
比律賓	フィリピン	Филиппины

В современном японском языке названия стран пишутся катаканой, в большинстве случаев на основе английской транскрипции, например: スペイン(*Испания*), ノルウェー (*Норвегия*), スウェーデン(*Швеция*), ハンガリー (*Венгрия*) и т.д. Однако названия ряда стран, например ロシア*(Россия),* ドイツ *(Германия),* 朝鮮 (*Корея),* 中国 (*Китай)* явно представляют собой фонетическую транскрипцию с языка оригинала.

2. 上 при употреблении после существительного и показателя родительного падежа переводится как «с точки зрения, в отношении чего-либо», например: 文化の上で с точки зрения культуры.

3. Выражение をはじめとする переводится на русский язык «во главе с кем-либо, в первую очередь». В позиции определения относится непосредственно к определяемому слову, а в деепричастной форме - к глаголу, например:

アメリカを始めとする外国	Иностранные государства во главе с США
アメリカを始めとして、外国へ輸出する	Экспортировать за границу, и в первую очередь в США.

Следует обратить внимание, что при употреблении を始め японская фраза часто переводится на русский язык словами «включая, в том числе», без выделения предпозитивного существительного из состава последующего понятия, например:

アメリカを始め、外国は	иностранные государства, в том числе США

4. *Лексика.* Глагол 入る может употребляться при обозначении начала какого-либо действия, например: 作業に入る начать работы, 歴訪に入る начать серию визитов.

5. *Словоупотребление.* Глагол至る, имеет значение «доходить, достигать, приводить к…» в прямом и переносном смыслах (山に至る道 дорога, ведущая в горы, 大事に至らなかった до серьёзного дело не дошло), всегда употребляется с показателем дательного падежа に. После 3-ей основы глагола означает начало действия, например: するに至った дошло до того, что; かれのことをよく知るに至った я хорошо стал знать его.

В деепричастной форме 至って используется для усиления последующей конструкции и переводится как «очень, крайне, весьма», а с частицей は подчеркивает её разграничительную функцию (発展に至っては – что же касается развития…).

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— ロシアで日本製品の評判はどうですか。
— どのようなの日本製品がロシアで売られていますか。
— どうして日本製品の質が高いと思いますか。
— どのような露日合弁企業を知っていますか。
— 日本はロシアに何を輸出し、ロシアから何を輸入していると思いますか。

Упражнение ２. Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

電気製品、相手国、急増、水産物、生ゴム、海外。

Упражнение ３. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

日本は電気製品を輸出している
アジア諸国との貿易額が急増している
生ゴムなどの原料
貿易の相手国が世界に広がる
水産物を輸入する
日本の海外への輸出が多い

Текст №1. Внешняя торговля Японии

日本の貿易

日本は石油や石炭などの天然資源が少ないので、ほとんどの原料を外国から輸入しなければなりません。それを加工して、暮らしに必要なものを作り出したり、輸出したりしますから、貿易は日本の経済にとってきわめて重要です。日本の主な輸入品で金額の多いのは石油、鉄鉱石、綿花、羊毛などの工業原料です。

日本の主な輸出品は自動車や電気製品や電子機器や工作機械、産業用ロボットやコンピューターなどの工業製品です。

日本の貿易の相手国は世界にひろがっています。それらの国々を見ると、日本からたくさん輸出している国や、輸入の多い国など色々あります。また、国によって、輸出入の品目にも特色があります。貿易高の多いのはアメリカ合衆国や東アジア、東南アジアです。そのほか、欧州連合（ＥＵ）、アフリカ諸国、サウジアラビア、オーストラリアなどとも貿易をしています。特に最近は中国などのアジアとの貿易額が急増しています。アメリカは日本の輸入・輸出額の三分の一を占めています。アメリカからの輸入品の主なものは機械類や綿花、鉄くずなどの原材料、小麦、大豆などの食料です。輸出品は自動車、半導体、カメラなどの機械や水産物などです。東南アジア諸国からは鉄鉱石、ボーキサイト、木材、生ゴムなどの原料を輸入し、機械類や鉄鋼などの重化学工業製品と繊維（せんい）製品を主に輸出しています。

また、これまで金額の多くなかったヨーロッパ諸国とロシアとの貿易はますます増大しています。輸入と輸出のバランスは貿易収支といい、日本の貿易収支は１９９０年から黒字となっています。日本の海外への輸出が多く、輸入がすくないので、アメリカを始めとする外国との経済摩擦が生じています。日本国内での需要をもっと高くすることによって、外国との輸出と輸入のバランスを保つことも、日本企業が世界各国と協力することも出来ます。現地企業との合弁企業を作り、組み立てや生産を現地ですることなどによって、貿易の上での輸出入もバランスのとれたものとなっていきます。

(составлено на основе материалов сайта http://ja.wikipedia.org)

単語表

鉄鉱石	てっこうせき	железная руда
綿花、	めんか	хлопок
羊毛	ようもう	шерсть
電子機器	でんしきき	электронное оборудование
工作機械、	こうさくきかい	станки, машинное оборудование
鉄くず	てつくず	металлический лом
小麦	こむぎ	пшеница
大豆	だいず	бобы
半導体	はんどうたい	полупроводник
鉄鋼	てっこう	железо и сталь
せんい(繊維)製品	せんいせいひん	волоконная продукция
貿易収支	ぼうえきしゅうし	внешнеторговый баланс
摩擦	まさつ	трения
合弁企業	ごうべんきぎょう	совместное предприятие
組み立て	くみたて	сборка
現地	げんち	на месте

Упражнение 4. Ответьте на вопросы:

—日本はなぜ工業用の材料を外国から輸入していますか。

—日本の主な輸入品は何ですか。

—日本の主な輸出品は何ですか。

—日本の主な貿易相手国はどの国ですか。

—アメリカは日本の輸入、輸出額ではどのような地位を占めていますか。

—最近、どの国との貿易が急速に発展していますか。

—外国との経済摩擦の原因はどこにありますか。

—日本は輸出入バランスをどのようにしてとっていますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

貿易は日本の経済にとってきわめて重要です。日本の主な輸入品で＿＿＿の多いのは石油、＿＿＿、綿花、羊毛などの工業原料です。国によって、輸出入の＿＿＿にも特色があります。貿易高の多いのはアメリカ合衆国や東アジア、＿＿＿です。アメリカからの輸入品の主なものは機械類や綿花、鉄くずなどの＿＿＿、小麦、大豆などの＿＿＿です。輸入と輸出のバランスは＿＿＿といい、日本の貿易収支は１９９０年から＿＿＿となっています。
アメリカを始めとする外国との経済＿＿＿が生じています。日本企業が世界各国と＿＿＿することも出来ます。現地企業との＿＿＿を作り、組み立てや＿＿＿を現地ですることなどによって、貿易の上での輸出入もバランスのとれたものとなっていきます。

入れる言葉：

合弁企業、生産、東南アジア、黒字、協力、摩擦、鉄鉱石、貿易、金額、原材料、貿易収支、食料

Упражнение ６. Найдите антонимы следующих слов и словосочетаний:
輸入する、原材料、黒字、国内、需要。

Упражнение ７. Скажите по-японски:
- перерабатывать ввозимое сырьё;
- вывозить на крупную сумму;
- численность внешнеторговых партнеров растёт;
- соблюдать внешнеторговый баланс между импортом и экспортом;
- иностранные государства, и а первую очередь США;
- возникли экономические разногласия с партнерами;
- повышение внутреннего спроса;
- создать совместные предприятия;
- составлять одну треть;
- осуществлять производство и сборку на местах.

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте с ними предложения:
暮らしに必要なもの、金額の多い輸入品、原材料と食料、貿易収支をとる、黒字になる、世界各国と協力する、摩擦が出る、バランスを保つ、合弁企業で組み立てをする。

Упражнение ９. Переведите на японский язык:
- Внешнеторговые партнеры Японии, количество которых возрастает по всему миру, делятся на экспортёров и импортёров.
- Поскольку в Японии очень мало полезных ископаемых, таких как нефть или железная руда, то практически всё сырьё она вынуждена ввозить из-за границы.
- Объем экспорта и импорта в США составляет примерно одну треть общего внешнеторгового

оборота.

- Из Юго-Восточной Азии Япония ввозит промышленное сырьё - руду, бокситы, древесину, каучук, а вывозит продукцию тяжелой, химической и волоконной промышленности.
- При сохранении внешнеторгового баланса японские предприятия смогут сотрудничать со всеми странами мира.
- В случае нарушения баланса между импортом и экспортом возникают внешнеторговые противоречия с США и странами Евросоюза.
- Внешнеторговый баланс удаётся сохранять благодаря созданию в странах-партнёрах совместных предприятий и организации на них производства и процесса сборки.

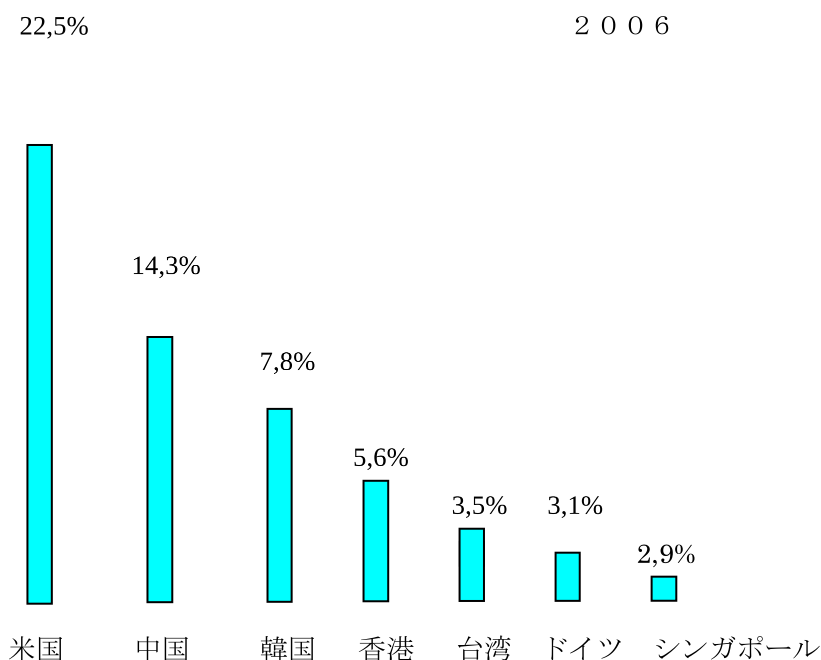
Упражнение 10. Составьте сообщение о внешней торговле Японии, пользуясь следующей схемой:

国連による２００４年の世界の貿易額（ドル建て輸出ベース）は８兆５６７５億ドル

主な輸出国	**世界の輸出額全体の％**	**主な輸入国**	**世界の輸入額全体の％**
ドイツ	１０．６	アメリカ	１７．３
アメリカ	９．６	ドイツ	８．２
中国	６．９	中国	６．４
日本	６．６	日本	５．２
フランス	５．０	イギリス	５．１
イタリア	４．１	フランス	５．０

（составлено на основе данных сайта http://ja.wikipedia.org）

日本の主な貿易相手国　（輸出入額の割合は６１・６％）



Упражнение 11. Расскажите о внешней торговле Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Ответьте на вопросы группы.

Текст №2. Российско-японские внешнеторговые отношения

露日貿易

ロシアと日本は１９５６年に共同声明にサインして、外交関係を樹立しました。続いて、１９６５年に経済交流を目指す日ソ経済委員会が設立され、さまざまな分野における交流を深め、発展させるようになりました。９０年代にはその委員会の継続者とされた露日経済委員会が活動を始めました。ロシアにとっての日本は伝統的なパートナーであり、極東経済および産業を発展させるための中心国の一つです。両国間のプロジェクトの中にサハリン大陸棚の開発を含むサハリン１とサハリン２もあり、極東のナホドカまでのパインプライン敷設計画もあります。日本は南ヤクーツク炭田の採掘プロジェクトとシベリアのセルロースパルプを日本へ供給するプロジェクトにも参加しました。自動車販売やサービスや工場建設などの経済分野では合弁企業も作られ、共同作業が行われています。

現在、日本はロシアとの貿易高でアジアでは中国についで二番目になり、それは順調に拡大しています。対外貿易で特徴的なことは、一定だった日本からロシアへの輸出と輸入が改善されていることです。1992年に比べると、2003年の日本からの輸入額は 15 億ドルから 45 億ドルへ、輸出額は 28 億ドルから 62 億ドルに伸びています。品目は輸入を中心に変化しました。日本への輸出の変化を見ると、1992 年時点は魚介類、木材の 2 品目で 50%弱を占め、アルミニウム（アルミニウム合金を含む）、石炭、白金と続いていました。これが 2003 年になるとアルミニウム（アルミニウム合金を含む、22.4%）、魚介類、石炭、木材、原油となりました。輸入は、機械類 (26.7%)、鉄鋼、電気機械、自動車、プラスチックであったものが、乗用車 (62.1%)、建設機械 (6.4%)、映像機器、通信機器、バスに変わりました。品目が自動車に集中したことになりました。

日本との投資協力もロシア経済にとって重要ですが、ロシアに入ってくる日本投資の割合は0,5％で、現在の両国の経済貿易関係に伸びに比べると、少ないです。その投資資金の3分の2はロシアの石油産業、石油製造品に向けられていますが、その他の部分は日本ビジネス界が依然として関心を持っている採掘作業に向けられます。たとえば、石炭の採掘、選炭、焼結、そして魚介類へも投資します。

将来性のあるものは、コークス炭のヤクーツク地方のエリギンスク炭田で、稼動すれば、2010年までに石炭採掘が出来ます。ヤクーツクではロシアの石炭冶金（やきん）株式会社「エヴォロ・アジ・グループ」と日本の会社の間で「デニソフスカヤ」炭田の共同開発の協定も調印されました。

自動車と自動車部品製造の分野ではトヨタがカムリ車の組立て工場をサンクト・ペテルブルグ郊外で建設するプロジェクトを始めました。

単語表

共同声明	きょうどうせいめい	совместное заявление
樹立	じゅりつ	установление (дипломатических отношений)
継続者	けおぞくしゃ	преемник
極東	きょくとう	Дальний Восток
大陸棚	たいりくだな	шельф побережья
敷設計画	ふせつけいかく	планы по прокладке (трубопровода)
採掘	さいくつ	разработки (полезных ископаемых)
自動車販売	じどうしゃはんばい	продажа автомобилей
共同作業	きょうどうさぎょう	совместные работы
順調	じゅんちょう	порядок, последовательность
介類	かいるい	моллюски
焼結(する)	しょうけつ（する）	агломерация (спекаться)
稼動	かどう	управление машиной, работа на станке
冶金	やきん	металлургический (комбинат)
調印	ちょういん	подписание

Упражнение 12. Ответьте на вопросы:

—露日間の外交関係は何年に樹立されましたか。
—ロシアと日本の共同プロジェクトの中で一番大きいのは何ですか。
—現在、日本はロシアとの貿易高でアジアでは何番目になりましたか。
—90 年代に比べると、21 世紀の両国間貿易額はどのように変わりましたか。
—ロシアへの日本の輸出の主な品目は何ですか。
—ロシアに入ってくる日本の投資の割合はどのぐらいですか。
—その投資資金の大部分は何に向けられましたか。
—将来性のあるプリジェクトは何ですか。
—日本の合弁企業はロシアのどこにありますか。

Упражнение 13. Выскажите своё мнение по поводу следующих положений:

１） 一定だった日本からロシアへの輸出と輸入が改善されていますか。
2） ロシアへの輸入は90年代に比べると、機械類 (26.7%)、鉄鋼、電気機械、自動車、プラスチックであったものが、乗用車 (62.1%)、建設機械 (6.4%)、映像機器、通信機器、バスに変わりました。品目が自動車に集中したことになりました。なぜですか。
3） 日本との投資協力もロシア経済にとって重要ですが、ロシアに入ってくる日本投資の割合は0,5%で、現在の両国の経済貿易関係に伸びに比べると、少ないです。どうしてですか。
4） 日本の投資資金は石油産業に向けあられますが、ほかに、将来性のあるほかの産業を挙げてください。
5） 露日合弁企業がまだ少ない理由について考えてください。

Упражнение 14. Составьте диалоги в следующих ситуациях:

- Вы сопровождаете группу японских бизнесменов, приехавших по приглашению Российской торгово-промышленной палаты. Вам известно, что японская сторона заинтересована в строительстве нефтепровода до Находки и готова провести серию переговоров о возможностях инвестирования ряда работ. Накануне встречи с российскими предпринимателями Вам представилась исключительная возможность уточнить у членов японской делегации основной круг вопросов, на которые он хотел бы обратить особое внимание.
- На переговоры в Токио приехала группа российских представителей торговых фирм. К Вам обратились с просьбой помочь с переводом на переговорах с японскими партнерами. Узнайте, какие торговые фирмы представляет японская сторона, какую продукцию и в каком объёме она может предложить, уточните желаемые сроки поставок.
- В составе делегации Вы посещаете завод по производству автомобилей «Тойота» в Санкт-Петербурге. Представители японской стороны, контролирующие производственный процесс, после экскурсии по сборочному цеху предлагают обменяться мнениями по поводу увиденного и обсудить дальнейшие планы развития предприятия. Поинтересуйтесь, сколько автомобилей будет сходить с конвейера за год, как планируется распределение продукции на экспорт.

Используйте следующие выражения:

—皆さんを迎えるのはこの上もない喜びであります。	Мы очень рады встрече с Вами
—特に御興味を持っていらっしゃる問題は。	Какие проблемы Вас больше всего интересуют?
—お伺いしたいのは・・・ということです。	Я хотел бы узнать…
—　ご存知ですか。	Вы знаете?

Упражнение 15. Переведите письменно на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Основные направления внешней торговли Японии

日本の貿易

ロシア経済に占める貿易の割合は急拡大している。1992 年時点では、国民総生産 3978 億ドルに対し、輸出が 381 億ドル、輸入が 350 億ドルであった。2003 年に至ると、国民総生産 4885 億ドルに対し、輸出は 1260 億ドル、輸入 524 億ドルに増加している。輸出の伸びが著しい。これは原油及び、石油関連の生産・輸出拡大によるものだ。ロシアの貿易構造は 1992 年から 2003 年に到る 10 年間で大きく変化してきた。1992 年時点では旧ソ連を構成していた諸国に対する貿易が、輸出で 7 割、輸入で 5 割を占め経済ブロックを形成していた。品目で

は機械と原油、化学工業製品を輸出し、建設機械と軽工業品、食料を輸入していた。ところが、2003 年時点では輸出入とも相手国が分散する。原油、石油製品を輸出し、機械、自動車を輸入している。つまり、機械工業の落ち込みと原油輸出の大幅な伸びが特徴と言える。

1992 年時点の輸出品の品目別の比率は、United Nations Statistical Yearbook 2003 などによると建築機械（35.0%）、原油（天然ガスを含む、14.7%）、化学品（10.6%）、軽工業品（8.1%）、鉄鋼（6.9%）。同輸入品は、建築機械（36.2%）、軽工業品（20.4%）、食料（16.7%）、化学品（7.5%）、鉄鋼（5.0%）。2003 年時点の輸出品の品目別の比率は、原油（27.6%）、石油ガス（13.0%）、石油製品（10.4%）、鉄鋼（6.1%）、アルミニウム（2.6%）である。2003 年時点の貿易相手国は輸出相手国が順に、オランダ（6.2%）、中国、ベラルーシ、ドイツ、ウクライナ、輸入相手国が順にドイツ（14.1%）、ベラルーシ、ウクライナ、中国、アメリカとなっている。

(http://ja.wikipedia.org)

Упражнение 16. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по данной тематике. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»

http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 17. Задание для информационного проекта всей группе:

1. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите ответы на следующие вопросы:

1) Факторы, повлиявшие на быстрый рост японской экономики после 2-мировой войны;

2) Факторы, повлиявшие на снижение этих темпов в 90-е годы;

3) Современное положение японской экономики: основные проблемы;

4) Возможные пути решения экономических проблем Японии;

5) Общие экономические проблемы, характерные для России и Японии.

6) Мнения различных социальных слоёв японского общества на современную экономическую политику (предприниматели, студенты, рабочие).

2. Распределите между участниками проекта сферы поиска;

3. Проанализируйте найденный материал и изложите письменно основные положения.

4. Подготовьте презентацию материала в аудитории. Ответьте на вопросы группы.

新しい漢字

暮	ボ くらす くれる くれ くれぐれ	Темнота; Жить, проводить время; Темнеть, заканчиваться; Вечер, конец года; Сумерки, предвечерье	Кл.72(10)
綿	メン わた	Непрерывный; Хлопок, вата.	Кл.120(8)
衆	シュウ・シュ	Народ, много, все.	Кл.143(6)
導	ドウ みちびく	Вести за собой, возглавлять.	Кл.41(11)
麦	バク むぎ	Хлеба, злаки (пшеница, ячмень и т.д.)	Кл.199(麦)
鋼	コウ はがね	Руда, минерал, необработанный металл.	Кл.167 金（８）
収	シュウ おさめる	Брать, получать,схватить; Собирать, получать; платить (налоги).	Кл.66(2)
弁	ベン べんじる わきまえる	１）лепесток, клапан; ２）речь, диалект,акцент говорить, рассказывать; понимать, различать.	Кл.55(2)
組	ソ くみ くむ	Класс,группа, партия; Комплект, ассортимент Установить,объединиться, схватиться, плести	Кл.120(5)

伸	シン のびる のばす のびやか	Удлиняться.растягиваться, Возраствть,подниматься; Удлинять,растягивать; Свободный,легкийю	Кл.9(5)
介	カイ たすける	Моллюск; быть зажатым; Помогать.	Кл.9 ((2)
界	カイ さかい	Сферы, границы	Кл.102(4)

採	サイ とる	Брать, выбирать.	Кл.64(8)
掘	クツ ほる	Копать, рыть.	Кл.64(8)
敷	フ しく	Стелить, прокладывать по земле.	Кл.66(11)
順	ジュン したがう	Порядок, очередь; Следовать, повиноваться.	Кл.181(3)
稼	カ かせぐ	Работать, трудиться.	Кл.115(10)
冶	ヤ	Лить металл	Кл.15(8)
印	イン しるし	Печать, штамп, метка; Впечатление.	Кл.26(4)
販	ハン	Торговля, торговать.	Кл.154(4)
樹	ジュ き たてる	Сажать; Дерево; Воздвигать, возводить.	Кл.75(12)

Страноведческий мини-словарь

バブル経済(バブルけいざい) — экономика «мыльного пузыря». Термин, использующийся для характеристики экономики Японии 2-ой половины 80-х годов прошлого века

リストラ — сокращение английского слова restructuring. В современном языке обычно употребляется, когда говорится о сокращении личного состава предприятия

天下り（あまくだり） — поступление бывших государственных служащих на работу на частные предприятия. Несмотря на резкую критику этой практики, она широко применяется в современном обществе

総会屋（そうかいや）	термин, применяемый к людям или организациям, которые получают деньги от корпораций взамен на обещание не срывать общее собрание акционеров. В последнее время в Японии неоднократно разгорались скандалы по поводу выплаты крупными предприятиями денег «сокая».
終身雇用（しゅうしんこよう）	система пожизненного найма, практикующаяся в Японии. В последние годы претерпевает существенные изменения.
年功序列（ねんこうじょれつ）	система продвижения по службе в зависимости от стажа работы на данном предприятии. Характерна для системы пожизненного найма.
談合（だんごう）	тайный сговор. Торги, производимые по сговору. Термин, употребляющийся в отношении сговора во время проведения торгов или тендеров.
経済産業省（けいざいさんぎょうしょう）	министерство экономики, торговли и промышленности
ボーナス	премии, обычно выплачиваемые компаниями своим сотрудникам в июне и декабре
春闘（しゅんとう）	весенние выступления рабочих, проводимые профсоюзами в целях улучшения условий труда и повышения заработной платы
根回し（ねまわし）	предварительные встречи и договоренности перед принятием официального решения по какому-либо вопросу. Проводятся в целях благополучного решения вопроса и выработки согласованного мнения договаривающихся сторон.
系列（けいれつ）	группы промышленных предприятий, образовавшиеся вместо «дзайбацу»,

которые были ликвидированы в послевоенный период

残業（ざんぎょう）	сверхурочная работа
転勤（てんきん）	переход на новое место работы, ротация
単身赴任（たんしんふにん）	переезд мужа без семьи в другой район страны в связи с назначением на новое место работы.

Тема 3. Внешняя и внутренняя политика Японии

Целью данного тематического модуля является выработка у студентов профессиональных компетенций в области политической сферы и международных отношений. В связи с этим основными задачами процесса обучения работе с текстами общественно-политической тематики являются:

- *введение, закрепление и активизация тематической лексики и терминологии, закладывающих основу для дальнейшего обучения;*
- *формирование и развитие навыков и умений устного и письменного перевода текстов политической тематики;*
- *обучение анализу дополнительной лингвострановедческой информации;*
- *совершенствование языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;*
- *выработка умений находить необходимую информацию в Интернете и других источниках, обобщать и осуществлять её презентацию перед аудиторией;*
- *введение 251 единиц новой лексики и 123 новых иероглифа.*

Каждый из блоков, объединённых единой темой, содержит 3 текста, соответствующих его направлению. Так, первый блок «Внутренняя политика Японии» включает тексты «Конституция Японии», «Государственное устройство Японии» и «Государственное устройство РФ». Второй блок «Политические партии и система выборов» содержит тексты «Политические партии Японии», «Система выборов в Японии» и «Избирательная система в РФ». Третий блок – «Внешняя политика Японии» включает тексты «Основные направления внешней политики Японии», «Российско-японские

отношения» и «Япония и шестисторонние консультаций по Северной Корее». Последовательность тем определяется возрастающей сложностью материала, постепенностью ввода необходимой лексики и грамматики.

3.1. Внутренняя политика Японии

Лексико-грамматический комментарий

1. *Грамматика.*

а) Суффикс がち（勝ち） указывает на частоту действия, на преобладание какого-либо качества или явления. Присоединяется ко 2-й основе глаголов 1-го и 2-го спряжения или к корневой основе глаголов 3-го спряжения, образуя полупредикативное прилагательное, которое, в зависимости от контекста, может переводиться прилагательным или целым словосочетанием, например:

病気がちの（な）子供	Болезненный ребёнок
事件が起こりがちである	Происшествия случаются часть
忘れがちな人	Забывчивый человек
黒味勝ちの色	С преобладанием черного цвета
主人が留守勝ちです。	Хозяина часто не бывает дома.

В позиции определения может соединяется с определяемым словом через の или な.

б) Существительное 場合(обстоятельства, случай, обстоятельства) может употребляться как самостоятельно, так и в качестве служебного слова в условно-причинных придаточных предложениях, переводимых на русский язык «в случае, когда» или «в случае, если». Если речь идёт о постоянно происходящем действии или будущем действии глагол перед 場合 употребляется в настояще-будущем времени, например:

音を大きくする場合、ボタンを押すのです。Для увеличения громкости (перед увеличением громкости) следует нажать кнопку.

Если действие придаточного предложения опережает действие основного, глагол перед служебным словом употребляется в прошедшем времени, например:

雨が降った場合、試合はしません。В случае дождя (после того, как пойдёт дождь) матч не состоится.

в) とか (как будто, вроде бы, типа…) часто употребляется в разговорной речи после существительного, придавая ей неформальный характер, например:

お茶とかコーヒーとか何か飲もうかな　Давай выпьем что-нибудь – чайку или кофе.

В текстах служит для соединения существительных и может переводиться в зависимости от контекста как соединительным союзом «и», так и альтернативным союзом «или», например:

米とか魚とか色々な料理がある。	Есть рис и рыба и другая пища.
賛成とか、反対とか投票する。	Голосуют либо «за» либо «против».

г) Союз ないし（乃至）может быть переведён на русский язык двумя способами.

1)по аналогии с показателями исходного падежа から и предельного авдежа まで в значении «от… до», например:

５人ないし１０人 от 5-ти до 10-ти человек

2) по аналогии с または как альтернативный союз «или», например:

モスクワないしサンクトの住民 жители Москвы или Петербурга

2. *Словообразование.*

а) Суффикс 主義 аналогичен русскому суффиксу «-зм», образуя ряд новых существительных-терминов, характерных для общественно-политических текстов:

資本主義（しほんしゅぎ） капитализм

共産主義 （きょうさんしゅぎ） коммунизм

独占主義 （どくせんしゅぎ） монополизм

民主主義 （みんしゅしゅぎ） демократизм

б) В значении «бывший, прежний» о неодушевленных предметах используется префикс 旧（きゅう）, например: 旧ソ連 бывший Советский Союз、モスクワ大学の旧館 старое здание МГУ и т.д.

в) В общественно-политических текстах при повторном указании на время, место, событие или его участников часто употребляются слова, образованные присоединением префикса 当（とう）*этот, данный, упомянутый*, например, 当時 в то время, 当地 там, на том месте, 当著作者 вышеупомянутый автор и т.д.

г) 毎 каждый, 毎に каждый раз

会う人ごとに каждому встретившемуся человеку

土曜日ごとに каждую субботу

五分ごとに каждые пять минут

3. *Послелоги.*

а) Послелог において, указывающий на местоположение объекта, характерен для письменных текстов и заменяем при устном общении で или に. В позиции определения к существительному употребляется в 3-ей основе глагола における, например:

日本におけるロシア語の教育 обучение русскому языку в Японии

ロシアにおいて勉強する учиться в России

б) Послелог 当たって помимо значения « в направлении, по направлению к…», может употребляться после глагола в 3-ей основе, акцентируя внимание на указанном действии. На русский язык переводится «при…», «во время», например: 行うに当たって при проведении (в связи с проведением), 本を選ぶに当たって при выборе книг и т.д.

4. と同時に(одновременно с…) употребляется при указании на одновременность действий, присоединяясь к 3-ей основе глагола или существительному, например:

私が駅に着くと同時に、列車が来た。Как только пришёл на станцию, подошёл и поезд.

私は彼と同時に入社した。 Мы с ним одновременно поступили на службу.

5. Союз にもかかわらず характерен для книжных текстов или официальных выступлений. Переводится на русский язык «несмотря на..», «независимо от», «тем не менее».
6. すなわち (а именно, иными словами) обычно употребляется: а) при соединении однородных членов предложения с целью уточнения первого из них, например:
   ヨーロッパへの窓、すなわちペテルブルグ　Окно в Европу, а именно- Санкт-Петербург
   б) при подчеркивании подлежащего в именном предложении в значении «именно», «как раз и есть», например:　これがすなわち私の信念だ。　Это и есть моя вера.
   В устной речи часто может заменяться на синонимичное слово つまり(следовательно, то есть, иными словами).

7. *Лексикология.*

Часть политических терминов в японском языке используется для обозначения исконно японских организаций или должностей, для обозначения аналогичных иностранных понятий употребляется иная терминология, например:

Япония		*Другие страны*	
国会	Парламент	議会	ぎかい
総理大臣	Премьер-министр	首相	しゅしょう
内閣	Кабинет министров	閣僚会議	かくりょうかいぎ
天皇	Император	帝王（国王）	ていおう　（こくおう）

8. *Страноведение*

Религиозное общество Сока Гаккай, следующее основным постулатам дзэн-буддизма, является крупной организацией, которая имеет свой университет Сока дайгаку, поддерживающий широкие международные связи, в том числе и с МГУ им.М.В.Ломоносова, и партию Комэйто, благодаря которой имеет места в парламенте и входит в правящую каолицию с ЛДПЯ. Последнее время (особенно после химической атаки в японском метро, организованной Аому Синрикё) среди ряда японских политиков существует мнение о недопустимости участия религиозных организаций в политической жизни страны.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

—国家の主な法律は何と言いますか。
—ロシアの新しい憲法はいつ採択されましたか。
—前の憲法と違いますか。
—日本の憲法について何か知っていますか。

Упражнение ２. Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

主権、国事、国家、決意、位置、国民、改悪、日常生活、締結、陸上、海上、

航空、上院、下院（かいん）、半数。

Упражнение ３． Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

日常生活を改悪する
国事を行う決意
条約を締結する
航空便を使う
国家の位置を定める
国民は主権である
陸上運輸をする
海上を行く

Текст№1. Конституция Японии
日本憲法

日本国**憲法**は第二次世界大戦が終わって、一九四六年（昭和二十一年）十一月三日に公布され、一九四七年から施行されました。前の憲法と違って、現在の日本憲法では、天皇は日本国家と国民の統一の象徴と決められています。
天皇は内閣の承認で、法律や条約を公布したり、国会を召集したり、外国の外交官などと会ったりします。内閣総理大臣と最高裁判所の長官の任命などの国事行為を行うことが出来ます。そのほか、外国の大使、行使の信任状を認めたり、国会の開会をしたりするのも天皇の行う行事です。天皇は外交の儀礼上は日本の元首になっていますが、政治は行っていません。

憲法では、国民に主権があること、平和主義と国民の基本的な人権の保障が定められています。色々な法律や制度は、すべての憲法をもとにして出来ています。憲法の第９条では戦争を永久に放棄すると述べています。もし外国と争いが起きても、戦争をしないということが定められます。そして自由と平和を愛する文明国家を建設しようという国民の決意が示されています。憲法は日本国の最高法に位置ずけられ、下である法令や条約によって、改正することは出来ません。それをするのに、国会議員の三分の二が必要です。

憲法では、思想、宗教、集会、表現の自由などの自由主義的理念に基ずく権利の保障に加えて、「健康で文化的な最低限度の生活を営む権利」や「教育を受ける権利」、勤労者の団結権などの社会権も盛り込んでいる。
日本国民の進歩的な勢力は憲法改悪などに反対して、国民の利益のために一生懸命に戦っています。国民の一人一人が平和憲法を守り、日常生活においても自分の権利を主張すると同時に、他人の利益も尊重するように勤めることが大切です。

憲法によって、日本の軍備は禁止されているにもかかわらず、サンフランシスコ平和条約の締結後、日本政府はアメリカ合衆国の支援を得て、一歩として一九五〇年に警備予備隊を作りましたが、一九五四年に予備隊のかわりに内閣総理大臣の下にある陸上、海上、航空の自衛隊が発足しました。前に総理府の外局であった防衛庁は二〇〇七年から防衛省に変わって、防衛庁長官は防衛大臣と呼ばれるようになりました。

単語表

公布する	こうふする	опубликовать, обнародовать

施行する	しこうする	вводить в действие, исполнять
天皇	てんのう	император (Японии)
儀礼	ぎれい	этикет, протокол
元首	げんしゅ	глава государства
統合	とうごう	единство
象徴	しょうちょう	символ
内閣	ないかく	кабинет министров (Японии)
承認	しょうにん	одобрять, признавать
法律	ほうりつ	закон
国会	こっかい	парламент (Японии)
召集する	しょうしゅう	созывать, собирать
内閣総理大臣	ないかくそうりだいじん	Премьер-министр (Японии)
最高裁判所	さいこうさいばんしょ	Верховный суд
長官	ちょうかん	глава, руководитель
任命	にんめい	назначение
国事行為	こくじこうい	государственные дела
大使	たいし	посол
公使	こうし	посланник
信任状	しんにんじょう	верительная грамота
開会	かいかい	открытие, начало
平和	へいわ	мир
保障	ほしょう	гарантия
永久（な）	えいきゅう（な）	вечный
放棄する	ほうきする	отказаться
文明	ぶんめい	цивилизация
愛する	あいする	любить
進歩的（な）	しんぽてき（な）	прогрессивный
勢力	せいりょく	силы (политические)
一生懸命（に）	いっしょうけんめい	изо всех сил
軍備	ぐんび	вооружение (процесс)
条約	じょうやく	договор
警備予備隊	けいびよびたい	резервный полицейский корпус
自衛隊	じえいたい	«Силы самообороны»
防衛庁	ぼうえいちょう	Управление нац-ной обороны
防衛大臣	ぼうえいだいじん	Министр обороны
発足する	ほっそくする	возникнуть, образоваться

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 日本の憲法は何年に公布されましたか。
— 日本の憲法の特徴は何ですか。
— 憲法によれば、日本の天皇はどのような国事行為を行いますか。
— 日本国憲法の第九条というのはどのような内容ですか。どうしてそんなに重要ですか。
— 憲法の改正をするにはどのような条件が必要ですか。
— 日本国憲法ではどのような権利が保障されていますか。
— サンフランシスコ平和条約はいつ調印されましたか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

現在の日本憲法では、天皇は日本国家と国民の統一の[ ]と決められています。天皇は内閣の[ ]で、法律や条約を公布したり、国会を[ ]したり、外国の外交官などと会ったりします。[ ]と最高裁判所の長官の任命などの[ ]を行うことが出来ます。憲法では、国民に[ ]があること、平和主義と国民の基本的な[ ]の保障が定められています。憲法の第９条では[ ]を永久に[ ]すると述べています。そして[ ]を愛する文化国家を建設しようという国民の決意が示されています。憲法に改正をするのに、[ ]の三分の二が必要です。日本国民の[ ]勢力は憲法改悪などに反対して、国民の[ ]のために一生懸命に戦っています。自分の[ ]を主張すると同時に、他人の利益も[ ]ように勤めることが大切です。

入れる言葉：
国会議員、主権、承認、象徴、召集、人権、内閣総理大臣、権利、平和、尊重する、進歩的な、利益、国事行為、自由、放棄、戦争。

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- символ единства нации;
- мирная конституция;
- обнародовать и ввести конституцию;
- народ – суверен;
- суверенное государство;
- назначать премьер-министра;
- собирать парламент;
- осуществлять государственные дела;
- принимать верительные грамоты послов иностранных государств;
- гарантировать права человека;
- отказаться от войны на вечные времена;
- стать цивилизованным государством;
- любить мир и свободу;
- защищать интересы своего народа;

- получать помошь зарубежных государств.

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
改正、前の憲法と違って、開会する、最低限度、大切（な）、呼ばれる。

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием:

進歩的な勢力	信任状を認める
支援を得る	国会を召集する
予備隊のかわりに、	基本的な人権の保障
利益を尊重する	憲法を基にする
戦争を永久に放棄する	自分の権利を主張する

Упражнение ９. Переведите на японский язык:

- По конституции Японии, принятой после окончания 2-ймировой войны, император, являясь символом единства нации, не осуществляет деятельности, связанной с управлением государством.
- Согласно конституции император Японии назначает Премьер-министра и председателя Верховного суда, принимает от послов иностранных государств верительные грамоты, открывает заседание парламента.
- По конституции Японии, вся власть принадлежит народу и гарантируются основные права человека.
- В 9-й статье конституции провозглашается отказ от войны на вечные времена, где бы она ни происходила. Запрещается также иметь свои вооружённые силы.
- Для внесения изменений в конституцию - основного закона страны - необходимо получить голоса двух третей членов парламента.
- Прогрессивные силы выступают против изменения конституции в защиту прав и свобод своего народа.
- При поддержке США в Японии были созданы сухопутные, морские и воздушные «Силы самообороны», а в 2007 году сформировано и Министерство обороны.

Упражнение 10. Составьте сообщение о политической структуре японского общества, пользуясь следующей схемой. Ответьте на вопросы группы.

日本の統治機構（とうじきこう）

日本国憲法

天皇

立法（りっぽう）	行政（ぎょうせい）	司法（しほう）
国会	内閣	裁判所
＊ 衆議院	＊内閣総理大臣	＊最高裁判所
＊ 参議院	＊国務大臣	＊下級裁判所
	＊行政機関	
	地方自治	
	地方公共団体	
	＊地方議会	
	＊首長	
	国民（主権者）	
	＊日本の選挙	
	＊日本の政党	

（http://ja.wikipedia.org）

Упражнение 11. Расскажите о конституции Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Государственное устройство Японии
日本の国家機構

国の政治をしていくために立法機関（国会)、執行機関（内閣）と司法機関（裁判）があり、それぞれ違った仕組みで活動しています。このような仕組みは、民主政治の基本であって、三権分立といいます。

日本の国家権力の最高機関は国民の代表である**国会**です。そのため国民の代表によって作られている国会は国の政治制度の中で一番大切な機関であるとされています。国会は日本の立法機関で、下院の衆議院と上院の参議院からなります。衆議院の議員数は４８０人、参議院の議員数は２４２人です。両議院の議員は、２０歳以上の全ての国民の選挙によって選ばれます。立候補出来るのは２５歳から、参議院と知事は３０歳以上です。衆議院議員の任期は４年で、参議院議員の任期は６年で、３年ごとに半数が改選されることになっています。衆議院は何かあれば、４年経たなくても、解散になって、選挙をしますが、参議院には解散はありません。両議院を補佐する機関として、各議院に事務局と法制局が置かれ、また議院に属していない補佐機関として国立国会図書館があります。

国会は会期の間だけ活動します。国会は経済、外交、国民生活など、国政の重要な問題を討議し、決定をします。つまり、今の日本には国際問題、物価、農業、住宅、教育などの問題がたくさんあって、すべて政治的解決が必要になってきています。国会では法律を作ったり、前に作った法律を改めたり、国民の税金をどのように、何のために使うかを決めたり、どう使われたか調べています。衆議院の方が国民を代表していると考えられるので、参議院より重くみられます。国会で両院の意見が合わない場合、衆議院の出席議員の三分の二以上がそれでよいと決めれば、参議院が反対しても、決まるようになっています。

国会で決めたとおりに国の仕事を実際にやっていく行政は**内閣**つまり政府です。内閣の長である内閣総理大臣（また首相）は国会議員の中から国会が指名し、天皇が任命します。総理大臣は国務大臣（閣僚）を任命します。国務大臣はそれぞれの省やそのほかの仕事を受け持ちます。内閣は行政を担当する１２の省と各政府機関の仕事を調整する総理府からなります。国務大臣の過半数は国会議員の中から選ばれることになっています。衆議院では、内閣のやり方が信頼できないときにやめてもらいたい（不信任）ということを決めることが出来ます。内閣がやめれば、国会は新しい総理大臣を選んで、内閣を作り直せます。内閣総理大臣は衆議院を解散できます。その場合、衆議院議員の選挙を改めてやりなおします。また、国会は内閣の不信任決議をおこなって、内閣を総辞職させることが出来ます。首相をはじめ、内閣の閣僚の半数以上が国会議員から選ばれますから、解散の場合、選挙を行って、内閣も新しくします。

内閣総理大臣と国務大臣は会議（閣議）を開いて、国の政治や予算などについて相談します。閣議で仕事のしかたが決まると、各省の大臣はそれぞれの省の人に仕事をさせますが、その責任は、省の大臣がとることになっています。各省や国の役所で仕事をしている職員は国家公務員といいます。

国会で国民生活のために法律をきめても、人を不安におとしいれる事件が起こります。それで、検事が事件を良く調べ、**裁判所**は罪を起こした疑いを受けて、罪のある、なしを決めています。このように裁判所は憲法と法律に従って、国民の自由と権利を守る仕事をしています。そのため、裁判はいつも公正でなければなりません。裁判の結果に納得のいかない場合、その上の裁判所で裁判をやりなおしてもらうことが出来ます。たとえば、地方裁判所から高等裁判所、それから最高裁判所に訴えて、裁判を受けることが出来ます。最高裁判所は国会で作る法律や政府が出す政令などが憲法に違反していないかどうかについて、最後の判断を下す裁判所で、「憲法の番人」とも言われます。最高裁判所の長官は内閣が指名しをして、天皇が任命します。

Информация к размышлению:

現在、衆議院で４８０人、参議院で２４２人の国会議員がいる。日本憲法の４３条で「両議院の議員の定数は、法律でこれを決める」としており、これを受けて、公職選挙法で、国会議員の人数が決まっている。また、日本国憲法の弟４９条は、「両議院の議員は、法律の決めるところにより、国庫から相当額の歳費を受ける」としており、これを受けて、「国会議員の歳費、旅費及び手当てなどに関する法律」によって、国会議員の給料が定まっている。これらの法律は全て議員自身によって定められる。議員一人の年収を２０００万円とすれば、全議員に要する歳出は、約１４４億円となる。ここで参議院に相当する議員数が減れば、この歳出は９８億円に減る。残りの４６億円を全国の生活困窮者に割り振れば、一人の額はわずかになるが、無いよりはましである。格差と言うが、格差を無くするには、先ず国会議員の数を減らすことから初めてはどうか。先ず思い切って国会議員の数を2/3に減らすことから始めたらどうか。何もしないような議員はいてもらっては困る。

（составлено на основе материалов сайта http://ja.wikipedia.org 、「日本事情入門」）

単語表

立法機関	りっぽうきかん	законодательный орган
執行機関	しっこうきかん	исполнительный орган
仕組み	しくみ	структура
基本	きほん	основа, база
三権分立	さんけんぶんりつ	три ветви власти
国家権力	こっかけんりょく	государственная власть
最高機関	さいこうきかん	высший орган
代表する	だいひょうする	представлять (интересы)
衆議院	しゅうぎいん	палата представителей
参議院	さんぎいん	палата советников
議員	ぎいん	депутат парламента
候補者	こうほうしゃ	кандидат
立候補する	りっこうほする	выдвигать кондидатом
知事	ちじ	губернатор
任期	にんき	срок полномочий
改選する	かいせんする	переизбирать
解散する	かいさんする	распускать (парламент)
補佐する	ほさする	консультировать, советовать
会期	かいき	период работы сессии, заседания
物価	ぶっか	цены
税金	ぜいきん	налоги
法律	ほうりつ	закон
実際	じっさい	на самом деле, фактически
閣僚	かくりょう	министр(ы)
担当する	たんとうする	отвечать за ч-то, курировать
調整する	ちょうせいする	регулировать, координировать
総理府	そうりふ	канцелярия Премьер-министра Японии
国務大臣	こくむだいじん	государственный министр(ы)
信頼する	しんらいする	верить, доверять
不信任	ふしんにん	недоверие
検事	けんじ	прокурор
罪	つみ	преступление
疑う	うたがう	сомневаться, подозревать
公正(な)	こうせいな	справедливый, законный; подлинный
納得する	なっとくする	соглашаться
違反する	いはんする	нарушать, противоречить ч-либо

判断する	はんだんする	выносить решение
番人	ばんにん	сторож, страж
国庫	こっこ	казначейство
相当額	そうとうがく	значительная сумма
歳費	さいひ	годовое жалование; выплаты
年収	ねんしゅう	годовой доход
困窮者	こんきゅうしゃ	нуждающийся

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 三権分立というのはどういう意味ですか。
— 日本の国会はどのような仕組みですか。
— 日本人は何歳から選挙に参加できますか。
— 日本の国会はどのような問題を検討し、決定をしますか。
— 衆議院と参議院とはどりらの方が重くみられますか。
— 内閣総理大臣はどの機関によって指名されますか。
— 日本の国務大臣は任命されますか、選ばれますか。
— 不信任をどのような場合に決めることが出来ますか。
— 裁判所の役割は何ですか。
— 裁判の結果に納得しない場合、どこに訴えることが出来ますか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:

- служить основой демократической политики;
- представлять интересы народа;
- быть избранным на всенародных выборах;
- половина депутатов переизбирается каждые 3 года;
- решать, как и на что использовать налоги;
- в случае несовпадения мнений в обеих палатах парламента;
- назначать премьер-министра;
- уход в отставку всего кабинета;
- в случае недоверия выносят вотум;
- две трети депутатов палаты представителей;
- по подозрению в преступлении;
- правительственные указы не противоречат конституции страны;
- вынести окончательное решение.

Упражнение １４. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:

１）なぜ国会が国の政治制度の中で一番大切な機関であるとされていますか。
２）日本の国会では、衆議院の方が国民を代表していると考えられるので、参議院より重く

みられます。ロシアの下院（かいん）と上院はどうですか。
３）衆議院では、内閣のやり方が信頼できないときに不信任を決めることが出来ます。衆議院の解散は可能ですか。ロシアの議会と比べて下さい。
４）なぜ最高裁判所は 「憲法の番人」とも言われますか。

Прочтите и переведите диалоги, обращая внимание на особенности устной речи:

応用会話

先生　ー　黒田先生 50 歳（男）
イワン　ー　ロシア人の留学生、19 歳（男）

イワン　ー　あのー、先生、ちょっとよろしいでしょうか。
先生　ー　あ、どうぞ。
イワン　ー　実は、私は日本の政治機構を卒業論文のテーマにすることにしました。
先生　ー　イワン君、日本の憲法については分かってくれたかな。
イワン　ー　よく分かりました。日本の憲法にいろいろな特徴があるのにびっくりしました。
先生　ー　それじゃあ、次に日本の政治について考えてみよう。日本も欧米諸国と同じ三権分立で、立法、行政、司法が独立してバランスを保ちながら政治を行っているんだ。国民はまず選挙で国会議員を選ぶんだ。衆議院と参議院に分かれていて、この国会が立法権を持っている。
イワン　ー　国会って。
先生　ー　国会は日本の議会の名前だ。
イワン　ー　国会とは法律を作るところですね。
先生　ー　そうだね。もともと法案は、内閣か国会議員によって国会に提出されるんだ。
イワン　ー　それから、国会で議論しますか。
先生　ー　実質的には、法案内容は委員会や公聴会で審議されるんだよ。
イワン　ー　そうですか。委員会から本会議、そして議決ですね。
先生　ー　その通り、この過程を参議院・衆議院両方で行う。
イワン　ー　二回も同じことを？両院の議決が一致しなかったらどうしますか。
先生　ー　両院協議会で協議するが…どうしても一致を見ないときは法律や予算、条約など、総理の指名、衆議院の優越が認められている。
イワン　ー　衆議院のほうが人数が多いから？
先生　ー　解散総選挙があって、国民の意思をより反映するし、任期も短いからだよ。
イワン　ー　国会は内閣がちゃんと仕事をしているか、国政調査権を使ってチエックで

きますか。

先生　－　しかも、衆議院は内閣不信任決議で、内閣の総辞職を求めることができるんだ。

イワン　－　なるほど。

先生　－　そのとき、内閣は対抗手段として、衆議院の解散権を使用して、国民に判断を仰ぐことができるんだ。ただし、不信任決議後 10 日以内に解散権を行使しなかった場合､内閣は連帯して責任を負って､総辞職をしなければならないの。

イワン　－　最終的には選挙のやり直しで白黒つけるんでしょう。

先生　－　国会が影響力を持つのは、内閣に対してだけじゃないんだ。

イワン　－　といいますと？

先生　－　予算の使途などの司法行政については裁判所にも、国政調査権を持っているし、適格性を欠く裁判官には罷免を決定する弾劾裁判所を設置できるんだ。

イワン　－　裁判官を首にできるのですか。

先生　－　そう、逆に裁判所も国会や内閣に対して、憲法に違反した立法や行政を行っていないか、チエックする機能があるよ。国会に対しては違憲立法審査権、内閣に対しては違憲行政審査権があるんだ。

イワン　－　国会と内閣と裁判主が、お互いを見張っているから、国民は安心して政治を任せられますね。

先生　－　行政権を持つ内閣は、内閣総理大臣を中心に構成されるんだ。国会で指名されて、天皇から任命されるんだよ。その内閣総理大臣が大臣を任命し全会一致制の閣議を開くのよ。それに、大臣の過半数は国会議員でなければならないんだ。それから、文民統制といって、軍人は大臣にはなれないよ。

イワン　－　内閣はどんな仕事をしているんですか。

先生　－　まず、議案を国会に提出することだね。予算の作成を行うのも内閣だね。

イワン　－　予算配分ができるってことは、すごい権力ですよ。

先生　－　もちろん、国会の承認が必要だけどね。外交や条約の締結をするのも内閣だよ。

イワン　－　ヨーロッパ諸国の政治機構と同じですね。何か特徴があるでしょうか。

先生　－　基本的な仕組みはよく似ているね。でもアメリカ、ロシアなどの大統領制じゃなくてイギリス型の議院内閣制をとっているんだ｡特徴というと 1955 年に自由党と日本民主党が合併して自由民主党が成立してからは､1993 年までずっと自民党が政権を確保していたんだよ｡これを 55 年体制といいます｡それが一番大きい特徴だといえるだろう。

イワン　－　先生、日本政府が最近直面している最大の問題はなんですか。

先生　－　景気を立て直す必要があるね。それに高齢化社会の問題を考えていく必要もある。いろいろあるよ。

イワン　－　先生、よく分かりました。大変、勉強になりました。

先生　　ー　　質問何かあったら、遠慮なく聞いてね。

Упражнение 15. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- Вы сопровождаете делегацию российских парламентариев в Японию. Во время пребывания в стране запланирована встреча с депутатами японского парламента. На встрече российские представители интересуются особенностями государственного устройства, взаимоотношением структур верховной власти Японии, работой парламентариев.

В качестве переводчика постарайтесь выяснить и донести до членов делегации всю интересующую их информацию.

- Вы присутствуете на дискуссии, посвященной годовщине принятия послевоенной конституции Японии. Она проводится по инициативе Университета, в котором Вы проходите стажировку. Присутствующие студенты разделились на два лагеря: в поддержку нерушимости 9-й статьи конституции и против. Согласно опросу общественного мнения, проведённого газетой «Асахи», 60% молодого населения Японии (в возрасте до 35 лет) высказываются за изменение конституции и ликвидации её 9-й статьи. Примите участие в дискуссии и выскажите свою точку зрения.

— お供させていただきます。　Позвольте Вас сопровождать.
— ご面会のスケジュールを御説明いたします。　Я расскажу о программе встречи.
— 何か御質問がおありでしたら、どうぞ。　Если есть вопросы, прошу заадавать.
— 教えていただきましたら、ありがたいですが。　Будем благодарны за объяснение.
— 時間をさいていただきまして、ありがとうございます。　Спасибо, что уделили время.
— いろいろお世話になりました。　Мы очень Вам обязаны за всё.

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Государственное устройство Российской Федерации
ロシア連邦国家機構

1991年のソ連8月クーデターの後、12月26日にソ連は崩壊した。ロシアは旧ソ連構成国の連合体である独立国家共同体（CIS）加盟国のひとつとなった。ロシアは旧ソ連が有していた国際的な権利（国連の常任理事国など）や国際法上の関係を基本的に継承し、大国としての影響力を保持し続けている。

ロシアは、85の**連邦構成主体**と呼ばれる地方行政体からなる連邦国家である。連邦構成主体のうちには、非ロシア系民族が住民の主体を占める地域にある21の共和国が含まれる。ロシア政権は、中央政府の各連邦構成主体への影響力拡大を図り、2000年5月13日に全土を7つに分

けた連邦管区を設置した。さらに、2004 年 12 月に地方自治体の首長を選挙制で選ぶ方式から、大統領が指名し地方議会が承認するという方式に転換した。

国制は連邦制を取るが、国家元首である大統領（任期 4 年）が行政の中心として強い指導力を発揮する。大統領は、首相（議会の信任を要する）を含む政府の要職の指名権・任命権と、議会の同意を得ないで政令（大統領令）を発布する権限を持ち、軍隊と国家安全保障会議の長を兼ねる。ロシア連邦の最高立法機関である議会は二院制で、各連邦構成主体の行政府と立法府の代表ひとりずつからなり上院に相当する**連邦院**（**連邦会議**、定員 178 名）と、下院に相当する**国家院**（**国家会議**、定員 450 名）からなる。下院議員は、任期 4 年で、小選挙区制と比例代表制により半数ずつ選出される仕組みであったが、2005 年 4 月 23 日に完全比例代表制に移行する選挙制度改正が下院を通過した。また、5 パーセント条項が 7 パーセント条項へと議席を得るためのハードルがあげられた。ロシア国家院は、主に国家の法律を制定する役割を担っている。

代議員は四年に一度必ず行われる直接選挙で無記名投票によって選ばれる。選挙権は十八歳になると持つ。国民の利益は下院によって代表され、連邦管区の利益が上院によって代表される。ロシア議会は選挙権を持つ全人民によって、また各地の権力機関である地方会議はその地区の全住民によって選挙される。選挙権は十八歳になると持つ。権力の執行機関である閣僚会議はロシア政府で、議会の信任を受けて、ロシアの大統領によって任命される。選挙という装置があるために、政治家の間には当選するために激しい競争が生まれる。そして議会においてものごとを決めるには、政党が必要になる。９０年代初期のロシア議会では政党が乱立し、それこそ「一人一党」という状況で合い争っていたから、ものごとは決まらなかった。ロシアは、民主主義の本質、民主主義の諸装置の必要性というものを考える上で、複数政党制度を導入している。一番影響力のあるのは統一のロシアで、議会議席の３分の一を保有している。

現在のロシア議会では、共産党は第二党というものの、議席数にして、第一党の統一ロシア党の３００議席に対して、わずか４７議席。これに与党寄りの公正ロシア党の３３議席、ロシア自民党の２７議席、無所属の２１議席、祖国党の１１議席が続いている。

Упражнение 18. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию об отношении разных социальных и возрастных категорий японцев к конституции и существованию 9-й статьи, провозгласившей отказ от войны. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»
http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»
http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»
http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»
http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 19. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой

страницы http://www.searchdesk.com и найдите в других поисковых системах информацию, позволяющую сравнить конституции России и Японии. Проанализируйте ее с разных сторон, выделив положительные и отрицательные моменты, и организуйте презентацию в аудитории с использованием наглядного материала мультимедийной программы.

新しい漢字

守	シュ まもる	Защищать	**Кл. 40 (3)**
閣	カク	Башня, дворец	**Кл.169(6)**
命	メイ ミョウ いのち まこと	Приказ,распоряжение; Судьба, удел; Жизнь; Князь, государь	**Кл.30(5)**
令	レイ・リョウ のり	Приказание, приказ, Команда	**Кл.9(3)**
承	ショウ うけたまわる うける	Слышать, слушать(вежл.) Получать	**Кл.64(4)**
交	コウ まじわる まじる かわる こもごも	Сезон; Иметь общение, сходиться, пересекаться; смешиваться; меняться; попеременно, одно за другим	**Кл.8(4)**
健	ケン すこやか	Крепкий, здоровый	**Кл.9(9)**
康	コウ やすい	Наслаждаться; Лёгкий,удобный,жирный	**Кл.53(8)**
盛	セイ さかん さかり もる	Цветущий, превосходный; Энергичный, живой; Зенит,апогей, расцвет; Накладывать,наполнять,сваливать.	**Кл.108(7)**
団	ダン・トン	Собираться, объединяться; Компания, группа; круглый.	**Кл.31(3)**
懸	ケン かかる かける	Висеть, зависеть, касаться; Беспокоиться; Вешать, вывешивать.	**Кл.61(16)**
防	ボウ・ホウ	Плотина;	**Кл.170(4)**

	ふせぐ	Предупреждать;хранить,охранять, Защищать.	
衛	エイ	Передовая часть.авангард	**Кл.144(10)**
臣	シン おみ	Я; Вассал, подданный,слуга	**Кл.131**（臣）
尊	ソン とうとい•たっとい とうとぶ•たっとぶ	Ваш(почтительно); Благородный, уважаемый; Почитать, уважать.	**Кл.41(9)**
想	ソウ おもう	Думать, воображать.	**Кл.61(9)**
念	ネン おもう	Думать, желать.	**Кл.61(4)**
必	ヒツ かならず	Непременно, обязательно; несомненно.	**Кл.61(1)**
要	ヨウ いる もとめる かなめ	Важный, необходимый; Быть нужным, требоваться; Требовать, желать; Стержень, важный момент.	**Кл.146(3)**
戦	セン たたかう	Война, бой; Бороться	**Кл.62(9)**
争	ソウ あらそう	Спорить, бороться,ссориться	**Кл.87(4)**
愛	アイ あいする	Любовь; Любить	**Кл.61(9)**
永	エイ ながい	Длинный, долгий, долговременный.	**Кл.85(1)**
久	ク・キュウ しばらく ひさしい	Долгое время; Долгий, продолжительный.	**Кл.4(2)**
棄	キ すてる	Бросать, выбрасывать, покидать.	**Кл.75(9)**
述	ジュツ のべる	Излагать, рассказывать.	**Кл.162(5)**
律	リツ	Закон; ритм.	**Кл.60(6)**
儀	ギ	Обряд, церемония; торжество	**Кл.9(13)**
制	セイ	Контролировать, руководить	**Кл.18(6)**
障	ショウ	Защищать, поддерживать;	**Кл.170(11)**

	さわり さわる	Помеха, препятствие; Мешать, преграждать	
保	ホ たもつ	Сохранять; поддерживать; Защищать	**Кл.9(7)**
状	ジョウ	Письмо, форма; наружность, вид, положение; условия, обстоятельства	**Кл.90 (4)**
召	ショウ めす	Звать, приглашать	**Кл.30(2)**
任	ニン まかす たえる あまる	Обязанность, ответственность; Поручать, доверять; Претерпевать; Нести обязанность.	**Кл.9(4)**
限	ゲン かぎり かぎる きり	Предел, конец; Ограничивать; Предел, лимит	**Кл.170(6)**
条	ジョウ	Статья, пункт	**Кл.75(3)**
勤	キン つとめる	Быть усердным; Трудиться, служить.	**Кл.19(11)**
労	ロウ いたわる	Труд; уставать Заботиться, утешать	**Кл.19(5)**
参	サン まいる まいらせる	Три Приходить Преподносить,	**Кл.28(ム)**
補	ホ おぎなう	Пополнять, восстанавливать, помогать	**Кл.145(7)**
佐	サ なすける	Спасать, помогать	**Кл.9(5)**
際	サイ きわ	Случай Край, остриё	**Кл.170(11)**
納	ノウ・トウ なつ・おさめる いれる	Вносить, платить; Вкладывать, принимать, помещать;	**Кл.120(4)**

		Соглашаться	
税	ゼイ みつぎ	Налог, тариф, пошлина; Дань	**Кл.115(7)**
罪	ザイ つみ	Грех, вина, преступление	**Кл.122(8)**
疑	ギ うたがう・うたぐる うたがわしい	Сомневаться, подозревать; Недоверять; Сомнительный, подозрительный	**Кл.103(１１)**
討	トウ うつ	Ударять, бить, нападать	**Кл.149(3)**

3. 2. Политические партии и система выборов в Японии

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— ロシアにはどのような政党がありますか。

— ロシア議会の選挙はいつ行われましたか。

—選挙に参加したことがありますか。

—現在の若者はどのような政党を支持する必要がありますか。

Упражнение ２. Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

活動する、階級、人民、共産党、社会党、国民、歴史深い、力強い、合同する、保守政党、多数、早期、大会、期間、政権、分裂する、年金、立場（たちば）、党首、人権（じんけん）、連合する。

Упражнение ３. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

ロシア国民と日本国民
多数で選ぶ
力強い党首
人民大会を行う
合同して活動する
早期に連合する
長期間の政権
階級の立場から見ると
人権問題をあげる
歴史深いフランス共産党
日本社会党が分裂した
多数の保守政党に入る
年金をもらう
短期間の休み

Текст №1. Политические партии Японии

日本の政党

政治について同じような考えをもった人々が集まって、政党を作っています。それぞれの政党は、国家の政治をどのように行うかについて、元になる企画を立てています。これが政党のもっている政策です。国会議員は自分の属している政党の政策に従って、活動しています。このように、政党はそれぞれ日本の各階級、各人民層の利益を代表し、守っているわけです。現在、日本で活動している政党はたくさんありますが、国会に議席のある政党は１０です。すなわち自由民主党（自民党)、民主党、公明党、日本共産党、社会民主党（社民党)、国民新党、新党日本、新党大地、そうぞう、沖縄社会大衆党です。そのうち、今のところ、自民党と公明党は与党で、ほかの党は野党です。歴史のある政党は自民党（１９５５年から)、日本共産党（１９２２年から)、公明党（１９６４年から)、沖縄社会大衆党（１９５０年から）です。

国会で一番議席を持っている力強い政党は**自民党**です。自民党は昭和三十年（１９５５年)自由党と日本民主党が合同して、出来上がった日本最大の保守政党です。合同の理由は当時進出しはじめた社会党の力を抑えて、憲法改正に必要な多数議員を占めること、ソ連との交渉の早期妥結を妨げることなどと言われています。しかし、その後も党内にはいくつもの派ができて、派閥争いが厳しいです。一番力強い派閥のリーダーは党の大会で総裁に選ばれ、与党になった政党総裁が内閣総理大臣になります。自民党は、戦後ほとんどの期間、政権を担当してきましたが、その支持率は減ってきています。

野党で一番影響力のある政党は国会の議員席で**自民党**に次ぐ民主党です。

１９４５年から活動した社会党が１９９６年に分裂して民主党が出来上がりました。

それまで日本社会党を中心に、いくつかの小政党ないしその系統の政治勢力を革新派と呼びましたが、今その役割を果たしているのは民主党です。与党の政策を批判して、年金問題、税金問題に対して違う立場を占めています。革新政党の政治上の特徴は、平和主義、憲法の擁護、軍備増強批判、核兵器廃止、人権擁護などを求めるところにあります。

民主党の党首は代表と呼ばれています。

公明党は創価学会の政治結社です。昭和三九年に衆議院選挙に立候補者をたてる方針を決め、正式に政党を結成しました。自民党と連合して、与党陣営に入りました。

日本共産党は１９２２年に創立されました。戦前に弾圧を受けましたが、戦後、国会を通じて政治活動を行っています。民主連合政府の樹立と生活改善を要求して、日米安保条約や憲法改悪に反対しています。機関紙は赤旗新聞（あかはた）です。共産党の幹部は中央委員会議長、中央委員会幹部会議長、書記局長です。中央委員会幹部会から常任幹部会が選出されるのです。

社会民主党は１９９４年に解散した旧民社党と社会党の分裂したメンバーを入れて１９９６年に創設したもので、国会議席(両院１２人)で第五位を占める、野党陣営の政党です。第二次世界大戦後に創設して分裂した政党の中で歴史に跡を残したのは社会党(１９４５－１９９６年)、 民社党(１９６９－１９９４年)、新自由クラブ(１９７６－１９８６年)、進歩党(１９８７－１９９３年)などです。政党に入らない国会議員は無所属と呼ばれています。

単語表

活動する	かつどうする	осуществлять деятельность
階級	かいきゅう	класс, уровень
利益	りえき	выгода, интерес
保守的	ほしゅてき	консервативный
合同する	ごうどうする	сливаться, объединяться
与党	よとう	правящая партия
野党	やとう	оппозиционная партия
出来上がる	できあがる	быть сделанным, созданным
抑える	おさえる	сдерживать
交渉	こうしょう	переговоры
妥結	だけつ	соглашение, договорённость
妨げる	さまたげる	мешать, создавать помехи
派閥	はばつ	фракция, группировка
総裁	そうさい	председатель (ЛДПЯ, банка)
支持する	しじする	оказывать поддержку
影響	えいきょう	влияние
分裂する	ぶんれつする	раскалываться, распадаться
系統	けいとう	зд. партия, группировка
政治勢力	せいじせいりょく	политические силы
革新	かくしん	реформа, обновление
批判する	ひはんする	критиковать
年金	ねんきん	пенсия
税金	ぜいきん	налоги
人権	じんけん	права человека
擁護	ようご	защита (прав)
軍備増強	ぐんびぞうきょう	наращивание вооружений
核兵器廃止	かくへいはいし	уничтожение ядерного оружия
創価学会	そうかがっかい	общ-во Сока Гаккай
結社	けっしゃ	организация, объединенеи
立候補者	りっこうほしゃ	выдвигаемый кандидат
方針	ほうしん	курс
正式（な）	せいしき（な）	официальный
（を）結成する	けっせいする	формировать, образовывать
連合する	れんごうする	объединяться
陣営	じんえい	лагерь (политический)
樹立	じゅりつ	установление (дип.отношений)

改善	かいぜん	улучшение
創立	そうりつ	создание, основание
弾圧	だんあつ	давление, гнёт, притеснение
日米安保条約	にちべいあんぽじょうやく	Японо-американский договор безопасности
中央委員会	ちゅうおういいんかい	Центральный комитет
幹部会	かんぶかい	Президиум
書記局長	しょききょくちょう	Генеральный секретарь
常任	じょうにん	постоянно действующий
無所属	むしょぞく	независимый (кандидат)

政党

自由民主党（自民党）	じゆうみんしゅとう	Либерально-демократическая партия
公明党	こうめいとう	Партия Комэйто
民主党	みんしゅとう	Народно-демократическая партия
社会民主党（社民党）	しゃかいみんしゅとう	Социал-демократическая партия
日本共産党	にほんきょうさんとう	Коммунистическая партия Японии
国民新党	こくみんしんとう	Новая народная партия
新党日本	しんとうにっぽん	Новая партия Японии
新党大地	しんとうだいち	Новая партия
沖縄社会大衆党	おきなわしゃかいたいしゅうとう	Народная социалистическая партия Окинавы

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 政党というのは何ですか。
— 日本の国会に議席をもっている政党はいくつありますか。
— 一番力強いのはどの政党ですか。
— 日本の自民党は歴史が長いですか。それについて話して下さい。
— 与党陣営にどの政党が入っていますか。
— 野党はどの政党ですか。
— 野党陣営では何の政党の議席が多いですか。
— 日本の歴史に跡を残したのはどの政党ですか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

それぞれの政党は、国家の政治をどのように行うかについて、元になる［　　］を立てています。国会議員は自分の属している政党の［　　］に従って、活動しています。国会に［　　］のある政党は１０です。自民党と公明党は［　　］で、ほかの党は［　　］です。国会で一番議席を持っている力強い政党は［　　］です。一番力強い派閥のリーダーが党の大会で［　　］に選ばれ、与党にな

った政党総裁は＿＿＿＿になります。野党で一番影響力のある政党は国会の議員席で自民党に次ぐ＿＿＿です。いくつかの小政党ないしその系統の政治勢力を＿＿派と呼びました。与党の政策を＿＿して、年金問題、＿＿問題に対して違う立場を占めています。革新政党の政治上の特徴は、＿＿主義、憲法の擁護、＿＿＿＿批判、＿＿＿＿＿、人権＿＿などを求めるところにあります。

入れる言葉：

内閣総理大臣、民主党、核兵器廃止、平和、擁護、税金、与党、企画、議席、政策、野党、総裁、自民党、革新、批判する、軍備増強。

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- строить планы;
- следовать политике своей партии;
- представлять интересы разных слоёв общества;
- защищать интересы своего народа;
- влиятельная партия;
- иметь большинство мест в парламенте;
- самая крупная партия консервативного толка;
- сдерживать политическую силу;
- препятствовать скорейшему компромиссу;
- ожесточенная борьба фракций внутри партии;
- избирать председателя партии (ЛДПЯ);
- обладать политической властью;
- процент поддержки уменьшается;
- занимать позицию, отличную от…
- выдвинуть кандидата;
- принять курс;
- занимать 1-е место;
- выступить против японо-американского договора безопасности.

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний**:**

同じような考え、与党、歴史が長い、保守派、多数議員、戦後、支持率、分裂する、改善。

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием:

歴史に跡を残す、日米安保条約に反対する、生活改善を要求する、役割を果たす、弾圧を受ける、正式に政党を結成する、核兵器廃止を求める、人権擁護の政策を行う、多数議員を占める、影響力がある。

Упражнение ９. Переведите на японский язык:

- Оппозиция критикует политику правящей коалиции, и их позиции расходятся в отношении пенсионной и налоговой проблем.
- Специфика партий японской оппозиции заключается в том, что они выступают за уничтожение ядерного оружия, в защиту прав человека, за улучшение уровня жизни народа.
- Политические партии выражают и защищают интересы всех классов и слоев общества.
- Лидер самой влиятельной фракции ЛДПЯ становится главой партии, и если партия становится правящей, то назначается премьер-министром.
- Депутаты парламента, не состоящие ни в одной политической партии, называются независимыми депутатами.
- После раскола образовалась новая партия, взявшая курс на выдвижение своих депутатов в парламент Японии, стремясь получить большинство мест.

Упражнение 10. Составьте сообщение о политических партиях Японии, пользуясь следующей схемой. Ответьте на вопросы группы.

現在活動している政党

国会に議席のある政党と現在の議席数（２００８年度）

政党名	衆議院	参議院	計
自由民主党（１９５５－）	３０６	８３	３８９
民主党　（１９９６－）	１１３	１０９	２２２
公明党　（１９６４－１９９４，１９９８－）	３１	２０	５１
日本共産党（１９２２－）	9	7	１６
社会民主党（１９９６－）	7	5	１２
国民新党（２００５－）	4	4	8
新党日本（２００５－）	0	1	1
新党大地（２００５－）	1	0	1
そうぞう（２００５－）	1	0	1
沖縄社会大衆党（１９５０－）	0	1	1

注：無所属は衆議院４、参議院３.

(http://ja.wikipedia.org)

Упражнение 11. Расскажите о конституции Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Система выборов в Японии

日本の選挙制度

多くの者の意志で人を指名する制度を**選挙**といいます。その方法は、投票だけでなく、拍手や賛成の声で決める場合もありますが、普段は投票のことを選挙と考えがちです。日本国は国民が治めるということが決められています。

そのため、二十歳以上のすべての国民は国会議員を選ぶ権利（選挙権）を持っています。衆議院議員を選ぶ場合は、都道府県を人口数によっていくつかの選挙区に分け、一つの選挙区から数人の議員を選ぶ方法をとっています。参議院議員を選ぶ場合は、全国を選挙区として、そこから百人、都道府県を選挙区として、そこから百四十二人を選ぶことになっています。

選挙区というのは、選挙において、多数の有権者を区分する区域です。国会議員の選挙では地域で区分し、これを選挙区といいます。一名を選出する選挙区を小選挙区といいます。二人以上を選出する場合、これを大選挙区または中選挙区と呼びます。日本の衆議院議員選挙は、中選挙区ですが、参議院全国区のような例は珍しいです。議員は中、小選挙区で、無記名投票によって選ばれます。選挙になると、政党または立候補者の選挙運動が始まります。この運動は有権者の支持を求めるために行われます。運動員を従え、宣伝カーの上から演説したり、ポスターを張ったりして、有権者に訴えます。運動が選挙の自由、公正、秘密を侵害しないように、選挙法によって、取り締まり規定が定められています。選挙運動を行うに当たって大切なのは世論です。国民は国の政治のありさま、社会問題について様々な考えを持っています。そのような考えは、新聞、テレビ、インタネットなどによって広く報道されます。これを読んだり、聞いたりした人々は色々な問題がもっとはっきり分かって、賛成とか反対とか意見がまとまります。世の中の人々のこのような考えを世論といいます。世論を政治に反映させるために、国民が考えていることを国会に申し入れたり、署名運動をしたり、また政府や新聞社などが世論調査を行ったりします。

	衆議院	**参議院**
議員の人数	４８０人	２４２人
任期	４年	６年
選挙する人〔有権者〕	２０歳以上	２０歳以上
選挙される人	２５歳以上	３０歳以上

単語表

意思	いし	воля, желание
指名する	しめいする	называть, выдвигать(кандидатом)
投票	とうひょう	голосование
方法	ほうほう	способ, метод
拍手	はくしゅ	аплодисменты
賛成	さんせい	согласие, за
普段	ふだん	обычно
選挙区	せんきょく	избирательный округ

基準	きじゅん	уровень, норма, стандарт
有権者	ゆうけんしゃ	избиратель
区分する	くぶんする	делить на части; классифицировать
小選挙区	しょうせんきょく	малый избирательный округ
選出する	せんしゅつする	выдвигать, представлять
珍しい	めずらしい	редкий, необычный
無記名投票	むきめいとうひょう	тайное голосование
宣伝	せんでん	пропаганда
秘密	ひみつ	тайна, секретность
侵害する	しんがいする	нарушать, ущемлять (права)
取り締まり	とりしまり	контроль, надзор; дисциплина, порядок
規定	きてい	правила, предписание, регламент
世論	せろん（よろん）	общественное мнение
報道する	ほうどうする	информировать
（が）反映する	はんえいする	отражаться
申し入れる	もうしいれる	вносить предложение, представление
署名	しょめい	подпись
調査	ちょうさ	изучение; обследование

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 選挙にはどのような方法がありますか。

— 日本人は何歳から選挙権をもっていますか。ロシア人も同じですか。

— 選挙区というのは何ですか。

— 日本ではどのような選挙区がありますか。ロシアでは。

— 国会議員はどのようにして選ばれますか。

— 政党は何を目指して選挙運動を始めますか。

— 選挙運動はどのようにして行われますか。

— 世論はどのような役割を果たしていますか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:

- избирать тайным голосованием;
- обладать избирательным правом;
- делить на территориальные избирательные округа;
- использовать способ (метод);
- начать компанию за выдвижение кандидата;
- добиваться поддержки избирателей;
- расклеивать плакаты;
- выступать с агитационного транспорта;

- обращаться к избирателям;
- проводить свободные, справедливые и конфиденциальные выборы;
- широко освещать выборы;
- отражать общественное мнение в политике;
- проводить изучение общественного мнения.

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:

１〕選挙の方法は、投票だけでなく、拍手や賛成の声で決める場合もあるが、普段は投票のことを選挙と考えがちです。そのほかにどのような方法がありますか。どのような場合にどの方法が一番いいと思いますか。

２） 選挙区というのは、選挙において、多数の有権者を区分する区域です。ロシアも同じですか。

３） 運動を行うに当たって大切なのは世論です。それは本当だとおもいますか。

４） 何のために政府や新聞社などが世論調査を行ったりしますか。

Упражнение 16. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- Расскажите японскому студенту, приехавшему на стажировку в Россию, как проводятся в нашей стране выборы в Думу и выборы Президента. Узнайте, участвовал ли он в выборах и как они проходят в Японии, интересуется ли японская молодёжь политической жизнью страны.

- В Японии накануне парламентских выборов развернулась шумная компания по агитации населения. Проходя со своим японским другом по Токио, Вы невольно обратили внимание на звуки музыки из громкоговорителя （スピーカ）, установленного на автомобиле, украшенного флагами〔旗　はた〕 и лозунгами（スロガン）. Узнайте, в чем заключается специфика предвыборной агитации, участвует ли Ваш друг на своей фирме в движении за поддержку того или иного кандидата〔候補者　こうほしゃ〕.

— Вас попросили выступить перед японской аудиторией и рассказать о развитии демократии в современной России. Неожиданно много вопросов было задано о выборах в Думу. Что бы Вы могли рассказать собравшимся?

—「統一のロシア」という政党に投票する	Голосовать за «Единую Россию»
—投票箱（ばこ）に投票用紙（ようし）を入れる	Опустить бюллетень в урну
—選挙に行く	Идти на выборы
—ビラを配る	Раздавать рекламные листовки
—投票結果を報告する	Опубликовать результаты выборов
—投票はすみましたか。	Вы проголосовали?
—確実なところは知りません	Я точно не знаю.
—これについてデータがございませんか。	Нет ли у Вас данных по этому вопросу?

Упражнение 17. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Избирательная система в России

ロシアの選挙制度

ペレストロイカ期のロシアでは、１９９１年３月に大統領制が決定された。１９９１年に大統領のポストを設置するための憲法改正が行われた。憲法改正後の大統領権限では、大統領は大統領令を公布することが出来るが、これは議会の決定に基ずかなければならなかった。１９９３年１２月に新憲法が採択された後のロシアの政治制度を見ると、分類上は大統領—議院内閣制に移行している。大統領は直接選挙で選出され、閣僚の任免権と議会の解散権を有し、一方で、議会にも内閣不信任権が与えられている。その後、現在まで大統領制も議院内閣制も存続している。ロシアでは、２００７年に連邦議会下院選挙、２００８年に大統領選挙が行われ、これらの選挙関連法の改正が進んでいる。従来の下院選挙に比べると、今回は小選挙区制が廃止されるなど、選挙の実施方法に大きな変更がなされている。

今回の方法改正によって、地方自治体における選挙、連邦議会下院選挙、大統領選挙においては、〔すべての候補者（リスト）に反対〕という項目が廃止されることになり、改善が期待されている。また、この法改正を推進した〔統一ロシア〕の党首である下院議長によれば、国民がその項目に投票する状況では、有権者が自分の投票に責任を持つインセンテイブは低下し、安定的な政党システムの創出は困難である。それで、法改正はそうした面を改善することが見込まれているという。

ロシアではこれまで、比例区で選出されながら所属政党、会派から離脱したり、比例区の候補者リストのトップに他党の著名人を配して、議席を獲得しようとしたりするケースが多々見られた。この法律は、選挙関連の法律を改正し、こうした行為を禁じることにより、選挙候補者、議員と政党との結びつきを強めることを目的としている。

大統領選挙に関して、以下の２点が新たに規定された。

- 政党は他党の党員である市民を候補者として擁立できない。
- 大統領選挙法・政党法に規定された要件を候補者が満たしていない場合、中央選挙委員会はその候補者の登録を拒否する。

この法律は政治における政党の役割強化を目指したものであると考えられている。

(Составлено с использованием материалов:

溝口修平(みぞくち　しゅうへい)選挙関連法の改正、外国の立法、２３０号,２００６年,１１月;

津田　夏子　大統領制と議院内閣制をめぐる議論の変遷)

Упражнение 18. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по результатам последних выборов в парламент Японии (правящей и оппозиционной коалиций) и прогнозам на будущее. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com　　　　газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»

http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 19. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите в других поисковых системах информацию с прогнозами о предстоящих выборах в парламент Японии отдельных политических партий. Проанализируйте ее с разных сторон, выделив положительные и отрицательные моменты, и организуйте презентацию в аудитории с использованием наглядного материала мультимедийной программы.

新しい漢字

属	ゾク ぞくする	Семья;зависеть;подчинённый, Подчиняться, принадлежать	Кл.44 (9)
層	ソウ そうそう	Пласт, слой, прослойка; этаж Слои, пласты; ярусы	Кл.44 (11)
抑	ヨク おさえる	Притеснять, ограничивать, сдерживать, удерживать	Кл.64 (4)
妥	ダ	Тихий, спокойный, прочный, надёжный, подходящий.	Кл.38 (4)
防	ボウ・ホウ ふせぐ	Плотина; Предупреждать,предохранять	Кл.170 (4)
派	ハ	Поток, группа,партия,школа; Делить, разделять.	Кл.85 (6)
厳	ゲン おごそか きびしい・いかめしい	Строгость, суровость; твёрдость; Торжественный, величественный; Строгий, суровый	Кл.66 (13)
争	ソウ あらそう いさかい	Спорить, бороться,ссориться; Ссора	Кл.6 (5)
裂	レツ さく	Рвать, разрывать.	Кл.145 (6)
呼	コ よぶ	Извергать; Звать, называть.	Кл.30 (5)
役	ヤク エキ	Правительств. служба, учреждение; Долг, обязанность; роль, служить.	Кл.60 (4)

与	ヨ あたえる あずかる	Давать; Оказывать; Иметь отношение, участвовать.	Кл.1 (2)
樹	ジュ き たてる	Сажать; Дерево; Воздвигать, возводить.	Кл.75 (12)
創	ソウ はじめる きず	Начинать; Рана.	Кл.18 (10)
陣	ジン	Лагерь, стан.	Кл.170 (7)
跡	セキ あと	След, последствия.	Кл.157 (6)
特	トク とくに	Специальный, особенный, один; Особенно, только.	Кл.93 (6)
擁	ヨウ	Держать в объятиях, обхватывать, защищать.	Кл. 64 (13)
護	ゴ まもる	Защищать, охранять.	Кл.149 (14)
軍	グン いくさ	Войско, армия, военный; Война	Кл.159 (2)
核	カク・カイ さね	Косточка, ядро, камешек.	Кл.75 (6)
兵	ヘイ・ヒョウ つわもの	Войска; оружие; Солдат, воин	Кл. 12 (4)
志	シ こころざす	Воля, решимость;цель, стремление Стремиться, намереваться,решать.	Кл.61 (3)
投	トウ なげる ほうる	Посылать (письмо), останавливаться Бросать, кидать.	Кл.64 (4)
票	ヒョウ	Билет, указатель.	Кл.113 (6)
標	ヒョウ	Отметка, знак;мишень; обозначать.	Кл.75 (11)
拍	ハク・ヒョウ うつ	Такт (музыкальный); Бить, хлопать.	Кл.64 (5)
珍	チン	Сокровище;	Кл.96 (5)

	めずらしい	Редкий, странный;любопытный	
賛	サン	Помогать, содействовать,соглашаться,;хвалить.	Кл.154 (8)
宣	セン のべる のたまう のる	Провозглашать, объявлять.	Кл.40 (6)
訴	ソ うったえる	Предъявлять иск, привлекать к ответственности; докадывать, информировать.	Кл.149(5)
世	セイ・セ よ	Сч.суф. императорских династий Мир; век,эпоха; возраст; поколение.	Кл.1 (4)
映	エイ はえる うつる うつす	Блестеть, сверкать; Отражаться; Отражать.	Кл.72 (5)
査	サ	Исследовать, вникать; разбираться.	Кл.75 (5)
署	ショ	Правительственное учреждение; Отмечать, записывать.	Кл.122 (9)
区	ク くく・まちまち	Район, участок, граница; Различный, всевозможный.	Кл.23 (2)

3.3. Внешняя политика Японии

Лексико-грамматический комментарий

1) *Грамматика.*

а) Служебное слово ほど встречается в сложноподчинённых предложениях с придаточными сравнения (настолько, что). В этом случае придаточное предложение (то, с чем сравнивают) располагается в начале предложения перед ほど со сказуемым в настояще-будущем времени, а главное предложение следует в заключительной части, и сказуемое отражает соответствующую временную категорию. Перевод предложения на русский язык следует начинать с его заключительной части, например:

猫の手を借りたいほど忙しいです。 Так занят, что хоть проси помощи у кошки (посл.)

こちらが困ってしまうほど彼は親切だ。 Он так любезен, что мы смущаемся.

私は疲れるほど本をよんだ。 Читал книгу так долго, что устал.

б) ほど может быть использовано в обороте речи, образованным глаголами и переводимым на

русский язык « чем…, тем». Например:

行けばいくほど、疲れます。 Чем дольше идешь, тем больше устаёшь.

見れば見るほど、気にいった。 Чем больше смотрел, тем больше нравилось.

早ければ早いほど、良い。 Чем быстрее, тем лучше.

2.Словообразование.

а) Глагол 合う (совпадать), присоединяясь ко 2-й основе смыслового глагола образует новый глагол, обозначающий обоюдность действия, например: 話し合う вести переговоры, переговариваться、協力し合う сотрудничать друг с другом.

б) Глагол かける может использоваться в качестве компонента сложного глагола, присоединяясь ко 2-й основе смыслового глагола. В этом случае будет указываться на начало и незаконченность действия, например: 働きかける начать работать、よびかける призывать, взывать.

в) Суффикс かた может присоединяться не только к глаголам. Обозначающим какое-либо действие, но и использоваться с так называемыми «пассивными» глаголами. В этом случае ありかた будет обозначать «то, как должно быть», «подлинный смысл».

3.Стилистика. а) Для письменных текстов характерно употребление слов-китаизмов, состоящих, как правило, из нескольких морфем. Изменяется не только лексика, но часто и грамматические конструкции, служебные слова, союзы и послелоги. Например, вместо употребляемых в устной речи （して）から в письменных текстах встречается 以降 (после, спустя)、вместо前に используется 以前 (раньше, прежде) илиかつて(некогда, прежде), вместо показателя совместного падежаと - 及び (а также) или並びに (наряду с этим). При сравнении вместо разговорногоもっと часто используется より, например: より深刻な問題 よりしんこくなもんだい более глубокая проблема. В письменных текстахより может употребляться вместо показателя исходного падежа から, например:

4. スロガンの元に переводится на русский язык «под лозунгом». При употреблении перед словом, обозначающим должность, этот же иероглиф переводится как «бывший», например:元首相 бывший премьер-министр.(В значении «предыдущий» употребляется 前 ぜん). После числительных этот же иероглиф обозначает китайский юань, например: 1345 元（げん）.

5. *Терминология.*

а) Термин 同時多発テロ事件 どうじたはつてろじけん появился в 2001г. после террористического акта 11 сентября в США и долгое время ассоциировался только в этим трагическим событием, однако после серии терактов в разных странах стал употребляться для обозначения серии террористических взрывов.

б)拉致問題 らちもんだい – Японские СМИ используют этот термин, говоря о проблеме японских граждан, похищенных северокорейскими спецслужбами в 70-е годы XX века с целью их привлечения к разведовательной деятельности. В частности, некоторые из них были использованы в качестве преподавателей - носителей языка в разведшколе Северной Кореи. В 2003г. в результате переговоров премьер-министра Японии и лидера КНДР пять человек

получили возможность спустя 20 лет после похищения вернуться в Японию. Через полгода было разрешено вернуться и членам их семей. Японская сторона продолжает настаивать на предоставлении всей информации об остальных похищенных японских гражданах, в том числе и умерших за этот период на территории Северной Кореи.

в) Термин «политика» в зависимости от контекста может переводиться словом 政治（せいじ） в смысле социально-общественной деятельности либо словом 政策（せいさく） при обозначении конкретных политических мер и мероприятий, например:

政治と経済	политика и экономика	対外政策	внешняя политика (как совокупность мер)
政治家	политик	経済政策	экономические меры

＊＊＊

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— ロシアと日本はいつ外交関係を結びましたか。

— 日本との協力は何の分野で一番発展していると思いますか。

— 日本の対外政策にどこの国が影響をあたえていますか。

Упражнение ２． Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

通信、先進国、発展途上国、開設、方向、同時多発テロ、人道、動向、安全、生命、冷戦、発言力、建設的な役割。

Упражнение ３． Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний**:**

先進国の動向	同時多発テロを防ぐ
通信しにくい地域	発言力を持つのは建設的な役割を果たす
国民の生命を重視する	人道的に見ると、
冷戦が終わった以降	発展途上国で大使館を開設した
安全は第一	ロシア対外政策の主な方向

Текст № 1. Основные направления внешней политики Японии
日本の対外政策

今の世界には国々がたくさんあって、どんな国家でも自分の力だけで生活できません。発達した交通、通信機関が国家を強く結び付けています。そして、世界諸国が協力しあって、先進国は発展途上国に対して援助を実施しています。

経済交流だけでなく、外交交流、文化交流、科学交流、人的交流などを発展させるように努力しています。

戦後日本が外交を行うことが出来るようになったのは１９５１年にサンフランシスコで対日平和条約が調印された後です。また、同じ１９５１年に日米安全保障条約も調印されました。今日の日本はかつて見ないほど、多くの国家と国交を結んで、大使館、総領事館、領

事館、代表部などの在外公館を開設しています。
日本の対外政策の主な方向は国際平和協力、北朝鮮問題への対応、日米同盟関係の強化、国連改革への取り組みなどです。現状において憲法第九条は、日米同盟協力に対する制約になっています。
国際平和協力：国際安全保障の分野での日本の関与のあり方にとって重要な契機になったのは、１９９０－９１年の湾岸危機の経験であります。その際、日本は湾岸地域の平和と安定の回復に１３０億ドルに上る資金の協力を行いました。１９９２年には国際平和協力法（ＰＫＯ）が制定され、以後、カンボジアなどでの自衛隊のＰＫＯ参加が行われていきます。２００１年９月１１日の米国における同時多発テロ以降、テロ対策特別措置法及びイラク人道復興支援特別措置法が制定されました。その法に従って、日本政府は平和と安全保障のスローガンの元にインド洋及びイラクへの自衛隊を派遣していました。
北朝鮮問題への対応：日本自身の安全保障にとって、北朝鮮の動向はとても重要です。
核、ミサイル開発は、日本だけでなく、東アジア及び国際社会の平和と安全に対する重大な脅威で、拉致問題は日本国民の生命と安全に関わる重大な問題です。日本は国連安全保障理事会において厳しい対応がなされるよう働きかけを行って、断固たる内容の決議の採択をみています。
日米同盟関係の強化：冷戦終結後の時代になって、１９９６(平成８)年の日米安保共同宣言、１９９７(平成９)年の日米防衛協力のための指針の作成、１９９９(平成１１)年の周辺事態安全確保法（ガイドライン関連法）の制定がされました。共通戦略目標の策定、在日米軍及び関連する自衛隊の再編計画の作成、〔新世紀の日米同盟〕宣言など、日米同盟関係の強化のための積極的な努力が行われてきています。
国連改革への取り組み：日本の国連安全保障理事会常任理事国入りの意思が表明されています。日本が安保理常任理事国となることは、発言力の獲得、国際社会でより建設的な役割の実現、重要な情報の早い入手、日本の利益の実現などの点で日本にとって大きな意義があります。

（составлено с использованием материалов:

1. 西田芳弘　〔日本の対外政策の積極性をめぐる海外の論議〕レファレンス、２００６年、号１２）
2. 日本事情入門。アルク編、１９９５年。

単語表

通信機関	つうしんきかん	средства связи
援助	えんじょ	помощь (материальная)
人的交流	じんてきこうりゅう	гуманитарные связи
努力する	どりょくする	прилагать усилия
対日平和条約	たいにちへいわじょうやく	мирный договор с Японией
調印する	ちょういんする	подписывать
大使館	たいしかん	посольство
総領事館	そうりょうじかん	генеральное консульство

代表部	だいひょうぶ	представительство
在外公館	ざいがいこうかん	представительства за рубежом
国際平和協力	こくさいへいわきょうりょく	международное сотрудничество за мир
対応	たいおう	отношение, позиция
国連	こくれん	ООН
改革	かいかく	реформирование, реформа
取り組み	とりくみ	зд. изучение, трактовка
制約	せいやく	ограничение, лимит; условие
分野	ぶんや	сфера, область
関与する	かんよする	иметь отношение, касаться
契機	けいき	удобный момент, случай, шанс
湾岸危機	わんがんきき	кризис в Персидском заливе
安定	あんてい	стабильность
回復	かいふく	восставновление
制定する	せいていする	утверждать, принимать
同時多発テロ	どうじたはつテロ	серия терактов
特別措置	とくべつそち	особые меры
人道復興支援	じんどうふっこうしえん	гуманитарная помощь на восстанов-е
派遣する	はけんする	посылать (войска)
核開発	かくかいはつ	ядерные разработки
国際社会	こくさいしゃかい	международное сообщество
脅威	きょうい	угроза
安保理事会	あんぽりじかい	Совет Безопасности ООН
厳しい	きびしい	суровый, строгий
断固たる	だんこたる	решительный, твёрдый
決議	けつぎ	резолюция
採択する	さいたくする	принимать
共同宣言	きょうどうせんげん	совместная декларация
指針	ししん	курс
周辺	しゅうへん	регион, район
事態	じたい	обстановка
確保する	かくほする	сохранить, поддержать
戦略	せんりゃく	стратегия
目標	もくひょう	цель
在日米軍	ざいにちべいぐん	американские войска в Японии
再編計画	さいへんけいかく	планы по реорганизации
作成する	さくせいする	создавать, разрабатывать
同盟	どうめい	союз

積極的な	せっきょくてきな	активный, позитивный
常任	じょうにん	постоянный
発言力	はつげんりょく	право голоса
実現する	じつげんする	реализовать, претворить в жизнь

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 日本は戦後何年に外交関係を持つことが出来るようになりましたか。
— ロシアはサンフランシスコ平和条約に調印しましたか。
— 米国との関係は何の条約に基いていますか。
— 日本は外国で、どのような在外公館を開設していますか。
— 日本の対外政策のおもな方向は何ですか。
— 憲法の第九条はどのような役割を果たしていますか。
— 何が日本の国際安全保障分野での関与の契機になりましたか。
— 日本は何年からＰＫＯに参加し始めましたか。
— 北朝鮮に対する日本の対応は何ですか。
— 日本と米国は同盟の強化のためにどのような措置をとりましたか。
— なぜ日本は国連の安保理常任理事国入りを目指していますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

世界諸国が＿＿＿しあって、先進国は＿＿＿に対して＿＿＿を実施しています。
戦後日本が＿＿＿を行うことが出来るようになったのは１９５１年にサンフランシスコで対日平和条約が＿＿＿された後です。多くの国家と国交を結んで、大使館、総領事館、＿＿＿、代表部などの＿＿＿を開設しています。日本対外政策の主な＿＿＿は＿＿＿、北朝鮮問題への対応、日米同盟関係の＿＿＿、国連＿＿＿への取り組みなどです。
日本は湾岸地域の平和と＿＿＿の回復に１３０億ドルに上る資金の協力を行いました。
２００１年９月１１日の米国における＿＿＿テロ以降、テロ対策特別措置法及びイラク人道復興＿＿＿特別措置法が＿＿＿されました。日本の安全保障にとって、北朝鮮の＿＿＿はとても重要です。日本は国連安全保障理事会において＿＿＿対応がなされるよう働きかけを行って、＿＿＿内容の＿＿＿の採択をみています。日本の国連安全保障理事会＿＿＿入りの意思が＿＿＿されています。

入れる言葉：
断固たる、表明する、協力、援助、外交、発展途上国、調印する、領事館、常任理事国、厳しい、動向、同時多発、方向、決議、支援、制定、安定、改革、在外公館、強化、国際平和協力。

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- оказывать материальную и гуманитарную помощь;
- установить дипломатические отношения;

- развивать научный обмен;
- подписать мирный договор;
- сохранять гарантии безопасности;
- открыть посольство и генеральное консульство;
- принять резолюцию ООН;
- стать постоянным членом Совета Безопасности;
- послать войска за рубеж под лозунгом мира;
- быстро получать важную информацию;
- играть активную роль.

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
先進国, 戦後, 関係の強化, 回復, 脅威, 厳しい対応, 共通.

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием:

援助を実施する
外交を行う
国交を結ぶ
契機になる
決議を採択する
積極的な努力を行う
文化交流を発展させる
条約に調印する
在外公館を開設する
働きかけを行う
指針を作成する
大きな意義がある

Упражнение ９. Переведите на японский язык:
- После 2-й мировой войны Япония смогла установить дипломатические отношения со многими странами и открыть свои зарубежные представительстваю
- Развивающиеся страны получают от мирового сообщества экономическую помощь.
- После подписания «Договора безопасности» с США Япония направляет усилия на укрепление сотрудничества в военной области.
- В парламенте Японии длительное вермя велись дискуссии между праящей коалицией и оппозиционными партиями по вопросу об участии «Сил самообороны» в международных миротворческих силах (PKO).
- Япония направила свои морские подразделения в Ирак и Индийский океан под лозунгом борьбы за мир и безопасность в регионею
- Японское правительство считает, что ядерные разработки Северной Кореи угрожают не толко Японии, но и миру и безопасности в Восточной Азии.
- Япония стремится стать постоянным членом Совета Безопасности ООН, полагая, что это позволит ей играть более конструктивную роль в решении многих международных вопросов.

Упражнение 10. Составьте сообщение о внешней политике Японии, пользуясь следующей схемой. Ответьте на вопросы группы.

日本の対外政策

国際平和協力	北朝鮮問題への対応	日米同盟関係の強化	国連改革
＊湾岸危機	＊核、ミサイル開発	＊日米安保共同宣言、	発言力の獲得、
＊国際平和協力法（ＰＫＯ）	＊拉致問題	＊日米防衛協力のための指針	建設的な役割
＊インド洋及びイラクへの自衛隊の派遣		＊周辺事態安全確保法（ガイドライン関連法）	重要な情報入手
			日本の国益の実現

Упражнение 11. Расскажите о внешнеполитической деятельности Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Российско-японские отношения

露日関係

ソ連邦と日本との間で、国交が回復したのは日ソ共同宣言が署名された一九五六年です。同年の十二月に東京で批准書の交換式が行われ、日ソ間の戦争状態が終結し、それぞれの大使館も開設されました。五十六年の日ソ共同宣言は平和条約の締結交渉を継続し、締結後にソ連は歯舞（はぼまい）、色丹（しこたん）の二島を引き渡すとしました。一九五七年に日ソ通商条約が調印され、日本にソ連の通商代表部がおかれました。一九五八年に日ソ航路協定によって日本—ナホドカ、日本—黒海の定期航路が開設され、一九六六年の航空協定によって、モスクワー東京の航空直行便が出来ました。なお一九五六年から発足した漁業委員会は毎年モスクワまたは東京で漁業交渉を行っています。

しかし、六十年代に入ってから、冷戦時代になり、六十年の日米の安保条約改定に反対したソ連は領土問題の存在さえも拒否しました。七十年代には両国間の関係に具体的な進展もなく、企業の活動も抑制されることになりました。八十年代の後半にソ連は西側との関係改善を進めるゴルバチョフの「新思考」政策を開始したので、日本も両国間の関係を全体として均衡のとれた形で拡大する政策を打ち出しました。九十年代には日本外務省はロシアのエルツィン元大統領が訪日した際、調印された東京宣言を具体的にするため、領土、経済、安全保障、国際問題での協力など、あらゆる分野で関係を展開することを目指す政策に踏み出しました。

二００三年一月、日本の総理大臣が訪ロした際、ロシアと日本の間で行動計画を採択し、両国関係を完全に正常化すべきとの決意を確認しました。行動計画の六つの主なポイントは政治対話の深化、平和条約交渉、国際舞台における協力、貿易経済分野における協力、防衛・治安分野における関係の発展、文化・国民間交流の進展です。

二００五年十一月の露日首脳会談で、両国間の人的交流について今後３年間で３倍増、約４

０万人を目指すことで一致しました。露日両国の官民が参加した観光協議の活発化、査証制度の改善に取り組むことで合意したほか、二月に査証関係の作業グループ会合を実施しました。また、露日観光交流促進セミナーなどを開きました。一九九０年に開始された露日青年交流事業は二００三年十月から新しい実施体制の下で開催され、各種交流事業を展開しています。こうした分野にくわえ　、航空、海事、領事など、幅広い分野で協力を進めています。両国間の文化交流、経済や科学技術、スポーツなどの交流を目指して、日本でもロシアでも色々な友好協会が活動しています。

(составлено с использованием материалов сайта http://www.mofa.go.jp)

単語表

批准書	ひじゅんしょ	ратификационный документ
交換式	こうかんしき	церемония обмена (документами)
戦争状態	せんそうじょうたい	состояние войны
交渉	こうしょう	переговоры
引き渡す	ひきわたす	передать
通商条約	つうしょうじょうやく	торговый договор
通商代表部	つうしょうだいひょうぶ	торговое представительство
航路協定	こうろきょうてい	соглашение о воздушном сообщении
直行便	ちょっこうびん	прямой рейс
漁業委員会	ぎょぎょういいんかい	комиссия по рыболовству
発足する	ほっそくする	возникать, образовываться
冷戦時代	れいせんじだい	период «холодной войны»
改定	かいてい	пересмотр, продление
領土問題	りょうどもんだい	территориальная проблема
存在する	そんざいする	существовать
拒否する	きょひする	отрицать
具体的な	ぐたいてきな	подробный, детальный
進展	しんてん	продвижение вперед
新思考	しんしこう	новое мышление
均衡	きんこう	паритет
展開する	てんかいする	разворачивать, развивать
踏み出す	ふみだす	приступить к чему-либо
外務省	がいむしょう	министерство иностранных дел
大統領	だいとうりょう	президент
正常化	せいじょうか	нормализация
確認する	かくにんする	подтвердить
深化	しんか	углубление
舞台	ぶたい	арена
治安	ちあん	общественный правопорядок

首脳会談	しゅのうかいだん	встреча в верхах
一致する	いっちする	совпадать
官民	かんみん	чиновник
活発化	かっぱつか	активизация
査証制度	さしょうせいど	система выдачи виз
作業グループ会合	さぎょうグループかいごう	встреча рабочей группы
実施する	じっしする	реализовать, претворить в жизнь
事業	じぎょう	дело, занятие
開催する	かいさいする	провести (мероприятие)
幅広い	はばひろい	широкий
協会	きょうかい	ассоциация, общество

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:
— ソ連と日本は何年に外交関係を樹立しましたか。
— ６０年代に入ってから、なぜ両国間の関係が冷えこみましたか。
— いつごろから関係の改善が見られましたか。
— ９０年代には、関係はどのように発展しましたか。
— ロシアと日本が調印した共同行動計画の主なポイントは何ですか。
— ロシアと日本の間に未解決の問題が残っていますか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:
- подписать совместную (советско-японскую) декларацию;
- обменяться ратификационными грамотами;
- продолжить переговоры о заключении мирного договора;
- протестовать против продления Договора безопасности;
- отрицать само существование;
-сбалансированно расширять отношения;
- развивать отношения во всех областях;
- принять план совместных действий;
- мнения обеих сторон совпали;
- улучшить визовый режим;
- широко развивать сотрудничество.

Упражнение 14. Опровергните или подтвердите следующие высказывания.
— 七十年代には、両国間の関係に具体的な進展もなく、企業の活動も抑制されることになりました。
— ２１世紀になってから、露日両国の官民が参加した観光協議の活発化、査証制度の改善に取り組むことで合意したほか、二月に査証関係の作業グループ会合を実施しました。

一九九０年に開始された露日青年交流事業は二００三年十月から新しい実施体制の下で開催され、各種交流事業を展開しています。

Упражнение 15. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:
１）五十六年の日ソ共同宣言は平和条約の締結交渉を継続し、締結後にソ連は歯舞、色丹の二島を引き渡すとしました。
２）八十年代の後半にソ連は西側との関係改善を進める政策を開始したので、日本も両国間の関係を全体として均衡のとれた形で拡大する政策を打ち出しました。
３）両国間の文化交流、経済や科学技術、スポーツなどの交流を目指して、日本でもロシアでも色々な友好協会が活動しています。

Упражнение 16. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- Вам нужно выступить перед японской аудиторией в связи с очередной годовщиной подписания совместной декларации между СССР и Японией. Продумайте логику выступления и ответьте на вопросы слушающих.
- Вам нужно написать статью для российской газеты об основных направлениях внешней политики Японии. Материал Вами почти подготовлен, но появилась возможность встретиться с представителем МИД Японии и задать ему несколько вопросов по интересующей Вас тематике. Продумайте, как можно построить беседу, подготовьте вопросы, на которые хотели бы услышать ответы.
- Находясь на стажировке в Японии, вы неоднократно слышите выражение 拉致問題. Попросите объяснить Вашего японского друга, в чем заключается эта проблема、 и почему японские средства массовой информации уделяют ей так много внимания.

ご列席の皆さん	Уважаемые господа!
挨拶の言葉を申し上げます	Позвольте приветствовать вас
事実を認める	Признать факт
これについてデータがございませんか。	Нет ли у Вас данных по этому вопросу?
意見の違いがどうあろうと	Как бы ни расходились мнения…
これで終わらせていただきます。	Позвольте на этом закончить.

Упражнение 17. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3.

Япония и шестисторонние консультации по Северной Корее.

日・ASEAN 外相、六者協議の全面支持を表明する

東南アジア諸国連合（ASEAN）と日本との外相会議が２３日午前開かれた。同日夕べに開

催された北朝鮮の核問題をめぐる六者協議の外相非公式会合を前に、日本の外相は非核化と拉致問題の進展を目指す日本の対北朝鮮政策について説明、各国の理解を求めた。
会議では日本側が、６月に国会で承認した ASEAN との経済連携協定の年内発効を目指す△ASEAN 憲章の発効後、速やかに ASEAN 大使を任命する△新型インフルエンザ対策として、新たに５０万人分の抗ウィルス剤を ASEAN 各国に備蓄する―などを表明した。
そのほか、温暖化ガス削減、食料やエネルギーの高騰（こうとう）問題なども話し合われた。ASEAN 側は、日本が提唱した国際研究機関「東アジア・ASEAN 経済研究センター」（ERIA, ジャカルタ）の創設などを評価した。
　北朝鮮の核問題を巡る六者協議の非公式外相会合が２３日、シンガポールのホテルで開かれた。外相は北朝鮮が申告した核計画の内容を検証する方法の具体化と検証の早期実施を目指すことが重要との点で一致した。公式の外相会議を北京で開くことで合意した。
　六社の外相による会合ははじめて。約一時間の会合の後、日本の外相は北朝鮮の外相と短時間、話をした。日本外相が「拉致問題などの諸懸案を解決して日朝関係を進めよう」と求めたのに対し、北朝鮮の外相は「同意する」と答えたという。
　　非核化に向け最大の焦点となっている北朝鮮の核申告に対する検証の進め方や実施時期で進展は得られなかったものの、検証の必要性について、はじめて外相レベルで確認する場となった、

（составлено по http://www.asahi.com/politics/update/0723/TKY200807230187.html
http://www.asahi.com/international/update/0723/TKY200807230326.html).

探しにくい言葉：

対北朝鮮政策	たいきたちょうせんせいさく	политика в отношении С.Кореи
非公式会合	ひこしきかいごう	неофициальная встреча
経済連携協定	けいざいれんけいきょうてい	соглашение об экономическом сотрудничестве
ＡＳＥＡＮ憲章	けんしょう	конституция АСЕАН
新型インフリュエンザ	しんがたインフリュエンザ	нетипичная пневмония
抗ウイルス剤	こうウイルスざい	противовирусное средство
高騰	こうとう	резкий рост цен
国際研究機関	こくさいけんきゅうきかん	международный науч.-иссл. орган
北京	ぺきん	Пекин
日朝関係	にっちょうかんけい	Японо-С.Корейские отношения

Упражнение １８. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по данной тематике. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com　газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp　газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp　газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»
http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 19. Задание для информационного проекта всей группе:

1. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите ответы на следующие вопросы:
а) Какой внешнеполитической проблеме отдают предпочтение японские СМИ;
б) Как относятся японцы к посылке войск за рубеж, что противоречит 9-й статье конституции;
в) Как оценивается средствами массовой информации/ японской молодежью/ бизнес-кругами перспективы развития отношений с Россией
2. Распределите между участниками проекта сферы поиска;
3. Проанализируйте найденный материал и изложите письменно основные положения.
4. Подготовьте презентацию материала в аудитории. Ответьте на вопросы группы.

新しい漢字

領	リョウ	Владение, власть, господство; управлять, править.	Кл.181 (5)
際	サイ きわ	Случай; Край, остриё.	Кл.170 (11)
契	ケイ ちぎる	Соглашение, союз; Заключить соглашение.	Кл.37 (6)
回	カイ めぐる・まわす めぐらす かえる	Раз; Поворачивать, вращать; Окружать; Возвращаться.	Кл.31 (3)
復	フク ふたたび，また	Возвращаться, повторять; Вновь, снова, опять.	Кл. 60 (9)
措	セキ・ソ	Бросать;	Кл. 64 (8)

	おく	Помещать, класть	
置	チ おく	Класть, поместить,оставить	Кл. 122 (8)
制	セイ	Контролировать, управлять; Руководить.	Кл.18 (6)
応	オウ おうじる こたえる いらえ	Да, хорошо; Отвечать, принимать; Отвечать, откликаться Ответ (устн.)	Кл. 61 (3)
遣	ケン やる・つかわす	Посылать, отправлять,командировать.	Кл.162 (10)
脅	キョウ おびやかす	Угроза; Угрожать,устрашать.	Кл.19 (8)
威	イ おどかす	Сила, достоинство; величие; Угрожать.	Кл.38 (6)
拉	ラツ ひしぐ ひしげる	Схватывать, хватать, завладев Раздавливать, разбивать; Быть раздавленным.	Кл.64 (5)
致	チ いたす		
断	ダン だんじる たつ ことわる	Решение, суждение; Утверждать, заключать; Резать; прерывать; Отказываться,воздерживаться.	Кл.69 (7)
固	コ	Крепкий, твердый,упрямый;	Кл.31 (5)

	かたい かためる かたまる もとより	 Укреплять, усиливать; Затвердевать, твердеть; С самого начала; конечно.	
容	ヨウ かたち いれる ゆるす	Форма; вид; Вкладывать; допускать; Разрешать; прощать..	Кл.40 (7)
採	サイ とる	Брать, выбирать.	Кл.64 (8)
択	タク えらぶ・よる	Выбирать.	Кл.64 (4)
確	カク たしか（な） たしかめる しか（と）	Твердый, крепкий,прочный; Правильный, верный; Устанавливать, подтверждать; Конечно, определённо.	Кл.112 (10)
針	シン はり	Игла, стрелка.	Кл.167 (2)
周	シュウ まわり めぐる あまねく	Окружность; Обходить кругом, кружить; Повсюду.	Кл.30 (5)
編	ヘン あむ	Составлять; образовывать; Плести, вязать, составлять.	Кл.120 (9)
積	セキ	Произведение; площадь;	Кл.115 (11)

	シャク つむ つもる つもり	Груз; Грузить, нагружать; Нашромождаться, собираться; Намерение.	
益	エキ えきする ますます	Доход, прибыль; польза. Приносить пользу, выгоду; Постепенно	Кл.108 (5)

批	ヒ	Критиковать, ударять,толкать; показывать	Кл.64(４) 手
准	ジュン なぞられる	Правило, выправлять; Имитировать, подгонять.	Кл.85(8) 水
換	カン かえる	Обменивать, менять; превращать, подменять.	Кл.64(9) 手
締	テイ しめる しまる	Сжимать, закрывать, связывать; Быть закрытым, быть сжатым, быть плотным.	Кл.120(9) 糸
渉	ショウ わたる	Переправляться, переходить вброд.	Кл.85(8) 水
衡	コウ くびき	Ярмо, иго	Кл.144(10) 行
査	サ	Исследовать, вникать; Разбираться.	Кл.75(5) 木

証	ショウ しるし	Доказательство	Кл.149(5) 言
踏	トウ ふむ	Топтать, наступать, ходить, ступать.	Кл.157(8) 足
舞	マイ・ブ まう	Танцевать	Кл.136(8) 舛

Страноведческий мини-словарь

基本三原則(きほんさんげんそく) – три основных принципа конституции: 国民主権 суверенитет народа, 平和主義 пацифизм, 基本的人権尊重 уважение основных прав человека

非核三原則（ひかくさんげんそく） – три безъядерных принципа японской конституции: 保有せず – не иметь、開発せず не разрабатывать, 日本に持ち込ませない не ввозить

憲法の改正（けんぽうのかいせい） – пересмотр конституции. Некоторые политические силы Японии выступают за пересмотр конституции, в основном ее 9-й статьи, провозглашающей отказ Японии от вооруженных сил и применения военной силы при разрешении международных конфликтов, призывают к усилению роли императора и т.д.

文民（ぶんみん） – гражданское лицо. В Японии члены кабинета министров должны быть гражданскими лицами, т.е. они не должны состоять на военной службе, не должны быть в прошлом профессиональными военными, не должны являться носителями милитаристской идеологии.

行政改革（ぎょうせいかいかく） – административная реформа. Направлена на

	снижение уровня административного регулирования экономики, повышение эффективности работы государственных органов. В рамках реформы уже осуществлена реорганизация кабинета министров, предоставлено больше самостоятельности местным органам власти, проведена финансовая реформа.
元首（げんしゅ）	глава государства. В Японии император не является главой государства, а является «символом государства и единства народа».
福祉国家（ふくしこっか）	государство народного благосостояния. Государство, которое гарантирует социальную поддержку незащищенным слоям населения.
上院（じょういん）	верхняя палата парламента (палата советников)
下院（かいん）	нижняя палата парламента (палата представителей)
通常国会（じょうにんこっかい）	очередная сессия парламента. Длится 150 дней, созывается 1 раз в год в январе.
臨時国会（りんじこっかい）	внеочередная сессия парламета. Проводится после выборов или в случае экстренных событий
特別国会（とくべつこっかい）	специальная сессия парламента. Сессия, созываемая для выдвижения кандидатуры премьер-министра.
選挙の公示（せんきょのこうじ）	объявление (даты) выборов
立候補の届出（とどけいで）	регистрация имен кандидатов. Возрастной ценз для кандидатов в депутаты для палаты представителей – 25 лет, для палаты советников – 30 лет.
開票と決定（）かいひょうとけってい）	подсчет голосов и объявление результатов выборов

Тема 4. Социальные проблемы японского общества

4.1. Проблемы урбанизации и жизни в крупных городах

都市化と都市問題

Данный тематический модуль знакомит учащихся с социальными проблемами современной Японии. В частности, рассматриваются вопросы процесса урбанизации, старения японского общества и сокращения трудоспособного населения, социального обеспечения,

Целью урока является:

- выработка языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;

- выработка умения сопоставлять данные, делать прогнозы на их основе;

- усвоение примерно 200 единиц новой лексики, 80 иероглифов

- усвоение наиболее распространенной терминологии по данной тематике

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

Временной союз «中で(なかで)» после глагола в настояще-будущем времени, и реже, после глагола в прошедшем времени образует сложные предложения со значением «в то время, как…», «в условиях, когда…»

Служебное слово ため может иметь либо причинное значение, либо целевое значение. Значение служебного слова ため обычно определяется контекстом.

Лексика

Конструкция «…を軸に» передает значение «вокруг чего-либо», «в основном …»

Конструкция «…肩を並べて» передает значение «наряду с чем-либо, кем-либо»

Конструкция «глагол в форме прошедшего времени + としても» передает значение «если даже …».

Ограничительная частица «のみ – только» характерна для письменного стиля.

Наречие «いぜんとして как прежде, как всегда, все еще» характерно для письменного стиля речи.

Глагол «ひろがる- шириться, распространяться, простираться» может записываться двумя иероглифами: 広がる и 拡がる.

Словообразование

Суффикс 化, присоединяясь к словам китайского слоя лексики или к заимствованным из европейских языков словам, обозначает процесс изменения формы или качества, перехода в новое качество, по значению схож с суффиксом русского языка «ция»: 工業化 –

индустриализация, 集中化 ー концентрация, 国際化 ー интернационализация, 自由化 ー либерализация и т.д.

Суффикс 性, присоединяясь к словам китайского слоя лексики или к заимствованным из европейских языков словам, образует существительные с отвлеченным значением, по функции схож с суффиксом русского языка «ость»: 重要性ーважность, 柔軟性ー гибкость, 必要性 ー необходимость т.д.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

ー 世界の一番大きい都市はどこにありますか。その人口は何人ぐらいですか。
ー 大都会は何の問題に直面していますか。
ー ロシアでは都市化が進んでいますか。
ー 田舎と大都会とはどこが住みやすいですか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

農村　流出　移動　三大都市圏　集中　個人　入手する　本社　労働者　新聞社　悪化
生み出す　交通　不足　通勤

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

ー 社会問題
ー 第一次産業
ー 人口移動
ー 工業化
ー 人口集中
ー 必要な財
ー 世界各国
ー 本社を置く
ー 重要性が高まる
ー ピークに達する

Текст №1. Вопросы урбанизации и жизни в мегаполисах.

都市化の問題

1960 年代の日本において、高度経済成長による第一次産業から第二次・第三次産業に比重がうつり、産業構造が大きく変化するなかで、人口が農村から都市へと流出したため、都市化が急速に進んだ。人口移動によって農村では過疎化が、都市では過密化が生じた。経済成長は工業化を軸に三大都市圏を中心に進展した。このため就職、就学等の機会を求めて大都市へ人口が集中した。大都市圏への人口の流入は激しく，東京・大阪・名古屋を中心とする

三大都市圏への集中は特に高くなった。都市への人口集中は個人が都市に期待をかけたからである。都市では、生活や生産に必要な財、サービス、情報を入手しやすいという利点がある。娯楽や芸術などの文化を容易に満喫することができるし、公共施設も整備されている。また、首都には日本全国だけでなく，世界各国から人や企業が集まり、主要な企業の本社が置かれ、多くの職場や労働者が存在している。新聞社・出版社・テレビ局など，マスメディアの本部も置かれたため，情報発信の中心地ともなっている。さらに、経済活動の国際化が金融と証券をはじめとして、国際的な情報や取引の多い東京のような大都市の重要性が高くなり、企業や人の大都市への移動を加速させている。

三大都市圏への人口移動は、1970 年ごろにピークに達したが、その後は減少し始め、70 年代後半に入ると、地方における雇用機会の増加、大都市における社会的条件の悪化に伴う地方志向の強まりなどによって、地方においても都市化が進展することとなった。特に 1970 年代後半には三大都市圏への転入者数よりも地方圏への転出者数のほうが多くなった。一方、東京都、大阪市などでは人口が 1 平方キロ当たり 1 万人を超す非常に高い人口密度となっているため、人口が都心から周辺部へ移動するようになった。

都市への人口集中はさまざまな都市問題を生み出し、社会問題となっている。住宅の不足、土地、住宅の価格の高騰、住宅費の高さ、それに伴う都市のドーナツ化現象*、住宅密集などの住宅問題、渋滞・混雑、遠距離通勤などの交通問題、さらに大気汚染、雑音、廃棄物などの都市公害がそれである。その結果、生活・産業空間としての都市の魅力は薄れてきている。

Задумайтесь над этими цифрами!

一人が一日に出すごみの量	１２５９ｇ
一人が一年間に出すごみの量	４５９ｋｇ
一家庭（４人）が一日に出すごみの量	５，０３６ｇ
一家庭が一年間に出すごみの量	１，８３６ｋｇ

こうした諸問題に対処するために、将来を見通した都市計画、新しい建築基準、また大都市への人口一極集中を避けるための都市政策が強く求められている。

市民のニーズに応えるためには、大都市の土地を高度に利用する必要がある。より住みやすく、魅力的な都市を作るために、少なくとも 20～30 年を要するため、今からすぐ取り組みを始めなければならない。

大都市において、人口の増加の中心が周辺部へと移動し、都市域を拡大する一方、都心では人口が減少することはドーナツ化現象という。

単語表

比重	ひじゅう	удельный вес
過疎化	かそか	чрезмерная малочисленность

過密化	かみつか	чрезмерная плотность
軸	じく	ось, стержень
就職	しゅうしょく	устройство на работу
就学	しゅうがく	начало учения
個人	こじん	индивидуум, частное лицо
期待	きたい	надежда, ожидание
利点	りてん	преимущество, выгода
娯楽	ごらく	развлечение
芸術	げいじゅつ	искусство
容易に	よういに	легко
満喫する	まんきつする	удовлетворять
公共施設	こうきょうしせつ	общественные учреждения
整備する	せいびする	оборудовать, оснащать, подготавливать
職場	しょくば	место работы
出版社	しゅっぱんしゃ	издательство
テレビ局	テレビきょく	телевизионный канал
発信	はっしん	передача (информации)
金融	きんゆう	финансы
証券	しょうけん	акции, ценные бумаги
取引	とりひき	сделка
加速する	かそくする	ускорять, форсировать
雇用	こよう	наём
志向	しこう	стремление, намерение
転入	てんにゅう	переезд, переход
転出	てんしゅつ	выезд, отъезд
周辺	しゅうへん	окрестности
価格	かかく	цена
高騰	こうとう	резкий подъем (цен), скачок
現象	げんしょう	явление
密集	みっしゅう	скопление, сосредоточение
渋滞	じゅうたい	пробка (транспортная)
混雑	こんざつ	сутолока, суматоха
遠距離	えんきょり	далекое расстояние
通勤	つうきん	поездка на работу
汚染	おせん	загрязнение
雑音	ざつおん	шум
廃棄物	はいきぶつ	отходы
公害	こうがい	загрязнение окружающей среды

魅力	みりょく	привлекательность, очарование
薄れる	うすれる	ослабевать, уменьшаться
対処する	たいしょする	принимать меры, преодолевать
見通し	みとおし	перспектива
一極	いっきょく	один полюс
避ける	さける	избегать, уклоняться
高度	こうど	высокий уровень

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－ 日本の産業構造はいつから大きく変化するようになりましたか。
－ その変化はどのような問題をもたらしましたか。
－ 個人にとってなぜ都市での生活は魅力がありますか。
－ 1970 年代の終わりごろからなぜ人口が都心から周辺部へ移動するようになりましたか。
－ ドーナツ化現象というのは何ですか。
－ 都市の持つ問題点は何ですか。
－ 土地、住宅の価格の高騰の原因はどこにありますか。
－ より住みやすく、魅力的な都市を作るために何年ぐらいかかりますか。なぜそれほど時間がかかるのでしょうか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова**:**

－ 1960 年代の日本において、____________による第一次産業から第二次・第三次産
— 業に______がうつり、産業構造が大きく変化するなかで、人口が農村から都市へ　と______したため、都市化が急速に進んだ。
－ 経済成長は工業化を____に三大都市圏を中心に進展した。
－ 都市では、生活や生産に必要な財、サービス、情報を入手しやすいという______がある。
－ 首都には日本全国だけでなく，世界各国から人や______が集まり、主要な企業の本社が置かれ、多くの______や労働者が存在している。
－ 1970 年代後半には三大都市圏への________数よりも地方圏への________数のほうが多くなった。
－ 都市への人口集中はさまざまな____________を生み出し、社会問題となっている。
－ その結果、生活・産業______としての都市の______は薄れてきている。
－ 将来を見通した都市計画、新しい__________、また大都市への人口__________を避けるための都市政策が強く求められている。

入れる言葉:
軸　高度経済成長　空間　職場　比重　一極集中利点　転入者　流出　転出者　企業　都市問題　魅力　建築基準　一極集中

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- концентрация населения в больших городах
- смещение центра тяжести
- чрезмерная уплотненность
- возлагать надежды
- иметь преимущества
- удовлетворять культурные запросы
- информационный центр
- ускорять миграцию
- ухудшение социальных условий
- порождать проблемы
- нехватка жилья
- высокая плотность застройки
- привлекательность городов утрачивается
- отвечать потребностям горожан

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

過密化　増加　流出する　容易に　悪化　転入者　高騰

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:

ー　工業化を軸に
ー　就職、就学などの機会を求めて
ー…という利点がある
ー　文化を満喫する
ー　経済活動の国際化
ー　地方志向の強まり
ー　遠距離通勤

– 諸問題に対処する
– 将来を見通した都市計画
– 土地を高度に利用する
– 魅力的な都市

Упражнение 9. Переведите на японский язык.

- В условиях изменения структуры японской промышленности быстро развивался процесс урбанизации.
- Приток населения в большие города был очень интенсивным, в результате чего в трех самых крупных городах Японии сосредоточилось около 60% населения.
- У жизни в городах есть много преимуществ: здесь легко можно удовлетворить свои запросы в области культуры и развлечений, найти работу и выбрать место учебы.
- В столице расположены головные офисы всех крупных компаний и банков, теле-радио компании, редакции основных газет и журналов.
- Миграция населения в большие города достигла пика в середине 70-х годов, а потом пошла на спад.
- Из-за очень высокой плотности населения в Токио, Осаке и других крупных городах стала проявляться тенденция оттока населения в пригороды.
- Нехватка жилья, высокие цены на землю, транспортные пробки, ухудшение экологической ситуации постепенно приводят к снижению привлекательности городской жизни.
- Для решения городских проблем необходимо принятие перспективных программ развития и внедрение новых строительных стандартов.

Упражнение 10. Составьте сообщение на тему: **都市化の諸問題と大都市の発展の見通し**, обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Жилищные условия в Японии

日本の住宅事情

第二次世界大戦後、日本は経済大国への道を進んできました。そして、アメリカやイギリスなどと肩を並べる世界一級の経済大国となりました。しかし高度経済成長期には、都市への大量の人口流入がおこり、住宅需要が高まったために住宅難となりました。日本では地価が高く、住宅費、住居の広さなどに関する住宅事情は決してよくありません。特に東京などの大都市において快適な住宅が不足していることは深刻な問題です。

住居は昔、その土地の風土や気候などに影響を受けてきました。蒸し暑い多湿な日本の夏でも、快適に過ごせるように、木材や紙が利用され、風通しをよくするために襖や障子を開

けることのできる家が建てられました。最近では、エアコンなどの家庭電気製品の普及によって、鉄筋コンクリート造りのマンションをたくさん建てるようになりました。また、地震の多い日本では、1980 年代から建築物には地震や強風などの力にも建物が耐えられるような耐震構造がとられるようになっています。

日本の住宅には色々なタイプがあります。それは集合住宅と一戸建てです。一戸建ては、独立した一つの家で、庭がついていることもあります。日本人にとって自分の家を持つことは、生活の大きな夢の一つになっています。日本の総住宅数の約 60%が一戸建てで、約 40%が集合住宅です。集合住宅には、軽量鉄骨造りの二階建ての四戸から八戸ぐらいのアパートと鉄筋コンクリート造りのアパートより大きいマンションがあります。アパートは、トイレが共同のもので、風呂がついていないものもあります。マンションは、設備がよく、プライバシーが守れ、一階には管理人が常駐しているところや、駐車場がついているところもあります。

住宅一戸あたりの広さは、全国平均で約 90 平方メートルです。しかし、住宅の広さは都心部と地方とで大きな差があります。大都市では集合住宅のほうが多く、一戸あたりの面積はやく 60 平方メートルに比べて、地方ではやく約 150 平方メートルと大きな開きがあります。

住宅取得費は外国に比べて非常に高いものになっています。アメリカ、カナダなどの平均面積の 160 平方メートルの住宅の取得費は土地込みで 1200 万円程度です。つまり、年収の 3 倍程度で土地つきの住宅が購入できます。これに対し日本の場合住宅建設費のみで 100 平方メートルの住まいでは 1800～2000 万円が必要です。

また、大都市の住宅建設が土地の急騰によって郊外に拡がっているため, 通勤距離が長くなる傾向がみられます。職場はいぜんとして都心部に集中しているので職場と居住の距離は長くなっていきます。平均的なサラリーマンが東京では家を買うことができませんが、郊外で一戸建てを買ったとしても職場まで 1 時間半も 2 時間もかかることもあります。新幹線を使って通勤する例は少なくありません。通勤距離の延長は余暇時間を減少させ、労働能率にも影響を与えています。

企業、産業が急激に発展、成長する中で、環境や個人生活の基盤である良質の住宅に対する配慮が欠けていていました。日本は今、住まいと町の作り替えを急がなければなりません。

単語表

需要	じゅよう	спрос, потребность
住宅難	じゅうたくなん	дефицит жилья
地価	ちか	цена на землю
住宅費	じゅうたくひ	плата за жилье
住居	じゅうきょ	жилье, жилище
快適な	かいてきな	комфортный, удобный
不足する	ふそくする	не хватать

深刻な	しんこくな	глубокий, серьезный, острый
風土	ふうど	природные особенности
襖	ふすま	фусума
障子	しょうじ	сёдзи
普及	ふきゅう	распространение
鉄筋	てっきん	железная балка, основа
建築物	けんちくぶつ	сооружения
耐える	たえる	соответствовать, переносить
耐震	たいしん	антисейсмический
集合	しゅうごう	конгломерация
一戸建て	いっこだて	отдельный дом. коттедж
独立した	どくりつした	отдельный, самостоятельный
軽量	けいりょう	легкий (по весу)
鉄骨	てっこつ	металлический каркас
共同	きょうどう	объединение
風呂	ふろ	фуро
設備	せつび	оборудование
プライバシー		личная (частная) жизнь
常駐する	じょうちゅうする	постоянно пребывать, находиться
駐車場	ちゅうしゃじょう	стоянка автомобилей
開き	ひらき	расхождение, разница, разрыв
取得	しゅとく	приобретение, получение
程度	ていど	уровень
年収	ねんしゅう	годовой доход
購入する	こうにゅうする	покупать
急騰	きょうとう	скачок, внезапное повышение (цен)
郊外	こうがい	пригород, загород
拡がる	ひろがる	распространяться, расширяться
通勤	つうきん	поездка на работу
職場	しょくば	место работы
延長	えんちょう	увеличение, удлинение
余暇	よか	свободное время, досуг
減少させる	げんしょうさせる	уменьшать, сокращать
能率	のうりつ	эффективность
基盤	きばん	основа
良質	りょうしつ	хорошее качество
配慮	はいりょ	забота
欠ける	かける	не хватать

作り替え　　　つくりかえ　　　перестройка, переделка

Упражнение 11.Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－　日本はなぜ木造の住宅が多いですか。
－　住宅一戸あたりの広さはどのぐらいですか。
－　大都市では、集合住宅と一戸建てのどちらが多いですか。
－　住宅取得費は高いですが、その理由はどこにありますか。
－　通勤距離は長くなっているのはどうしてですか。
－　なぜ日本は住まいと町の作り替えを急がなければなりませんか。

Упражнение 12.Скажите по-японски**:**

- экономическая супердержава
- быть наряду с …
- комфортное жилье
- серьезная проблема
- электробытовые приборы
- антисейсмические конструкции
- большая жизненная ценность
- цена покупки жилья, включая землю
- из-за резкого возрастания цен на землю
- наблюдается тенденция
- сокращать время досуга
- оказывать влияние на производительность труда

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

－　第二次世界大戦後、景気の急激な回復とともに、都市への大量の人口流入が起こり、住宅需要が高まりました。
－　最近、鉄骨・鉄筋コンクリート造りの住宅が多いです。
－　東京などの大都市では、集合住宅より一戸建てのほうが多いです。
－　住宅は、昔も今も、その土地の風土や気候、文化などに影響を受けています。
－　近年、日本の住宅事情は大きく変わりました。
－　以前、日本の住宅では、壁ではなく襖や障子で部屋を区切られていました。
－　住宅と土地価格の変動は通勤時間に対して大きな影響を与えません。
－　最近、都市の中心部に人口が集中しています。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите своё мнение:

- 都市生活が気に入っている人は、どのような点でそう思いますか。
- 理想的な住宅のイメージについて話し合いましょう。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

-Вы приехали на стажировку в один из японских университетов. Вам необходимо решить вопрос с вашим проживанием. Узнайте, есть ли в университете общежитие, если есть, то какие там условия проживания. Сравните эти условия с условиями проживания в съемном жилье и выберите подходящий вам вариант.

– ごめんください。	Можно? (зайти)
– 一人部屋はいくらですか。	Сколько стоит комната на одного?
– アパートを探しているんですが。	Я ищу квартиру
– ご予算はどのぐらいですか。	На какую сумму вы рассчитываете?
– 風呂とトイレが付いて、7 万円ぐらいのはありますか。	Есть квартиры с ванной и туалетом примерно за 70 тыс. иен?
– なかなかよさそうです。	Похоже, подходит
– 家賃はおいくらですか。	Во сколько обходится квартплата?
– 見せていただけますか。	Не могли бы мне показать ?
– 実際に見て、それから考えたらどうですか。	Может быть, сначала посмотреть, а потом подумать?

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык**:**

Текст №3.

日本の住宅に関する慣習・畳

畳は、藁を糸でさして５.５㎝位の厚さのマット状にし、い草を編んだものをかぶせた日本の伝統的な敷物で、部屋の広さを示す単位になっているほどです。新しいものは青色で、何年かに一回、または引っ越してきたときに取り替えます。

布団・ベッド・押入

日本家屋では、一般的に毎日夜に布団を敷き、朝にたたんで片づけます。日中布団は押入にしまっておきます。こうすると、同じ部屋を広く、色々な目的に使えます。畳の上にベッドを置くと、畳がへこんでいたみますので、板などをベッドの脚の下に置くとよいでしょう。

浴室

日本では、入浴は身体をきれいにするだけでなく、お湯につかって疲れを取るレクリエーションでもあります。日本の伝統的な浴室は、トイレとは分かれており、浴槽と、身体を洗う洗い場がついています。浴槽はプラスティックかステンレス製が主です。家族で住んでいる場合、お湯は追い焚きをして複数の人が入りますので、きれいなままにしておくため、最初に洗い場で身体を洗ってから浴槽に入ります。浴槽の中で石鹸は使いません。熱源はガスが主です。

靴

日本の家屋は、玄関の土間から廊下に入るところで一段高くなっており、そこで靴を脱いで家の中に上がります。日本人は伝統的な敷物である畳の上に直接座ったり、布団を敷いて休んだりしますので、土足は厳禁です。土足で上がり、家の中を泥で汚すと、床や畳の修理費を請求されることがあります。

ふすまと障子

これらは日本独特のもので、部屋同士、または部屋と廊下を仕切る引き戸です。ふすまは木枠に芯を入れ、その上にふすま紙を貼ったものです。障子はやはり木枠を格子状につくり、障子紙という和紙を専用の糊で貼ったものです。ふすまをはずして、部屋をつなげ、広く使うこともできます。ふすま貼りは専門家に頼まなければなりませんが、障子紙は、破ってしまったら買ってきて自分で貼り替えることもできます。

騒音

夜遅くに大きな音をたてたり、騒いではいけません。集合住宅では予想以上に階下に音が響きます。大量の水を流す音も迷惑になりますから、入浴や洗濯はなるべく夜中にしないようにしましょう。

ペット

集合住宅で小鳥や金魚以外のペットを飼えるところはほとんどありません。もし飼えるところが見つかっても、規則を必ず守りましょう。

ごみの出し方

ごみは、市町村が収集します。収集する場所や曜日、収集方法は地域ごとに決まっており、燃えるごみと燃えないごみを分けるところと分けないところがあります。粗大ごみは収集日が決まっているところと、連絡して取りに来てもらうところがあります。近所の人か市町村に問い合わせてください。

(www.city.itabashi.tokyo.jp/icief/life/house/madori.htm を基にして作成)

Упражнение 17. Пользуясь данными японских сайтов сети Интернет, определите самые густонаселенные районы Японии, обозначьте их на карте.

Упражнение 18. Подготовьте сообщение и сделайте в аудитории презентацию данных по проблеме урбанизации в России.

Лингвострановедческий мини-словарь

畳(たたみ)	Соломенные маты (циновки), которыми застелен пол в японском доме. Размер – чуть больше 1,5 кв. метра. Является также мерой площади жилых помещений.
玄関(げんかん)	Прихожая в японском доме.
襖(ふすま)	Внутренние раздвижные перегородки между комнатами в японском доме. Изготовлены из деревянных рамок и натянутой на них декоративной бумаги.
障子(しょうじ)	Внешние раздвижные стены в японском доме. Сделаны из деревянных планок и натянутых на них бумаги.
押入れ(おしいれ)	Стенной шкаф с раздвижными дверями в японской комнате.На дневное время в него убирают постельные принадлежности. Там же обычно хранятся подушки для сидения и др. вещи.
布団(ふとん)	Общее название для матраса, который стелется на татами, и одеяла, которым укрываются в холодное время года во время сна. На ночь постель убирается в осиирэ.
座布団(ざぶとん)	Подушки для сидения в японской комнате.
風呂(ふろ)	Традиционная японская ванная. Наполняется очень горячей водой. Используется многократно членами семьи. Фуро предназначено не для мытья, а для отдыха и расслабления организма, поэтому фуро можно принимать только после предварительного мытья тела.

新しい漢字

移	イ うつる うつす	 переезжать, переходить, перемещаться идти (о времени) быть заразным перемещать, переводить проводить, тратить (время) заражать	**115** **禾**
疎	ソ おろそかな うとむ、うとんずる うとい	 небрежный, невнимательный чуждаться, сторониться	**103** **⻊**

		чуждый, далёкий	
軸	ジク	ось, стержень картина (в свитке) в сочет. употр. при счёте рулонов, свитков	**159** **車**
就	シュウ、ジュ つく つける ついて	 приступать (к работе), вступать (в должность) назначать (напр., на должность), прикреплять (к наставнику, учителю) о, об, относительно	**43** **尢**
財	ザイ、サイ	в сочет. (ценное) имущество, деньги	**154** **貝**
情	ジョウ、 セイ なさけ	в сочет. состояние, положение чувство, эмоция жалость, (теплое) чувство	**61** **心**
報	ホウ むくいる ほうずる、ほうじる	 отплачивать, воздавать благодарить, вознаграждать мстить сообщать, информировать	**32** **土**
娯	ゴ	в сочет. развлечение, веселье	**38** **女**
芸	ゲイ	в сочет. искусство, умение игра (на сцене)	**140** **艹**
易	イ、 エキ やすい やさしい	 в сочет. обмен, торговля гадание легкий, приятный	**72** **日**

		легкий, нетрудный	
整	セイ ととのえる ととのう	приводить в порядок, устраивать, налаживать быть в порядке, быть налаженным	**66** **攴**
備	ビ そなえる そなわる	снабжать, оборудовать готовить(-ся), подготавливать(-ся) обладать чем-л., иметь в наличии быть оборудованным (снабжённым) чем-л.	**9** **イ**
職	ショク	работа, профессия, должность	**128** **耳**
版	ハン	в сочет. печатать, издавать	**91** **片**
局	キョク	в сочет. учреждение положение, ситуация	**44** **尸**
信	シン しんずる、しんじる まこと	в сочет. известие сигнал верить, доверять правда, истина	９ **イ**
券	ケン	билет, купон, талон	**18** **刀**
雇	コ やとう	брать на работу, нанимать	**172** **隹**
宅	タク	в сочет. Дом	**40**

			宀
騰	トウ	в сочет. подниматься (на дыбы) повышаться, возрастать	**187** **馬**
雑	ザツ ゾウ まじる まじえる	Суматоха, мешанина быть смешанным (спутанным) перемешивать, смешивать	**172** **隹**
魅	ミ	в сочет. очаровывать, околдовывать	**194** **鬼**
薄	ハク うすい うすめる うすらぐ、うすまる、うすれる	в сочет. чёрствый холодный тонкий слабый, жидкий,редкий (о волосах) делать тоньше, ослаблять, разбавлять редеть, ослабевать, бледнеть	**140** **艹**
将	ショウ まさに	в сочет. генерал, командующий вот-вот, почти, чуть не	**41** **寸**
避	ヒ さける、よける	избегать, уклоняться, сторониться	**162** **辶**
肩	ケン かた	плечо	**130** **肉　月**
級	キュウ	разряд, ранг класс (группа учащихся)	**120** **糸**

居	キョ いる おる	в сочет. местожительство быть, находиться (о живых сущест- вах) жить, проживать служить (в учреждении) быть, находиться (скромно о себе) жить, проживать служить (в учреждении)	**44** **尸**
快	カイ こころよい	в сочет. выздоровление скорый, быстрый приятный, комфортабельный	**61** **忄**
適	テキ かなう	 соответствовать, подходить равняться, идти в сравнение	**162** **辶**
蒸	ジョウ むす むれる むらす	 варить на пару, парить быть душным, знойным развариться, упреть становиться затхлым варить на пару, парить, тушить	**140** **艹**
湿	シツ しめる しめす	 отсыревать, быть влажным увлажнять, смачивать	**85** **氵**
襖	オ ふすま	 раздвижная перегородка в японском доме	**145** **衤**
及	キュウ およぶ およぼす および	 доходить, достигать затрагивать, распространяться на что-л. распространять, оказывать (влияние и т.п.) и, а также	**29** **又**
筋	キン すじ	 мускул, мышца	**118**

		линия сюжет, смысл логика, довод	竹
耐	タイ たえる	выносить, выдерживать, терпеть	**126** **而**
戸	コ と	в сочет. дом, семья употр. при счёте домов дверь	**63** **戸**
値	チ あたい、ね	цена, стоимость	**9** **イ**
軽	ケイ かるい、かろやかな かろんずる、かろんじる	легкий, простой не придавать значения, пренебрегать, не считаться	**159** **車**
駐	チュウ とどまる とどめる	в сочет. располагаться останавливаться, задерживаться останавливать, задерживать	**187** **馬**
倍	バイ	в сочет. В…раз больше (после числ.) вдвое, вдвойне	９ **イ**
購	コウ あがなう	покупать, приобретать	**154** **貝**
郊	コウ	в сочет. окрестности (города)	**163** **阝**
延	エン のびる	вытягиваться, растягиваться	**54**

	のばす のべる のべ	простираться быть продленным (отсроченным) удлинять, отсрочивать стелить, разворачивать удлинять отсрочивать общее число, итого	廴
余	ヨ あまる あます	в сочет. другой быть в излишке, оставаться оставлять (часть чего-л.)	**9** **人**
配	ハイ くばる	в сочет. подчинение беспокойство, забота распределять, раздавать разносить, рассылать	**164** **酉**
慮	リョウ おもんぱかる	думать, принимать во внимание	**61** **心**

4. 2. Проблема старения японского общества

高齢化社会

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика Союз といっても синонимичен деепричастной форме глагола て/で. В придаточном предложении, оформленном союзом といっても, выражается признание какого-либо факта, а в главном предложении выражается возражение:

出生率が一部増加したといっても、依然として世界最低の水準です – Хотя частично уровень рождаемости повысился, по-прежнему он является самым низким в мире.

Конструкция «глагол в форме на う/る+ にたりる» имеет значение «быть достаточным, хватать»:

医療費など公的な負担を賄うにたりる歳入をいかに確保するという点です – Вопрос в том, как обеспечить уровень доходов государства достаточного для финансирования общественных издержек на лечение.

Послелог に従い – にしたがい передает значение «по мере того, как»

平均寿命が伸びるに従い、日本では少産少死の傾向となる – По мере старения общества проявляется тенденция к сокращению смертности и рождаемости.

Лексика Японский глагол うむ- рожать может записываться двумя иероглифами生む и 産む. Иероглиф 産む имеет ограниченное употребление и используется только в глаголе «рожать» в прямом значении. Иероглифом 生む записываются глаголы «рожать, рождать, порождать» и в прямом, и в переносном значениях, например:子供を生む родить ребенка; 誤解を生む ごかいをうむ – породить недопонимание.
Наречие とにかく имеет значение «как бы то ни было, во всяком случае».

Словообразование
Служебный глагол 過ぎる употребляется в нескольких значениях: 1) после 2-ой основы глаголов и корня прилагательных он указывает на чрезмерность действия или качества, например, 食べすぎる переесть, 大きすぎる слишком большой. 2) после 2-ой основы глагола употребляется в своем прямом значении «миновать, проходить, превышать» и образует соответствующие сложные слова, например, 通り過ぎる пройти, миновать.
Словообразовательный суффикс さ образует от прилагательных лексические субстантивы, например, 美しい красивый → 美しさ красота、寒い холодный → 寒さ холод. Он может присоединяться не только к основе предикативных прилагательных, но и к основе полупредикативных прилагательных, например, 便利な удобный → 便利さ удобство.
Одним из способов выражения долженствования является суффикс べき, присоединяемый к 3-й основе глаголов, например:
見るべき – следует смотреть
来るべき – должен придти
От глагола する при помощи этого суффикса べき образуются две синонимичные формы: するべき すべき – следует сделать.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

- 日本人の平均寿命は何年でしょうか。
- 日本人の家族には平均として子供が何人いますか。
- 日本の人口は減っていますか、増えていますか。
- 日本では離婚率が高いですか。
- 日本では高齢者の割合は増えていますか。

Упражнение 2.Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

転じる、落ち込む、少子化、意味する、未婚、維持する、数字、晩産、多様な、労働人口、消費市場、悪影響、生活費、危険感

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

減少に転じる
一万人以下まで落ち込む
６５歳を超える
経験したことのないほどの速さ
絶対に必要な数字
最低のレベルを記録する
傾向が進んでいる
・・・ことに加え
将来的にもたらすのは・・・
容易ではありません

Текст №1. Стареющее общество

高齢社会

日本の人口は 2004 年にピークを迎えましたが、翌年から減少に転じ、2050 年には一億人以下まで落ち込むと推測されています。日本がかかえる人口問題は二つあります。それは高齢化と少子化です。高齢化率は 65 歳以上の高齢者の全人口に占める割合をいいます。7%の人が 65 歳を超えている社会を高齢化社会といいますが、14%以上は高齢社会といいます。平均寿命が伸びるに従い、日本では少産少死の傾向となり、高齢者の占める割合が増加しています。今はもう 7%を超えて、15%で、2020 年には約 25%になると予測されています。日本では主な先進国も経験したことのないほどの速さで高齢化が進んでいます。

高齢化とは、単に高齢者が増えるというだけの現象ではありません。高齢者以外の人、特に若者の割合が減り続けていることも意味します。

日本では、出産年齢や未婚率の上昇もあって、出生率が低下し、生まれる子供の数が減少する少子化も進んでいます。1 人の女性が 2 人の子供を産まないと人口が減少していくわけです。普通は 2.1 人を生まないと減りますから、とにかく 2.1 というのが人口を維持するのに絶対に必要な数字です。日本の出産率は 2002 年には 1.3 まで落ち込み、最低のレベルを記録しました。出生率の低下の原因として、未婚、晩婚・晩産化の傾向が進んでいることに加え、子供を生み育てる出産年齢の人口の減少、子供を育てにくい社会・経済環境が挙げられます。結婚の仕方や結婚後の子供の生み方が変化に現在の社会・経済の変化全体が関係しています。経済成長による働き方と生活様式の変化、男女・家族関係の変化、多様な娯楽の増加、独身生活の快適さ、女性の高学歴化、従来の慣行、制度の崩壊は出生率の原因になります。最近、結婚しても子供は生まないという考え方を持つ女性も増えています。

少子化はこれから 30 年以後、これから 30 年たった後の人口の減少に大きな影響を与えます。

Обратите внимание!

世界の全部の統計をとってみても、高齢化率が 14%以上になると、合計特殊出産率*が 1.8 を超える国はなくなります。

*一人の女性が一生のうちに産む子供の平均数

急速な出生率の低下が将来的にもたらすのは、労働人口の減少や生産年齢人口と従属人口のアンバランスです。労働人口の減少、特に若い労働力の縮小と消費市場の縮小による経済成長、経済力全体への悪影響が懸念されます。

高齢化社会のもう一つの大きな問題は、高齢者の生活費や医療費など公的な負担を賄うにたりる歳入をいかに確保するという点です。その歳入の大部分を占めるのが税収で、中でも所得税が基幹となっています。しかし長年の高齢化・少子化によって労働人口が減っている状況で税収を確保することは容易ではありません。年金、医療、介護などの社会保障費が毎年増加して、国民の一人当たりの負担が増大することも社会的な問題になります。また、企業にとっても優秀な人材の確保が難しくなり、危機感は高まっています。

2008 年に生まれた子供の数がかなり増え、出生率は 12 ヶ月連続で上昇しています。この現状は喜ばしいことではありますが、出生率が一部増加したといっても、依然として世界最低の水準です。

単語表

ピーク		пик
推測する	すいそくする	прогнозировать
高齢化	こうれいか	старение
少子化	しょうしか	сокращение количества детей
平均寿命	へいきんじゅみょう	средняя продолжительность жизни
少産少死	しょうさんしょうし	низкая рождаемость и низкая смертность
経験する	けいけんする	испытывать
単に	たんに	просто
現象	げんしょう	явление, феномен
出産	しゅっさん	роды, рождение
未婚	みこん	не вступление в брак
絶対に	ぜったいに	абсолютно
晩婚	ばんこん	позднее вступление в брак
晩産	ばんさん	поздние роды
独身生活	どくしんせいかつ	холостая жизнь
学歴	がくれき	(полученное) образование
従来	じゅうらい	прежний

慣行	かんこう	обычная практика, обычай, привычка
従属	じゅうぞく	подчинение, зависимость
アンバランス		дисбаланс
縮小	しゅくしょう	сокращение
懸念する	けねんする	иметь опасения, беспокоиться
医療	いりょう	лечение
公的な	こうてきな	общественный, публичный
賄う	まかなう	платить, оплачивать, финансировать
歳入	さいにゅう	доход (государства)
税収	ぜいしゅう	налоговые поступления
所得税	しょとくぜい	подоходный налог
頼り	たより	опора, поддержка
年金	ねんきん	пенсия по старости
介護	かいご	уход, содержание
優秀な	ゆうしゅうな	качественный, превосходный, отличный
人材	じんざい	кадры, персонал

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－　日本がかかえる人口問題は何ですか。
－　高齢化社会と高齢社会はどう違いますか。
－　日本ではなぜ高齢者の占める割合が増加していますか。
－　人口を維持するためには 1 人の女性が子供を何人産まなければなりませんか。
－　出生率の低下の原因を二つ・三つ挙げてください。
－　出生率の低下が将来的に何をもたらしますか。
－　人口の減少は国の経済成長に悪影響を与えていますか。
－　高齢化はどのような社会的な問題を引き起こしますか。
－　今日本では労働人口は減っていますか、増えていますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

－　日本が__________人口問題は二つあります。
－7%の人が 65 歳を超えている社会を__________といいますが、14%以上は__________といいます。
－　日本では__________の傾向となり、高齢者の占める割合が増加しています。

– 日本では主な先進国も__________ことのないほどの速さで高齢化が進んでいます。
– 高齢者以外の人、特に若者の割合が減り続けていることも__________。
– 出産率の低下の原因として、______、______・______の傾向が進んでいることに加え、子供を生み育てる出産年齢の人口の減少、子供を育てにくい______________が挙げられます。
– 最近、______しても子供は生まないという考え方を持つ女性も増えています。
– 急速な出生率の低下が__________もたらすのは、労働人口の減少や生産年齢人口と__________のアンバランスです。
– その歳入の大部分を占めるのが税収で、中でも______が基幹となっています。
– また、企業にとっても_____________の確保が難しくなり、危機感は高まっています。

入れる言葉:
将来的に　経験した　高齢化社会　所得税　少産少死　晩婚　　晩産化　意味します　未婚　社会・経済環境　結婚　従属人口　高齢社会　優秀な人材　かかえる

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- прогнозируется снижение до 100 млн. человек
- превысить возраст
- средняя продолжительность жизни
- поддержание численности населения
- зарегистрировать самый низкий уровень
- причины падения рождаемости
- социально-экономические условия
- образ жизни
- высокий уровень образования женщин
- прежние традиции
- сокращение потребительского рынка
- гарантия налоговых поступлений
- увеличение нагрузки на каждого члена общества
- сохранение высококвалифицированных кадров

- по-прежнему самый низкий уровень в мире

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:
出生率　生産年齢人口　悪影響　結婚　若者　落ち込む

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:
ー　ピークを迎える
ー　減少に転じる
ー　…まで落ち込む
ー　かかえる問題
ー　平均寿命が伸びる
ー　主な先進国
ー　経験したことのない速さ
ー　人口を維持する
ー　晩婚・晩産化の傾向
ー　生活様式の変化
ー　高学歴化
ー　消費市場の縮小
ー　公的な負担
ー　優秀な人材

Упражнение 9. Переведите на японский язык:

- Предполагается, что к 2050 году население Японии будет меньше 100 млн. человек.
- В Японии увеличивается доля пожилых людей в общей численности населения.
- Процесс старения общества идет быстрее, чем в любой другой развитой стране.
- В развитых странах повсеместно наблюдается тенденция к падению рождаемости и сокращению количества детей в семье.
- Основными причинами сокращения рождаемости являются позднее вступление в брак, изменение в образе жизни, изменения в отношениях между мужчинами и женщинами.
- По мере повышения уровня образования женщин изменяются отношения в семье, ломаются старые стереотипы.
- Увеличивается количество женщин, которые не хотят рожать детей даже после вступления в брак.
- Снижение рождаемости ведет к сокращению работоспособного населения и, следовательно, потребительского рынка.
- Поддерживать уровень собираемости налогов при сокращении трудоспособного

населения очень трудно.
- Каждый год растут социальные выплаты на пенсии, лечение и уход за пожилыми людьми.

Упражнение 10. Подготовьте сообщение на тему:日本の人口構造の特徴, обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Проблемы семьи

家族問題

現代は、核家族化の流れが著しいです。場合によっては家族の崩壊ということも言われています。核家族とは、夫婦とその未婚の子供からなる家族のことです。日本では、戦後の経済成長の過程で、大都市への人口集中によって、３世代家族の大家族が減少し、核家族化が進展してきました。核家族は、舅、姑がいなくて自由に暮らせて快適だという考え方がありますが、長期的に見ても決してよいとは言えません。

かつての子供たちは兄弟とのつながりを持ち、家には祖父と祖母が同居し、多くの母親は家族の面倒を見ていました。子育ては、主に親が行うものですが、祖父と祖母の役割を無視してはいけません。親の教育は「厳しさ」が基本になりますが、祖父と祖母の教育は「寛ぎ」が基本になります。そして子供は色々な人間関係に接して、さまざまな考え方を見につきます。

最近、大家族から核家族へと家庭の形態が変わり、家族の関係も変わっています。親子の対話、祖父と祖母との交流がますますなくなります。核家族では人間関係は単純なものとなり、身につけた社会経験は乏しくなります。親と祖父母と接する機会の少ない子供は、親から基本的な生活習慣、社会規範を仕込まれないまま成長しています。

若い夫婦が親と別居する家族が増加し続ける一方で、若い世代を中心として自分の親の近くに住む、いわゆる「近居」が増えています。既婚者が親世代と二世帯住宅や同じ敷地内に住むか、1 時間以内の距離に住む傾向が高まっています。「スープの冷めない距離」に住んでいる家族は若年層で特に多く見られます。このように近居によって、困った時には助け合ったり、子供の世話をもらったり、機会があるごとに一緒に行事を楽しんだりするような関係が構築されています。

家族の役割構造の基本となっているのは、「夫は外で働き、妻は主婦業に専念すべきだ」、「夫は外、妻は内」という役割分担です。つまり、生活費を得るのは父親の役割で、掃除、選択、食事のしたく、家計管理などは母親の役割だと考えられています。また、子供のしつけと勉強、親の世話、近所の付き合いが夫の役割という家庭はほとんどありません。

今の日本では、既婚女性の過半数が働いていますから共働き家族の圧倒的な増加によって、家族のあり方が大きく変わっています。働く女性にとって、出産、育児と仕事との両立は大

きな問題となっています。妻は賃金労働者の役割と家事労働者の役割という２つの役割を同時に背負うようになりました。

父親も過密労働、遠距離通勤などによって疲れ、子供と接触する時間は極めて少ないです。特に、共働きの場合、子供は生活時間を両親と接触しないで過ごすことになります。

共働きと並んで、今の家族の大きな問題となっているのは老人の介護です。これまで老人の世話をしてきたのは主に女性でした。

Запомните следующее выражение:
女性は「老いを三度生きる。親の老い、夫の老い、自分自身の老い」

ところが、介護の主軸になってきた嫁、妻、娘も共働きで、家庭にいないのです。女性が家庭にいる時間が少なくなったことによって、家庭の機能が低下しています。ですから将来、老人の介護はどうなるのでしょうか。

長い目で見て充実した人生を送るためには、男性にとっても女性にとっても家事と家庭の両立は絶対に必要なことです。

単語表

著しい	いちじるしい	значительный, поразительный
夫婦	ふうふ	супруги
世代	せだい	поколение
舅	しゅうと	свекор, тесть
姑	しゅうとめ	свекровь, теща
面倒	めんどう	забота, беспокойство
無視する	むしする	игнорировать, не принимать во внимание
厳しさ	きびしさ	строгость
寛ぎ	くつろぎ	свобода , непринужденность
接する	せっする	общаться, соприкасаться
身につける	みにつける	усваивать
単純な	たんじゅんな	простой
規範	しこむ	обучать, приучать, воспитывать
別居する	べっきょする	жить отдельно
近居	きんきょ	жить поблизости
既婚者	きこんしゃ	люди, состоящие в браке
敷地	しきち	площадка, участок, территория
夫	おっと	муж
妻	つま	жена

主婦業	しゅふぎょう	работа женщин по дому
専念する	せんねんする	усердно работать, трудиться изо всех сил
洗濯	せんたく	стирка
家計	かけい	семейный бюджет
しつけ		дисциплина, поведение
共働き	ともばたらき	семьи, в которых работают оба супруга
圧倒的な	あっとうてきな	подавляющий, внушительный
両立	りょうりつ	совмещение
賃金労働者	ちんろうどうしゃ	наемный работник
背負う	せおう	нести на плечах, взваливать на себя
過密	かみつ	густота, плотность
接触	せっしょく	контакты, общение
介護	かいご	уход, забота
老い	おい	старость
主軸	しゅじく	главная ось, главная опора
嫁	よめ	невестка
娘	むすめ	дочь
充実した	じゅうじつした	полноценный, совершенный

Упражнение 11.Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－　核家族とはどんな現象ですか。
－　昔に比べて、家族はどのように変化しましたか。
－　近代的な家族とは何ですか。
－　若い世代は核家族を歓迎していますか。
－　子供が身につけた社会経験はどうして乏しくなりますか。
－　親と子の関係の変化は子供に影響を与えますか。
－　共働きの家族はどのような困難に直面していますか。
－　老人の介護はなぜ難しくなりましたか。

Упражнение 12. Скажите по-японски:

- распад семьи
- ни в коем случае нельзя утверждать, что хорошо…
- проживать вместе с родителями
- следить (заботиться) за домом
- игнорировать роль
- усвоенный социальный опыт

- распределение ролей (обязанностей)
- воспитание детей (присмотр за детьми)
- большая половина
- семьи, где работают оба супруга
- контакты с детьми
- уход за пожилыми людьми

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания**:**

－ 家族自体が消失するのが歴史の動向です。
－ 古い家族を復活させるのは不可能です。
－ 男性が家事をしないのは男性の長時間労働が主な理由です。
－ 老人問題は女性の問題です。
－ 女性のみが家庭に対する責任を負っています。
－ 男性にも家庭に対する責任を持つよう強く要求する必要があります。
－ 充実した生活を送るためには、夫は妻の家事を、妻は夫の仕事をしなければなりません。
－ 家族内の性別役割分担を見直さなければなりません。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите своё мнение:

－ あなたにとって家庭はどのような意味をもっているか。
－ 日本は少子化・高齢化・人口減少が同時に進む社会だと思われますが、ロシアにも同じような問題がありますか。

Прочитайте диалог, обращая внимание на особенности устного стиля речи.

応用会話

良子　－　大学生、20 歳（女）
イワン　－　ロシア人の留学生、19 歳（男）

イワン　－　良子さん。
良子　－　はい、何でしょうか。
イワン　－　今度の日曜日だけど、海へ泳ぎに行こうと思ってね。よければ、一緒に行かない？
良子　－　その日はちょっと。
イワン　－　だめなの。
良子　－　ええ、日曜日はいろいろとやることが多くて。実は、ボランテイア活動に参加していて、毎週日曜日に老人の介護をするんです。

イワン　ー　介護って。
よい子　ー　日本は高齢者がたくさんいるから、手伝ってあげないと暮らしにくい社会環境になってしまいます。
イワン　ー　ああ、高齢者だね。高齢化は先進国共通の問題だから日本も例外ではないだろうね。
良子　　ー　日本の 65 歳以上の人口の比率は 1970 年に 7 %を超え、1994 年には 14%を超えたけど、2007 年の統計では 20%になったのよね。
イワン　ー　約 5 人に 1 人が高齢者ということだね。
良子　　ー　20 世紀の終わりごろ、世界第一位はスウエーデンでしたが、今や日本が世界一の高齢社会です。予測によると 2015 年には 25%、2050 年には 35%よ。超ハイスピードで増加していますね。
イワン　ー　3 人に 1 人が老人！これは大変なことじゃないかな。
良子　　ー　重要なのは高齢化の原因は何かということですね。
イワン　ー　主な原因は少子化と長寿化かな。
良子　　ー　そうですね。日本は少子化が問題になっているし、平均寿命は世界一よ。
イワン　ー　でも、ロシアは平均寿命が短くても、高齢化問題を抱えているよ。少子化の傾向があるから。高齢化対策として、いかに少子化に歯止めをかけるのかが問題になるね。
良子　　ー　そうですか。ロシアも同じような問題があるとは知りませんでした。なんと日本でも、子供の生まれる数が少なくなっています。やっぱり、世界全体の問題でしょう。
イワン　ー　いいえ、世界的に見れば、人口はどんどん増えているんだ。開発途上国では、多産多死型で、年を取るごとに、どんどん減っていくんだよ。
それが、医学の発展によって、多産少死型となることで人口爆発が起きているんだ。
良子　　ー　日本はといいますと、このごろ女性の高学歴化、社会進出によって少子化が進み、人口停滞になっているんです。晩婚化の影響からも少子化が加速しているんですね。少子高齢化は年金にも大きな問題を発生させるんです。
イワン　ー　どんな問題だろう。
良子　　ー　働き手がいなくなるから、年金を負担する人が減っている問題ですね。
年金の資源は現役世代の年金保障料なのよ。年金制度の維持は大変な問題になっています。
イワン　ー　確かに、高齢者の数が増えているのに、逆に生まれる赤ちゃんの数が減っているから、次の世代の負担が大きくなるのは心配だね。
良子　　ー　それに、高齢者が多くなると介護の問題も発生するんですね。
イワン　ー　日本の政府は高齢化に対応するためにどのような政策をとっているの。
良子　　ー　それぞれ、高齢者のためにホーム・ヘルパーの育成、特別養護老人ホー

ムの増設、寝たきり老人の介護をするボランテイアの育成などが計画されています。

イワン ー 国の国税で介護が成り立っているわけか。

良子 ー 実は、介護する側もお年寄りの場合とか、家族だけではカバーできない部分を補助する制度があります。それに、介護の必要な老人はホーム・ヘルパー派遣などのサービスを受けられるんです。

イワン ー 良子さん、どうして年金制度改革についてのニュースが毎日あちこちから流れているの。

良子 ー 政府は年金制度の改革の解決を試みているけど、なかなか前途はむずかしいです。ですからみんな心配してるんですね。高齢者が安心して暮らしていける社会になってほしいですね。

イワン ー そうしたらいいな、みんな老人になる運命だから。じゃ、また暇になったら、言ってね、一緒に海に行こう。

良子 ー ありがとうございます。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

Вы приходите в гости к знакомой японской семье. В семье два ребенка. Вам показывают альбом с семейными фотографиями, и вы видите, что оба супруга являются 3-ми, 4-ми детьми в своей семье. Спросите, почему в японских семьях стало меньше детей? Расскажите о своей семье.

- お邪魔します。 Извините за беспокойство
- 今日はお招きいただきまして、どうもありがとうございます。 Спасибо за то, что вы меня пригласили в гости
- どうぞお楽に。 Располагайтесь удобнее
- かわいいお子さんですね。 Какой симпатичный ребенок!
- あのう、これ、つまらないものですが、どうぞ。 Примите мой скромный подарок
- あ、もうこんな時間ですね、そろそろ失礼します。 Уже так много времени, пора уходить
- もう少しゆっくりしていったら？ Может быть, посидите еще немножко?
- 今日はとても楽しかったです。 Мне сегодня было очень приятно
- これで失礼いたします。 На этом разрешите откланяться.

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык:

Текст №3.

家族は、親しい者たちの心の交流の場であると同時に、次の時代を担う子供たちを育てる場でもある。いつの時代でも、子供は男性と女性の間に生まれるが、子供を育てる家族のありかたは、いつも同じではない。農耕社会では、乳幼児死亡率が高かったことも手伝って、農業生産に適したように、家族は今日にくらべると大人数だった。農作業が血縁的な結合の強い、大家族という群の生活を要求した。そして、農耕社会の大家族が核家族に分裂したように、工業社会の核家族も分裂するが、世代交替の場は家族以外にはあり得ないので、家族が消滅することはない。

農耕社会が群の生活を、そして、工業社会が対の生活を求めたとすれば、情報社会は個の生活を求めている。情報社会の生産労働は、個人の精神的な営みであり、男女を問わないとは前述した。家族のあり方もそれに従う。つまり、個人を単位とした家族、いいかえると「単家族」へと核家族は変身をとげる。ヒトの種族保存のメカニズムは不変だから、大家族や核家族の時代と同じように、子供は男女の営みでしか生まれないし、女性しか子供を生むことは出来ない。しかし、子育ては男性にも出来る。核家族が分解を許されたことは、生まれた子供の受け皿は核家族ではなく、単家族となることを意味する。

今日では、年寄り世代と若い世代が同居していても、それを大家族とは呼ばない。同居している二世帯の収入源は、農耕社会の大家族とちがって、それぞれの世帯で別々だから、二世帯同居とか二世帯住宅と呼ぶ。単家族も同様である。二人の成人男女が一緒に生活していても、独立の収入を確保すれば、それはもはや核家族ではなく、単家族の二世帯同居である。

(www.netpro.ne.jp/~takumi-m/c-jouhou-tankazoku.htm を基にして作成)

Упражнение 17. Пользуясь данными японских и российских сайтов сети Интернет, составьте сравнительную таблицу возрастной структуры российского и японского обществ. Выделите проблемы характерные для России и для Японии.

Упражнение 18. Подготовьте сообщение на тему «Современная семья. Проблемы и перспективы». Сделайте презентацию.

新しい漢字

迎	ゲイ むかえる	встречать, выходить навстречу, приглашать	**162** ⻌
翌	ヨク あくる	следующий (о дне, месяце и т.п.)	**124**

			羽
産	サン うむ うまれる うぶ	в сочет. производство, имущество рожать, (по-)рождать рождаться, появляться (на свет) в сочет. первый, младенческий	**100** **生**
約	ヤク やくする つずめる	около, приблизительно обещать, договариваться сокращать сокращать, экономить	**120** **糸**
験	ケン ゲン ためす	в сочет. действие, эффект испытывать, проверять	**187** **馬**
速	ソク はやい はやめる すみやかな	 быстрый ускорять быстрый, незамедлительный	**162** **辶**
単	タン たんに ひとえ	 просто, только одиночный летнее кимоно (без подкладки)	**24** **十**
象	ゾウ ショウ かたどる	слон в сочет. явление, образ уподобляться, подражать	**152** **豕**
未	ミ まだ、いまだ ひつじ	 ещё не, (всё) ещё ещё, пока «Овен» (знак Зодиака)	**75** **木**
婚	コン	в сочет. брак, женитьба	**38** **女**
維	イ	в сочет. нить, шнур связывать, соединять	**120**

		обновлять, реконструировать	糸
絶	ゼツ たえる たやす たつ	в сочет. очень, крайне прерываться, прекращаться пресекать, уничтожать прерывать, пресекать нарушать, разрушать	**120** 糸
録	ロク	в сочет. Запись, регистрация	**167** 金
加	カ くわえる くわわる	в сочет. участие в чем-л. добавлять, прибавлять, присоединять добавляться, присоединяться, принимать участие	**19** 力
挙	キョ あがる あげる	в сочет. действие, поступок, мероприятие подниматься прославиться процветать прославлять (имя и т.п.) указывать, приводить (пример)	**64** 手
独	ドク ひとり	в сочет. самостоятельный Германия, немецкий один одинокий (неженатый) человек	**94** 犭
従	ジュウ、ジュ、 ショウ したがう したがえる したがって	 следовать за кем-чем-л. подчиняться кому-чему-л. быть в сопровождении кого-л. следовательно, поэтому	**60** 彳
統	トウ すべる	в сочет. линия родства контроль управлять, руководить	**120** 糸

殊	シュ ことに	в особенности, в частности	**78** **歹**
消	ショウ けす きえる	гасить, тушить стирать, вычеркивать уничтожать, ликвидировать гаснуть стираться, исчезать	**85** **シ**
賄	ワイ まかなう まかない	в сочет. взятка предоставлять питание, снабжать продуктами, обеспечивать питание, стол	**154** **貝**
歳	サイ、セイ とし	возраст	**77** **止**
収	シュウ おさめる おさまる	получать, приобретать вносить (плату и т.п.) помещать, убирать быть внесенным (уплаченным) улаживаться, разрешаться	**29** **又**
頼	ライ たのむ たのもしい たよる	просить поручать, доверять полагаться на кого-л. надежный подающий надежды полагаться, надеяться	**181** **頁**
秀	シュウ ひいでる、すぐれる	превосходить, быть лучше, выделяться	**115** **禾**
喜	ゼン よい	хороший, добрый	**30**

			口
著	チョ、チャク いちじるしい あらわす あらわれる	заметный, поразительный, замечательный публиковать, печатать, выпускать в свет становиться известным, прославиться	**140** **艹**
夫	フ フウ おっと	в сочет. мужчина суф. лица, гл. обр. по профессии муж, супруг	**37** **大**
婦	フ	в сочет. (замужняя) женщина	**38** **女**
舅	キュウ しゅうと	тесть, свекор	**134** **臼**
姑	コ しゅうと(め)	в сочет. ненадолго свекровь, теща	**38** **女**
倒	トウ たおれる たおす	в сочет. давление, гнет падать, опрокидываться, сваливаться гибнуть, терпеть поражение, разоряться валить, опрокидывать, разрушать свергать, одолевать	**9** **イ**
厳	ゲン、ゴン おごそかな きびしい	торжественный, величественный суровый, строгий	**66** 攵
寛	カン くつろぐ	в сочет. великодушие, снисходительность отдыхать, расслабляться	**40** **宀**
接	セツ せっする	касаться, примыкать входить в соприкосновение, иметь	**64**

	つぐ	дело, общаться с кем-л. прикреплять, скреплять	**扌**
態	タイ わざと	в сочет. вид, форма, состояние нарочно, намеренно	**61** **心**
純	ジュン	в сочет. чистота искренность	**120** **糸**
規	キ	в сочет. правило, норма	**147** **見**
既	キ すでに	уже	**71** **旡**
帯	タイ おび おびる	в сочет. зона, пояс, район «оби» (пояс для кимоно) носить (при себе) нести (обязанности) иметь (оттенок, привкус и т.п.)	**50** **巾**
冷	レイ ひえる ひや ひやす ひやかす つめたい さめる さます	в сочет. равнодушие жестокость остывать, охлаждаться зябнуть, чувствовать холод в сложн.сл. холодный, остывший (напр. о рисе, сакэ и т.п.) охлаждать, остужать насмехаться, дразнить холодный, прохладный остужаться, остывать остужать, охлаждать	**15** **冫**
妻	サイ つま	жена	**38**

			女
掃	ソウ はく	подметать	**64** **扌**
除	ジョ、ジ じょする のぞく	мат. делить исключать, удалять	**170** **阝**
濯	タク すすぐ	стирать, полоскать	**85** **シ**
圧	アツ おさえる	давить, нажимать притеснять, подавлять	**32** **土**
背	ハイ せ せい そむく そむける	спина задняя сторона, тыл рост рост противоречить нарушать (обещание, правила и т.п.), изменять кому-чему-л. отворачивать (напр. лицо), отводить (напр. глаза)	**130** **月**
濃	ノウ こい	густой, темный (напр. цвет), крепкий (напр. чай), тесный, близкий (напр. об отношениях)	**85** **シ**
触	ショク ふれる さわる	касаться, задевать, трогать упоминать касаться, дотрагиваться	**148** **角**

嫁	カ よめ とつぐ	невеста невестка молодая жена выходить замуж	**38** **女**
娘	ジョウ むすめ	 девушка дочь	**38** **女**
充	ジュウ あてる	 предназначать, ассигновать	**10** **儿**

4.3. Система социального обеспечения в Японии

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

Вопросительное местоимение в сочетании с частицей でも выражает значение обобщения, например: どの場合でも в любом случае, どの国でも любая страна, каждая страна.

Лексика

Глагол 入る в речи о времени имеет значение «начало», например:
今月に入ってから – с начала этого месяца,
2010 年代に入って – в начале 2010-х годов

Наречие わずか указывает на незначительность последующего числительного, например: わずか 20 年のうち – за какие-нибудь 20 лет, わずか 10 ドルーвсего лишь 10 долларов.

Название ступеней обучения в японской школе соответствует названиям ступеней обучения в российской школе: 小学校 – начальная школа, 中学校 – средняя школа, 高等学校 – старшая школа. Однако 高等教育 переводится как «высшее образование».

Словообразование

Суффикс 上（じょう）присоединяется к словам китайского происхождения и образует слова со значением «в отношении», «с точки зрения», «в области», например:

事実上-　с точки зрения реальности, на самом деле
生活上　ー　в (повседневной) жизни

Префикс 超（ちょう）　присоединяется к словам китайского происхождения и образует лексические единицы со значением «супер…», «сверх…», «ультра…» например:
超音速 – сверхзвуковая скорость
超短波 – ультракороткие волны
超特急 – суперэкспресс
超高齢社会－сверхстарое общество

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:
- 社会保障制度は何ですか。
- 老人になってどうやって生活を営むことができますか。
- 働いている人は何のために税を払いますか。
- 高齢化と社会保障との関係は何だと思いますか。
- 現在社会において社会保障は十分だと思いますか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

個人　共通する　主題　基本　限度　権利　生存　年金　現状　仕組み　前半　人手　不足 .

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

社会経済事情
個人を守る
…点では共通している
急激なスピード
最低限度

権利を有する
母子家庭
社会生活
生活を維持する
経済活力

Текст №1. Система социального страхования Японии

日本の社会保障制度

少子化、高齢化、人口減少同時に進む社会は、経済的には「負担のスパイラル」に入りこみ、社会的には個人を守るもののない社会となる恐れがあります。

各国の社会保障制度はそれぞれの国の文化、歴史や社会経済事情によって違いますが、社会保険と公的扶助を中心として構成されている点では共通しています。

日本は２１世紀のなかばには国民の三人の一人が６５歳以上という超高齢社会になると予測されていますから、急激なスピードで高齢化が進む中、若い世代はいくら負担しなければならないのか、いかにして財源を確保し、給付と負担の整合性を取るかということが主題となっています。

日本の社会保障制度の基本理念は、「国民は健康で文化的な最低限度の生活を営む権利を有する」という生存権です。*

日本では、社会保障制度は狭義では社会保険と公的扶助と社会福祉と公衆衛生を柱とします。社会保険は年金保険、医療保険、介護保険、労働者災害補償保険、雇用保険が含まれます。国民は強制的に加入させて、保険料徴収し、病気や老後や障害などの場合に国が一定の給付を行います。社会福祉は、児童や母子家庭、老人、心身障害者などが安心して社会生活を送ることができるような公的支援を行う制度です。つまり、手当てを支給したり、施設やサービスを提供したりするものです。公的扶助は最低限度の生活を維持するのに必要な取得がない困窮者や高齢者に公費によって生活上の援助を与え、自立を助けようとする制度です。公衆衛生は国民の健康維持、健康管理、環境整備などです。伝染病の予防、母子衛星、食品衛生もその例です。

問題になるのは、今の社会保障制度は現状のままでは維持困難で、経済活力との関係で、社会保障制度の持続可能性が危惧されるという状態にあります。

社会保障制度というのは、世代間扶養の原則に基づいています。つまり、子から親への仕送りの仕組みです。年金は働いている人からお金をもらって、高齢者に給付し、医療は皆でお金を出し合って病気の人を救う制度ですが、事実上は若い人が病気になりやすいお年寄りを助けるという仕組みです。年金、保険料の財源は現役世代が払う税ですが、まもなく戦後のベビーブームのすべての人が高齢者となり、医療費、介護費を増加させるわけです。20 代、30 代前半の若者の雇用環境はあまりよくないため、保険料率を大幅に引き上げることは難しいです。したがって、給付の削減が必然の問題になります。

2010 年代に入って、出生率が低下し続けた場合、日本は人手不足経済となることは避けられないですが、これから高齢者の医療、介護、年金給付などをどのように確保できるか重要になってきます。

誰もが安心して豊かに暮らせる社会を実現するために、社会保障制度の改革を推進しなければなりません。

*日本国憲法第２５条第１項

単語表

スパイラル		спираль
恐れ	おそれ	опасность
保障	ほしょう	гарантия

公的	こうてき	общественный
保険	ほけん	страхование
扶助	ふじょ	помощь, поддержка
財源	ざいげん	источник финансирования
給付	きゅうふ	платеж
整合性	せいごうせい	соответствие, прилаживание
理念	りねん	понятие
健康	けんこう	здоровье
営む	いとなむ	вести (жизнь, дело и т.д.)
狭義	きょうぎ	узкий смысл
福祉	ふくし	благосостояние
公衆	こうしゅう	общество, общественность
衛星	えいせい	гигиена, санитария
柱	はしら	столб, столп, опора
医療	いりょう	лечение
介護	かいご	уход (за больным, инвалидом и т.д.)
補償	ほしょう	возмещение, компенсация
雇用	こよう	наём (работников)
強制的	きょうせいてき	принудительный
徴収する	ちょうしゅうする	собирать, взимать (налоги)
老後	ろうご	старость
児童	じどう	ребенок, дети
老人	ろうじん	пожилой, старик
心身	しんしん	душа и тело
手当て	てあて	пособие
支給する	しきゅうする	выдавать, выплачивать
施設	しせつ	учреждение
提供する	ていきょうする	предоставлять
取得	しゅとく	доход
困窮者	こんきゅうしゃ	бедняк, нуждающийся
公費	こうひ	общественные расходы
援助	えんじょ	помощь
自立	じりつ	независимость, самостоятельность
伝染病	でんせんびょう	инфекционные заболевания
予防	よぼう	профилактика
持続する	じぞくする	постоянно поддерживать
危惧する	きぐする	иметь опасения
扶養	ふよう	помощь, поддержка

原則	げんそく	принцип
仕送り	しおくり	денежная помощь, перевод денег
救う	すくう	спасать, помогать
現役	げんえき	ныне действующий
税	ぜい	налог
必然の	ひつぜんの	неизбежный
避ける	さける	избегать, уклоняться

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－ 社会保障制度はそれぞれの国によって違いますか。
－ 現在の社会保障制度の主な問題点は何ですか。
－ 日本の社会保障制度の基本理念は何ですか。
－ 日本の社会保障制度の中心となっているのは何ですか。
－ 国は必要な所得のない人に何の援助を与えますか。
－ 社会保障制度は現状のままで維持困難の理由は何ですか。
－ どうして保険料率を大幅に引き上げることは難しいですか。
－ 日本は人手不足経済となる恐れがあるのはどうしてですか。
－ 誰も安心して豊かに暮らせる社会を実現するために何をしなければなりませんか。

Упражнение５. Вставьте пропущенные слова:

- 少子化、高齢化、人口減少同時に進む社会は、経済的には____________に入りこみ、社会的には個人を守るもののない社会となる________があります。
－ 各国の社会保障制度はそれぞれの国の文化、歴史や____________によって違いますが、_________と_________を中心として構成されている点では共通しています。
－ 日本の社会保障制度の基本______は、「国民は健康で文化的な__________の生活を営む________を有する」という生存権です。*
－ 日本では、社会保障制度は狭義では_________と________と________と________を柱とします。
－ 問題になるのは、今の社会保障制度は現状のままでは_________で、経済活力との関係で、社会保障制度の____________が危惧されるという状態にあります。
－ 社会保障制度というのは、_________の原則に基づいています。
－ 給付の削減が________の問題になります。
－ 出生率が低下し続けた場合、日本は_________となることは避けられないです。

入れる言葉:
世代間扶養　公衆衛生　社会福祉　負担のスパイラル　必然　持続可能性　恐れ　人手不足経済　維持困難　公的扶助　社会経済事情

社会保険　公的扶助　理念　最低限度　権利　社会保険

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- существует опасность
- социально защищать личность
- сверхстарое общество
- гарантировать источники финансирования
- основная идея (понятие)
- социальное благосостояние
- выплачивать пособие
- предоставлять услуги
- оказывать помощь
- профилактика инфекционных заболеваний
- работающее поколение
- нехватка рабочей силы
- реформа системы социального обеспечения

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов: 貧乏な　後半　容易　国費　自由に

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:
－　最低限度の生活を営む
－　強制的に加入させる
－　困窮者に援助を与える
－　食品衛生
－　世代間扶助
－　原則に基づく
－　子から親への仕送り
－　病気の人を救う
－　必然の問題
－　豊かに暮らす

Упражнение 9. Переведите на японский язык:
- Система социального обеспечения в разных странах зависит от культуры, истории и социально-экономической ситуации в конкретной стране.
- В условиях стремительного старения общества главным является вопрос о том, какое бремя расходов по содержанию пожилых людей должно нести на себе молодое поколение.

- Социальное благосостояние – это система, при которой социальная поддержка оказывается детям, неполным семьям, пожилым людям, инвалидам и т.д.
- Проблема заключается в том, что поддерживать систему социального обеспечения в том виде, в котором она существует в настоящее время, чрезвычайно трудно.
- Система социального обеспечения основывается на принципе материальной помощи работающих членов общества незащищенным слоям населения.
- Источник финансирования пенсий и страховок – выплаты налогов работающим поколением.
- Сокращение рождаемости неизбежно ведет к нехватке рабочей силы на рынке труда.
- Важной социальной проблемой становится вопрос, каким образом можно гарантировать выплаты пенсий, расходов на лечение и уход за пожилыми людьми.
- Для построения общества, где каждый бы мог благополучно существовать, необходимо проведение реформы системы социального обеспечения.

Упражнение 10. Составьте сообщение на тему**:**日本の社会保障制度の問題点とその解決方法、обсудите вопрос с группой**.**

Текст №2. Система образования в Японии

日本の教育制度

日本の教育制度は、世界で最も理想的な制度の一つだと思われています。日本は資源の少ない国です。したがって、多くの資源を輸入し色々な商品に加工し、外国に輸出して国の経済を支えてきました。他国に負けないような商品を開発し加工するには優れた技術が必要です。技術力を支えるのは教育です。戦後わずか２０年ほどの間に、科学技術の発展を通じて達成した日本の近代化は教育制度によるものであることは言い過ぎではありません。

日本の教育制度は、小学校６年、中学校３年、高等学校３年、大学４年（短期大学は２年）が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育となっています。中学校の卒業の後で希望によって高等学校や大学に進学でき、就職することもできますが、義務教育でない高等学校への進学がほぼ 100%です。中学校や高等学校の卒業者を対象として、専門の技術や職業を教える専門学校があります。義務教育でないため、どの学校に進む場合でも入学試験を受けなければなりません。

日本の教育制度では、高等学校の上に位置し、４ヵ年の大学（医学部は６年以上）と、２ヵ年の短期大学（略して短大）があります。また、大学卒業後、さらに専門分野について学びたい場合は大学院への進学の道があります。大学院の修士課程は２ヵ年、博士課程は５ヵ年となっています。専門学校は短期大学よりも重要な役割を果たしています。短期大学のカリキュラムは、教養科目に重点を置いているのに対し、専門学校では、就職の際に容易に適用できるような実学教育により焦点を当てています。したがって、専門学校は日本の経済において主要な役割を果たしていると言ってもいいです。

大学は、設置者による区別すると、国が運営する国立、都道府県または市が運営する公立と法人が運営する私立の 3 種類があります。学年が 4 月に始まり、翌年の 3 月に終わります。

大学は知識とともに判断力・創造力の育成の場ですから独創性のある人材を育成することが目的の一つです。しかし、高校時代の過度の受験勉強が大学での継続教育の妨げになっています。大学入学自体が目的になっているため、学生は大学勉強での目的意識が希薄で、結果として学生時代に怠慢な生活を送るため、大学の多くの卒業者の学力は低くなってしまいます。近年、生徒・学生の学力と道徳心の低下は極めて深刻な問題となりました。日本語を知らない大学生が増えているという話はよく耳にしています。ですから教育のあり方を根本的に改革することが必要です。

Запомните выражение:
教育は国家百年の計*

教育は国家、民族の繁栄、人間形成の基盤を成すものです。現在のグローバル化、情報ネットワーク化、市場経済原理の浸透などにより国際社会との結びつきが一般化する中で、国際人の教育、各人の自己責任による選択の自由、生涯教育による自己研鑽などが重要な問題となっています。特に基礎学力の向上とともに自然と地球環境への配慮、伝統・文化の尊重、感性、勤勉という価値観が重視されなければなりません。また、現在の教育でほとんど手をつけられていない道徳教育に重心を置かなければなりません。

- Образование – неизменная национальная политика (политика на века).

単語表

理想的な	りそうてきな	идеальный
負ける	まける	проигрывать, уступать
言いすぎ	いいすぎ	преувеличение
義務教育	ぎむきょういく	обязательное образование
卒業	そつぎょう	окончание учебного заведения
進学	しんがく	продолжение учебы
就職	しゅうしょく	устройство на работу
対象	たいしょう	объект
職業	しょくぎょう	профессия, занятие, деятельность
医学部	いがくぶ	медицинский факультет
略する	りゃくする	сокращать
修士課程	しゅうしかてい	курс магистратуры
博士課程	はくしかてい	курс доктурантуры
カリキュラム		учебная программа
科目	かもく	предмет, дисциплина

重点	じゅうてん	важнейший пункт, главное
適用する	てきようする	применять
実学	じつがく	прикладные науки
焦点	しょうてん	фокус
設置者	せっちしゃ	учредитель
区別する	くべつする	делить, разделять
運営する	うんえいする	управлять
国立(の)	こくりつ(の)	государственный
公立(の)	こうりつ(の)	общественный, муниципальный
私立(の)	しりつ(の)	частный
法人	ほうじん	юридическое лицо
種類	しゅるい	род, вид
翌年	よくねん	следующий год
知識	ちしき	знания
判断力	はんだんりょく	проницательность, сообразительность
独創性	どくそうせい	своеобразие, самобытность, оригин-ть
人材	じんざい	персонал, кадры
過度の	かどの	чрезмерный, излишний, непосильный
受験	じゅけん	сдача экзаменов
継続	けいぞく	продолжение, непрерывность
妨げ	さまたげ	помеха
自体	じたい	сам по себе
意識	いしき	сознание, осознание
希薄な	きはくな	слабый
怠慢な	たいまんな	халатный, нерадивый, небрежный
生徒	せいと	ученик
道徳心	どうとくしん	нравственное чувство
深刻な	しんこくな	глубокий, серьезный
繁栄	はんえい	процветание
形成	けいせい	формирование
成す	なす	образовывать, делать, составлять
原理	げんり	основы, принцип, основные полож-я
浸透	しんとう	проникновение
自己	じこ	сам
責任	せきにん	ответственность
選択	せんたく	выбор
生涯	しょうがい	жизнь
研鑽	けんさん	развитие, глубокое изучение

感性	かんせい	чувствительность, восприимчивость
勤勉	きんべん	усердие, прилежание, старание
価値観	かちかん	шкала ценностей
重心	じゅうしん	центр тяжести

Упражнение 11.Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－ 日本の義務教育は何年ですか。
－ 教育は国の経済において何の役割を果たしていますか。
－ 短期大学と専門学校の違いはどこにありますか。
－ 大学卒はさらに進学したい場合にはどこで勉強することができますか。
－ 大学は、設置者による区別すると、何の種類がありますか。
－ 近年、日本の教育制度は何の深刻な問題に直面していますか。
－ 高等教育の目的は何ですか。
－ 教育制度を充実させるのに何をしなければなりませんか。

Упражнение 12.Скажите по-японски:

- не уступать другим странам
- всего лишь за 20 лет
- не будет преувеличением сказать, что
- продолжение учебы в аспирантуре
- уделять особое внимание учебным дисциплинам
- с легкостью применять на практике
- развивать творческие способности
- воспитывать кадры
- стать препятствием
- вести неорганизованный образ жизни
- падение нравственности
- серьезная проблема
- выбор, основанный на личной ответственности

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

－ 日本の教育制度はロシアのそれと大きく変わるものではありません。
－ 短期大学と専門学校のカリキュラムは大体同じです。
－ 高等学校は義務教育ではありませんから、進学する人が少ないです。
－ 義務教育でない場合、どの学校に進んでも入学試験を受けなければなりません。
－ 短期大学のカリキュラムは、実学教育に重点を置いています。
－ 学年が 4 月に始まり、翌年の 3 月に終わります。

－　大学は知識とともに判断力・創造力の育成の場です。
－　現在の日本の教育には深刻な問題はありません。
－　学生は大学勉強での目的意識が希薄で、学生時代に怠慢な生活を送ります。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите своё мнение:

－　若者の学力低下は日本だけでなく、ロシアや欧米諸国の深刻な問題になりました。それはどうしてですか。

－　現在の若者は、汗を流して一生懸命に努力する美徳は捨て去ってしまったと思われますが、あなたはどう思いますか。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

- Вы приехали в командировку в Японию и проживаете в городе, где ваш ребенок не может продолжить образование на родном языке. Вы хотите устроить его в японскую школу, для этого выясняете интересующие вас вопросы.

－あのう、子供の学校のことでお話したいのですが。…	Я хотел бы поговорить (с вами)о школе для ребенка.
－中学校の入学手続きについてちょっと伺いしたいのですが。	Я хотел бы спросить о процедуре поступления в школу
－申し込みが必要でしょうか。	Нужно ли подавать заявление?
－申し込みはいつまで大丈夫ですか。	До какого времени можно подавать заявления?
－10 歳になった子供は中学校に入学できますか。	Может ли 10-ти ребенок поступить в среднюю школу?

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык.

Текст №3

２０世紀は年平均８３万人ずつ人口が増加し続けた時代、ところが、２１世紀は年平均６０万人ずつ人口が減少していく時代になると予測している。このことから少子化にともなう労働人口の減少など経済面の影響が憂慮され、また高齢化の進展とも相まって年金、医療、福祉など社会保障分野の財源、現役世代の負担増などが問題になっている。

我が国の出生数は平成１０年１２０万３１４９人、長期的に減少傾向にある。また、一人の女性が一生の間に生む平均子ども数は、平成１０年には過去最低の 1.38 となり、現在の人口を将来においても維持するのに必要な水準である 2.08 を下回っており、我が国の人口は、減少していくと見込まれている。

少子化の要因については、第一に未婚化・晩婚化の進行があり、その背景には、子育てへの大きな負担感、出産後家庭生活と仕事との両立の困難さ、結婚に対する個人の考え方や価値観の変化、親への依存期間の長期化などがあるとしている。

次ぎに、少子化が教育に及ぼす影響については、子供同士の切磋琢磨の機会が減少すること、親の子供に対する過保護、過干渉を招きやすくなること、子育てについての経験や知恵の伝承共有が困難になること、学校や地域において一定規模の集団を前提とした教育活動やその他の活動（学校行事や部活動、地域における伝統行事等）が成立しにくくなること、良い意味での競争心が希薄になること、などが考えられるとしている。

次ぎに教育面から少子化に対応するための具体的方策については、家庭教育が全ての教育の出発点であり、基本的な生活習慣生活能力、豊かな情操、他人に対する思いやり、善悪の判断などの基本的倫理観、社会的なマナー、自制心や自立心など「生きる力」の基礎的な資質や能力を家庭で培ぅことが重要としている。

学校教育に関しては、家庭・地域での様々な活動や体験と相まって学校における学習や生活を通じて児童・生徒がそれぞれ豊かな価値観・価値体系を作り上げていくための基礎をつくり、そして、小学校以降の学校教育においては、男女がお互いに協力して家庭を築き、子どもを産み育てることの意義などの学習を「家庭科」などを通じて充実する。更にカリキュラム全体の中で少子化高齢化社会の問題を児童・生徒が考えることができるように工夫する必要があることなど提言している。

(www.kumamotokokufu-h.ed.jp/kokufu/hosikok2.html を基に作成)

Упражнение 17. Сделайте сообщение в аудитории о системе образования в Японии, сравните ее с системой образования в России, ответьте на вопросы группы.

Упражнение 18. Пользуясь японской поисковой системой, подберите себе ВУЗ, где бы вы хотели пройти стажировку. Выберите подходящий вариант стажировки, аргументируйте свой выбор. Сделайте презентацию.

新しい漢字

恐	キョウ おそれる おそろしい、こわい おそらく	в сочет. Смущение бояться, страшиться страшный, ужасный вероятно, пожалуй	**61** **心**
扶	フ たすける	 помогать, выручать	**64** **手**

助	ジョ たすけ たすける たすかる	помощь помогать, выручать избегать, спасаться, обходиться	**19** **カ**
源	ゲン みなもと	источник, исток	**85** **シ**
健	ケン すこやかな	здоровый, крепкий, выносливый	**9** **イ**
営	エイ いとなむ	заниматься, вести (какие-л. дела) совершать, производить	**30** **ロ**
義	ギ	в сочет. справедливость долг честь, честность смысл, значение	**123** **羊**
福	フク	в сочет. счастье, благополучие	**113** **ネ**
祉	シ	в сочет. Счастье	**113** **ネ**
柱	チュウ はしら	столб, колонна опора, столп	**75** **木**
償	ショウ つぐなう	возмещать, окупать(-ся), искупать	**9** **イ**
児	ジ、ニ こ	ребенок, дитя	**10**

			儿
童	ドウ わらべ、わらわ	дитя, ребенок	117 立
提	テイ さげる	в сочет. предлагать, выдвигать держать в руках, нести	64 手
窮	キュウ きわめる きわまる	доводить до конца доходить до предела	116 穴
惧			61 忄
救	キュウ すくう	спасать, выручать, помогать	66 攵
誰	スイ だれ	кто	149 言
等	トウ ひとしい など とう ら	равный, одинаковый и так далее такой как в сочет. класс, разряд в сочет. …и другие, и так далее суф. Мн. числа	118 竹
務	ム つとめ つとめる	долг, служба, работа служить, исполнять обязанности	19 力

卒	ソツ おわる おえる	в сочет. солдат внезапность кончаться, заканчиваться оканчивать (учебное заведение)	**24** **十**
希	キ、ケ まれな こいねがう	 редкий, необычный просить, умолять сильно желать, жаждать	**50** **巾**
望	ボウ、モウ のぞむ のぞましい	 хотеть, желать видеть, смотреть желательный	**74** **月**
略	リャク りゃくす、りゃくする ほぼ	в сочет. план, замысел сокращать, опускать захватывать почти, около	**102** **田**
士	シ さむらい	в сочет. военный мужчина, муж суф. лица воин, самурай	**33** **士**
課	カ	в сочет. Наложение (штрафа), обложение (налогом) задание, урок отдел (учреждения)	**149** **言**
焦	ショウ こげる こがす こがれる あせる	 подгорать, обугливаться обжигать, опалять сгорать (от любви), томиться (страстью) быть в нетерпении, нервничать	**86** **火**
種	シュ たね	 семя, косточка порода, сорт материал, предмет, тема причина, повод	**115** **禾**

類	ルイ たぐい	в сочет. сходство, подобие сорт, вид, род, класс, разряд	**181** **頁**
識	シキ	в сочет. знание суждение	**149** **言**
判	ハン バン ハン、バン わかる	Печать, штемпель в сочет. суд, разбирательство понимать, разбираться в чем-л.	**18** **刂**
継	ケイ つぐ	в сочет. неродной (о родственниках) следовать за кем-чем-л. наследовать	**120** **糸**
妨	ボウ さまたげる	 препятствовать, мешать, тормозить	**38** **女**
怠	タイ おこたる なまける	 лениться быть небрежным лениться	**61** **心**
慢	マン	в сочет. лень, халатность высокомерие, презрение	**61** **忄**
徒	ト いたずらに	в сочет. идти пешком ученик, последователь приятели, компания зря, напрасно, попусту	**60** **彳**
徳	トク	в сочет. добродетель, нравственность	**60** **彳**
繁	ハン しげる	в сочет. обильный, оживленный густо расти	**120**

			糸
栄	エイ さかえる はえる はえ	процветать блистать, сверкать слава	**75** **木**
盤	バン	в сочет. диск, круг, блюдо доска (шахматная и т.п.) основа	**108** **皿**
浸	シン ひたす ひたる	мочить, погружать (в жидкость) мокнуть, быть затопленным	**85** **シ**
透	トウ すく すかす すける とおる とおす	просвечивать, быть прозрачным быть редким, быть неплотно закрытым (пригнанным) смотреть сквозь, всматриваться разрежать, приоткрывать просвечивать через что-л. проникать, проходить сквозь пропускать (свет, воду и т.п.)	**162** **辶**
責	セキ せめる	в сочет. долг, обязанность упрекать, порицать, привлекать к ответственности пытать	**154** **貝**
涯	ガイ はて	предел, конец, край	**85** **シ**
鑽	サン	в сочет. врезываться, резец	**167** **金**

Страноведческий мини-словарь

昼間人口　ひるまじんこう	дневное население. Количество людей, находящихся в городе в дневное время.
避難地　ひなんち	место, где можно укрыться во время стихийных
ラッシュアワー	час пик
不動産屋　ふどうさんや	риэлтор, риэлтерская контора
クラブ活動　クラブかつどう	участие в деятельности клубов во внеурочное время
在宅ケア　ざいたくケア	уход на дому (за пожилыми и больными людьми)
介護休業　かいごきゅうぎょう	отпуск по уходу за ребенком, больным или пожилым родственником
老人ホーム	дом престарелых
塾　　じゅく	дополнительные платные занятия на специальных курсах для школьников (обычно средней и старшей школы) для подготовки к сдаче экзаменов
学級崩壊　　がっきゅうほうかい	нарушение дисциплины на занятиях в школе, с которым не может справиться учитель
いじめ	моральное или физическое издевательство над слабым
ひきこもり	самоизоляция от коллектива, общества
お受験　おじゅけん	сдача экзаменов детьми для поступления в престижный детский сад или престижную начальную школу
浪人　ろうにん	человек, который провалился на экзаменах и не смог поступить в институт
家出　いえで	бегство из дома
帰国女子　きこくじょし	дети, вернувшиеся в Японию после длительного пребывания за границей
修学旅行　しゅうがくりょこう	коллективная поездка или путешествие, совершаемые в учебных целях

Тема 5.

Япония и глобальные проблемы современности

5.1. Экологические проблемы

環境問題

Данный тематический модуль знакомит учащихся с глобальными проблемами современности, такими, как потепление климата, загрязнение окружающей среды, обеспечения продовольствием и энергоресурсами. 3-й блок посвящен вопросам участия Японии в деятельности международных организаций и вклада Японии в решение глобальных проблем.

Целью урока является:

- *выработка языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;*
- *усвоение примерно 200 единиц новой лексики, 80 иероглифов*
- *усвоение наиболее распространенной терминологии по данной тематике*
- *усвоение названий основных международных организаций*

Лексико-грамматический комментарий

<u>*Грамматика*</u>

При помощи слова 結果 образуются придаточные причинные предложения: 過去100年の間に大気中の炭酸ガスの濃度は30%増加して、メタンの濃度は2倍、窒素酸化物濃度は 15%増加した結果、自然環境は破壊されていきます。- Природная среда разрушается из-за (в результате) возрастания за последние 100 лет концентрации в атмосфере углекислого газа на 30%, метана – в два раза, окиси азота - на15%.

Лексика

Устойчивое словосочетание 耳にする переводится на русский язык как «услышать, слышать». В японском языке существует словосочетание 口にする – говорить о ч-л, упоминать о ч-л., построенное по аналогичному принципу.

Слово 原発 является сокращением словосочетания 原子力発電所 – атомная электростанция.

Конструкция … を契機に… переводится на русский язык, как «пользуясь случаем», «пользуясь предлогом», «по причине», «в связи с…».

Словообразование

Суффикс 度 образует сложные слова со значением «степень, мера ч-л.», например: 依存度 – степень зависимости.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

ー自分が住んでいる地域で、何か地球温暖化の兆候のようなものに気づいたことがありますか。
ー史上初めて、温室効果ガスを減らすための環境保護協定（京都議定書）が合法的に結ばれたことを知っていますか。
ー気候変動は 21 世紀の世界が直面する最も深刻な問題の一つだと思いますか。
ーなぜ各人は環境問題に関わるべきなのでしょうか。
ー現在、私たちは自然を守るためにどんなことをしていますか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

温室　温暖化　地球　大量消費　変革　能力　湖沼　河川　海岸　大気　産業革命　オゾン層　変動

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

地球の平均気温
生活様式
違った眼で見る
国ができる能力
地球規模
オゾン層の破壊
効率的な解決方法
習慣を見直す
グリーン IT
用意がある

Текст №1. Проблема потепления климата на Земле

地球温暖化問題

地球温暖化、省エネルギー、酸性雨、温室効果、リサイクル、ごみ問題、公害などはよく耳にする言葉です。温暖化問題を初めとする近年の地球環境問題の顕在化は、これまでの先進諸国における資源、エネルギーの大量消費を前提とした経済制度や生活様式に変革を迫るとともに、環境問題への抜本的な取り組みの必要性を提起しています。人間は世界を今までと違った眼で見るように態度を変えなければなりません。

産業革命以来、世界のエネルギー消費量は目覚しく増大しました。そのエネルギーの約80％は石炭、石油などの化石燃料によるものです。化石燃料の大量消費によって大気中の二酸化炭素（CO2）が増大し、地球の平均気温を上昇させています。地球温暖化は、21 世紀の終わりまでに平均として 5 度ぐらいも上昇する恐れがあります。過去 100 年の間に大気中の炭酸ガスの濃度は 30％増加して、メタンの濃度は 2 倍、窒素酸化物濃度は 15％増加した結果、自然環境は破壊されていきます。

環境維持は、一国ができる能力を超えています。今日、人間は地球規模の環境問題に直面しています。二酸化炭素による地球温暖化と温室効果、酸性雨による森林の枯死と湖沼の汚染、フロンガスによるオゾン層の破壊、大地の砂漠化、河川、海岸、大気の汚染、原発事故による環境破壊など国境を超えて発生する環境問題は、国際社会で重大な問題となっています。

環境問題はいろいろな問題と複雑に絡み合って、解決が非常に難しいです。政治的、経済的、技術的な問題だけではなく、人類の意識、認識にかかわっている問題です。環境問題の解決にとって、最も大きな障害は人類の意識だと言ってもいいです。一人一人がもっと環境保護に関して高い意識を持っていたのなら、環境問題はここまで発展することはなかったでしょう。

最近、地球温暖化やオゾン層の破壊、熱帯林の減少といった地球環境問題は、メデイアに取り上げられることがありますが、地球上で起きていることに警鐘を鳴らす効果はあっても解決の出口は見えてきません。しかし環境保護に貢献できるのは各人です。個人的にまた共同的で私たちは 4 つの«R»を実行することができます。4 つの«R»とは recycle（再資源化）/reuse（再利用）、reduce（減らすこと、使わないこと）、remind（思い起こさせること）、refuse（やめる、持たないこと）です。すなわち、消費習慣を見直し、過剰包装でない商品を買ったり利用したりしなければなりません。リサイクルできる物はすべてリサイクルしなければなりません。また、水の利用も自動車への依存度などを減らしたらいいです。エネルギー効率のよい器具を用いることによって、フロンガスの放出を減らすことができます。そして、毎日接するすべての人に、自然保護への負担をするように生活することを思い起こさせるのも環境問題の解決方法の一つです。また、私たち一人一人が物を大切にして、できるだけ物を買わない、ごみの出る買い物をしないのも大切です。

Обратите внимание!
世界の環境難民はすでに２５００万人にのぼった

日本は過去 20 年、温室効果ガスの排出がほとんど増えていないのに、地球温暖化対策に積極的に取り組んでいます。たとえば、環境・エネルギー分野の研究開発投資を重視し、2012年までに300億ドル程度の資金を投入することを決めたとともに石炭火力発電所からのCO2排出をゼロにする技術や効果率の太陽光発電技術、グリーン IT などの開発を加速しています。また日本は低炭素社会に転換していくために生産の仕組み、ライフスタイル、都市や交通のあり方などを根本的に見直す目標とすることを提案しました。国際協力では、日本の進んだ省エネルギー技術を他国に伝える用意を表明しました。

1972 年、ストックホルムで史上で初めて「国際人間環境会議」が開かれ、地球自然を守るために国際的に協力しようという話し合いが行われました。それ以来、国際会議は徹底的に行われています。日本は2007年に「グールアース（美しい星）50」を提案し、2050年までの世界全体の温室効果ガス排出の半減を呼びかけ、7 月北海道洞爺湖で行われたサミットでは気候変動問題は最大のテーマとなりました。サミットは問題をすべて解決することはできませんが、洞爺湖サミットは主要国の強い政治的決意を固めることができました。今、世界では温暖化問題を契機に新しい文明、新しい価値観を模索する動きに向かっています。

単語表

酸性雨	さんせいう	кислотные дожди
効果	こうか	эффект
リサイクル		утилизация, переработка
ごみ		мусор
公害	こうがい	загрязнение окружающей среды
顕在化	けんざいか	выявление, проявление
迫る	せまる	приближаться, надвигаться, наступать
根本的な	こんぽんてきな	коренной
提起する	ていきする	поднимать, ставить вопрос
眼	め	взгляд
目覚しい	めざましい	замечательный, поразительный
化石燃料	かせきねんりょう	ископаемое топливо
大気	たいき	атмосфера
二酸化炭素	にさんかたんそ	двуокись углерода
濃度	のうど	концентрация
窒素酸化物	ちっそさんかぶつ	окись азота
枯死	こし	увядание, засыхание
汚染	おせん	загрязнение
砂漠化	さばくか	увеличение площади пустынь
原発	げんぱつ	ядерный взрыв
絡み合う	からみあう	переплетаться
意識	いしき	сознание

認識	にんしき	осознание, понимание
障害	しょうがい	препятствие, помеха
保護	ほご	защита, сохранение
熱帯林	ねったいりん	тропические леса
警鐘	けいしょう	набат
鳴らす	ならす	вызывать или производить к-л звук
習慣	しゅうかん	привычка, обычай
包装	ほうそう	упаковка
放出	ほうしゅつ	выброс, испускание
接する	せっする	соприкасаться, общаться
思い起こす	おもいおこす	вызывать в памяти, задумываться
対策	たいさく	(контр) меры
火力発電所	かりょくはつでんしょ	тепловая электростанция
排出	はいしゅつ	выхлоп, выпускание
投入する	とうにゅうする	вкладывать, инвестировать
発電	はつでん	выработка электроэнергии
加速する	かそくする	ускорять, форсировать
太陽	たいよう	солнце
炭素	たんそ	углерод
転換する	てんかんする	изменять, поворачивать
目標	もくひょう	цель
提案する	ていあんする	предлагать
用意	ようい	готовность
半減	はんげん	сокращение на половину
呼びかける	よびかける	призывать, взывать
文明	ぶんめい	цивилизация
模索する	もさくする	искать, нащупывать

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－　最近メデイアに取り上げられる環境保護についてよく耳にする言葉は何ですか。

－　人間はどうして世界を今までと違った眼で見なければなりませんか。

－　世界のエネルギー消費量はいつごろから目覚しく増大しましたか。それはどうしてですか。

－　二酸化炭素の増大の原因は何ですか。

－　環境問題は解決しにくいですか。それはどうしてですか。

－　一人一人はどうやって環境保護に貢献できますか。

－　４つの «R» というのは何ですか。

－　日本は温暖化対策として何の措置をとりますか。

－　どうして洞爺湖サミットの最大のテーマは気候変動問題となりましたか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

－　人間は世界を今までと違った眼で見るように__________を変えなければなりません。

－　__________以来、世界のエネルギー消費量は__________増大しました。

－　今日、人間は__________の環境問題に直面しています。

－　二酸化炭素による__________と温室効果、酸性雨による__________と湖沼の________、フロンガスによるオゾン層の________、大地の__________、河川、海岸、大気の汚染、原発事故による環境破壊など国境を超えて発生する環境問題は、国際社会で重大な問題となっています。

－　環境問題の解決にとって、最も大きな障害は人類の________だと言ってもいいです。

－　環境保護に________できるのは各人です。

－　日本は過去 20 年、温室効果ガスの________がほとんど増えていないのに、地球温暖化________に積極的に取り組んでいます。

－　日本は______________に転換していくために生産の仕組み、ライフスタイル、都市や交通のあり方などを根本的に見直す________とすることを提案しました。

－　日本は 2007 年に「グールアース（美しい星）50」を提案し、2050 年までの世界全体の温室効果ガス排出の________を呼びかけ、7 月北海道洞爺湖で行われたサミットでは____________問題は最大のテーマとなりました。

－　今、世界では温暖化問題を________に新しい文明、新しい価値観を________動きに向かっています。

入れる言葉:

産業革命　汚染　模索する　契機　排出　半減　地球温暖化　気候変動　低炭素社会　地球規模　態度　意識　破壊　砂漠化　目覚しく森林の枯死　貢献　対策　目標

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- большое потребление энергии
- изменить позицию
- существует опасность, что…
- повысить среднюю температуру
- концентрация углекислого газа
- превышать возможности

- парниковый эффект
- стоять перед лицом проблемы
- разрушение озонового слоя
- загрязнение атмосферы
- сознание человечества
- бить в набат
- пересмотреть привычки
- снизить степень зависимости
- сохранение природы
- активно заниматься
- инвестировать капитал
- изменение климата

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

先進諸国　消費　原子力発電所　個人的　減らす　重視する　保護

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:

－　変革を迫る
－　必要性を提起する
－　自然環境を破壊する
－　一国ができる能力を超える
－　いろいろな問題と絡み合う
－　メディアに取り上げる
－　環境保護に貢献する
－　エネルギー効果のよい器具を用いる
－　物を大切にする
－　積極的に取り組む
－　低炭素社会に転換する
－　政治的決意を固める

Упражнение 9. Переведите на японский язык:
- За последние 100 лет потребление энергии в мире резко увеличилось.
- Тема загрязнения окружающей среды и сохранения природы часто поднимается в средствах массовой коммуникации.
- Человечество должно изменить свое отношение к природе.

- Выбросы в атмосферу большого количества углекислого газа поднимают среднюю температуру на земном шаре.
- В результате увеличения концентрации окиси азота в атмосфере разрушается природная среда.
- Человечество сталкивается с экологическими проблемами глобального масштаба.
- Решение экологических проблем связано не только с экономическими и техническими вопросами, но и с таким вопросом как сознание человека.
- Каждый человек может внести свою лепту в дело сохранения природы. Для этого, прежде всего, надо пересмотреть свои потребительские привычки.
- Япония заявила о своем решении до 2012 года вложить 30 млрд.долларов в разработку энергосберегающих и технологий.
- Япония призвала все страны сократить наполовину общий объем выброса в атмосферу парниковых газов.

Упражнение 10. Составьте сообщение на тему:地球規模の環境問題とその解決の見通し, обсудите вопрос с группой.

Текст № 2. Проблема утилизации отходов

ごみの処理問題

現在、環境破壊は、世界各地に広がっています。大切の自然、空気、海、川などの汚染が進むにつれて、人間の生活環境の悪化とごみの処理が大きな社会問題になっています。人間が捨てるごみと産業廃棄物は、増える一方です。ごみの処理は身の回りの自然環境に大きな影響を与えています。

ごみを出すのは人間だけなのですが、人間が出すごみによって、今地球環境はさまざまな問題に直面しています。ごみ問題の原因は私たちの生活です。一昔前の時代では、欲しいものがあまりなかったり、買えなかったりで、なかなか手に入らなかったので、何でも大切に使って簡単に捨てることはできませんでした。ところが、高度成長を成しとげた日本は経済的に豊かになり、今の生活はものがあふれ、たくさん買って、たくさん捨てるということが当たり前のように行われています。日本は世界の中でも、ごみの量が最大で、大量生産、大量消費、大量廃棄型の経済構造が維持され、資源の約４分の１が廃物として排出されています。日本のごみをフィリピンに輸出するとして国際問題にまでなっています。

ごみは一般廃棄物と産業廃棄物の大きく二つの種類に分類して処理されています。一般廃棄物とは壊れた電気製品や家具などを含む家庭から出るごみとオフィスから出る紙くず、病院や飲食店から出る生ごみなどです。

Обратите внимание!

一般廃棄物のうち３分の２は家庭から出るごみです。

産業廃棄物の処理は事業者が責任を持って処理することになっています。１年間に工場や事業所から排出される廃棄物は４億 3000 万トンで、このような大量の廃棄物を処理するために多くの時間と費用をかけなければならないようになっています。

ヨーロッパではごみの処理は埋め立てが周流ですが、日本は国土が狭いため、燃やして量を減らして、出た灰を埋め立てる方法を取っています。しかしその方法には大きなリスクが伴い、プラスチックなどの色々なものを焼やすためにガスが発生し、周辺環境への汚染が大きな問題となっています。なかでも毒性の強いダイオキシンと二酸化炭素などの有害物質が特に深刻な問題です。また、焼却灰が残りますから、埋め立てをする必要性も出てきます。

二酸化炭素は、物を燃やすと発生するガスで、温室効果のガスの代表的なものとして知られています。ダイオキシンは、ごみの焼却による燃焼のほか、森林火災や火山活動などの自然活動でも発生するといわれています。ダイオキシンが人体に及ぼす影響は発ガン性や生殖障害、肝臓障害などが報道されています。そこで日本はごみを減らし、リユースやリサイクルを積極的に進め、安全に処理していけるようにしています。現在、排出された産業廃棄物全体の 30％ぐらい再利用されていて、そのうち 10％ぐらいが最終処分されています。

ごみのリサイクルなど地球の資源の枯渇問題の解決は、一国だけでなく地球規模で取り組まなければなりません。ごみの減量化や適正処理確保に協力しないと自分たちの世代や子や孫の世代の生活環境やごみ問題に関しての展望はありません。

単語表

処理	しょり	принятие мер, распоряжение ч-л., утилизация
廃棄物	はいきぶつ	отходы
一昔	ひとむかし	десять лет назад, (*перенос.*) век назад
成しとげる	なしとげる	осуществлять, выполнять
あふれる		быть переполненным, переполнять
分類する	ぶんるいする	разделять, сортировать, классифицировать
壊れる	こわれる	быть сломанным
紙くず	かみくず	бумажный мусор
飲食店	いんしょくてん	столовая, закусочная, ресторан
事業者	じぎょうしゃ	предприниматель
責任	せきにん	ответственность
埋め立て	うめたて	засыпка, закапывание
周流	しゅうりゅう	главное направление
灰	はい	пепел, зола
発生する	はっせいする	возникать, появляться

毒性	どくせい	токсичность
有害物質	ゆうがいぶっしつ	вредное вещество
ダイオキシン		диоксид
焼却	しょうきゃく	сжигание
発がん性	はつがんせい	канцерогенность
生殖	せいしょく	размножение
肝臓	かんぞう	печень
リユース		вторичное использование
処分する	しょぶんする	распоряжаться, (зд.) утилизировать
枯渇	こかつ	высыхание, истощение
適正	てきせい	надлежащий, подходящий, пригодный
孫	まご	внук
展望	てんぼう	перспектива

Упражнение 11. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– ごみの処理はどうして大きな社会問題になっていますか。
– ごみ問題の原因はどこにありますか。
– 年々ごみの量が増えています。それはどうしてですか。
– ごみ問題は国の経済発展とかかわりがありますか。
– 大量生産、大量消費、大量廃棄というのは何の意味ですか。
– 産業廃棄物の処理はだれが責任を持って処理することになっていますか。
– ヨーロッパでのごみの処理の主な方法は何ですか。日本はどうですか。
– 二酸化炭素とダイオキシンは自然環境に何の影響を与えていますか。
– 日本はごみ問題を解決するには何を目指していますか。
– ごみのリサイクルなど地球の資源の枯渇問題は、どうして一国だけで解決できませんか。

Упражнение 12. Скажите по-японски:

– окружающая нас природа
– экономическая структура
– делить на два вида
– нести ответственность
– применять метод
– сопровождаться риском
– высокотоксичный диоксид
– газ, выделяющийся при сжигании
– повреждение печени
– повреждение репродуктивности

– полностью утилизировать
– истощение ресурсов

Упражнение 13. Подтвердите или опровергните следующие высказывания:
– 世界の各国はごみ問題に直面しています。
– ごみを出すのは人間だけです。
– 廃棄物の処理は経済活動の負の活動になります。
– 人間は昔も今も処理できないほどたくさんのごみを出しています。
– ごみの処理の一番いい方法は埋め立てです。
– 毎日出すごみを焼却すれば環境への影響はありません。
– 日本は先端技術を使って、ごみを全部、最終処分します。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите свое мнение:
– 物がたくさんある生活が便利で快適な生活と言えるのでしょうか。
– ごみを減少するのに私たちは何ができますか。

Прочитайте и переведите диалог, обращая внимание на особенности устной речи:

応用会話

高橋 – 大学生、20 歳 （男）
イワン – ロシア人の留学生、19 歳（男）

イワン – わー、雨だ。日本は酸性雨がひどいと聞いた。
高橋 – 雨の水分中の酸性濃度が高まることね。森が枯れ、農作物が生産できなくなったり、建物や文化財も腐食しているんだ。
イワン – それはひどいな。環境問題は日本だけの問題じゃないな。ロシアも真剣に取り組まなきゃ。
高橋 – オゾン層の破壊と地球温暖化が代表的な地球規模の環境問題になった。
イワン – そう、オゾン層の破壊では太陽からの紫外線などによって皮膚や動植物への影響が懸念されるね。皮膚ガンや白内障を引き起こす原因になるといわれている。
高橋 – それは大変。二酸化炭素の温暖効果ガスによる地球温暖化も大きな問題だね。
イワン – うん、ロシアの領土にあるツンドラは地球温暖化で永久凍土が段々と永解してきて、地球に何万年と眠ってきたのが表面に出てきたという話も聞いた。
高橋 – そうだね、人間がめったに行かない場所でも環境汚染の被害が見られるんだ。

イワン　ー　汚染物質が水や空気と一緒に流れて、世界中に散らばるんだね。みんなができる環境保護の取り組みはないかな。

高橋　　ー　あるよ。たとえば、うちの大学では、いろいろなプログラムが実行されている。省エネルギーとか、ごみ分別ルールきちんと守るとかね。それからね、紙の無駄遣いをしないし、紙の消費量を減らすため、コピーの裏紙をメモに使ったり、両面コピーしたりするようにしようということになったんだ。僕個人としては、電池やビニール袋を分別してごみに出す。それから、資源や電気を節約するためテレビや電灯をつけっぱなしにしないようにする。

イワン　ー　ああ、いろいろ工夫しているね。

高橋　　ー　それだけじゃない。ペットボトルや牛乳とジュースパック、空き缶、空き瓶を回収することも地球汚染対策の一つだね。ごみは捨ててしまうと、ただのごみだけど、リサイクルすれば、資源になるんだ。

イワン　ー　リサイクルはいい方法だね。国でもごみは大問題になっていて、ごみの量はどんどん増えている。でも考えてみれば、ほんのわずかな努力や工夫が自然を大きく助けることにもなる。

高橋　　ー　そういえば、ロシア人の環境意識はどうなの。

イワン　ー　一部の人の間では、環境意識はどんどん高まっている。まず、自分が汚い環境に住みたくないから。自分に汚染が迫っているからです。しかし一部の人たちに「環境」といっても理解できない。日本などと比べるとロシアの環境への取り組みが遅れている。エコロジー意識は簡単には育たない。環境にやさしいライフスタイルを促すためには意識変革や環境教育が必要だ。でも環境保護問題は個人レベルに限らない。国の責任もあるよ。

高橋　　ー　そうだね、政府も対策を立てるし、ほかの国々と協力して環境汚染問題を解決を目指しているが、状況はなかなかよくならない。ロシアが議定書を批准したのはいいけど、世界の国々の間には意見の合意はまだまだ見られない。

イワン　ー　うん、世界各国の協力が必要なんだ。空や宇宙に国境があるわけではないからね。

高橋　　ー　公害や環境問題も科学技術の申し子だね。生活環境の悪化は経済成長の弊害だね。

イワン　ー　なんといっても、人間は自然との調和を失っていくね。

高橋　　ー　そのとおりだ。確かに、みんな努力しなければ、環境はよくならないもの。僕はね、みんなの森づくりプロジェクトに参加していて、明日植林にいく。一緒に行かない？

イワン　ー　もしよければ、喜んでいくよ。

Упражнение15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные фразы:

Вы сняли квартиру в доме в небольшом японском городе. При съеме квартиры вам выдали памфлет, в котором разъясняются правила выбрасывания мусора. Поинтересуйтесь у вашего знакомого японца, почему в Японии такие жесткие правила по утилизации бытовых отходов.

- 私は本当にびっくりしました。	Я, действительно, был удивлен.
- ちょっと教えてください。	Объясните, пожалуйста.
- ま、たとえばですね。	Ну, например…
- 考えておかなければならないことは…	То, о чем надо задуматься
- 考慮しておかなければいけないことは…	То, что надо принимать в расчет
- 習慣の問題だと思います。	Думаю, что это вопрос привычек.
- なぜなんですか。	А почему?
- テレビでやってたんですけど…	Показывали по телевизору...

Упражнение 16. Переведите письменно следующий текст на русский язык**.**

Текст №3. Повторное использование лучше переработки

リサイクルよりリユース

ごみの埋立地をめぐっての争い、焼却場からのダイオキシンの問題など、ごみをめぐる問題は年々深刻化していますが、相変わらずごみの量は増え続けています。

この間、ごみを減らす決め手として取り組まれてきたのが「リサイクル」でした。使い捨てではなく、回収してもう一度資源として利用することで、資源をムダにせず、ごみも減らそうというものです。でも、資源をムダにせず、ごみを減らすのに、一番効果的なのはほんとうに「リサイクル」なのでしょうか？

日本ではリサイクル・ショップといった用法のように「再使用」する場合も「リサイクル」と呼んでいますが、海外では「リサイクル」は原料などに戻した上で再生利用することを言い、そのまま再使用する場合は「リユース」と言って区別をするのが一般的です。

何度も使った方がムダがないのでは？

例えばガラスびんに入った飲み物を考えてみると、一度しか使っていないびんをわざわざ溶かしてもう一度新しいびんにリサイクルするより、洗って再び使うリユースの方が簡単だしムダがないんじゃないかという素朴な疑問が浮かんできませんか？

実際、昔は牛乳びん、ビールびん、ジュースやコーラもびんを何度も使い回ししていたものです。こうしたびんのことを「リターナブルびん」と呼んだりもしますが、ここでは「リユースびん」と呼ぶことにします。

一方、買ったお店で引き取ってもらえず、1 回使っただけで（資源）ごみとして出さなければならないようなびんや缶、PET ボトル、紙パックなどは「ワンウェイ容器」と呼ばれています。

リユースとリサイクルではどっちが環境にいいの？

何度も使えるものを、1 度きりで捨てればごみが増えるに決まっていますから、もはやこんなことは許されません。では、ごみにしないようにリサイクルするのと、洗ってリユースするのとではどちらが環境によいのでしょうか？

リサイクルは元に戻るわけじゃない

さらに、リユースびんの場合は、次に使うときも必ずびんですが、リサイクルの場合は必ずしもそうではないのです。紙パックやPETボトルなどは二度と同じ容器にはなりませんし、缶なども必ずしも缶として再生されるわけではないのです。ということは、同じ 容器を得るためには新しい原材料をつぎ込み続けなければなりません。ワンウェイびんは色別に回収すれば再びびんになりますが、だったら何度も使った上でさらに同じびんにも再生できるリユースびんの方がはるかに優れていると思いませんか？ （www.citizens-i.org/bin/booklet.htm ）

Упражнение 17. Найдите информацию о способах утилизации отходов в России. Составьте сравнительную таблицу по количеству перерабатываемого мусора в России и Японии. Сделайте сообщение на эту тему.

Упражнение 18. Подумайте со своими товарищами, что может сделать каждый из вас для сокращения количества выбрасываемого мусора. Обобщите материал, подготовьте соответствующие предложения для их дальнейшего распространения.

新しい漢字

酸	サン すい、すっぱい	кислота кислый	**164** **酉**
効	コウ きく	в сочет. эффект, результат действовать, оказывать действие	**19** **力**
顕	ケン あらわす あらわれる	раскрывать, выявлять, показывать раскрываться, обнаруживаться	**181** **頁**
迫	ハク せまる	нажимать, наседать	**162**

		надвигаться, подходить вплотную	辶
抜	バツ ぬかす ぬく ぬかる ぬける	 пропускать, опускать вынимать, вытаскивать, удалять, пропускать отбирать превосходить допускать оплошность (промах) выниматься, выпадать быть пропущенным, не хватать проходить насквозь, пронизывать	**64** 扌
素	ソ ス もと	в сочет. (химич.) элемент, вещество простой, необработанный обычный, постоянный основа	**120** 糸
窒	チツ	в сочет. затыкать, забивать	**116** 穴
枯	コ かれる からす	 засыхать, вянуть созревать, складываться засушивать, высушивать	**75** 木
沼	ショウ ぬま	 болото	**85** 氵
漠	バク	в сочет. бескрайний, безбрежный смутный, неопределенный	**85** 氵
複	フク ふたたび	в сочет. сложный, двойной, повторный вновь, снова	**145** 衤
警	ケイ いましめる	в сочет. внимательность, осторожность полиция предостерегать	**149** 言

鐘	ショウ かね	колокол	**167** 金
鳴	メイ なく なる ならす	издавать звуки (о животных – мяукать, щебетать, чирикать и т.п.) звучать, раздаваться заставлять звучать, производить звук (шум)	**196** 鳥
貢	コウ ク みつぐ	в сочет. дань, вклад помогать деньгами, поддерживать, финансировать	**154** 貝
献	ケン コン けんずる、けんじる ささげる	в сочет. употр. при счете выпитых рюмок, стаканов преподносить, посвящать что-л. кому-чему-л. преподносить, дарить	**94** 犭
剰	ジョウ あまつさえ	в сочет. лишнее, излишек кроме того	**18** 刂
装	ソウ、ショウ よそおう	в сочет. обшивка, переплет. оболочка оборудование, снаряжение наряжаться, прикидываться, притворяться	**145** 衤
陽	ヨウ	в сочет. солнце, солнечный светлый, положительный	**170** 阝
徹	テツ とおる とおす	в сочет. достигать проходить, пронизывать пропускать, давать пройти	**60** 彳
契	ケイ ちぎる	клясться, обещать	**37** 大
索	サク もとめる	в сочет. веревка, канат искать, разыскивать	**120** 糸

処	ショ ところ	в сочет. меры, распоряжения наказание место, местожительство точка, пункт случай, момент	**16** 几
捨	シャ すてる	 бросать, выбрасывать оставлять, покидать	**64** 扌
欲	ヨク ほっする ほしい	желание, жажда жадность, алчность, скупость хотеть, желать желаемый, желательный	**76** 欠
簡	カン	в сочет. краткий, простой	**118** 竹
具	グ そなえる そなわる	 обладать снабжать, оборудовать иметь в наличии, обладать чем-л. быть оборудованным	**12** 八
灰	カイ はい	 пепел	**86** 火
毒	ドク	яд, отрава, зло	**80** 母
却	キャク かえって	в сочет. удалять, уничтожать отступать наоборот, напротив	**26** 卩
肝	カン きも	в сочет. суть, душа печень	**130** 月
臓	ゾウ	в сочет. внутренние органы	**130** 月
渇	カツ かわく	в сочет. жажда высыхать, сохнуть	**85** 氵

孫	ソン まご	внук, внучка	**39** 子

5. 2. Энергетическая и продовольственная безопасность.

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

Конструкция «глагол + 一方です» передает значение постоянно развивающегося действия в одном направлении, например: 悪くなる一方です – все ухудшается, только и делает, что ухудшается.

Конструкции 一方では в начале предложения указывает на противопоставление действий или событий, выраженных в предыдущем предложении, и переводится, как «с другой стороны…». В случае употребления в последующих предложениях конструкции 他方では, 一方では в предыдущем предложении переводится на русский язык, как «с одной стороны», а 他方では ー «с другой стороны», например: 日本では年々、人口が減っていきます。一方では飢餓の恐れがある西アフリカ諸国では人口が急速に増えています。ーНаселение Японии год от года сокращается. С другой стороны, население стран Западной Африки, где существует угроза голода, стремительно растет. 一方では政治に対する関心がたかまっています。他方では、選挙に参加する若者が少なくなっていきます。ー С одной стороны, интерес к политике растет. С другой стороны, количество молодежи, участвующей в выборах, уменьшается.

Лексика

В японском языке существует два омонимичных слова しょくりょうー 食料 и, 食糧 которые переводятся на русский язык как «еда, продукты», однако их словоупотребление различается. 食料 употребляется в том случае, когда идет речь о продуктах питания, различных продуктах и ингредиентах, а 食糧 передает более общее значение «продовольствие в целом», поэтому «продовольственные товары», например, записываются как «食料品», а «продовольственный кризис» как «食糧危機».

Слово 割 обозначает 10%, поэтому, например, 3 割 обозначает 30%.

Слово 場 имеет несколько значений: «место», «помещение», «ситуация», «обстоятельства».

Словообразование

Слово 家電製品 является сокращением словосочетания 家庭電気製品 – бытовая электротехника.

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

ー 私たちが毎日使うエネルギーの資源は何でしょうか。

ー あなたは日常生活にエネルギーを節約しますか。

– 石油ショックは何でしょうか。
– 日本のエネルギーの自給率はどのぐらいですか。
– 世界有数の産油国を知っていますか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

生み出す　暖房　中東　多様化　加速する　地熱　風力　太陽光　国産　課題　対話

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний**:**

石油ショック	自然のエネルギー
再生可能エネルギー	目標を設定する
…の元になる	エネルギー輸送
人類全体	海洋資源
利用効率	非枯渇性エネルギー

Текст №1. Обеспечение энергетической безопасности

エネルギー安全保障

エネルギーは国民生活と経済活動において重要な役割を果たしています。したがって、エネルギー供給を確保することは、各国と人類全体にとって何よりも大切な課題です。私たちは電気、ガス、ガソリン、灯油など様々なエネルギーを組み合わせて使っています。私たちの日常生活は、照明、冷蔵庫、暖房、クーラー、家電製品の使用などが行われていて、オフィスや商店、学校や病院でもエネルギーを消費しています。また、身の回りの物の生産においても大量のエネルギーを使用しています。

エネルギーを生み出すための資源が石炭、石油、ガス、原子、水、風、太陽光など色々ありますが、日本で供給されるエネルギーの95%以上外国から輸入しています。日本の食糧自給率は、先進国の中では最低の水準ですが、エネルギー自給率はさらに低く、わずか4%しかありません。原子力発電を国産エネルギーと考えても、自給率は19%ぐらいです。日本のエネルギー供給の約半分を占めるのは石油ですが、その石油の約9割を政情の緊張な中東からの輸入に頼っています。石油は日本の高度成長期を支えてきたエネルギーで、電気やガソリンの元にもなりますから、社会にとって石油は必要不可欠なエネルギー資源だと言えるでしょう。

日本は1970年代の2つの石油ショックと原油価格の高騰を契機に省エネルギーを推進するとともに、エネルギー供給を安定化させるため、エネルギー源を多様化して石油に代わる

エネルギーとして原子力や天然ガスなどを導入していました。その結果、日本は省エネルギー先進国と言われ、エネルギー利用効率は世界でも最も高い水準にあります。

> Обратите внимание!
> ロシア国内のエネルギー価格は極めて低水準で、GDP 当たりのエネルギー消費量は、日本の約 7 倍だ。

石油依存度の低減を目指して、日本は再生可能エネルギーを初めとする新エネルギーの開発を加速させています。再生可能エネルギーとは絶えず補充される自然のエネルギーで、太陽、バイオマス、地熱、風、水力、海洋資源から生成されるなどが含まれます。現在、エネルギー供給全体に占める新エネルギーの割合は 2%ぐらいですが、これを 2010 年までに 3%まで向上させる目標を設定しています。

エネルギー源をどう確保してまかなっていくかは、日本だけでなく世界のどこの国にとっても重要な課題です。エネルギー輸送における障害の発生といったエネルギー供給に関する問題が生じた場合、各国の経済は大きな影響を受ける可能性があります。そのため、グローバルレベル、地域レベル、二国間における対話の場を活用し、国際協力を推進しなければなりません。

今年 6 月、青森県でエネルギー大臣会合が開かれ、日本、イギリス、インド、イタリア、ドイツ、カナダ、韓国、アメリカ、中国、ロシア、フランスの 11 ヵ国と EC、IEA（国際エネルギー機関）の 2 つの国際機関が参加し、エネルギー安全保障や気候変動に対するエネルギー面からの対応を中心に包括的な議論を行いました。

現在、化石燃料の利用速度はその生成速度をはるかに越えていますから将来に枯渇することは間違いありません。人類は太陽光発電、風力発電、潮力発電などの非枯渇性エネルギーに、最終的には移っていかなければなりません。

単語表

ガソリン		бензин
灯油	とうゆ	керосин
照明	しょうめい	освещение, свет (искусственный)
冷蔵庫	れいぞうこ	холодильник
クーラー		кондиционер
商店	しょうてん	магазин, торговое предприятие
政情	せいじょう	политическая ситуация, обстановка
緊張な	きんちょうな	напряженный
不可欠な	ふかけつな	зд.абсолютно необходимый
効率	こうりつ	коэффициент полезного действия
絶える		прекращаться
補充する	ほじゅうする	пополнять, заполнять

割合	わりあい	соотношение
設定する	せっていする	учреждать, создавать, устанавливать
まかなう		поставлять, снабжать
活用する	かつようする	использовать, применять на практике
大臣	だいじん	министр
対応	たいおう	соответствие
包括的な	ほうかつてきな	зд. всесторонний, всеобъемлющий
議論	ぎろん	дискуссия, прения, дебаты
速度	そくど	скорость
はるかに		гораздо

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

- 最近、エネルギーの消費は減っていますか、増えていますか。
- 人間はエネルギーを利用しないで生活できますか。
- エネルギーを生み出すための資源は何がありますか。
- 一番たくさん利用されたエネルギー源は何ですか。
- 日本のエネルギーの自給率は何パーセントぐらいですか。どうしてそんなに低いのですか。
- 日本は省エネルギー先進国と言われていますが、それは何の意味ですか。
- エネルギー源の多様化はどうして必要なのですか。
- 石油依存度を低減するために、日本は何を図っていますか。
- エネルギー供給全体に占める新エネルギーの割合は高いですか。
- 国際社会はエネルギー安全保障と環境保護に効果的に対処することができますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

- エネルギー供給を__________ことは、各国と人類全体にとって何よりも大切な課題です。
- 私たちは電気、ガス、ガソリン、灯油など様々なエネルギーを__________使っています。
- ____________　の生産においても大量のエネルギーを使用しています。
- 原子力発電を__________と考えても、自給率は19%ぐらいです。
- 日本は____________と言われ、エネルギー__________は世界でも最も高い水準にあります。
- 石油の________低減を目指して、日本は________________を初めとする新エネルギーの開発を加速させています。
- 今年6月、青森県で__________が開かれ、日本、イギリス、インド、イタリア、ドイツ、カナダ、韓国、アメリカ、中国、ロシア、フランスの11ヵ国とEC、IEA

（国際エネルギー機関）の 2 つの国際機関が参加し、エネルギー安全保障や気候変動に対するエネルギー面からの______を中心に__________議論を行いました。

－ 現在、化石燃料の__________はその__________をはるかに越えています。

－ 人類は太陽光発電、風力発電、潮力発電などの______________に、__________は移っていかなければなりません。

入れる言葉:
非枯渇性エネルギー　省エネルギー先進国　対応　最終的に　再生可能エネルギー　組み合わせて　利用速度　身の回りの物　確保する　利用効率　国産エネルギー　包括的な　依存度　エネルギー大臣会合　生成速度

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- в целом для человечества
- окружающие нас вещи
- наименьший уровень
- полагаться на импорт
- напряженная политическая обстановка
- совершенно необходимый ресурс
- резкий скачок цен на нефть
- диверсификация источников энергии
- природный газ
- снижение нефтяной зависимости
- воспроизводимая энергия
- ставить цель
- глобальный уровень, региональный уровень
- всеобъемлющая дискуссия
- окончательно перейти на …

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

国産　先進国　半分　緊張な　可能　将来

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:

－ 経済活動

- 組み合わせて使う
- エネルギーを生み出す原料
- エネルギー自給率
- 省エネルギーを推進する
- エネルギー源の多様化
- 省エネルギー先進国
- エネルギー利用効率
- 再生可能エネルギー
- 絶えず補充させるエネルギー
- 大臣会合
- 化石燃料の使用
- 非枯渇性エネルギー

Упражнение 9. Переведите на японский язык:

- Обеспечения энергией, также как и загрязнения окружающей среды, являются наиболее серьезными проблемами, стоящими перед человечеством.
- Год от года не только в быту, но и в сфере производства растет потребление энергии.
- Уровень самообеспечения Японии энергетическими ресурсами крайне низок.
- Японская промышленность во многом зависит от поставок энергетических ресурсов из-за границы.
- После нефтяных кризисов 70-х годов Япония стала активно вкладывать деньги в разработку энергосберегающих технологий.
- Коэффициент полезного действия при использовании энергии в Японии выше, чем в любой другой стране.
- Помимо энергосберегающих технологий Япония разрабатывает технологии производства электроэнергии при помощи возобновляемых природных ресурсов, таких как сила ветра, морских приливов, солнечного излучения.
- Для решения энергетических проблем необходима координация действий на глобальном и региональном уровнях.
- Темпы потребления углеводородов в несколько раз превышают их темпы возобновления в природе, и это приведет к их исчезновению.
- Человечество для того, чтобы выжить, должно окончательно перейти на возобновляемые природные источники энергии.

Упражнение 10. Составьте прогноз на тему **«石油がなくなる日»,** ответьте на вопросы группы.

Текст №2. Мировой продовольственный кризис и продовольственная безопасность Японии

食糧危機

現在世界に人口は約６０億人ですが、21 世紀の半ばには 100 億人以上にまで増えると予測されています。世界の国々は 100 億人分もの食料を生産できるのでしょうか。今、世界では毎日 3 万人の子供が餓死していて、およそ 5 人の 1 人が栄養不良と飢えで苦しんでいます。特に開発途上国では穀物の国内需要が生産を上回る傾向にあるに対して、先進国では国内需要を大幅に生産が上回る傾向にあります。経済的に発展した豊かな国では、飽食をして、太りすぎでダイエットをしたり、フィットネスをやったりする人が年々増えています。

食料の不足や価格高騰によって、多くの開発途上国が社会的危機に直面していて、暴動まで起きているとされています。世界銀行、国連食料農業機関(FAO), 国連世界食糧計画(WFR)などが食糧危機の緊急性を指摘し、緊急援助と長期的対策の必要性を強調しています。

数年前から穀物価格は上昇している一方です。去年、小麦は 130%、トウモロコシは 31%、大豆は 90%上昇したという数字が発表されました。米の価格も二倍に高騰しました。食糧の生産には時間がかかることから、これからも高値が続くとみられています。

食料の価格上昇の原因は色々あります。グローバルな気候変動、オーストラリアなどの食料の主要生産国の悪天候での不作、地球環境の悪化に伴い洪水や耕地の砂漠化、世界各国での耕地面積の減少は価格高騰の原因です。経済的な要因として中国ベトナムなどの国々で、国民の所得上昇にともなって肉の消費が増え、家畜のえさとなる穀物の消費も大きく増えていること、米の主要輸出国家だったインドとベトナムが国内のインフレ抑制のために輸出を制限すること、トウモロコシなどは、米国を初めとする先進国がバイオ燃料の生産に振り向けていることも挙げられます。

一方では、日本は開発途上国の貧困、飢餓などの人道的問題を重視し、緊急食糧支援事業によって食糧援助を実施していることに加え、世界的な食料危機に対応するため、今年約 5000 万ドルの食料援助を追加実施すると表明しました。

他方では、日本は大きな食糧問題を抱えています。日本の食糧自給率は 40%を切り、先進国の中で一番低いです。つまり、３食のうち１食分しか自給できていないことになります。

Задумайтесь над этими цифрами!
私たちの出すごみの半分は生ごみです。東京だけでも１日に６千トンもの食料がごみとして捨てられています。

食糧を海外に依存している国々は、近い将来食糧問題に困窮することは避けられないのです。食糧自給率の低下現象は日本にとって深刻な問題になっています。国の安全を確保するためには食糧は「外国から買えばいい」という現在の農政を転換し、食糧の自給率を高めておかなければなりません。そのために耕地を維持し、国内生産の拡大に努め、先端技術を

開発することは重要です。日本においては、遺伝子組替え食品は評判が悪いですが、微生物を含めた先端技術が農業分野の発展に寄与することが期待されています。やせた土地で農薬も要らない農産物を生産すれば、安価なコストで大量に農産物を生産することができ、食糧危機を回避することができるでしょう。

食糧問題に関する国際会議があちらこちらで開催され、新聞やテレビでもニュースが報道されています。今、何か対策を立てて解決を急がなければ食糧危機はどんどん深刻化し、多くの国々は厳しい状況に陥ることは予想されます。

単語表

餓死する	がしする	умереть от голода
栄養	えいよう	питание
不良	ふりょう	плохой, некачественный
飢え	うえ	голод
穀物	こくもつ	зерно, зерновые
飽食する	ほうしょくする	наедаться досыта
暴動	ぼうどう	мятеж, бунт
高値	たかね	высокая цена
悪天候	あくてんこう	плохая погода
不作	ふさく	неурожай
えさ		корм
抑制する	よくせいする	сдерживать
バイオ燃料	バイオねんりょう	биотопливо
振り向ける	ふりむける	поворачивать, обращать, направлять
トウモロコシ		кукуруза
貧困	ひんこん	бедность, нищета
飢餓	きが	голод
人道的	じんどうてき	гуманитарный
追加	ついか	добавление, дополнение
自給率	じきゅうりつ	уровень самообеспечения
困窮する	こんきゅうする	испытывать лишения, бедствовать
避ける	さける	избегать
先端技術	せんたんぎじゅつ	передовые технологии
遺伝子組み換え	いでんしくみかえ	генномодифицированные
食品	しょくひん	продукты
評判	ひょうばん	репутация
微生物	びせいぶつ	микробы, микроорганизмы
寄与する	きよする	делать вклад, способствовать

安価な	あんかな	дешевый
コスト		стоимость
回避する	かいひする	избегать, уклоняться
陥る	おちいる	попадать (в положение), впадать (в состояние)

Упражнение 11.Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

－ 穀物の国内需要が生産を上回る国々は何ですか。
－ 最近、どうして開発途上国は社会的な危機に直面していますか。
－ 食料の価格上昇の原因は何ですか。
－ 米の主要輸出国家であるインドとベトナムが国内のインフレ抑制のために何の措置をとりますか。その措置は食糧の値段に何の影響を与えますか。
－ 世界の食糧問題の解決に日本はどうやって貢献しますか。
－ 日本は何の食糧問題を抱えていますか。
－ 食糧自給率というのは何ですか。
－ 世界の先進国に比べて日本の食糧自給率は高いですか。
－ 食糧危機を回避するために何をしなければなりませんか。
－ 微生物を含めた先端技術が農業分野の発展に寄与することができると思いますか。

Упражнение 12.Скажите по-японски:

- умирать от голода
- страдать от некачественного питания
- превышать внутренний спрос
- срочная (чрезвычайная) помощь
- причина роста цен на продовольствие
- неурожай из-за плохой погоды
- повышение доходов населения
- сдерживание инфляции
- производство биотоплива
- гуманитарные вопросы
- уровень самообеспечения продовольствием
- изменение сельскохозяйственной политики
- разработка новых технологий
- избежать продовольственного кризиса.
- попасть в тяжелое положение

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания:

－ 飽食の問題は世界のどの国にもあります。
－ 先進国には食料品の過剰生産の問題があります。

– 穀物の価格は上昇していますが、米の価格は上昇していません。
– バイオ燃料の生産は食糧危機の原因の一つです。
– 日本は世界的な食料危機に対応するため、緊急食糧支援を実施しています。
– 日本は何かの食糧問題を抱えていません。
– 日本は先端技術で有名ですから、遺伝子組み換えの食料の評判はとてもいいです。
– 農薬の要らない農産物を生産すれば、食糧危機を回避することができます。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите своё мнение:

– なぜ近年、積極的に耕地の壊廃が進められてしまうのでしょうか。
– 食糧問題を解決するのに私たちにできることは何ですか。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

Из средств массовой коммуникации вы узнали об инициативах Японии по вопросам сохранения окружающей среды, решении продовольственной проблемы. Узнайте у вашего знакомого японца, чем вызваны эти инициативы.

– 忘れてはならないと思う。	Думаю, что нельзя забывать, что…
– 傾向があるらしい。	Похоже, есть тенденция…
– 改善が見られない。	Улучшений не наблюдается
– 今後の問題だと思う。	Думаю, что это проблема будущего
– 難しい問題だね。	Трудный вопрос
– …問題 を真剣に考えなければならない。	Надо серьезно задуматься над проблемой …
– 食べ残しをしてはいけない。	Нельзя оставлять недоеденным блюдо
– 飽食、ぜいたく食をやめたほうがいい。	Лучше не переедать и не относиться расточительно к еде

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык.

Текст №3. Грядёт ли кризис нехватки воды?
水不足の危機が迫る?

日本は、四方が海に囲まれ、山も多いので、砂漠地帯の国々と違って、水不足に対する危

機感は薄いと思うのです。私は、3 世帯同居の家で育ちましたので、小さい時から「水は、自分だけのものではない。全ての人の天の恵みだからに大切に使いなさい」と厳しく言われました。ですから、水を出しっ放しで野菜を切ったりする人を見ると、ハラハラするんです。そんな私でも、日本の自給率が低いので、水不足より食糧不足の方がもっと危機的かなと思っていました。

その食糧の自給率の低さが水の問題に大きくかかわっているのです。

例えば日本は食糧の自給率が低いため、大量の食べ物を輸入しています。そうすると、目に見えないけれど、輸入する食べ物には、大量の水を使って作られているため、大量の水を輸入していることになるのです。

特に多いのは、肉類に使われる水。牛肉 1kg に対して 10 万リットルだと言われています。

また日本の自然のダムであった水田は減政策で減り、広葉樹林が針葉樹林化でへつたことも、水不足の原因になっていると言われています。

こう見ると、都会で生活している私たちにはどうしようもできない気がしますけれど、食べ物の選び方一つでも意志表示になると思います。輸入ものではなく国内産のものを選ぶのも一つではないかと思います。

また牛肉の問題はです。牛肉を 1kg 作るために、その 16 倍もの穀類を飼料として与えています。そのお肉は先進国に回っています。

ましてや日本のファーストフードでは、食べ切れずに時間がたてば、衛生面の問題でたくさんの牛肉が捨てられます。食べてはいけないと言っているのではありません。作り過ぎが水や食糧不足を招き、食べ過ぎが生活習慣病等を招いているのです。

わざわざ輸入するのではなく、国内で旬のものを食べられる分だけを作って大切に食べる。そんなレベルで保てたらいいな思います。本当の豊かさは、数ではなく、質であったり、人の暮らしの営みや命、文化、環境すべてが健やかに成り立っていることかなーと、最近思います。

(www.aqua373.net/eco5.htmlを基にして作成)

Упражнение 17. Найдите в сети Интернет информацию об уровне самообеспечения продовольствием разных стран. Предложите свои способы решения проблемы зависимости России от импорта продовольствия, ответьте на вопросы группы.

Упражнение 18. Составьте анкеты, на основе которых вы могли бы проанализировать отношение молодежи к вопросам экологии. Обобщите результаты и сделайте презентацию этой темы в группе.

Запомните следующие иероглифы:

新しい漢字

照	ショウ てる てらす てれる	сиять, светить светить, освещать сравнивать смущаться, стесняться	**86** 灬
蔵	ゾウ くら	в сочет. имущество, собственность склад, кладовая	**140** 艹
庫	コ、ク くら	склад, кладовая	**53** 广
緊	キン	в сочет. срочный, неотложный, напряженный, натянутый	**120** 糸
包	ホウ つつむ	заворачивать, упаковывать	**20** 勹
括	カツ くくる	связывать, собирать (воедино)	**64** 扌
越	エツ こえる こす	переходить, переезжать превышать, превосходить переходить, перебираться через что-л. переезжать, переселяться идти, заходить к кому-л. преодолевать превышать, превосходить пережить что-л., продержаться	**156** 走
餓	ガ うえる	голодать	**184** 食
飢	キ うえる	голодать	**184** 食
幅	フク	в сочет. свиток, рулон употр. при счете свитков, рулонов ширина	**50** 巾

	はば		
飽	ホウ あきる、あく あかす	 пресыщаться, наскучить пресыщать, надоедать, утомлять	**184** **食**

振	シン ふる ふるう ふり	 трясти, махать бросать, отвергать трясти быть деятельным, процветать в сочет. вид, манера	**64** **扌**
貧	ヒン、ビン まずしい	 бедный, скудный	**154** **貝**
抱	ホウ だく いだく かかえる	 держать на (в) руках, обнимать держать, обнимать питать (в душе), чувствовать держать (в руках), нести содержать кого-что-л., быть ответственным за что-л.	**64** **扌**
遺	イ ユイ のこる のこす	в сочет. терять, утрачивать оставаться оставлять (после себя)	**162** **辶**
微	ビ、ミ かすかな	в сочет. мини, микро тайный смутный, неясный скудный, небольшой, ничтожный	**60** **彳**
寄	キ よる よせる	 приближаться заходить, заезжать собираться, встречаться приближать собирать, созывать посылать, направлять	**40** **宀**

5.3. Япония и мировое сообщество

国際社会と日本

Лексико-грамматический комментарий

Грамматика

Именной послелог　下(もと)　имеет значение «под», «при», «в условиях ч-л» и управляет именем при помощи родительного падежа の.

При помощи конструкции «глагол + 中 »　формируется сложное предложение, в котором действие, выраженное главным сказуемым, осуществляется в условиях, выраженных придаточным предложением, оформленным данной конструкцией.

Лексика

Слово 国連 является сокращением сложного слова 国際連合- Организация объединенных наций.

Слово 安保理 является сокращением сложного слова　安全保障理事会 – Совет безопасности (ООН).

Наречие のみならず- мало того, более того, не только, но и…образовано от отрицательной деепричастной формы глагола なる. По аналогичному принципу образуются наречия　思わず（от глагола 思う-думать）невольно, без остатка（от глагола 残る- оставаться）,　相変わらず по-прежнему（от глагола 変わる-меняться ）　и др.

Словообразование

Префикс 被 (ひ)　образует сложные слова со значением страдательного залога, например: 被爆国- страна, подвергшаяся атомной бомбардировке; 被害者 – потерпевший, пострадавший; 被選挙権　－пассивное избирательное право.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

－　日本の国際社会への貢献について、何を知っていますか。
－　先進国には開発途上国に対するどんな責任があると思いますか。
－　現在の国際社会において国連はどのような評価を受けると思いますか。
－　国連の改革はどうして必要ですか。
－　世界平和を維持する努力は十分だと思いますか。

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова и переведите их на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

人権　活動　冷戦　宗教　民族　主体　国連　方針　給水　加速化　急務　相応

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

最大限の努力
責任を負う
方針を守る
席を占める
構成部分を成す

人材教育
人権の保護
援助を拡大する
多発する紛争
主導的な役割

Текст №1. Международное сотрудничество

国際協力

地球環境問題や人権問題、軍縮、テロ活動、貧困、麻薬、国際組織犯罪といった国際社会の取り組みを必要とする問題への対処において国際機関の果たす役割が重要性を増しています。冷戦の終結とともに、世界は平和に向かうと期待されましたが、各種の民族紛争や宗教紛争、地域紛争が発生し、依然として暴力と不条理がはびこっています。このような状況の下で世界の平和を維持する最大限の努力を積み重ねなければなりません。

最近、国際社会においては、国際機関が中心となって開発の戦略の共有化が進み、色々な主体が強調して援助を行う動きが進んでいます。戦後、国際連合は平和の確保、地域紛争と経済社会的な発展などの国境を超えた諸問題を解決するために、主導的な地位を占めています。しかし、国連は戦争や地域紛争を防止する十分な機能を発揮できない例は少なくないです。そのため、安全保障面について世界を脅かすテロ、大量破壊兵器の拡散問題など新たな取り組みが求められています。

Запомните эти цифры:
国連が 1945 年に発足したとき、加盟国は 51 カ国でした。現在、加盟国の数は 192 カ国に増えています。今までに国連から脱退した国はありません。

軍縮と大量破壊兵器の拡散防止については、日本は被爆国として国連活動を支援して、多くの活動に取り組んでいます。また非核三原則、武器輸出の全面禁止を政治の方針として守っていて、安全保障にかかわる事業を推進しています。紛争地域の国連平和維持活動と人道復興活動へ日本は重要な貢献を行っています。具体的には、イラクで多国籍軍に参加した日本の自衛隊は水の浄化や給水、学校の補修や医療支援などの武力行使の伴わない活動を行いました。

国連の社会・経済活動は日本が最も重点的に支援している分野です。経済的な援助は外

交政策の中で重要な構成部分を成すもので、日本は援助を通じて新しい秩序を築く国際的な努力に積極的に参加しています。最近、アフリカの開発を加速化させるための取り組みの枠組みで日本は 10 億ドルの無償援助を与えました。また、東欧諸国、モンゴル、ペルーな経済改革を進める諸国に対し援助や支援を拡大していますが、これも国々や地域の安定化に資するための日本の協力ということができます。

また、政府開発援助（**ODA**）は日本の援助政策の根幹を成しています。国際社会にとって平和構築を初めとする新たな開発課題への対応が急務となっている中で日本は、開発途上国が抱える深刻な問題に対して ODA を通じた取り組みを強化しています。日本は ODA によって経済社会基盤整備や人材育成、制度構築への支援を行って、開発途上国の経済社会の発展に大きく貢献してきました。また、最近、多発する紛争やテロ事件を予防するとともに、民主化や人権の保護を促進し、個々の人間の尊厳を守ることは日本の政策の重要な課題となっています。

日本は国際政治に主導的な役割を果たすよう努力すると同時に、国連諸機関、国際開発金融機関、**NGO**（非政府組織）などとの連携を進めています。アジア・太平洋地域の安定にとっての中心的な課題である経済協力の分野では、二国間の関係に加えて、ASEAN（東南アジア諸国連合）、ASEAN 拡大外相会議、APEC（アジア・太平洋経済協力会議）、PECC（太平洋経済協力会議）、ESCAP（アジア・太平洋経済社会委員会）などの多数国間協力を深めています。

新しい国際秩序が形成されている中で、国際平和と安定の維持において主要な責任を負う安全保障理事会に日本が席を占めることは極めて重要な課題です。日本が常任理事国になることについては、常任理事国の英国、フランス、ロシア、米国を始め多くの加盟国が支持を表明しています。日本が安保理の新たな常任理事国になりたいとの意思を表明しているのは、日本が開発問題を初めとする幅広い国連の活動に積極的に参与して、世界が直面する諸問題や世界とアジア地域の平和と安全のために一層貢献したいとの強い希望を持っているためです。日本の国際社会における地位が高まるにつれて、国連においても日本が相応の役割を果たすことに対する期待は高まっています。

単語表

軍縮	ぐんしゅく	разоружение
麻薬	まやく	наркотики
組織	そしき	организация
犯罪	はんざい	преступность
対処	たいしょ	меры
終結	しゅうけつ	окончание
民族	みんぞく	национальность
宗教	しゅうきょう	религия
紛争	ふんそう	конфликт

暴力	ぼうりょく	насилие
不条理	ふじょうり	нелепость, неразумность
はびこる		простираться, разрастаться
積み重ねる	つみかさねる	нагромождать
戦略	せんりゃく	стратегия
共有	きょうゆう	совместное владение
強調する	きょうちょうする	сотрудничество
機能	きのう	функция, возможности
発揮する	はっきする	проявление, демонстрация
脅かす	おびやかす	пугать, устрашать
拡散	かくさん	распространение
被爆国	ひばくこく	страна, подвергшаяся атомной бомбардировке
原則	げんそく	принцип
武器	ぶき	оружие
復興	ふっこう	восстановление, возрождение
国籍	こくせき	гражданство, подданство
浄化	じょうか	очищение, чистка
補修	ほしゅう	ремонт, починка
武力	ぶりょく	военная сила
行使	こうし	применение
構成	こうせい	составление, формирование
成す	なす	составлять, образовывать
秩序	ちつじょ	порядок
枠組み	わくぐみ	рамки
無償	むしょう	безвозмездный
資する	しする	содействовать, способствовать
根幹	こんかん	основа, суть, ядро
整備	せいび	налаживание, приведение в порядок
構築	こうちく	строительство, сооружение
保護	ほご	защита
尊厳	そんげん	достоинство
連携	れんけい	взаимодействие, связь, контакт
外相	がいしょう	министр иностранных дел
形成する	けいせいする	формировать
理事会	りじかい	совет, комитет
加盟国	かめいこく	страна-участник, присоединившиеся страны

常任	じょうにん	постоянная должность
意思	いし	намерение
参与する	さんよする	принимать участие
一層	いっそう	еще больше
希望	きぼう	желание

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– 冷戦の終結とともに世界が何を期待しましたか。
– 現在、どうして暴力と不条理がはびこっていると思われていますか。
– 最近、国際機関の役割は高くなっている理由は何ですか。
– 国連は戦争や地域紛争を防止する十分な機能を廃棄できない例を挙げることはできますか。
– 日本はどうやって平和的な方針を守っていますか。
– 日本の開発途上国への援助の例を挙げてください。
– 新しい国際秩序が形成されている中で、日本の役割は変わりますか。
– どうして日本にとって安全保障理事会に席を占めることは極めて重要な課題ですか。
– 日本が常任理事国になることについては、どの国の支持を受けましたか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

– 冷戦の________とともに、世界は平和に向かうと期待されましたが、各種の__________や__________、________が発生し、依然として暴力と不条理がはびこっています。
– 国連は戦争や地域紛争を防止する十分な機能を__________例は少なくないです。
– 軍縮と大量破壊兵器の________防止については、日本は________として国連活動を支援して、多くの活動に取り組んでいます。
– また____________、武器輸出の全面禁止を政治の方針として守っていて、安全保障にかかわる事業を推進しています。
– 紛争地域の国連__________と__________へ日本は重要な貢献を行っています。
– 最近、アフリカの開発を加速化させるための取り組みの枠組みで日本は10億ドルの____________を与えました。
– 日本はODAによって経済社会基盤整備や________、________への支援を行って、開発途上国の経済社会の発展に大きく貢献してきました。
– 最近、__________紛争やテロ事件を予防するとともに、民主化や人権の保護を促進し、個々の人間の________を守ることは日本の政策の重要な課題となっています。
– 日本が__________になることについては、常任理事国の英国、フランス、ロシア、米国を始め多くの加盟国が支持を表明しています
– 日本の国際社会における地位が高まるにつれて、国連においても日本が________

の役割を果たすことに対する期待は高まっています。

入れる言葉:
平和維持活動　相応　無償援助　終結　拡散　制度構築　尊厳　非核三原則　民族紛争　地域紛争　人材育成　被爆国　宗教紛争　発揮できない　人道復興活動　多発する　常任理事国

Упражнение 6. Скажите по-японски:

- организованная преступность
- окончание холодной войны
- возникновение национальных конфликтов
- прикладывать максимальные усилия
- занимать лидирующие позиции
- угрожающий миру терроризм
- распространение оружия массового поражения
- полный запрет на экспорт вооружения
- сохранять политический курс
- деятельность ООН по поддержанию мира
- важная составная часть
- новый мировой порядок
- создание социально-экономической основы
- воспитание кадров
- часто возникающие конфликты и террористические акты
- занять место в Совете безопасности ООН
- стать постоянным членом Совета безопасности
- внести еще больший вклад

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов:

平和　地域紛争　個々の　貧困　戦後　最大限

Упражнение 8. Объясните по-японски следующие выражения и составьте предложения с их использованием:

ー　暴力と不条理がはびこっている

– 努力を積み重ねる
– 開発の戦略の共有化
– 十分な機能を発揮する
– 多国籍軍に参加する
– 武力行使の伴わない活動
– 無償援助を与える
– 人権の保護
– 加盟国
– 新しい国際秩序を形成する
– 相応の役割を果たす

Упражнение 9. Переведите на японский язык:

- В последнее время возрастает роль международных организаций в решении глобальных проблем.
- В условиях распространения насилия необходимо прикладывать максимальные усилия для поддержания мира и стабильности.
- Требуется новый подход к решению таких вопросов, как распространение оружия массового поражения и активизация международной преступности.
- Япония твердо придерживается 3-х безъядерных принципов.
- При региональных конфликтах Силы самообороны Японии активно участвуют в гуманитарной деятельности ООН, т.е. деятельности, не сопровождающейся применением военной силы.
- Экономическая помощь развивающимся странам является важной составной частью внешнеполитической деятельности Японии.
- Япония прикладывает усилия к тому, чтобы занять лидирующие позиции в международной политике, для чего углубляет взаимодействие с международными организациями.
- В условиях формирования нового международного порядка вхождение в состав постоянных членов Совета безопасности ООН является для Японии важнейшей задачей.
- Важной задачей международной политики является предотвращение террористических актов и разного рода конфликтов, а также развитие демократии и соблюдение прав человека.
- Вместе с возрастанием влияния Японии в международном сообществе усиливаются надежды на то, что она сможет играть соответствующую этому роль и в деятельности ООН.

Упражнение 10. Составьте сообщение на тему**: 国際社会における日本の役割,** обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Глобализация экономики

経済のグローバル化

経済のグローバル化とは物、金、人、情報などが国境を超えて自由に移動することとして定義されています。

グローバル化は決して新しい現象ではありません。以前から、人々は国境を超えて交易を行い、資金と労働力の移動が進みましたが、現在のグローバル化がかつてないほどの規模とスピードで進んでいることは特徴です。このように経済のグローバル化が急速に進展している理由は色々ありますが、まず挙げられるのは、IT の進歩、通信技術の発達、世界の国々における貿易・投資規制緩和などです。実際、経済活動の主要な要素である人、物、金、情報の国際的な取引と移動は年々拡大しています。

経済のグローバル化は地域経済統合の進展に大きな影響を与えています。ヨーロッパでは 1993 年にマーストリヒト条約の発効によってヨーロッパ共同体（EC）が改称され、ヨーロッパ連合（EU）が成立されました。さらに 1999 年には、単一通貨（ユーロ）が導入されました。2004 年には、EU 憲法条約が作られ、各国で批准が行われました。アメリカ大陸では、1990 年代に関税の廃止など自由貿易圏の成立を目指したアメリカ合衆国、カナダ、メキシコの参加で北米自由貿易協定（NAFTA）が発足しました。アジアでは、1967 年にインドネシア、マレーシア、フィリピン、シンガポール、タイが参加し東南アジア諸国連合（ASEAN）を作り、自由貿易協定を樹立しました。さらに日本、中国、韓国も加盟し、ASEAN＋3 が設けられ、経済から政治まで話し合われています。また、アメリカ合衆国、日本、オーストラリアを含め、アジア太平洋経済協力会議（APEC）が結成され、定期的に会合が開かれています。

国際社会の協力において、国際貿易での強調は不可欠です。国際貿易のルールの設定、摩擦の円滑な調整は国際関係の形成の基礎を作り、各国の発展を促進します。この意味で国連の関連機関として 1995 年に設立された世界貿易機関（WTO）の役割は極めて重要です。WTO は世界貿易の自由化、およびサービス貿易や知的所有権などの貿易ルールの確立を進め、加盟国間の貿易紛争を解決するため多国間貿易交渉を開催します。WTO は 153 ヶ国もの国々が参加していて、ロシア連邦も加盟を表明しています。

経済のグローバル化の進展は、人のグローバルかも推し進めています。世界から OECD 加盟国への人の移動の理由を見ると、「出稼ぎ」的な就労を目的としていると思われる労働者のみならず、高い学歴層においても移動が拡大していることが分かります。こうした傾向を背景にして、世界各国は優秀な人材を確保するために競争して、留学生と研究生の受け入れを進めています。こうした受け入れは自国における優秀な人材の就職にもつながっています。

経済のグローバル化には、2 つの面があると言えます。プラス面としては、お金、物、人が動くことによって国々の経済活動が活発になり、反面としては、国内生産の空洞化などの負の側面も出てきます。本質的にはグローバル化は企業が世界全体を市場と考え、一部の企業を利することになり、それ以外の企業を敗者にしてしまいます。企業は生き残りをかけて海外企業と提携や合弁を繰り返しています。10 社以上の日本の自動車メーカーでも、外国系の傘下に入っていないのはトヨタとホンダぐらいです。最近、欧米の一流ブランドの店が東京の街を埋め尽くすようになったのも現実です。

Задумайтесь над этими цифрами!

相対的に少数の人々が、グローバル化によって非常に金持ちになった。2008 年には、世界に 497 人の億万長者（10 億ドル以上の所得者）がいた。彼らの財産は、世界人口のうちの貧しい方の半分の所得合計をはるかに上回る額であった。

経済のグローバル化はそれぞれの国の経済や国民の生活に多用な影響を及ぼします。一方では、現在のグローバル化の時代は、マイクロチップスや衛星、光ファイバーなどのおかげで通信網や情報網が急速に発達し、IT の進歩は、あっという間にインターネットの世界を作り上げてしまいました。他方では、インターネットの普及は世界の情報システムを一体化させ、ハッカーが作成したコンピュータウイルスが瞬間に世界中に広がってしまいます。一方では、IT 技術が医療、食品の世界に及ばす影響には計り知れないものがありますが、他方では、食事のグローバル化も様々な問題を引き起こしています。外国から輸入した野菜は国内産の野菜を数の面で圧倒しているばかりでなく、安全性の面でも食卓を脅かしています。今年、日本各地で中国の工場で作られた餃子を食べて、下痢や嘔吐の症状を訴える事例が相次いでいました。餃子と包装パッケージから多量の農薬成分が検出されました。食事の安全に対する信頼を根底から揺るがす事件になりました。

今、国際社会に求められるのは、グローバル化の猛威から各国や一人ひとりの個人を守る仕組みを構築するとともに、市場の活力を最大限に利用する全力を尽くすことです。

単語表

グローバル化	グローバルか	глобализация
交易	こうえき	торговля
現実	げんじつ	реальность
緩和	かんわ	смягчение
統合	とうごう	объединение, интеграция
発効	はっこう	вступление в силу, начало применения
改称する	かいしょうする	переименовать
連合	れんごう	союз, объединение
単一	たんいつ	единый

通貨	つうか	валюта
関税	かんぜい	пошлины, таможенные сборы
廃止	はいし	отмена
発足する	はっそく（ほっそく）	начинать, приступать
樹立する	じゅりつする	учредить, создать, основать
定期的に	ていきてきに	регулярно
摩擦	まさつ	трения, противоречия
円滑な	えんかつな	гладкий, мирный
調整	ちょうせい	урегулирование
関連	かんれん	связь, отношение
知的	ちてき	интеллектуальный
所有	しょゆう	собственность
連邦	れんぽう	союз, федерация
推し進める	おしすすめる	продвигать
出稼ぎ	でかせぎ	(уход на) заработки
就労	しゅうろう	начало работы
優秀な	ゆうしゅうな	отличный, превосходный
研究生	けんきゅうせい	стажер-исследователь
就職	しゅうしょく	поступление на работу
空洞化	くうどうか	выхолащивание, вымывание
本質的に	ほんしつてきに	по существу, в сущности
利する	りする	получать (давать) прибыль
敗者	はいしゃ	побежденный, проигравший
提携	ていけい	блок, соглашение
合弁	ごうべん	совместное управление
繰り返す	くりかえす	повторяться
傘下(の)	さんか(の)	под эгидой
ブランド		бренд, торговая марка
埋め尽くす	うめつくす	заполнять
相対的に	そうたいてきに	относительно
億万長者	おくまんちょうじゃ	миллиардер
衛星	えいせい	спутник
光ファイバー	ひかりファイバー	оптическое волокно
網	もう	сеть
ハッカー		хакер
ウイルス		вирус
瞬間に	しゅんかんに	мгновенно
計り知れない	はかりしれない	неизмеримый

圧倒する	あっとうする	подавлять, брать верх
食卓	しょくたく	стол
餃子	ぎょうざ	гёдза (китайские пельмени)
下痢	げり	понос, расстройство желудка
嘔吐	おうと	рвота
症状	しょうじょう	симптом
訴える	うったえる	жаловаться
事例	じれい	прецедент
相次ぐ	あいつぐ	один за другим
包装	ほうそう	упаковка
パッケージ		пакет
農薬	のうやく	химикаты, удобрения
検出する	けんしゅつする	обнаружить
根底	こんてい	основа, базис, суть
猛威	もうい	страшная сила, ярость

Упражнение 11.Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

– グローバル化は何の意味でしょうか。
– 経済のグローバル化は日常生活に何の影響を与えていますか。
– グローバル化が急速に進展している理由は何ですか。
– 世界貿易機関は何を目指して設立されましたか。WTO の機能は何ですか。
– 労働力の移動の理由を見ると、何が分かりますか。
– グローバル化の良い面とその反面の例を挙げてください。
– IT のグローバル化の問題点は何ですか。
– 食事のグローバル化は何の問題を引き起こしていますか。
– どうしてグローバル化の猛威から各国や一人ひとりの個人を守らなければなりませんか。

Упражнение 12.Скажите по-японски:

- отнюдь не новое явление
- смягчение правил регулирования торговли и инвестиций
- основные элементы экономической деятельности
- интеграция региональной экономики
- введение единой валюты
- урегулирование противоречий в торговле
- защита прав на интеллектуальную собственность

- на фоне тенденции
- обеспечение квалифицированными кадрами
- производители автомобилей
- быстрое развитие информационных сетей
- мгновенно распространиться по миру
- пошатнуть доверие к продукции…

Упражнение 13. Опровергните или подтвердите следующие высказывания**:**

− グローバル化はさけられない固有の傾向です。
− グローバル化は最近になって初めて見られるようになった現象です。
− 最近、地域連合の進展が目立っています。
− グローバル化によってどの企業も急速な発展を遂げる。
− グローバル化が広がっている中、先進国に住んでいる人と開発途上国に住んでいる人の所得の差は少なくなります。
− 最近、学歴の高い専門家の移動が広がっています。
− IT 技術は世界を一体化させます。
− 経済にはグローバル化は必要ではありません。

Упражнение 14. Обсудите с группой следующие вопросы, выскажите своё мнение:

− グローバル化の長所と短所を比べてください。どちらが大きいですか。
− ロシアはどうして WTO の加盟国になる希望を表明しましたか。

Упражнение 15. Подготовьте беседу в следующей ситуации, используя нижеприведенные обиходные фразы:

Вы собираетесь устроиться на работу в японскую фирму и просите совета у своего знакомого японца. Он вас спрашивает о вашем предыдущем опыте работы. Ответьте на его следующие вопросы:

− お国ではどういう仕事をしているの。	Кем вы работаете у себя в стране?
− 具体的にはどんなことをするの。	Чем конкретно вы занимаетесь?
− それには何か資格が必要なの。	Для этого требуется какая-то квалификация?
− 以前他の会社に勤めていたんですか。	Раньше вы работали в другой компании?
− 今の仕事には満足しているの。	Вы удовлетворены своей сегодняшней работой?
− 日本の会社に興味を持っているのはどんなきっかけでしょうか。	В связи с чем вы заинтересовались Работой в японской фирме?

－　他の理由は?　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　Какая еще есть причина?

Упражнение 16. Переведите следующий текст на русский язык.

Текст №3. Японский язык в мировом сообществе

国際社会における日本語

世界に数多くの言語が存在する中で，日本語は話者数で10位以内に入り，海外における日本語学習者も数百万人に達すると言われる。また，先に挙げた「日本語観国際センサス」において，「今後世界のコミュニケーションで必要になると思われる言語」として，日本語はオーストラリアでは英語に次いで第２位，アメリカ，中国など６か国・地域で第３位に挙げられた。今後の国際的なコミュニケーションにおいて，日本語が有力な言語の一つとして一定の役割を果たすことが期待されていると言える。

現在，国内及び海外において，次のような日本語学習需要が存在する。すなわち，平成11年，国内の教育機関における日本語学習者数は約9万3,000人（文化庁調べ）であるが，昭和63年に約94万人であった外国人登録者数は平成11年には約156万人に増加しており，日本語学習需要は潜在的に増大していると考えられる。また，海外の教育機関で学ぶ日本語学習者数は，最近10年の間に約73万人（昭和63年）から約210万人（平成10年）に増加しており，海外における日本語学習需要は明らかに増大していると言える。平成10年には海外115か国・地域で日本語教育が実施されている。（国際交流基金調べ）

地球に存在する一つ一つの言語は，それを母語とする民族や集団の思想や文化を担うものであり，人類共通の財産でもある。様々な言語が担う価値観や思考方法などの多様性が人類の文化の総体を豊かに作り出すのであり，それらの多様性は，個々の価値観が持つものの見方や考え方の限界を補完し，一元的な思考が陥る危険性を回避する力を持つ。

日本語は，古代から現代に至るまで，日本人の思考や心情を支える基盤となり，数々の文学や思想を生み出し，近代国家としての日本の発展や，日本における近代科学や技術の発達をも支えてきた。また，日本は中国や西洋など海外の文化を積極的に取り入れてきた歴史を持ち，現在においても外国語で書かれた文献の自国語への翻訳点数において世界有数であることから，諸外国の文物に関する日本語による豊富な蓄積が生じている。これらの日本語による所産の蓄積は，世界の文化資産の一つとして活用し得るものである。

日本語による情報発信は，日本人の思考や広い意味での日本文化の発信である。日本語を通じた様々な情報の受容や，日本語によるコミュニケーションを通して，世界の人々に日本や日本人についての理解を深めてもらうことが大切であるが，日本語の国際的な広がりには，世界の人々にとって日本語あるいは日本や日本人が魅力的であること，また日本人もそれらに誇りを持っていることが前提となる。したがって，日本人が世界の人々にとって人間的に，そして文化的に，より魅力ある存在であるよう，自覚的に努力していくことが必要だと言える。

(www.mext.go.jp/b_menu/shingi/12/kokugo/toushin/001217b.htm を基に作成)

Упражнение 17. Пользуясь различными источниками информации, сделайте сообщение об участии России в деятельности международных организаций. Ответьте на вопросы группы.

Упражнение 18. Подберите информацию относительно реформирования деятельности и структуры ООН. Проанализируйте ее с разных сторон, организуйте презентацию в аудитории с использованием мультимедийного материала.

新しい漢字

麻	マ あさ	в сочет. неметь, затекать конопля, пенька	**200** 麻
犯	ハン おかす	нарушать (напр., закон) совершать (преступление, проступок и т.п.)	**94** 犭
紛	フン まぎれる まぎらす、まぎらわす まぎらわしい まがう	в сочет. осложнения, раздоры смешиваться с чем-л., становиться неразличимым (незаметным) увлекаться, терять голову смешивать, путать, скрывать утешать, отвлекать двусмысленный, туманный, неясный, сбивчивый, трудноразличимый быть принятым за кого-л.	**120** 糸
宗	シュウ ソウ むね	в сочет. религия в сочет. предок главный принцип, суть, основа	**40** 宀
揮	キ ふるう	в сочет. указывать, управлять проявлять, выказывать	**64** 扌
脱	ダツ だっする	снимать (напр., одежду) освобождаться от чего-л., выбираться, выходить, избегать	**130** 月

	ぬぐ ぬげる ぬがれる	опускать, пропускать снимать (одежду, обувь и т.п.), раздеваться сниматься (об одежде, обуви) спасаться извлекать	
退	タイ しりぞく しりぞける のく	в сочет. вялый, скучный отступать удаляться, уходить (в отставку) отклонять, удалять отказывать, отвергать сторониться, отходить (с дороги)	**162** 辶
爆	バク	в сочет. бомба взрыв	**86** 火
興	キョウ コウ おこる おこす	интерес, увлечение расцветать, процветать поднимать, начинать, восстанавливать	**134** 臼
隊	タイ	в сочет. группа, отряд	**170** 阝
浄	ジョウ きよい	чистый	**85** 氵
秩	チツ	в сочет. порядок, правило	**115** 禾
枠	ー わく	рамка, оправа рамки, лимит	**75** 木
携	ケイ たずさえる たずさわる	держать (в руках), иметь при себе быть причастным, иметь отношение	**64** 扌
緩	カン ゆるい ゆるむ	свободный, неплотный, слабый распускаться, ослабевать	**120** 糸

	ゆるめる ゆるやかな	распускать, ослаблять тихий, медленный мягкий, спокойный	
称	ショウ となえる たたえる	называть, именовать хвалить, воспевать	**115** 禾
貨	カ	в сочет. товар деньги груз, поклажа	**154** 貝
滑	カツ、コツ すべる なめらかな	скользить, поскальзываться скользкий, гладкий	**85** シ
洞	ドウ ほら	пещера	**85** シ
敗	ハイ やぶれる やぶる まける	терпеть поражение, быть разбитым разбивать, бить (противника) проигрывать	**66** 攵
傘	サン かさ	зонт, зонтик	**9** 人
尽	ジン つくす つきる ことごとく	исчерпывать, использовать (доводить) до конца истощаться, иссякать, кончаться целиком, полностью	**44** 尸
網	モウ あみ	в сочет. полностью, без исключения сеть, сетка	**120** 糸
瞬	シュン またたく、まばたく	мигать, моргать	**109** 目

卓	タク	в сочет. стол	**24** 十
脅	キョウ おどす、おどかす おびやかす	пугать, запугивать угрожать, вторгаться	**130** 月
痢	リ	в сочет. расстройство желудка	**104** 疒
嘔	オウ	в сочет. рвота	**30** 口
吐	ト はく	выдыхать выплёвывать, тошнить	**30** 口
症	ショウ	в сочет. болезнь	**104** 疒
揺	ヨウ ゆれる ゆらぐ ゆる ゆるぐ ゆさぶる、ゆすぶる ゆする	качаться, шататься, трястись, дрожать качаться, колебаться пошатнуться (о доверии) раскачивать, трясти быть в нерешительности качаться, шататься, колебаться трясти, колебать, раскачивать приводить в волнение (замешательство) (напр., собеседника) качать, трясти пожимать (плечами)	**64** 扌
猛	モウ	в сочет. жестокий, яростный	**94** 犭
威	イ おどす	в сочет. достоинство, авторитет сила, власть угрожать, запугивать	**38** 女

Названия основных международных организаций

ADB アジア開発銀行
APFED アジア太平洋環境開発フォーラム
ASEAN 東南アジア諸国連合
CDM クリーン開発メカニズム
EPA 経済連携協定
ESCAP アジア太平洋経済社会委員会
GEF 地球環境ファシリティー
IGES (財)地球環境戦略研究機関
ISO 国際標準化機構
IUCN 国際自然保護連合
JBIC 国際協力銀行
JI 共同実施
JICA 独立行政法人国際協力機構
JIS 日本工業規格
MDGs ミレニアム開発目標
ODA 政府開発援助
OECD 経済協力開発機構
POPs 残留性有機汚染物質
TEMM 日中韓三カ国環境大臣会合
UN-CSD 国連持続可能な開発委員会
UNDP 国連開発計画
UNEP 国連環境計画
UNEP-IETC 国際環境技術センター
WHO 世界保健機関
WSSD 持続可能な開発に関する世界首脳会議

Тема 6. Культура Японии

Целью данного тематического модуля является выработка у студентов профессиональных компетенций в области культурологии. В связи с этим основными задачами процесса обучения работе с текстами культурологической тематики являются:

- *введение, закрепление и активизация тематической лексики и терминологии, закладывающих основу для дальнейшего обучения;*
- *формирование и развитие навыков и умений устного и письменного перевода текстов соответствующей тематики;*
- *обучение анализу дополнительной лингвострановедческой информации;*
- *совершенствование языковых навыков и речевых умений в процессе коммуникации по указанной тематике;*
- *выработка умений находить необходимую информацию в Интернете и других источниках, обобщать и осуществлять её презентацию перед аудиторией;*
- *введение 232 единицы новой лексики и 79 новых иероглифа..*

Каждый из блоков, объединённых единой темой, содержит 3 текста, соответствующих его направлению. Так, первый блок «Трацицонное искусство Японии» включает тексты «Литература Японии», «Японская традиционная живопись» и «Театральное искусство Японии». Второй блок

«Этикет общенияв» содержит тексты «Первое знакомство», «Общение по телефону» и «Значение подарков». Третий блок – «Информатизационное общество Японии» включает тексты «Япония и распространение информационных технологий», «Средства массовой информации Японии» и « Развитие сотовой связи в Японии» Последовательность тем определяется возрастающей сложностью материала, постепенностью ввода необходимой лексики и грамматики.

6. 1.Традиционное искусство Японии

Лексико-грамматический комментарий

1. *Грамматика.* Глагол 出す может использоваться в качестве вспомогательного и, присоединяясь ко второй основе смыслового глагола, обозначать начало какого-либо действия, например:作り出す начать создавать, приступить к созданию.

2. В письменных текстах и новостных сообщениях глагол する выступает синонимом глагола 言う, например: 近代日本文学とされたのは то, что называется «современной литературой».

3. Выражение 空気を背景に следует воспринимать как усеченную конструкцию с опущенным глаголом する и переводить как « в атмосфере…» (букв. На фоне атмосферы…).

4. Употребление そのもの после существительного выражает акцентуализацию, выделение, в устной речи сопровождается предшествующей паузой. Переводится на русский язык словом «сам, само», например: 絵そのもの сама картина, 美そのもの сама красота и т.д.

5. Служебное слово とも, употребляется после числительных, заменяя соответствующий падеж, падеж и выделяет их. На русский язык часто переводится с использованием слов «все…, оба», например:三人とも все трое (а не просто «трое»); 二人とも оба они (а не просто «двое»).

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— 日本のさっかの作品をロシア語で読んだことがありますか。
— 日本の画家をしっていますか。どのような展覧会を見ましたか。
— 日本の芸能について何を知っていますか。
— 歌舞伎を見たことがありますか。

Упражнение ２． Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

作者、物語り、漢語、表現する、知人、特定、新時代、自然主義、文学運動、独自性、西欧、取り入れる、開化、市民、発点（はつてん）、新生、明暗、共有する、雪国、高価。

Упражнение ３． Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

漢語で書いた物語

新時代の作者

特定の表現

西欧の文化を取り入れる

明暗を共有する

新生の発点になる

独自性を表現する

自然主義に従う文学運動

市民の知人と話す

花の開花

西欧の雪国へ行く

高価な一点

Текст №1. Японская литература

日本文学

日本文学で一番古い作品は「古事記」（こじき）と「日本書紀」（にほんしょき）で、その伝説は特定の作者ではなく、人々によって語り伝えられました。歌の説明から「竹取物語り」（たけとり）や「伊勢物語」（いせ）などの長い物語が生まれました。八世紀の中ごろ、「万葉集」（まんようしゅう）が出来て、当時、日本人によって漢詩集も作られました。十一世紀になってから、「源氏物語」（げんじ）が和文、「平家物語」（へいけ）が和漢文で書かれ、特定の文体を作り出しました。庶民文学として、俳句や近代小説が生まれ、松尾芭蕉（まつお・ばしょう）や井原西鶴（いはら・さいかく）が活躍しました。近松門左衛門（ちかまつ・もんざえもん）は、劇の世界で活躍しました。近松は人間の恋愛を表現しましたが、ほとんどの劇は心中で終わっています。芭蕉の俳句は全世界で有名で、ロシア語を含む多くの外国語にも翻訳されました。

明治を迎えた日本の社会は　大きく変化しました。西欧の思想や文化を取り入れる文明

開化が推進され、日本文学にも大きな影響を与えました。近代文学が西欧近代小説の理念の流入とともに始まり、最初の近代日本文学とされたのは明治２０－２２年に発表された二葉亭四迷（ふたばてい・しめい）の「浮雲」です。この小説は、それまでの小説と違って、登場人物も平凡な一市民であり、文体も言文一致で、新時代を代表しました。また、四迷はツルゲーネフの「あいびき」、チエーホフの「めぐりあい」といったロシア文学の翻訳をし、大きな影響を与えました。こうした**写実主義**的な近代リアリズム小説が充実しはじめる一方、政治における**国粋主義**の雰囲気の高まりに伴って、井原西鶴（いはら・さいかく）や近松門左衛門（ちかまつ・もんざえもん）らの古典文学への再評価が高まりました。明治の終わりになると、**自然主義**が起こりました。日本では自然主義の小説の出発点になったのは島崎藤村（しまざき・とうそん）の「破戒」（明治３９年）で、自然主義作家としては国木田独歩（くにきだ・どっぽ）、田山花袋（たやま・かたい）、徳田秋声（とくだ・しゅうせい）らあり、後に藤村の「家」、「新生」、花袋も「田舎教師」を発表しました。この自然主義に対抗したのはドイツやイギリスへの留学から帰ってきた夏目漱石（なつめ・そうせき）と森鴎外（もり・おうがい）でした。それで、明治の終わりごろから夏目漱石や森鴎外といった**反自然主義文学運動**が起こりました。夏目漱石は当初詩や俳句を著し、おおくの小説や歴史小説なども発表しました。「こころ」、「明暗」といった作品で人間の利己を追い求めました。当時、森鴎外（もり・おうがい）は創作活動をして、「青年」、「雁」（かり）などをかいた後、歴史小説に転じました。

当時、トルストイを始めとするロシア文学の好きな学習院の学生が１９０８年から２円ずつを拠出し、雑誌刊行の準備を備えました。明治４３年（１９１０年）に「白樺」という雑誌が創刊されたことによって、特別な文芸思潮が起こりました。その理念や作風を共有していた作家たちが雑誌を中心として活動して、〔白樺派〕と呼ばれるようになりました。大正デモクラシーなど自由主義の空気を背景に人間の生命を高らかに歌い、**理想主義、人道主義、個人主義**てきな作品を作成しました。白樺派の作家には、武者小路実篤（むしゃのこうじ・さねあつ）、有島武朗（ありしま・たけお）、志賀直哉（しが・なおや）、木下利玄（きのし

た・りげん）などが入って、多くは学習院出身の上流階級に属する作家たちで、幼いころからの知人も多くお互いに影響を与え合っていました。漱石や鴎外の影響の下に**新思湖**が現れ、芥川龍之介（あくたがわ・りゅうのすけ）が活動しました。

現代の日本文学は、大きく三つに分けることが出来ます。第一番目は日本文学の**独自性**を出した谷崎潤一郎（たにざき・じゅんいちろう）、川端康成（かわばた・やすなり）、三島由紀夫（みしま・ゆきお）といった作家たちです。川端康成が「雪国」でノーベル賞を受けたことは、よく知られています。第二番目は、世界文学の影響を受けて、自分たちの文学を**普遍性**のあるものとしてとらえ、世界に向けてフィードバックしょうとしている大岡昇平（おおおか・しょうへい）、安部公房（あべ・こうぼう）、そして１９９４年にノーベル賞を受けた大江健三郎（おおえ・けんざぶろう）です。ノーベル賞の受賞理由として、川端の文学が日本独自の情緒を描きだしていると言われたのに対して、大江の文学は世界的に普遍性のある問題を提起しているとされました。第三番目は吉本ばなな（よしもと・ばなな）、村上春樹（むらかみ・はるき）といった日本の現代の世相を**サブカルチャー**としてとらえている文学です。 (составлено с использованием материалов сайта http://ja.wikipedia.org и 「新しい日本語」東京、１９９１年、「日本事情入門」 東京、１９９５年)

単語表

伝説	でんせつ	летопись, предание, сказ
万葉集	まんようしゅう	антология «Сто стихов ста поэтов»
漢詩集	かんししゅう	сборник стихов, написанных по-китайски
文体	ぶんたい	литературный стиль
庶民	しょみん	простой народ, чернь
俳句	はいく	трёхстишие из стихов в 5-7-5 слогов
活躍する	かつやくする	проявлять активность, действовать
恋愛	れんあい	горячая любовь
心中	しんじゅう	двойное самоубийство
思想	しそう	мысль, идея, концепция, понятие
文明	ぶんめい	цивилизация
推進する	すいしんする	продвигать вперед, проталкивать
理念	りねん	понятие (лог.)
流入する	りゅうにゅうする	впадать, вливаться

浮雲	うきぐも	«Плывущее облако» (назв.)
登場人物	とうじょうじんぶつ	действующее лицо
平凡な	へいぼんな	простой, обыденный, обычный
あいびき		« Свидание» (назв.)
めぐり合い	めぐりあい	«Случайная встреча» (назв.)
言文一致	げんぶんいっち	единство разговорного языка и письма
翻訳する	ほんやくする	переводить письменно
写実主義	しゃじつしゅぎ	реализм
充実する	じゅじつする	наполнять чем-либо
国粋主義	こくすいしゅぎ	крайний национализм
雰囲気	ふんいき	атмосфера
古典文学	こてんぶんがく	древняя классическая литература
評価する	ひょうかする	ценить, давать оценку
破戒	はかい	«Нарушенный завет» (назв.)
対抗する	たいこうする	выступать против
著する	ちょする	сочинять, писать
利己	りこ	способность, ум
追い求める	おいもとめる	добиваться, доискиваться
雁	かり	дикий гусь
拠出する	きょしゅつする	делать денежное пожертвование
雑誌刊行	ざっしかんこう	издание журнала
白樺	しらかば	берёза
文芸思湖	ぶんげいしちょう	литературное течение
作風	さくふう	литературный стиль (писателя)
高らかに	たからかに	громко, вслух
理想主義	りそうしゅぎ	идеализм
人道主義	じんどうしゅぎ	гуманизм
出身	しゅっしん	быть родом , выходцем (о месте, учебе)
上流	じょうりゅう	высококлассный, верхний
学習院	がくしゅういん	учебное заведение
幼い	おさない	младенческий, молодой
普遍性	ふへんせい	универсальность, повсеместность
受賞する	じゅしょうする	получать премию
情緒	じょうしょ	чувство, эмоция
提起する	ていきする	поднимать, ставить (вопрос), предъявлять
世相	せそう	характер эпохи

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 日本の一番古い作品は何ですか。その特徴は。
— 「万葉集」はどのような文字で書かれましたか。
— 何の作品が歌から生まれましたか。
— 俳句を作った有名な詩人は誰ですか。
— 明治時代になってから、文学はどうなりましたか。
— 明治時代の終わりに何という思湖が発生しましたか。
— トルストイの影響で何の雑誌がだれによって刊行されましたか。
— 「白樺派」の作家は何の原則にもとずいて作品を作成しましたか。
— 現代の文学をどのように分けることが出来ますか。
— 文学のノーベル賞を受けた日本の作家の名前を覚えていましたか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

日本文学で一番古い□は「古事記」(こじき)と「日本書紀」(にほんしょき)で、その伝説は特定の□ではなく、人々によって語り伝えられた。□文学として、俳句や近代小説が生まれ、芭蕉(ばしょう)や西鶴(さいかく)が活躍した。近松(ちかまつ)は劇の世界で□した。芭蕉の俳句は全世界で有名で、ロシア語を含む多くの外国語にも□された。近代文学が西欧近代小説の理念の□とともに始まった。それまでの小説と違って、も□な一市民であり、文体も言文□で、新時代を代表した。トルストイを始めとするロシア文学の好きな学習院の学生が１９０８年から２円ずつを□し、雑誌刊行の準備を備えた。大正デモクラシーなど自由主義の空気を背景に人間の□を高らかに歌い、□、人道主義、個人主義てきな作品を□した。

入れる言葉：
一致、作成、流入、作品、庶民、作者、活躍、登場人物、理想主義、生命、翻訳、平凡、拠出。

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- передаваться в устной форме;
- трудиться на театральном попроище;
- быть переведённым на многие языки мира;
- заимствовать европейскую культуру;
- оказывать влияние на что-либо;
- публиковать реалистические произведения;
- перейти к историческим романам;
- совмещать понятия и стиль изложения;

- в условиях либерализма;
- друг детства;
- получить премию;
- поднимать общие проблемы.

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
古い作品、漢詩集、西欧の思想、古典文学、個人主義。

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием:

影響を受ける
受賞する
上流階級に属する
人間の利己を追い求める
影響を与える
時代を代表する
自然主義に対抗する
普遍性のあるものとしてとらえる

Упражнение ９. Переведите на японский язык:

１) Самые древние произведения, передававшиеся из поколения в поколение в устной форме, впоследствии были записаны китайскими иероглифами.
２) Известные во всем мире хайку Басё были переведены на многие языки, в том числе и на русский язык.
３) Произведения Фтабатея являлись представляли новую эпоху, олицетворявшую собой единство разговорного языка и письма.
４) Переводы на японский язык русской классической литературы оказали большое влияние на развитие японского реалистического романа.
５) С выходом в свет журнала «Берёза», изданного на деньги выпускников многих учебных заведений, возникло и новое литературное течение.
６) Писатели этого круга, восславляя человеческую жизнь, следовали принципам реализма, индивидуальности и гуманизма.
７) Из современных авторов наиболее известен в России Мураками, многие книги которого переведены на русский язык и пользуются популярностью среди молодёжи.

Упражнение 10. Составьте сообщение о литературе Японии, пользуясь следующей схемой. Ответьте на вопросы группы.

古典文学	古事記（こじき） 日本書紀（にほんしょき） 竹取物語り（たけとり） 伊勢物語（いせ） 万葉集（まんようしゅう	特定の作者ではなく、人々に語り伝えられた。	歌、伝説

	源氏物語（げんじ） 平家物語（へいけ）	紫式部（むらさき・しきぶ	
庶民文学	俳句集、劇集、歌行灯、その他。 「好色五人女」、『武家義理物語』その他。 曾根崎心中（そねざきしんじゅう）その他。	芭蕉･松雄（ばしょう・まつお） 井原・西鶴（いはら・さいかく） 近松・門左衛門（ちかまつ・もんざえもん）	
近代文学	「浮雲」､『平凡』､その他。	二葉亭・四迷（ふたばてい・しんめい）	西欧化 写実主義
	「破戒（はかい）」、「家」、「新生」その他。 「武蔵野（むさしの）」、『運命』その他。 「田舎教師」その他。 「あらくれ」、「縮図（しゅくず）」、「出産」など。	島崎藤村（しまざき・とうそん） 国木田独歩（くにきだ・どっぽ）、 田山花袋（たやま・かたい）、 徳田秋声（とくだ・しゅうせい）	自然主義
	「こころ」、「明暗」，「坊ちゃん」、その他。 「青年」、「雁」（かり）、歴史小説。 「河童（かっぱ）」、「歯車」、「地獄変」、「藪（やぶ）の中」、その他。	夏目漱石（なつめ・そうせき） 森鴎外（もり・おうがい） 芥川龍之介（あくたがわ・りゅうのすけ）	反自然主義文学運動
	友情、お目出たき人 世間知らず、その他。 惜しみなく愛は奪う、 宣言、その他。 暗夜行路、その他。 「全歌集」、「立春」、「一路」、その他。	〔白樺派〕 武者小路実篤（むしゃのこうじ・さねあつ）、有島武朗（ありしま・たけお）、志賀直哉（しが・なおや）、木下利玄（きのした・りげん）歌人	理想主義、人道主義、個人主義
現代の日本文学	「盲目（もうもく）物語」	谷崎潤一郎（たにざき・	日本文学の独自性

	その他。 「雪国」、「伊豆（いず）の踊り子」その他。 『剣』、『絹と明察』、 その他。	じゅんいちろう）、川端康成（かわばた・やすなり）、三島由紀夫（みしま・ゆきお）	
	「俘虜記（ふりょき）」 зап. военнопленного 砂の女、他人の顔、 飛ぶ男、その他。 『叫び声（さけびごえ）』、「万延元年のフットボール」その他。	大岡昇平（おおおか・しょうへい）、 安部公房（あべ・こうぼう）、 大江健三郎（おおえ・けんざぶろう）	普遍性のある文学
	「アムリタ」その他。 「ノルウェーの森」、「海辺のカフカ」、その他。	吉本ばなな（よしもと・ばなな）、 村上春樹（むらかみ・はるき）	日本の現代の世相をサブカルチャーとしてとらえている文学

Упражнение 11. Расскажите об одном из понравившихся Вам произведений японской литературы, используя переводы или оригинальные тексты, а также дополнительные материалы биографии автора. Дайте ответы на вопросы группы.

Текст №2. Японская традиционная живопись

日本の浮世絵

浮世絵は江戸時代の絵画芸術として生まれました。それ以前には、中国から伝わってきた水墨画が栄えて、日本の影響を受けて、１５世紀ごろから独自の絵画がはってんしていました。浮世絵には肉筆画のものと木版画のものがあります。肉筆画は一点ものであり、名のある絵師によるものは高価となり、また作品数も限られていました。これに対して、木版画は版画であるために、同じ絵柄のものを多く刷りあげることができ、安価で、江戸時代の一般大衆もたやすく求められました。浮世絵版画は大衆文化の一部で、当時、新聞の絵の役割も果たしました。もともと、浮世絵は浮世を描いた絵、風俗画として登場しました。初期の浮世絵は肉筆画と木版の単色刷り（水墨画）が主でしたが、江戸の俳人の需要に伴い、**鈴木晴信**（すずき・はるのぶ）らが多色刷りによる東面絵（とうめんえ）を編みだしました。

喜多川歌麿(きたがわ・うたまろ)が登場し、上品で優雅なタッチで美人画の絵を数多く手がけました。それまで美人画は全身が描かれていましたが、歌麿は顔を中心とする構図を考案しました。これにより、美人画の人物の顔の表情や内面を詳細に描くことが可能になりました。歌麿が作品の対象にしたのは無名の女性たちばかりでしたが、浮世絵によってモデルの名前はたちまち江戸中に広まるなど、歌麿の浮世絵は一つのメデイアになりました。

葛飾北斎（かつしか・ほくさい）も江戸時代の文化を代表する浮世絵師の一人です。生涯に３万点以上の作品を発表し、版画のほか、肉筆画にも傑出していました。旅行ブームに伴い「富嶽（ふがく）三十六景」を手がけ、北斎漫画をはじめ絵本を多数発表して、絵画技術の普及や庶民教育にも益するところが多かったです。

それを元にして、**歌川広重**（うたがわ・ひろしげ）によって「東海道五十三次絵」が刊行されました。

広重は江戸の下級武士の子として誕生しましたが、幼いころから絵を好むようになりました。幕府（ばくふ）の行列に加わって、京都まで東海道往復の旅をする機会を得て、傑作を描いたとされます。この作品は遠近法が用いられ、風や雨を感じさせる立体的な描写など、絵そのものの良さに加えて、当時の人々があこがれた外の世界を見る手段として、評判が高かっかったです。この二人によって浮世絵における名所絵（風景画）が発達しました。

単語表：

浮世絵	うきよえ	японская гравюра
絵画技術	かいがぎじゅつ	искусство живописи
水墨画	すいぼくが	картина, написанная тушью
肉筆画	にくひつが	оригинальная картина
木版画	もくはんが	гравюра на дереве
絵柄	えがら	узор, рисунок; орнамент
刷る	する	печатать
一般大衆	いっぱんたいしゅう	простой народ (массы)

たやすい		легкий, простой
風俗画	ふうぞくが	жанровая картина
単色刷り	たんしょくすり	одноцветная печать
俳人	はいじん	поэт (жанра «хайкай»)
東面絵	とうめんえ	восточная живопись
上品	じょうひん	изысканная вещь
優雅な	ゆうがな	утонченный,изящный; элегантный
美人	びじん	красавица
構図	こうず	композиция; эскиз, набросок, план
考案する	こうあんする	проектировать, задумывать
表情	ひょうじょう	выражение лица
内面	ないめん	внутренняя сторона, внутр.мир
対象	たいしょう	объект
たちまち		сразу, мгновенно
生涯	しょうがい	жизнь (как трудовая деятельность)
傑出した	けっしゅつした	выдающийся
手がける	てがける	обращаться, иметь дело; иметь опыт
漫画	まんが	жанровые рисунки
武士	ぶし	самураи
幕府	ばくふ	военное правительство, сёгунат
往復	おうふく	в обе стороны, туда и обратно
傑作	けっさく	шедевр
遠近法	えんきんほう	законы перспективы (объём)
立体的な	りったいてきな	в трехмерном пространстве
描写	びょうしゃ	изображение

あこがれる		стремиться к чему-то, восхищаться ч-то
手段	しゅだん	средство
評判	ひょうばん	отзыв, отклик;оценка

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:
— 肉筆画と木版画の違いは何ですか。
— 中国からどのような絵画が伝わってきましたか。
— なぜ浮世絵が一般大衆に求められましたか。
— 世界的に有名な日本の画家をしっていますか。名前を答えてください。
— 歌麿の作品の特徴は何ですか。
— 北斎によって描かれた浮世絵の中で何が一番有名ですか。
— 日本で最初の漫画を作った画家はだれですか。
— 広重の描写技術の特徴は何ですか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:
- печатать в большом количестве;
- пользоваться популярностью (отзывы хорошие);
- объёмное изображение;
- воспользоваться возможностью;
- создать шедевр;
- как возможность (средство) взглянуть на другой мир;
- сделать объектом своей картины;
- подробно изобразить внешние эмоции и внутренний мир;
- играть роль;
- количество ограничено.

Упражнение 14. Опровергните или подтвердите следующие высказывания.
— 肉筆画は一点ものであり、安価で、江戸時代の一般大衆もたやすく求められました。
— もともと、浮世絵は浮世を描いた絵、風俗画として登場しました。
— 歌麿は全身を描かれていた美人画を描きました。
— 広重は江戸の下級武士の子として誕生したので、幼いころから絵を好みませんでした。

Упражнение 15. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:
１）浮世絵版画は大衆文化の一部であり、当時、新聞の絵の役割も果たしました。
２）何によって美人画の人物の顔の表情や内面を詳細に描くことが可能になりましたか。
３）漫画をはじめ北斎の絵本などはどのような役割を果たしましたか。

４）広重の作品でどのような新しい傾向が生まれましたか。

Упражнение 16. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- Во время культурной программы Вы сопровождаете членов российской делегации в Токийский музей восточного искусства. Сотрудники музея знакомят гостей с экспозицией и прежде всего со всемирно известными мастерами гравюрного искусства. Вы обращаете внимание на гравюря Хокусая и Хиросигэ, которые видели в Москве, в Музее народов Востока. Гид дает историческую справку по гравюрам эпохи Эдо, отмечая возможность наличия нескольких экземпляров отдельных гравюр.
- Представители японского общества любителей творчества Л.Н.Толстого попросили Вас выступить с докладом о влиянии русской литературы на литературу Японии по случаю годовщины создания данной организации. Проконсультируйтесь с председателем общества г-ном Ямада о временных рамках выступления и основных моментах, которые следует затронуть в докладе.
- Во время стажировки в Японии по линии международного фонда Вам предоставляется возможность посетить театр современной пьесы, ставящий пьесу Горького «На дне» (どんぞこ). Вам не приходилось бывать в этом театре, но Вы читали о большом влиянии русской литературы начала 20 века на театральное искусство Японии. Ваш приятель из Китая, изучающий японский язык в одной с вами группе, просит Вас рассказать о том, какие русские авторы были переведены на японский язык и почему их произведения до сих пор не потеряли своей актуальности. Расскажите ему о взаимовлиянии русской и японской литературы в 20-м и 21 веке, подчеркнув интерес современной российской молодёжи к хайку Басё и романам Мураками.

この陳列品（ちんれつひん）を御紹介いたします。	Позвольте представить Вам эти экспонаты
御覧になったと思います。	Думаю, Вы уже видели
本日、発言させていただきます。	Сегодня позвольте мне выступить
人気があると思います。	Думаю, что очень популярно…
興味をもっております。	Мы испытываем интерес

Упражнение 17. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Театральное искусство Японии

日本の芸能

昔、日本の農村では田の神を祭って、「田楽」（でんがく）と呼ばれる踊りをしました。この

踊りで田畑からしかやいのししを追い出しました。千年ほど前、朝鮮から〔散楽〕（さんがく）というアジア大陸の音楽が伝わってきました。それが〔猿楽〕（さるがく）踊りになり、猿楽と田楽から「能」（のう）が出来ました。十四世紀ごろ世阿弥（ぜあみ）という人が能の理論を完成しました。能の間に「狂言」（きょうげん）と呼ばれるこっけいな物が多く、短い劇を上演しました。江戸時代には、能は武士の芸能とされました。能は独特な舞台の上で謡曲に合わせて舞い踊る舞楽で、主役は面を付けて、ゆっくりとした動きで様々な仕草をします。

「文楽」は散楽の中の人形劇です。十六世紀の中ごろからびわにかわって三味線（しゃみせん）が伴奏に使われました。十八世紀ごろ近松という人気作家が出て、文楽が民衆に愛されました。３人の人形遣いが物語やどくとくの音楽に合わせて、一つの人形を様々に動かします。人形は目や口、指などが動き、感情の動きなどもびみょうな動作や身振りによって表現されます。文楽のために多くの劇を書いたのは近松門左衛門という作家です。

「歌舞伎」は、十七世紀ごろ、出雲のお国　（いずものおくに）という女が京都で人々に見せ、大変評判になりました。歌舞伎は町人の芸術とされ、武士は表向きには歌舞伎を見に行けませんでした。庶民の中に字の読めない人が多かったので、歌舞伎で上演された歴史物語などの芝居が教養の役割も果たしていました。その物語を通じて、言葉遣いや行儀作法などが自然に身につくようになっていました。歌舞伎は舞踊劇で、演技や伴奏音楽や効果音などが独特の様式で、演奏はせりふが七五調というリズムになっています。多くの作品は三味線を中心として日本の楽器も使われています。それに、太鼓の打ち方で雷、川の流れ、雨の音を出しています。回り舞台は装置が特殊で、舞台に向かって観客席を貫いている花道もあり、日本の劇場だけにみられる舞台機構といわれます。役者が客席の中を通り抜けるという構造は、歌舞伎の性質に実によく見合ったものです。役者が見物席の中から登場し、見物が役者に声をかけて、やがて舞台の一部としてさまざまに利用されるようになります。役者の登場や退場に使われるのはもちろん、ある時は川や海となって船が通り、またある時には座敷の延長として使われます。

長年訓練を受けた男の俳優が女方の演技をするのも歌舞伎の特徴です。俳優の隈取は極めて特徴的な歌舞伎の化粧法で、役によって違います。正義の味方は赤の隈取をし、悪役は濃い青色で隈取をします。美しく装飾された舞台できらびやかな衣装をしている俳優が観客に向かって、舞踊をしたり、独特のポーズをとったり、瞬間的な衣装変えをしたりしています。

（составлено на основе материалов:「歌舞伎いろは絵草紙」講談社、1991.

「新しい日本語」

Упражнение １８. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию об одном из японских писателей, художников или о музеях Японии, выставках, театральных представлениях. Сделайте об этом краткое сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»
http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»
http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»
http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»
http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Запомните следующие иероглифы

新しい漢字

伊	イ	Этот; транскрипция гласной «и»	**Кл.9(4) 人**
詩	シ	Стихи, поэма	**Кл.149 (6) 言**
浮	フ うく・うかぶ・うかむ うき	Изменчивый; Плавать, находиться на поверхности; Буй	**Кл.85(7) 水**
雲	ウン くも	Туча, облако	**Кл.173(4) 雨**
凡	ボン およそ	Обыкновенный; Около,	**Кл.16(1) 几**

	すべて ぼんくら	приблизительно; Всё, вообще, без искл-я; Тупица, бестолковый.	
登	ト・トウ のぼる	Подниматься, взбираться, карабкаться	**Кл.105(7)癶**
追	ツイ おう おって	Дополнение; Преследовать, гнаться; Постскриптум, приписка	**Кл.162(6) ⻌**
迷	メイ まよう	Заблуждаться, ошибаться	**Кл.162(6) ⻌**
充	ジュウ あてる みてる・みちる みたす	Предназначить, приложить; Наполняться; Наполнять, заполнять; удовлетворить	**Кл.10(4) 儿**
抗	コウ	сопротивляться	**Кл.64(4) 手**
零	レイ ぜろ	Падать; Нуль	**Кл.173(5)兩**

囲	イ かこむ めぐらす かこい かくまう かこう	Окружать; Забор, ограда; Скрывать; Сохранять. держать	**Кл.31 (4) 口**
己	コ キ おのれ・おの	Личный, персональный; Сам, собственный	**Кл.49 (己)**
粋	スイ いき	Сущий, настоящий; Элегантный, стильный.	**Кл.119(4) 米**
庶	ショ こいねがう	Народ, люд; все, многие; Просить.	**Кл.53(8) 广**
俳	ハイ	Играть; странствовать	**Кл.9(8) 人**
句	ク	Предложение; изречение; строфа	**Кл.30(2) 口**
湖	コ みずうみ	Озеро	**Кл.85(9) 水**
劇	ゲキ はげしい	Представление, пьеса; Свирепый, сильный	**Кл.18(13) 刂**
幼	ヨウ	Молодой, юный	**Кл.52(2) 幺**

	おさない いとけない		
訳	ヤク やくす わけ	Переводить, объяснять Причина, значение, смысл	**Кл.149(4) 言**
躍	ショウ あと あしあと	Ключ, нить (к чему-то); Отпечаток ноги, след	**Кл.157(11) 足**
翻	ホン・ハン ひるがえす ひるがえる	Менять; Переворачиваться, колебаться	**Кл.124(12) 羽**
樺	カ かば	Берёза; коричневый цвет	**Кл.75(1２) 木**
遍	ヘン あまねく	Все, всюду	**Кл.162(9) 辶**
賞	ショウ しょうする ほめる	Похвала, награда; Награждать; Хвалить, одобрять	**Кл.154(8) 貝**
往	オウ ゆく・いぬる	Древние времена; Идти, покидать	**Кл.61(5) 彳**
傑	ケツ	Выдающийся,	**Кл.9(10) 人**

	えらい	превосходный	
恋	レン・コイ こう	Любовь; Любить	**Кл.61(6) 心**
柄	へイ つか がら	Ручка; Телосложение; характер; Рисунок, модель	**Кл.75(5) 木**
刷	サツ する	Счищать, строгать, срезать; печатать	**Кл.18(6) リ**
描	ビョウ えがく	Рисовать, описывать, чертить	**Кл.64(9) 手**
詳	ショウ くわしい つまびらか	Ясный, подробный, детальный	**Кл.149(6) 言**
細	サイ ほそい こまかい	Тонкий, узкий; Мелкий, подробный, тонкий	**Кл.120 (5) 糸**

6. 2. Этикет делового общения

外交エチケット

Лексико-грамматический комментарий

1. Присоединение частицы も к деепричастию настоящего времени ながら, употребляемого после глаголов, передаёт уступительность и переводится на русский язык как «хотя и …».

2. なるべく насколько возможно, по возможности. Часто употребляется перед

прилагательными, усиливая их, например:

なるべく早くして下さい。　Сделай как можно быстрее.

3. もちろんのこと переводится как «само собой разумеется, конечно». Употребляясь в середине предложения может переводиться как «не говоря уж», например:

彼は英語はもちろんのこと、フランス語も出来ます。Он знает французский, не говоря уж об английском.

4.べき является определительной формой древнеяпонского глагола べし. Присоединяясь в качестве вспомогательного к 3-ей основе смыслового глагола, образует конструкцию должествования, передающую значение строгой обязанности или долга. При употреблении с глаголом する, べき бэки присоединяется к す, однако последнее время достаточно часто встречается и употребление べき после する.

Следует обратить внимание на существование нескольких конструкций должествования и на разницу их употребления:

今日、早く家へ帰らなければまりません。 Сегодня нужно пораньше домой (необходимо для кого-либо, так следует сделать)

飛行機が午前１１時に着くはずです。 Самолет должен прилететь в 11 утра (по расписанию, так должно быть, потому что так заведено)

国を守るべきです。 Мы должны защищать свою страну (долг, обязанность)

Союз それだけに переводится на русский язык «поэтому, оттого» и указывает на причинно-следственную связь между двумя предложениями или отдельными частями предложения.

* * *

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— ロシアでは初めて人と会う時、だれから紹介をはじめますか。
— ロシアではだれが先に名詞を渡すのですか。
— ロシアのビジネス界では電話で決めることが多いですか。
— ロシアでは、贈り物の習慣がありますか。

Упражнение ２. Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

基本、自分自身、両手、役職、発言、飛び込み、上下（じょうげ）左右、好印象、深夜 б 他しゃ。

Упражнение ３. Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний:

基本の発言をする　上下左右に頭を動かす

両手で持つ　深夜の時に飛び込む

自分自身で上の役職に進む　　　　　　　　　　　　　　好印象を与える

Текст №1. Знакомство

初対面

プロトコルとは国家の間、国際間のエチケットのことで、とくに国家間の儀礼上のルールを指し、国際儀礼または外交儀礼とも言われています。現代社会においては国際交流や外交が広がるようになり、そのためにプロトコールの役割は国際間の重要なルールと言え、外交官とビジネスマンも含めて一般的にも必要となってきています。

プロトコールの考え方の基本は、相手に名刺を差し上げて平等に接し、相手側に対して思いやりのある心くばりをして、恥をかかせることなく、礼儀に反するようなことをしないようにすることです。日常の生活の中でかわされる挨拶は、「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」、「さよなら」、「おやすみなさい」、「いってきます」、「いっていらっしゃい」、「いただきます」、「ごちそうさま」など、少し改まった場では「はじめまして」、「イワノフでございます」、「どうぞよろしく」、「いつもお世話になっております」など多くの表現が用いられます。

日本の外交界やビジネス界において初対面の挨拶では、自分自身の氏名や身分を明らかにするものとして名刺を交換する習慣があります。それで名刺をもたないことは失礼だとみられますので、名刺を持ち合わせていない時には謝らなければなりません。

訪問している側が先に名刺を渡すのです。相手の正面にたち、胸の位置に名刺を相手の方に向けて渡さなければなりません。名刺をもらう時には両手で受け取り、少し上に上げてから、さっと眼を通します。日本式のマナーの特徴は名刺交換は役職の上の者から済ませて、名刺を出すのは下の者から出すということ。名刺を相手向きに片手で出しながら、会社名、氏名を名乗ります。相手が同時に名刺を差し出してきた場合、自分の名刺を右手で持ち、左手で相手の名刺を受け取る。読みが分からない時には素直に聞きましょう。いただいた名刺は丁寧に扱って、名前を覚えた後、ポケットに入れるとか、テーブルの上などにおいて必要に応じて見てもかまいません。　紹介は目下の方から先に、目上の人に紹介する。自社と他社で

は自社の人間を先に紹介する。同じ会社の場合、または年齢で分ける場合は先に役職や年齢の低い人から、役職や年齢の高い人へ紹介する。紹介してもらっている時は紹介されるまで待ってから名刺を渡すのです。余計な発言は不要で、長くならないよう一言ですませ、単に自分の会社名と氏名を述べるだけで十分です。自己紹介の場合、まず、お辞儀をして、フルネームで名前をつたえて、略歴や長所などを含めて趣味や特技についても話します。最後に「よろしくおねがいいたします。」という言葉で終わります。自己紹介の時、小さな声で話したり、手でかみの毛を触ってしまったり、手を上下左右に動かし遊んでしまったりしてはいけません。中身にまとまりのない長い話をしない方がいいです。それに自慢話にならないように気をつけなければなりません。

面会をする場合、前もってアポイントを取った方が無難です。事前のアポイントがない「飛び込み」でも面会できる場合がありますが、時間を十分に取ってもらえなかったり、あまり好意的な扱いをしてもらえなかったりします。面会の挨拶では、訪問の目的などについて簡単に話します。話が進むにつれて、天候や最近のニュースなどから共通の話題を見つけ、ちょっと長めの挨拶といった短い会話を交わすこともあります。ただし、特に忙しい政治家や役職者相手の場合などは、長くならないように一言で済ませることもあります。日本では電話はあくまでも便宜的な（べんぎてきな）方法で、直接会って話すか、さらに文章で連絡するほうが正式な交渉の方法だと考えられています。それで、電話で面談を申し入れる場合、そのことに対して誤って、自分の会社名と氏名を名のり、もし紹介者がいたら、その名前と自分との関係を簡単に説明することが必要です。面談の日時・場所は、相手の都合を優先させながらも、なるべく近い内に設定して、申し入れの最後にはっきりと確認しておかなければなりません。相手の場所を知らない場合、相手に詳しく説明してもらうのではなく、予め大体の場所を調べておいた上で、先方に確認した方が好印象を与えることが出来ます。遅刻はもちろんのこと、早すぎるのもだめです。定刻に会えるように、１５分程度の時間を作るのが一番です。共通に話し合う用件ならば、三十分ぐらいでよいでしょう。話し合いは非常に微妙なものですから、昼間と夜間とでは話の効果が違います。話し合う場所が明るいか暗

いかも、同じ午後六時という時刻でも夏と冬では明るさと暗さが違うし、その日の天気の具合でも違います。一般に話し合いに適した時刻ということになると、疲れていない時刻、心理的、生理的に安定した時刻、暇な時刻ということになりましょう。その意味では、まだ眠い早朝とか、疲れている深夜などは、話し合いに適した時刻とはいえません。暇な時間に訪問すれば、話し合いもスムーズに進むのです。

Составлено с использованием материалов:

1)M.Doi, Y.Kabasawa, K.Maruyama, etc .Talking business in Japanese/ The Japan times, 1991

2)Y.Higurashi Advanced Japanese: Tokyo, 1995.

3) http://www.taiwa.ac.jp

単語表

儀礼	ぎれい	этикет
基本	きほん	основа. база
持ち合わせる	もちあわせる	зд. иметь с собой
平等	びょうどう	равноправный
接する	せっする	иметь отношение, соприкасаться
思いやり	おもいやり	предупредительная забота
心配る	こころくばる	беспокойство, забота о ком-то
恥をかかせる	はじをかかせる	не ставить к-либо в неудобное положение
胸	むね	грудь
率直に	そっちょくに	открыто, откровенно
丁寧な	ていねいな	вежливый
目上	めうえ	начальник, главный
目下	めした	подчинённый, низший
不用意な	ふよういな	неподготовленный
お辞儀をする	おじぎをする	кланяться
かみの毛	かみのけ	волосы
触る	さわる	касаться
自慢	じまん	гордость. самолюбие
中身	なかみ	содержимое
飛び込み	とびこみ	прыжок; зд.внезапный визит
あくまで		до конца, полностью
事前	じぜん	предварительно. заранее
便宜な	べんぎな	удобный

直接	ちょくせつ	непосредственно, напрямую
遅刻する	ちこくする	опаздывать
微妙な	びみょうな	тонкий, деликатный
効果	こうか	положительный результат, эффект
心理的な	しんりてきな	психологический
生理的な	せいりてきな	физиологический
訪問	ほうもん	визит

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— なぜプロトコルの儀礼を知らなければならないのですか。
— 日本人と初めて会う時に、どのようにして名詞を渡すのですか。
— 日本人はロシア人と違って、だれから紹介を始めますか。
— 日本ではだれが先に名詞をわたしますか。
— 日本では電話で重要なことを決めるのが多いですか。
— 初対面の前に相手との時間調整が必要ですか。飛び込み訪問が可能ですか。
— 話し合いの目的でいつ相手と会えばいいですか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

現代社会においては国際交流や＿＿＿が広がるようになり、そのためにプロトコールの＿＿＿は国際間の重要なルールと言えます。プロトコールの考え方の＿＿＿は、相手に名刺を差し上げて＿＿＿に接し、相手側に対して＿＿＿のある心くばりをすることです。名刺をもたないことは＿＿＿だとみられますので、名刺を＿＿＿いない時には謝らなければなりません。名刺を相手向きに＿＿＿で出しながら、会社名、氏名を＿＿＿ます。いただいた名刺は＿＿＿に扱って、名前を覚えた後、ポケットに入れるとか、テーブルの上などにおいて必要に応じて見てもかまいません。　紹介は＿＿＿の方から先に、目上の人に紹介します。自己紹介の時、小さな声で話したり、手でかみの毛を＿＿＿しまったり、＿＿＿に動かし遊んでしまったりしてはいけません。面談の日時・場所は、相手の都合を＿＿＿させながらも、なるべく近い内に＿＿＿して、申し入れの最後にはっきりと確認しておかなければなりません。

入れる言葉：

触る、設定する、片手、名乗る、上下左右、平等、外交、役割、思いやり、基本、目下、優先、丁寧、もちあわせる、失礼。

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- встречаться на равноправной основе;
- проявлять заботу о собеседнике;
- отсутствие визитных карточек считается невежливостью;
- пробежать глазами по тексту;
- сообщить название фирмы и своё имя;
- относиться с почтением;
- заранее назначить встречу;
- создать благоприятное впечатление;
- заранее выяснить в общих чертах;
- выбрать подходящее время для совместных переговоров.

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
暇な時間、具合が悪い、昼間、遅刻する、目上、公式交渉、不要、片手。

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием:
眼を通す、名刺を持ち合わせる、名刺を差し出す、素直に聞く、自慢話にならないように気をつける、丁寧に扱う、時間を十分に取る、共通の話題を見つける、一言で済ませる、相手の都合を優先させる、好印象を与える、天気の具合で、心くばりをする。

Упражнение ９. Переведите на японский язык:
- Можно отметить, что с развитием на современном этапе международных связей возрастает и роль дипломатического этикета, необходимого для общения политиков и бизнесменов.
- Поскольку отсутствие визитных карточек при первом знакомстве считается невежливым, если у Вас по какой-то причине их нет, необходимо заранее извиниться.
- У японцев принято начинать знакомство и обмен визитными карточками с занимающих более низкий пост, а с руководителями более высокого ранга знакомят в последнюю очередь.
- В случае, если собеседник одновременно с Вами достал визитную карточку, свою держат в правой, а карточку того, с кем занкомятся, принимают левой рукой.
- Бывает и так, что в ходе разговора находятся общие темы, и беседа может затянуться.
- При выборе места и времени встречи преимуществом пользуется тот, кому наносят визит, встречу следует назначать на ближайшее время и в конце разговора ещё раз уточнить договоренность.
- На встречу, конечно же, опаздывать нельзя, но и не следует приходить слишком рано. Обычно приходят за 15 мин. до назначенного времени.

Упражнение 10. Составьте сообщение о деловом этикете Японии. Ответьте на вопросы группы.

Упражнение 11. Расскажите об этикете знакомства, принятом в Японии, используя дополнительные материалы страноведческой тематики. Обсудите вопрос с группой.

Обиходные фразы:

すみません、名刺を切らしております。	Извините, закончились визитные карточки
こちらはいつもお世話になっているAさんです。	Это г-н А., он многим Вам обязан
お世話になっております。	Я очень обязан Вам
お眼にかかれて、うれしく思います。	Очень рад с Вами встретиться
本日はお忙しい所ありがとうございます。	Спасибо за то, что уделили мне время

Текст №2. Общение по телефону

電話の聞き方

電話は相手の顔の見えない会話であるし、機械の調子などで雑音が入ったり、聞き取りにくい場合もあります。また電話よりも周囲の高声や雑音、テレビの音などで、いっそう聞きにくいこともあります。それだけに、普通の会話を聞くときとは違った注意が要ります。聞き違い、誤解、曲解は電話の時の方が多いです。聞き誤りやすい言葉は、はっきりききなおしてほしいです。聞きなおすのは失礼だなどとおもってはいけません。聞きなおさなかったために間違いの生じた方が、もっと失礼になるのです。聞き手は間違いのないように相手の名前を聞いてから、聞き返すべきでしょう。地名、機関名、氏名だけでなく、数字の聞き間違いも影響するところが大きいです。電話をかけるほうでも二（ふた）、四（よん）、七（なな）と、電話のルールに従った言い方をしてくれれば問題はないのです。電話による雑談というものもありますが、多くの場合は用件の電話です。したがって、命令の聞き方と同様、メモ（いつ、どこ、だれ、なぜ、何、いかに）をとることを忘れてはなりません。

電話を受けるとき、メモをわすれずに、ベルがなったら直ぐ出る。電話機を取るまでに時間がかかったら、「お待たせしました」とお詫びして出て、後はこちらの氏名と所属を言わな

ければなりません。どんな大切なお客様かもわからないので、受け答えは特に丁寧にしましょう。次は先方の名前を確かめるのです。通常は黙っていても、あちらから名乗ることになっています。

あちらからかかってきた電話なので、こちらにも用件があっても、まず相手の用件を聞いて、自分の用事は先に話さないようにしなければなりません。

自分で処理できる用件は、直ぐ応答しますが、指名の場合は相手の名前を告げて指名されている人に取り次ぎます。指名された人が席にいないときは、できるだけ早く連絡するのです。連絡に時間がかかる時は、途中で中間報告するか、相手の電話番号を聞いてこちらからかけ直します。指名された人の不在の時は、その理由をのべて、いつ帰るか、連絡先はどこかを知らせます。

伝言があれば、正確にメモをとって連絡する。不在中の電話は、伝言がなくても、あとで本人に電話があったことを連絡します。受話器はかけた方が先に切ってから静かにおきます。この受話器をどちらが先におくかは、このごろは「かけた方が先に切る」というのが、ビジネスのルールになっています。以前には目上の人が切ってから切るというような習慣もありましたが、両方が相手を目上として敬意を払うと、いつまでたっても電話が切れないことになります。といって、受け手が先に切ると、実はかけた方では、まだあとに話があるのに、こちらで切ってしまうということもあってまずいです。だから電話は、聞き手が先に切ってはいけません。

（составлено на основе текста:堀川直義　ほりかわ・なおよし「話し方・聞き方の構造」東京、１９７７年）

電話での会話

例一

—駐日ロシア大使館の広報部でございます。

—もしもし、岩波書店の山口でございます。イワノフさんはいらっしゃいますか。

—はい、少々おまちください。

—はい。

—お待たせいたしました。イワノフは今席を外しております。何か御用がおありでしたら、うけた回っておきましょうか。

—何時にお戻りになりますか。

—よくわかりませんが。

—山口から電話があったとお伝えください。

—ああ、そうですか。わかりました。山口様ですね。連絡先を教えていただけませんか。

—いずれにしても、後ほど、こちらのほうからお電話します。

—失礼いたしました。

—よろしくお願いいたします。

例二

—もしもし、イワノフさんですか。

—いいえ、違います。

—どうも失礼しました。イワノフさんをお願い出来ますか。

—ええ、少々お待ちください。イワノフに代わります。

—もしもし、イワノフさんですか。こちらは田中です。何回もダイヤルを回しても、お話し中だったり、つながらなったりしましたから、もうこの電話番号が使われていないと思いましたが、やっと電話が通じました。ファクス（留守電）をお送りしたいのですが、切り替えてください。これからスタートボタンを押します。

—はい、了解です。切り替えをいたします。よろしくお願いいたします。

Обиходные фразы:

電話料金を払う	оплатить телефонные разговоры
用件と名前を留守電に吹き込む	оставить информацию и имя на автоответчике
公衆電話用のテレフォン・カードを買う	купить телефонную карту
電話を転送する	переадресовать вызов
応答がない、だれも出ない	не отвечают/ никто не подходит к телефону

何かお伝えすることがありますか。	Что-нибудь передать?
お電話をお待ちしています。	Жду Вашего звонка.

単語表

調子	ちょうし	тон; образ действий, регулировка, настроение
雑音	ざつおん	шум
周囲	しゅうい	окружение
高声（で）	たかごえ（で）	громко, во всеуслышание
誤解	ごかい	ошибочное понимание
曲解	きょっかい	неправильное истолкование
数字	すうじ	цифры
雑談	ざつだん	разговоры о разном, болтовня
電話機	でんわき	телефонный аппарат
お侘び	おわび	извинения
所属	しょぞく	принадлежность
先方	せんぽう	собеседник
黙る	だまる	молчать
処理する	しょりする	распоряжаться, принимать меры, справляться
応答する	おうとうする	отвечать, откликаться
告げる	つげる	сообщать, извещать
指名人	しめいにん	указанное лицо
不在する	ふざい	отсутствовать
伝言	でんごん	устное послание
受話器	じゅわき	телефоннаф трубка
まずい		невкусный, некрасивый, плохой

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста**:**

— どのような場合、普通の会話を聞くときとは違った注意が要るのですか。
— 電話で用件を受ける場合、何をメモしなければなりませんか。
— 電話機を取る時に、何と言いますか。
— 指名人が席にいないときは、何をしなければなりませんか。
— 伝言があればどうするのですか。
— ビジネス界のルールではだれが先に電話を切るのですか。
— 何をしないように気をつけなければなりませんか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:

- подойти к телефону;
- повесить трубку;

- шум в телефонной трубке;
- переспросить то, что было плохо слышно;
- быть невежливым;
- вести себя вежливо с собеседником, (ставя его выше себя);
- следовать правилам телефонного разговора;
- не забывайте делать записи;
- передать трубку человеку, которому звонят;
- изложить причину отсутствия;
- передать на словах;
- связаться по телефону (ファクス факсу, Ｅメール электронной почте)

Упражнение 14. Опровергните или подтвердите следующие высказывания**.**

１） 聞きなおすのは失礼だなどとおもってはいけない。聞きなおさなかったために間違いが生じた方が、もっと失礼になるのである。

２） 電話の時に命令の聞き方と同様、メモ（いつ、どこ、だれ、なぜ、何、いかに）をとることを忘れてはならない。

３）あちらからかかってきた電話なので、こちらにも用件があっても、まず相手の用件を聞いて、自分の用事は先に話さないようにする。

４）受話器はかけた方が先に切ってから受けた人も静かにおく。

Упражнение 15. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:

— 日本では指名人の不在の時は、その理由をのべて、いつ帰るか、連絡先はどこかを知らせるそうです。ロシアはどうですか。

— 以前には目上の人が切ってから切るというような習慣もあったが、両方が相手を目上として敬意を払うと、いつまでたっても電話が切れないことになると言われています。ロシアではそのような習慣がありましたか。

Упражнение 16. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя обиходные фразы после текстов:

- Вам была поручена встреча делегации Японского союза молодёжи, приехавшую в Россию по линии молодёжного обмена между странами. Расскажите своему другу, как Вы знакомились с членами делегации, о чем нельзя забывать при подготовке к такого вида работе.
- Вам нужно договориться о встрече с г-ном Носака и взять у него интервью о развитии

экономических связей его фирмы с российскими предприятиями. Знакомый японец г-н Куматани, хорошо знающий г-на Носака, порекомендовал позвонить г-ну Носака во второй половине дня от его имени и договориться о встрече.
- Вы – сотрудник российского посольства. Представитель японской фирмы Тосиба хочет поговорить с г-ном Ивановым, которого в данный момент нет на месте. Узнайте суть вопроса, запишите и передайте информацию Вашему коллеге.

Упражнение 17. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Значение подарков

贈り物

日本人と外国人の贈り物についての考え方の違いが端的に表れているのが包装紙です。日本人にとっては、形式的に贈るという行為が大切で、もらい物を回したのではないことを示すために、デパートから品物を直送するという形もよくとられます。外国人が贈り物をするのは、クリスマス、誕生日など、ごく限られた時、したがって贈る心を大切にします。自分の使っていたものや、手近のもの、手作りのものなどを贈ることも多いので、包装からして自分自身で工夫をこらすことになるのでしょう。日本人にとって、中古品や骨とうなど、他人の手を経たものを贈るのは失礼なことのように思えるのですが、古いものを尊ぶ気持ちからか、外国人から日本人の偉い人に対する贈り物でも古いカメラや楽器、地図、本など、新品でないことが意外と多いのです。

日本人にとっては、手ぶらでお招ばれにあずかることは、かなり抵抗があるようで、時に高価な手土産を持参するために、招待者側がかえって恐縮する例もあると聞きます。したがって、公式宴会はもちろんのこと、食事の招待を受けた時は、手土産を持参すべきではない、とははっきり戒めている儀礼書もありますし、そこまで厳しく言い切らなくても、せいぜいキャンデイ、チョコレートなどのお菓子程度が適当で、酒類や「日本中にお召し上がり下さい」式の注意書のついた生お菓子などは、さも先方に、手持ちが十分ではないような意味にとられたり、あるいは、先方の準備しているメニューを損なったりすることにもなりかねないので、差し控え方が無難、という忠言がよく聞かれます。個人的に招待されたら時機を見

て、招待し返すこと、という儀礼の原則があることを忘れてはなりません。しかし、そこまで困るのは、招いてくれた相手が自分よりはるかに目上の人であるか、自分が独身のため、相手婦人を招き返すことは不適当な場合です。そのような場合、生花（切り花でも、鉢植え（はちうえ）でもよい）よいうのは便利な贈り物で、手土産にしたり、招宴の後日にお礼の手紙にそえて（主婦あてに）贈ったりするのによく使われます。もちろん招待された当日の前にも予め贈っても結構です。何回か経験したなかでは、予め贈る方法が一番歓迎されたようです。当日手土産として持参されると、女主人はただでさえ忙しいのに、花瓶を探したり、飾る場所を空けたりでてんてこまいしますし、後日届けられると、またそのお礼のための手紙を書いたり、電話をしたりで、主婦に余計な負担をかけるようです。

国賓、公賓の公式宴会に招待された際、自作の著書、ＣＤなどを持参することがありますが、レシービング・ラインで贈呈したりしますと、贈呈された側は礼儀上、その場で包を開けたり、頁を繰ったりしますので、かなり時間がかかり、後続の招待客はなかなか自分の紹介される順番がまわってこないため、じりじりいらいらさせられることになります。もちろん、手土産を持参するのは結構ですが、受付の係などに渡すように頼むのはこのような席での礼儀です。日本では大きな品物を贈ったり、贈り物が手元にないとき、また団体に対して贈り物をする時など、目録を手渡し、品物を後で送るすることがあります。
外国の場合、手紙で知らせるか、実際の式典では口頭で発表することが多いです。外国では贈り物にカードを付けますが、日本の場合は、上包やのし袋の表書きで贈り物の趣旨を示すことが多いです。何か贈る時に名刺を封筒に入れたほうが丁寧です。封筒の表に贈り先の名前を書きます。次に、名刺に一筆書き添えたほうが丁寧です。送り先の相手の名は、封筒の表に書いてあれば、名刺には書く必要はありません。贈り物に付ける名刺やカードは、封筒に入れたほうが丁寧です。あまり個人的なもの、趣味に左右されるもの、食べ物などを避けたほうが無難です。気をつけなければならないのは、あまり金額の張る品を贈らないことです。高ければよかろう、ではなく、ここでも贈る心の方を大切にするのです。

（外交エチケット、　東京、１９９０）

Упражнение 18. Составьте беседу в ситуациях:

- Крупная российская фирма принимает делегацию фирмы-партнёра из Японии. Расскажите представителю российской стороны об особенностях этикета японцев, посоветуйте, как расположить к себе гостей и какие памятные подарки лучше приготовить по случаю первой встречи с почетными гостями из Японии.

- Вы были приглашены в гости к г-ну Хаяси (один/ с супругой), где Вас радушно приняла его супруга. Г-н Хаяси старше Вас по возрасту и по служебному положению. Как Вы можете отблагодарить хозяев за гостеприимство?

- Накануне Вы побывали в гостях у Вашего японского приятеля г-на Накамура, примерно одного с Вами возраста, неженатого молодого человека. Какова будет Ваша ответная реакция в случае, если Вы уезжаете в командировку на несколько дней и в обычной ситуации?

新しい漢字

胸	キョウ むね	Грудь, сердце	**Кл.130(6) 肉**
誤	ゴ あやまる あやまり	Ошибка; Ошибаться; Ошибка	**Кл.149(7) 言**
素	ソ・ス もと	Простой; белый Происхождение; источник, начало; подлинник	**Кл.120(4) 糸**
渡	ト わたる わたす わたし	Переходить (через) Пересекать; Переправить, передать; Паром, брод	**Кл.85(9) 水**

宜	ギ よろしい うべ・むべ	Хороший, правильный; Подходящий, должный	**Кл.40(5) 宀**
片	ヘン かた きれ ひら ペンス	Сторона, одна сторона; Кусок, отрывок; Лепесток; Пенни, пенс	**Кл.91 (片)**
簡	カン	Простой; краткий; выбирать	**Кл.118(12) 竹**
単	タン たんなる たんに	Простой; Просто, только	**Кл.24(7) 十**
遅	チ おそい おくれる	Поздний, запоздавший; Медленный; Опаздывать.	**Кл. 162(9) 辶**
刻	コク きざむ	Период времени; Резать, гравировать; Рубить, нарезать, крошить, шинковать	**Кл.18(6) 刂**
微	ビ・ミ かすか	Маленький, незначительный, скромн., Тусклый; бедный, несчастный; незначительный	**Кл.60(10) 彳**

非	ヒ あらず・ない	Не..,плохой,неправильный; критиковать; Нет, не есть	**Кл.175 (非)**
適	テキ かなう・あう	Соответствовать, подходить, согласовываться	**Кл.162(11) 辶**
謝	シャ・ジャ あやまる	Благодарить, отказываться; Извиняться; просить прощения	**Кл.149(10) 言**
妙	ミョウ たえ	Прекрасный, превосходный; удивительный,выдающийся, молодой	**Кл.38(4) 女**
儀	ギ	Обряд, церемония, торжество; Внешность	**Кл.9(13) 人**
挨	アイ	Приветствие	**Кл.64(7) 手**
拶	サツ	Приветствие, приветств-ть.	**Кл.64(6) 手**
触	ショク さわる ふれる	Прикасаться, трогать; Касаться, затронуть	**Кл.148 (6) 角**
黙	モク もくする だまる もだす	Молчание; Молчать, промолчать, Обойти молчанием; Не обратить внимания	**Кл.86(11) 火**

6. 3. Информационное общество

情報化社会

Лексико-грамматический комментарий

1. のみならず соответствует русским «более того», « не только, но и…». В японских предложениях чаще встречается в книжных текстах в значении だけでなく、ばかりでなく, характерных для устной речи. Может употребляться как с отдельными словами предложения, так и с целыми словосочетаниями, например:

日が暮れたのみならず、寒くなってきた。Не только сгустились сумерки, но и похолодало.

彼は体力のみならず気力も充実している Он полон не только физической, но и моральной силы.

2. それぞれ переводится на русский язык «каждый по-своему», «в отдельности». В позиции определения соединяется с определяемым показателем родительного падежа, если в смысловом отношении относится к глаголу – употребляется без показателя падежа, например:

各人はそれぞれの好みがある。 У каждого свой вкус.

それぞれ別の道を行った。 Они пошли каждый своей дорогой.

При отсутствии местоимения само употребление それぞれ указывает на наличие множественного числа.

3. Грамматическая форма с присоединением ко 2-й основе смыслового глагола суффикса деепричастия настоящего времени характерна для книжных текстов. Она может выражать одновременность двух действий, часто с уступительным оттенком, аналогично с формой на ながら в усной речи. Например: 遅すぎると知りつつあきらめなかった。Хоть и знал, что слишком поздно, но не отступился.小型化しつつ安価している。Одновременно с уменьшением размеров удешевляют стоимость.

Если после формы на つつ следует глагол ある, данная грамматическая конструкция будет указывать на длящееся в данный момент действие, например, 発展しつつある развивается.

4. あるいは наиболее часто употребляется в книжных текстах в значении «или, либо», соединяя

таким образом несколько существительных или словосочетаний. Реже встречается в значении «возможно, пожалуй», при этом употребляясь в начале предложения, например: 或いは（あるいは）御不在だと思った。Подумал, что, возможно, Вас нет дома… Может также встречаться в разделительном значении, например: 或いは黒く或いは白い Одни черные, другие белые.

＊＊＊

Упражнение 1. Ответьте на следующие вопросы:

— ロシアでは携帯電話をもっている若者が多いですか。

— 新聞を読む人とインタネットを通じて情報を受ける人とはどちらが多いと思いますか。

— テレビなしで、生活が出来ると思いますか。

Упражнение ２． Прочтите слова по ОНам и дайте их перевод на русский язык, исходя из смысловых значений иероглифов:

発生源、伝達、大量、電気通信、成立する、情報化、立案、中高年層、安価、家電、持続（な）、下支える、常時、有数、情報発信、急激な発展、電波、小型化。

Упражнение ３． Подберите русские эквиваленты следующих японских словосочетаний**:**

大量の電気通信	立案が成立した
安価の商品を中高年層に売る	発生源を調べる
伝達方法を見つける	社会の情報化が進んでいる

Текст №1. Информатизационные технологии в Японии.

ＩＴの普及

すべての分野が情報を中心に運営される社会、情報が価値を持ち、そのものもある価値を担っている社会は情報社会あるいは情報化社会と呼ばれています。現在の先進国は情報の発生源と情報の受け手を結びつける伝達手段が高度に発達している社会です。社会が発展するとともに、印刷による大量出版や、電話や電信による電気通信、あるいはテレビやラジオによる放送など、情報の伝達がより広い範囲により速く行われるようになります。

５０年代以降、コンピュータが出現することによって、人類はかつて考えられなかったほどの情報を利用することが可能となり、情報社会が成立しました。

日本は情報化の過程はマス・メデイアの発達から始まりました。新聞、ラジオ、テレビ、

出版物などが世界にも類を見ないほどの発展と普及を遂げた結果、現在では全国で発行される日刊紙は１２４紙余り、総発行部数は７２５３万部余りに達し、テレビ、ラジオの放送局も地域によって異なるものの、それぞれ４－１０局が放送をしています。加えて、衛星放送も５波です。そして、そのメデイアに加えて、１９６０年代以降からコンピュータが高度情報化社会の成立を促しました。コンピュータによって情報の量、処理スピードともに飛躍的に増大し、その上、電話、ファクシミリなどのネットワークをも統合した高度情報通信システム（INS）が様々な分野や地域で形成され、新しい情報環境に取り囲まれて生活するような社会が出現しました。

２０００年１１月にＩＴ（情報技術）を国家戦略とする e-japan 戦略を揚げて政府が広報活動を行っていた時期でした。当時は「ＩＴ革命」の全盛期で、情報通信機を駆使した各種技術や製品が数多く誕生しており、産業革命以来の人類の大革命ともてはやされ、世界経済のみならず不況下にあった日本経済の牽引役（けんいん）となりました。

移動体通信網の整備、固定通信網の高速大容量（だいようりょう）化などのインフラと、それらを支える技術の飛躍的進歩によって、インターネットを中心とした通信ネットワーク網を生活やビジネスなどに活用できるようにしたものが、ＩＴです。

情報技術の構成要素は計算機科学、情報学、情報工学、コンピュータ、(情報システム、情報システム監査)、コンピュータネットワーク、インタネット、コンピュータセキュリテイ、暗号理論、情報セキュリテイです。国税の電子申告、Ｅコマース（電子商取引)、各種電子決済、インターネットバンキングなどはＩＴ活用の具体例になりました。

なぜ日本政府は２０００年に IT 戦略に踏み出したのか。

世界のインターネット人口は最近急激に伸び、２０００年では　２億７５５４万人に達しており、地域別に見ると、北米が過半数近くを占めていた（４９・４％)。また、インターネットの普及状況を見ると、北欧、北米の普及率が高く、日本は２１・４％で、１３位に位置していた。また、モバイル通信の普及については北欧の普及率が高く、日本は４１％で１４位となっていた。(http://www.cap.or.jp/toukei/kandokoro/html/12/12_1migi.htm）により

情報提供範囲は、ＩＴ関連のニュースだけでなく、エンタープライズ・パソコン・モバイル・デジタル家電・ゲームなど様々な分野にわたっています。新しい技術を取り入れながら事業を行う企業・組織が、持続な発展のために、技術を含めて、トータルにマネジメントを行い、経済的価値を創出していくための戦略を立案、決定、実施するのは技術マネジメントまたはＩＴマネジメントともよばれています。

IT の経済への影響としては、情報化投資の伸びが最近の景気の改善にもプラスに寄与していること、家計消費の中で IT 関連支出が増加しており、消費を下支えることが挙げられます。供給面への影響としては、生産性の向上、IT 関連の財・サービスの生産、産業の成長に必要な技術や知識なども挙げられます。それと同時に、IT 革命は労働需要の構造を変化させています。IT により情報の処理と伝達のコストが低下したことから、ホワイトカラー、とくに中高年層の労働需要が減少しました。一方、企業では正社員ではなくても、対応できる業務が増加したため、情報関連の新しい社員や派遣労働者の人数が増加傾向にあります。また、通勤が難しい主婦などのためにテレワークの新しい就業形態が生まれています。IT の発達は、金融分野にも大きな影響を及ぼしています。前から進められてきた金融取引の電子化にくわえ、近年は消費者との取引についてもインターネットバンキングやインターネット株取引などが導入され、利便性が向上しています。金融商品の売買やリスク管理にも IT の進歩は多いに役立っています。インターネットによって個人が世界中の情報にアクセスできるだけでなく、容易に世界中へ情報を発信できる手段をえたことに大きな意義があります。家庭の情報化も進めるためには安価にインターネットに常時接続できるような通信インフラの整備が求められています。

行政の情報化は、行政運営の簡素化・効率化や行政サービスの飛躍的な向上につながることから、行政改革を進めるための重要な手段と位置ずけられています。そのほか、現在、〔教育の情報化〕プロジェクトとして基盤整備や人材育成をし、中学校や高等学校での情報関連科目は職業上必要な知識を含ています。

Составлено с использованием материалов:

http://ja.wikipedia.org/wiki/ITmedia

http://www.cap.or.jp/toukei/kandokoro/html/12/12_1migi.htm

日本事情ハンドブック、Mizutani O,,Sasaki M,Hosokawa H, 1995.

単語表

価値	かち	ценность, цена
伝達	でんたつ	передача (сообщения), распространение
手段	しゅだん	средство
範囲	はんい	сфера, область
人類	じんるい	человечество
過程	かてい	процесс
普及	ふきゅう	распространение
遂げる	とげる	выполнять, осуществлять; совершать
発行部数	はっこうぶすう	количество экземпляров, тираж
異なる	ことなる	отличаться
衛星放送	えいせいほうそう	трансляция через спутник
促す	うながす	способствовать, форсировать; побуждать
統合する	とうごうする	объединять, соединять
取り囲む	とりかこむ	брать; присваивать
戦略	せんりゃく	стратегия
広報	こうほう	официальное сообщение, объявление
全盛期	ぜんせいき	период максимального расцвета
駆使する	くしする	командовать; свободно применять
改革	かいかく	реформа
各種	かくしゅ	разные, разнообразные
もてはやす		высоко ценить, дорожить; восхвалять
牽引	けんいん	тяга, буксировка
移動体通信網	いどうたいつうしんもう	нефиксированная сеть связи
固定通信網	こていつうしんもう	стационарная сеть связи
高速大容量化	こうそくだいようりょうか	быстрая передача объемных данных
飛躍的	ひやくてき	стремительный, скачкообразный
構成要素	こうせいようそ	важные структурные компоненты
計算機科学	けいさんきかがく	вычислительная кибернетика
情報工学	じょうほうこうがく	технология информатики
監査	かんさ	надзор, проверка; инспекция
暗号理論	あんごうりろん	теория шифрования (кодирования)
電子申告	でんししんこく	электронное декларирование

電子決済	でんしけっさい	электронные рассчёты
具体的	ぐたいてき	подробный, конкретный
知識	ちしき	знания
業務	ぎょうむ	работа, дело; обязанности
派遣労働者	はけんろうどうしゃ	прикомандированные работники
就業形態	しゅうぎょうけいたい	форма занятости (работы)
導入する	どうにゅうする	ввести
容易に	よういに	легко, без усилий
発信する	はっしんする	посылать (корреспонденцию)
意義	いぎ	значение
接続する	せつぞくする	соединяться, подключаться
簡素化	かんそか	упрощение
効率化	こうりつか	повышение эффективности
つながる		быть связанные с…
基盤整備	きばんせいび	создание базы, основы
人材育成	じんざいいくせい	подготовка кадров

Упражнение 4. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 情報化社会というのはどういう意味ですか。
— コンピュータの出現は社会にどのような影響を与えましたか。
— 日本での情報化の過程は何から始まりましたか。ロシアではどうですか。
— 日本はいつＩＴ技術を国家戦略としましたか。なぜですか。
— 情報技術の構成要素になったのは何ですか。
— 情報技術によって何が可能になりましたか。
— 労働市場ではどのような傾向が発生しましたか。
— インターネットを通じて日常生活はどのように変わりましたか。
— 教育の情報化というのは何ですか。
— ロシアでも同じようなプロジェクトがありますか。

Упражнение 5. Вставьте пропущенные слова:

現在の先進国は情報の＿＿＿と情報の受け手を結びつける＿＿＿手段が高度に発達している社会である。日本は情報化の＿＿＿はマス・メデイアの発達から始まった。２０００年にＩＴ（情報技術）を国家＿＿＿とする e-japan＿＿＿を揚げて政府が広報活動を行っていた時期で、「ＩＴ革命」の＿＿＿であった。国税の電子＿＿＿、Ｅコマース（電子商取引）、各種電子決済、インターネットバンキングなどはＩＴ活用の＿＿＿になった。IT＿＿＿は労働需要の構造を変

化させている。企業では正社員ではなくても、対応できる[　　]が増加したから、情報関連の新社員や[　　　　]の人数が増加傾向にある。インターネットは個人が世界中の情報にアクセスできるだけでなく、[　　]に世界中へ情報を発信できる[　　]をえたことに大きな[　　]がある。家庭の情報化も進むためには安価にインターネットに常時[　　]できるような通信インフラの整備が求められている。

入れる言葉：
容易、接続、派遣労働、手段、意義、伝達、発生源、申告、業務、過程、戦略、全盛期、具体例、革命。　　、

Упражнение 6. Скажите по-японски:
- сферы, управляемые главным образом на основе информации;
- средства связи источника и получателя информации;
- широкая сфера использования;
- немыслимое ранее человечеством использование информации;
- достичь невиданного в мире развития;
- тираж, выпускаемый по всей стране;
- жизнь в условиях новой информационной среды;
- улучшать экономическую конъюнктуру;
- возросли ассигнования на информационные технологии;
- изменять структуру спроса на рабочую силу;
- появилась новая форма занятости;
- оказывать большое воздействие на финансовую сферу;
- ввести систему сделок с использованием Интернета;
- легко отправить информацию по всему миру;
- подсоединиться в любое время;
- иметь большое значение;
- быстрый технический прогресс。

Упражнение 7. Дайте антонимы следующих слов и словосочетаний:
高価、夕刊紙、受け手、高度、移動体通信網、供給面への影響、IT 関連支出が増加する、正社員、行政運営の簡素化。

Упражнение ８. Объясните по-японски значение следующих выражений и составьте предложения с их использованием**:**

類を見ないほどの発展 多いに役立つ
手段を得る（える） （に）大きな意義がある
必要な知識を含む 社会が発展するとともに
プラスに寄与する 重要な手段と位置ずけられている

Упражнение ９. Переведите на японский язык:

- С развитием информационных технологий человечество получило невиданные ранее возможности.
- Во всех сферах человеческой деятельности была создана высокоскоростная система подачи информации, объединившая такие виды связи как телефон, факсимильная связь и т.д.
- Информационная революция, стратегия которой была одобрена правительством Японии в 2000 году, стала не только стимулом развития мировой экономики, но и способствовала выходу Японии из экономического кризиса.
- В качестве положительного момента, повлиявшего на улучшение экономической конъюнктуры Японии, можно отметить то, что рост инвестиций в информационную сферу повлёк за собой развитие экономики и рост потребления.
- Большое значение имеет и то, что каждый получил возможность не только пользоваться Интернет-ресурсами, но и леко подключаться и рассылать информацию по всему миру.
- В настоящее время создается база и готовятся кадры для осуществления проекта информационных технологий в сфере образования.

Упражнение 10. Составьте сообщение о развитии информационных технологий в Японии. Ответьте на вопросы группы.

Упражнение 11. Расскажите о развитии информационных технологий в России, используя дополнительные материалы из прессы и Интернета. Обсудите вопрос с группой.

Текст №2. Средства массовой информации Японии

日本のマスコミ

戦後日本の民主主義に大きい力を与えたのは、マスコミでした。マスコミは、国民の政治的な行動を組織する役割をはたしてきました。マスコミは民意の側から政府・議会に圧力を及ぼして、民意そのものとして政治に決定的な役割を果たすようになってきています。

日本の新聞の発行部数と普及率は、世界的に見て、極めて高い水準にあります。

新聞は、規模が大きいため、世論に与える影響も大きいメデイアの一種です。２０００年に

行われた日本新聞協会の調べによると、日本国内の新聞の発行部数は朝、夕刊別で７１８９万部、世帯当たりでは１・１３部を超えます。ほぼ全世帯で読まれていると言っても過言（かごん）ではない状況です。さらに、人口当たりの発行部数では、ノルウエーに次いで世界第二位を占めています。いわば、日本は世界でも有数の新聞立国です。

新聞を発行形態別にすると、全国に販売網を持つ全国紙と特定の地域のみで発行される地方新聞に分かれ、さらには、スポーツ専門紙や様々な業種別の専門紙などに分類することが出来ます。また、発行時間から朝に発行される朝刊紙と夕方発行される夕刊紙に分類したり、内容からは一般の読者を対象とする一般紙、より専門的なニュースを目的とした専門紙、さらに任意の業界についての情報を提供することに特化した業界紙に分類したりすることが出来ます。

日本では、読売新聞（よみうり）、朝日新聞（あさひ）、毎日新聞、日本経済新聞（日経）、産経新聞の五紙が全国紙と称されます。それぞれが中央たる東京に総本社を置き、テレビ局と密接な資本関係あるいは提携関係を持ち、日経新聞以外はスポーツ新聞を発行しています。

日本経済新聞は、全国規模ですが、経済専門紙としての性格が強く、産経新聞は、東京都を主とした関東地方と近畿地方を主な販売領域としていて、それ以外での読者は少ないです。

日本共産党が運営する「新聞赤旗」（あかはた）や宗教団体の「聖教新聞」も全国的に読まれ、政治経済からスポーツまで報道しており、百万部を超える発行部数を持ちます。

大都市圏以外においては、夕刊が発行されていません。産経新聞は関西のみ夕刊を発行、また読売新聞は福山、石川の一部で夕刊を発行しています。読売新聞は東海３県に於いては朝刊のみ発行しています。

そのほか、新聞自体の発行主体ではありませんが、地方新聞社を主体とした加盟報道機関により組織される共同通信社と時事通信社は、ニュースを全国の加盟報道機関に配信するので、全国紙と同等のメデイアと扱われることが多いです。国内外の事件、事故や国内外の政治や経済などの動向などのニュースを全国一律の内容で載せ、地方版はその地域の支局や地域毎の子会社が担当する形式を採ります。

５全国紙の発行部数 (2008)

読売新聞	１００７万部	３６％
朝日新聞	８２７万部	３０％
毎日新聞	４００万部	１５％
日経新聞	３０２万部	１１％
産経新聞	２１３万部	８％
５全国紙	２７４９万部	５２％
地方紙・スポーツ紙	２５５３万部	４８％

（http://www.jcj.gr.jp/）

近年の目覚しい技術発展により、メディアは多様化し、マルチメディアと呼ばれるものも生まれた。新聞にもとより、インターネット（ウェブサイト・メール配信）、携帯電話（文字情報）、衛星放送やファクスサービス、さらには街角の電光ニュースまでもが今では情報発信のツールとして大きな役割を果たしています。情報技術（IT）を初めとした急激な発展を見せているメディアの動向は、まさにマルチメディア新時代の到来と呼ぶに相応しい状況です。

テレビはすぐれて現在的なメディアです。過去を描写するというよりも、今現在の時代の雰囲気を活写するという点だけでなく、テレビを見る人の前にある事態を生き生きと立ち現れさせる現前化させ、現在化させるという点でも極めて現代的なメディアです。テレビ放送が始まったのは１９５３年でしたが、テレビが電気洗濯機、電気冷蔵庫とともに超人気製品として急速に普及したのは６０年代前半のことです。１９６４年の東京オリンピックがテレビの魅力を人々の心に強く植え付けたイベントでした。７０年代前半の人気商品にもカラーテレビが入っているし、８０年代に人気商品に入るビデオもテレビ文化の一端といえるから、テレビは高度成長以降、常に人気の高い商品としての評判を維持しています。

テレビの急速な普及ぶりや、一人当たりの所有台数のみでなく、テレビ放送時間や視聴時間の長さからしても、日本はおそらくアメリカに次ぐテレビ大国と言えるでしょう。家庭内に

深く入り込んだテレビは、視聴覚メデイアの特性を完全に発揮して、様々な商品のショーウインドーやセールスマンの役割も果たしていました。テレビはマス・メデイアの新聞を広告収入の点では、７５年に抜いてしまいました。西側テレビ局の電波を受信して、ニュース的事実やドキュメントなどを通じて、テレビ映像に西側の生活のイメージが映されました。テレビは社会や時代を映し出す「鏡」であるといえます。今、日本のテレビは１４以上のチャンネルがあり、その中で受信料で存在している国営テレビのＮＨＫ（日本放送局）の四つのチャンネル（二つの衛星放送チャンネルを含めて）と TBS、NTV、朝日テレビ、フジテレビなどのいくつかの民間テレビもあります。

情報化社会の成立にあずかった**コンピュータ**は、しだいに小型化しつつ発展してきました。そしてパソコンの出現によって個人がネットワークを通じて結びつくことが可能になり、受け手としてだけでなく送り手となることも可能になりました。若者層を中心にユーザーは確実に増加しつつあります。

従来型のメデイアは様々な電子媒体（ばいたい）ＣＤ、ビデオ、DVD　あるいは映画などの対象となり、現在では、「インターネット」が最大のマスメデイアになると言えます。マスメデイアとは、これらの媒体を駆使し、大量の情報を不特定多数の人々に送り届けるための伝達システムとして位置ずけられています。

今のところパソコンネットワークによる個人の情報活動は、入力した文章による会話をチャットでリアルタイムで楽しんだり、ある一つのテーマについて一人一人が考えたことを掲示板に書き込んで入力しておき、それをみんながフォーラムで読んだりすることが主なものです。今後は情報措置と個人メデイアが双方的に結びつくことによって、新しい情報環境が生まれる可能性があると言えるでしょう。

新聞は生き残ることが出来るか。

新聞は現在苦境に立たされている。しかし、新聞は生き残ることが出来るだろう。なぜなら、今回の調査で明らかになったように、若者が完全に新聞離れをしているとは言いにくく、また新聞が長い年月をかけて築き上げてきたメデイアとしての魅力は決して失われて

いないからだ。この先、新聞の読者が極端にすくなくなるとは考えられない。

欧米の新聞に比べ、日本の新聞に言論機能が欠けていることはかねてより指摘されてきた。せいぜい左翼的か右翼的か程度の違いしか見られない現代の日本の新聞であるが、横並びの報道ではなく、各社のこれまで蓄積してきた知識と経験を生かして、多様な視点にたった報道をこれからはすべきである。新聞は電子メデイアとの共存をしながら、読者がどのような手段で必要な情報を得るのかという情報収集の方法を把握して、時代の流れに合った媒体を利用した上で新聞の強みを発揮していくことに加えて、新聞の内容も次第に見直していくことが必要なのである。

Составлено с использованием материалов:

Mizutani O.,Sasaki M.,Hosokawa H., Ikeda U/ 日本事情ハンドブック、１９９５;

http://www.pressnet.or.jp/data/0101.htm）

単語表

行動	こうどう	действия
民意	みんい	воля народа
規模	きぼ	масштаб
世帯	せたい	семья (статистич.)
ほぼ		примерно, около
過言	かごん	преувеличение
販売網	はんばいもう	сеть продаж
分類する	ぶんるいする	делить, подразделять
任意	にんい	зд.любой, какой угодно
密接な	みっせつな	тесный (о связях)
提携	ていけい	блок, соглашение, контакт
性格	せいかく	характер
宗教団体	しゅうきょうだんたい	религиозная организация
聖教	しょうぎょう	«святое учение» (о буддизме)
都市圏	としけん	города (в противоп. деревням)
加盟報道機関	かめいほうどうきかん	приданные информационные органы
事故	じこ	происшествие
全国一律	ぜんこくいちりつ	одинаково для всей страны
子会社	こがいしゃ	дочерние компании

目覚しい	めざましい	замечательный, поразительный
多様化	たようか	диверсификация, многообразие
携帯電話	けいたいでんわ	сотовый телефон
街角	まちかど	на улице
電光ニュース	でんこうニュース	световая реклама, бегущая строка (газеты)
到来	とうらい	прибытие, наступление
相応しい	ふさわしい	подходящий, соответствующий
描写する	びょうしゃする	изображать, описывать
活写する	かっしゃする	живо отражать, изображать
生き生き（と）	いきいき（と）	живо, бодро
現前化	げんぜんか	современность
魅力	みりょく	очарование
植え付ける	うえつける	насаждать, прививать (идеи)
一端	いったん	одна сторона, часть
所有	しょゆう	собственность
視聴時間	しちょうじかん	время прослушивания и просмотра
おそらく		вероятно, возможно
発揮する	はっきする	проявлять, выказывать, обнаруживать
広告収入	こうこくしゅうにゅう	доход от рекламы
抜き去る	ぬきさる	опережать, оставить позади
事実	じじつ	факт
映像	えいぞう	изображение (на экране)
反射する	はんしゃする	отражать
民間	みんかん	частный
従来	じゅうらい	прежний, прошлый
媒体	ばいたい	среда; проводник
対象	たいしょう	объект
入力する	にゅうりょくする	подключаться
掲示板	けいじばん	«доска объявлений»
双方	そうほう	обе стороны

Упражнение 12. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста:

— 戦後日本のマスコミはどのような役割を果たしていましたか。今はどうですか。
— 日本の新聞の発行部数は多いですか。
— 日本の全国紙のタイトルを知っていますか。
— マルチメデイアと呼ばれるのは何ですか。
— テレビの急速な普及の原因は何だと思いますか。
— 日本でテレビ放送が始まったのは何年ですか。ロシアでは。

— テレビを通じて何が出来るのですか。
— 日本テレビとロシアテレビとはどちらがチャンエルが多いですか。
— 最近のコンピューターはどうやって変わりましたか。
— 今、個人はパソコンのネットワークによって何が出来るようになりましたか。

Упражнение 13. Скажите по-японски:
- оказать большое влияние;
- оказывать давление на правительство и парламент;
- играть решающую роль в политике;
- быть на очень высоком уровне;
- тираж в расчете на одну семью;
- не будет преувеличением сказать, что…;
- занимать второе место в мире;
- отправить объемную информацию большому числу пользователей;
- стать объектом изучения;
- связаться посредством сети Интернет;
- в полной мере проявить особенности;
- демонстрировать быстрое развитие;
- пользоваться славой самого популярного товара;
- диверсификация средств массовой информации.
- без преувеличения.

Упражнение 14. Опровергните или подтвердите следующие высказывания.

1) マスコミは民意の側から政府・議会に圧力を及ぼして、民意そのものとして政治に決定的な役割を果たすようになってきている。

2) テレビは過去を描写するというよりも、今現在の時代の雰囲気を活写するという点で現代的メディアであるだけでなく、ある事態をテレビを見る人の前にある事態を生き生きと立ち現れさせ、現前化させるという点でも極めて現代的なメディアである。

Упражнение 15. Обсудите с группой следующие вопросы. Выскажите своё мнение:
— テレビはマス・メデイアの新聞を広告収入の点では抜いてしまった。
— テレビは社会や時代を映し出す「鏡」であるといえる。
— 現在では、「インターネット」が最大のマスメデイアになると言える。
— 今後は情報措置と個人メデイアが双方的に結びつくことによって、新しい情報環境が生まれる可能性があると言えるだろう。
— 新聞は生き残ることが出来るか。

Прочтите и переведите диалоги, обращая внимание на особенности устной речи:

応用会話

先生　－　佐藤先生、４５歳（女）
イワン　－　ロシア人の留学生、19 歳（男）

イワン　－　先生、日本人の学生は毎日パソコンばかりで、手で文章をぜんぜん書かないのですか。
先生　－　あ、イワンさん、パソコンは便利で何でもできますから、そのおかげで生活は快適で楽になりました。
イワン　－　そうですね。IT 革命がさまざまなところで進行しています。インターネットなどの情報化で大量の情報が急速に普及していますね。
先生　－　それはそうなんだけど、いい面ばかりとは言えないみたいです。
イワン　－　というと？
先生　－　科学技術「光と影」という言葉をよく耳にします。世の中の事象には、二面性があることは、よく知られている事実ですが、情報化の進展においても同じではないでしょうか。最近、人々は情報社会の「影」に気づき始めています。
イワン　－　ああ、そうなんですか。
先生　－　ええ、私たちは日常生活には限りなく新技術の恩恵を受けていますが、その「影」の影響を認識するのは重要です。
イワン　－　ああ、なるほど。
先生　－　イワン君、情報化社会における「影」と思われる事例を考えてみて。
イワン　－　ええと、ま、たとえば、私もパソコンをよく使うようになって、漢字がますます書けなくなくなります。
先生　－　ええ、いい例ですね。日本人の学生もそうなんです。手元のパソコンに頼って文書を書くようになってから、ペンで書くときに漢字がなかなか出てこなくて困っています。漢字は日本の文化の一つで、若者にとって漢字文化そのものが意味のないものになってしまうのは心配です。
イワン　－　ロシア人の学生もそうです。パソコンを使って文書を書くとき、文法や言葉の使い方を自動的に直してもらいますから、いろいろと頭を働かせる必要はありません。
先生　－　そうそう、パソコンの想像力や頭脳の機能への悪影響の結果ですね。それだけじゃないです。人の間の付き合い、人間関係にも影響を与えているでしょ。
イワン　－　人間関係？

先生　－　　そうです。かつて人と話したいときに、喫茶店などで会って、いろいろ話したり、付き合ったりしました。今、二人のコミュニケーションはメデイアを通じてしか行われていないのではないかしら。休みの時にパソコンをやっている若者が多いです。友達に誘ってもなかなかのってきません。人を扱うよりも機械相手のほうが気が楽だと感じるからでしょう。

イワン　－　そうですね。うちの弟も学校から帰ってからパソコンをつけっぱなしで時間を過ごしています。散歩する時間も、本を読む時間も、スポーツをやる時間さえありません。

先生　－　今ではインターネットや携帯電話をめぐる子どもたちのトラブルは、話題となっていますがが、教師や両親、そして社会はこの問題にどう向き合えばよいのでしょうか。私たちは情報社会の過渡期に住んでいます。とにかく子供を情報化の悪影響から守らなければなりません。ＦＡ化やＯＡ化がしんこうするにつれてテクノストレスの発生を原因とする精神患者や犯罪の増加が予想されています。

イワン　－　　ＦＡ化とＯＡ化は何でしょうか。

先生　－　　ＦＡ化はファクトリ・オートメーションで、ＯＡ化はオフィス・オートメーションのことです。

イワン　－　ああ、なるほど。

先生　－　本当に、メデイアの普及は社会的な問題になっています。かつて、パソコン、テレビ、携帯電話などのない時代、子供の情報源はもっぱら両親と学校の先生でした。そして子供は教えてくれる人に対する尊敬の念を持っていました。今は先生と生徒の関係は変わってしまいました。その結果、学級崩壊という問題も起こってきました。

イワン　－　ああ、それは聞いたことがあります。大変な問題です。

先生　－　じゃ、イワンさん、情報化の進展の中で、人間の基本的な機能のことを忘れないで下さいね。

イワン　－　やっぱり、何事にも、いい面も悪い面もあるのは忘れてはいけませんね。

Упражнение 16. Подготовьте беседы в следующих ситуациях, используя нижеприведённые обиходные фразы:

- Находясь на стажировке в Японии, Вы обратили внимание на широкое использование японцами в повседневной жизни электронных сделок и расчетов. В беседе с приятелем Вы поинтересовались, почему среди японской молодёжи так распространёны блоггинг и доски объявлений. Узнайте, предпочитает ли он получать информацию из Интернета или из газет и почему.

- Ваш сокурсник - студент из Китая, знающий японский язык, но плохо говорящий по-русски хочет отправить по электронной почте письмо другу в Японию на японском языке. Объясните, как это можно сделать.

—お邪魔してすみません。	Извините, что помешал
—恐縮（きょうしゅく）ですが。	Мне очень неудобно, но…
—率直にいいますと	Честно говоря…
—どりらの方がましですか。	Чему отдаёте предпочтение?
—コードを選ぶ	Выбрать кодировку
—テーマを書き込む	Вписать тему (послания)
—クリックすると接続出来る	Если нажать мышью, соединится

Упражнение 17. Переведите следующий текст на русский язык. Узнайте значение новых слов в японско-русском словаре, обращая внимание на их контекстуальное использование:

Текст №3. Япония и развитие сотовой связи

日本と携帯電話

携帯電話は、移動しながらの通話が可能な無線式電話機です。

携帯電話の構想は、電話機が考案されて間もない頃からあった。電波を使用して無線で通信でき、かつ人間同士が音声で会話することが夢として書かれていた。モールス符号を用いる無線電信機は携帯電話の元になる技術であったが、実用化されても爆発的に普及するようになるものだとはこの時点ではかんがえられていなかった。携帯できる電話の開発する具体的な研究は古くから行われてきたが、電波のノイズの問題やバッテリーの問題、また通信速度などの多くの問題で電話機が非常に大型になってしまうため、実現が困難であった。

携帯電話は、１９７９年１２月、東京２３区内で開始された「自動車電話サービス」がその始まりであった。当時の自動車電話は、基本使用量は月額３万円、通話料金は平日昼間６.５秒１０円だったと言われる。携帯電話機自体も最初は7キロもあったものが、次第に小型・軽量化され、１９９０年には２００グラムになった。通信方式がアナログからデジタルへと移行し、着信音に好みの音楽が設定できる着信メロデイやポケットベルと連帯した電子メールが使用できるようになった。１９９６年には１００グラムをきるものが登場して、インターネット網への接続が可能となり、通信速度が向上し、画像を使用したオンラインゲームなどの利用が可能となった。現在では、携帯電話の８６．８％がインターネットを利用できるタイプになっている。

こうして携帯電話は、１９９６年から一年間約１０００万台という驚くべきペースで普及を続けてきた。携帯電話の普及のものすごさと、その影響によって、加入電話やポケベルの利用者が減少している。

２０００年代に入ると第三世代携帯電話が登場し、テレビ電話が可能となったほか、パソコンと接続して高速なデータ通信が行えるようになった。携帯電話の急速な普及で若者層では電話を持たない人が増えており、固定の電話は減っている。それで、日本総務省の情報通信協会の専門委員会は一つの番号を使った携帯固定電話の一体型サービスの提案をした。一台の携帯電話を家庭やオフィスでは固定の子機のように、屋外では携帯として利用できる。いずれも共通の番号で連絡でき、留守などで相手が捕まらないことが少なくなる。この提案が実現すれば、通信業界の競争を促し、料金低下につながる可能性がある。

携帯電話を持ち歩くことでいつでも電話に出ることが可能であることや、携帯電話に搭載した文字メール機能はリアルタイムに着信を通知させることから、日々の文化にも変更をもたらした。携帯電話のメール機能では、携帯電話という制約のある文字入力インターフエースと、瞬時に着信が分かることからよりリアルタイムなコミュニケーションが求められることから、いかに少ない文字数で表現できるかというものが携帯電話特有の文化として登場した。

Составлено на основе материалов:

http://www.infonet.co.jp/ueyama/ip/communication/cellular_phone.html; http://ja.wikipedia.org/wiki/

Упражнение 18. Пользуясь следующими сайтами, найдите информацию по данной тематике. Сделайте сообщение в аудитории, ответьте на вопросы группы.

http://www.asahi.com газета «Асахи»

http://www.mainishi.co.jp газета «Майнити»

http://www.jomiuri.co.jp газета «Йомиури»

http://www.nikkei.co.jp газета «Никкэй»

http://www.sankei.co.jp газета «Санкэй»

Упражнение 19. Задание для информационного проекта всей группе:

1. Пользуясь японской поисковой системой, начните работу со стартовой страницы http://www.searchdesk.com и найдите ответы на следующие вопросы:

1) Какие сотовые телефоны пользуются наибольшей популярностью в Японии и почему?

2) Как по японскому Интернету можно выбрать компьютер и какие новые модели поступили в этом году в продажу?
3) Как по японскому Интернету   из Москвы можно заказать билеты до префектуры Кумамото?
2. Распределите между участниками проекта сферы поиска;
3. Проанализируйте найденный материал и изложите письменно основные положения.
4. Подготовьте презентацию материала в аудитории. Ответьте на вопросы группы.

新しい漢字

遂	スイ とげる ついに	Совершать, осуществлять, достигать; Наконец	**Кл.162(9)** ⻌
異	イ こと ことなる，たがう あやしい	Другой, отличный; Иностранный; Отличаться; Странный, необычный, Редкий	**Кл.102(6)** 田
星	セイ ほし	Звезда	**Кл.72(5)** 日
称	ショウ となえる たたえる	Называть, звать; Звать, декламировать; Хвалить	**Кл.115(5)** 禾
載	サイ のせる のる	Год; Накладывать, нагружать; Помещать; Ехать, садиться в маш. ,	**Кл.159(6)** 車

		помещать (в газету)	
促	ソク うながす	Понукать, принуждать, добиваться, форсировать, вынуждать	**Кл.9(7) 人**
略	リャク ほぼ	Сжимать, сокращать;захватывать, править; схема, план; Около, почти, примерно.	**Кл.102(6) 田**
揚	ヨウ あげる	Прославлять; Поднимать, возвышать, Превозносить.	**Кл.64(9) 手**
駆	ク かける かる	Побуждать, торопить; Бежать; Вести (авто), погонять.	**Кл.187(5) 馬**
誕	タン うそ	Родиться; обмануть; Произвол, самоволие; Ложь.	**Кл.149(8) 言**
牽	ケン ひく	Тянуть, тащить.	**Кл.93(7) 牛**
就	シュウ・ジュ つく ついて なる	Приступать к работе; Относительно, касат-но;	**Кл.43(9) 尤**

	なす	Стать; Делать, выполнять.	
範	ハン のり のっとる	Правило, закон, пример; Придерживаться, следовать примеру.	**Кл.118(9) 竹**
盤	バン ハン	Тарелка, сосуд; доска. Подставка; Вращать, вертеть.	**Кл.108(10) 皿**
網	モウ あみ	сеть	**Кл.120(8) 糸**
監	カン・ケン	Управлять, смотреть, наблюдать, проверять.	**Кл.108(9) 皿**
易	イ・エキ やすい・よい かえる かわる	Предсказание; Легкий, хороший; Менять, торговать; Изменяться.	**Кл.72(4) 日**

Страноведческий мини-словарь

茶の湯（ちゃのゆ） чайная церемония. Заимствована из Китая в 16 веке Сэн-но-рикю, в Японии получила дальнейшее развитие, культивируется по настоящее время. Существует несколько направлений и школ чайной церемонии.

茶道具（ちゃどうぐ） специальные принадлежности для проведения чайной церемонии

茶室（ちゃしつ） комната для проведения чайной церемонии

	площадью в 4.5 татами (примерно 8 кв.м.)
盆栽（ぼんさい）	культура выращивания миниатюрных растений. Существует несколько стилей и напрвлений в исскустве выращивания бонсая.
書道（しょどう）	каллиграфия, как вид искусства.
陶磁器（とうじき）	общее название для традиционной японской керамики и фарфора
漆器（しっき）	традиционные лакированные изделия
織物（おりもの）	общее название для традиционных текстильных изделий
枯山水（かれさんすい）	пейзаж, создаваемый в основном при помощи камней и песка. При этом камни символизируют горы, а песок – воду.
大和絵（やまとえ）	название древней японской живописи
水墨画（すいぼくが）	черно-белые картины, написанные тушью. Искусство написания рисунка тушью проникло в Японию из Китая в 14 веке, и было особенно популярно среди монахов секты Дзэн
演歌（えんか）	традиционная японская популярная песня, исполняющаяся под аккомпанемент национальных инструментов
三味線（しゃみせん）	сямисэн. Трехструнный щипковый инструмент
琴（こと）	кото. Тринадцатиструнный музыкальный инструмент
尺八（しゃくはち）	продольная флейта
和歌（わか）	классические японские стихи, построенные по принципу 5-7-5-7-7 слогов. Наиболее известный сборник вака «Кокин-вака-сю» был составлен в 10 веке.

Сводная таблица иероглифов

1	一	丘　世
2		
3		
4	丿	乏　久　及
5	乚	乳
6	亅	予　争
7	二	亜　巨
8	亠	亡　交　卒
9	イ	低　伸　傷　供　依　件　倉　促　優　儒　企 価　停　債　傾　介　令　健　儀　保　任　佐 備　信　値　倍　余　倒　健　償　傘　伊　俳 傑　促
10	儿	充　児
11		
12	八	兵　具
13		
14		
15	冫	冶　准　冷

16	几	処　凡
17		
18	刂	割　刻　到　制　創　券　判　剰　劇　刷　刻
19	力	功　努　勤　労　脅　加　助　務　効
20	勹	包
21		
22		
23	匚	区
24	十	卓
25	卜	占
26	卩	危　印　却
27	厂	原
28	ム	去　参
29	又	収
30	口	含　噴　商　善　命　召　周　喜　句
31	囗	因　呼　団　回　固　営　嘔　吐
32	土	均　境　壌　増　培　基　埋　壊　報　圧
33	士	士
34		

35

36

37 大 契 夫

38 女 妥 娯 婚 婦 姑 妻 嫁 娘 妨 威 妙

39 子 存 孫

40 宀 密 害 守 宣 容 宅 寛 寄 宗 宜

41 寸 寿 導 尊 将 耐

42 小ツ 単 厳

43 尢 就

44 尸 層 属 局 居 尽

45

46 山 崩 炭

47 川

48

49 己 己

50 巾 布 幣 帯 希 幅

51

52 幺 幼

53 广 府 底 廃 序 摩 康 庫 麻 庶

54	廴	延
55	廾	弁
56		
57	弓	弱
58		
59	彡	影
60	彳	徴 従 得 律 役 復 微 往
61	心忄	悩 懸 恵 想 念 必 愛 志 応 情 快 慮 恐 惧 怠 慢 恋 愛
62	戈	成 栽 戦 態 徒 徳
63	戸	戸
64	扌	推 担 損 把 換 排 擦 採 掘 抑 擁 投 拍 措 拉 択 批 挙 従 接 掃 扶 提 抜 捨 括 振 抱 揮 携 揺 抗 描 挨 拶 揚
65	支	支
66	又支攵	収 敷 整 救
67		
68	斗	斜

69 斤 断

70

71 旡 既

72 日 星 暴 昇 替 暮 映 易

73 日

74 月 望

75 木 検 極 未 梅 模 構 格 樹 棄 条 核
標 査 末 柱 栄 枯 枠 樺 柄

76 欠 欲

77 止 歳

78 歹 死 殖 残 殊

79

80 母 毒

81

82 毛 毛

83

84

85 氵 渋 激 滞 汚 染 沿 測 減 沖 洪 湾
溝 津 波 渋 滞 汚 染 求 湯 油 液

		混 滅 沈 永 派 渉 湿 消 濯 濃 源
		浸 涯 沼 漠 渇 爆 浄 滑 洞 浮 渡
86	火	爆 炭 燃 為 焦 灰 照 黙
87		
88		
89		
90		
91	片	版 片
92		
93		特 牽
94	犭犬	狭 状 独 献 犯 猛
95	玄	率
96	王	環 珠 珍
97		
98		
99		
100	生	産
101		
102	田	畑 畜 蓄 界 略 異

103

104　疒　　　療　痢　症

105

106

107

108　皿　　　盆　盛　益

109　目　　　省　瞬　眠

110

111

112　石　　　礎　砂　確

113　示　　　票

114

115　禾　　　稲　穀　利　穫　稼　税　積　移　秀　種　秩
　　　　　　称

116　穴　　　突　窮　窒

117　立　　　端　童

118　竹　　　範　算　筋　等　簡

119　米　　　米　　精　粋

120　糸　　　縮　給　綿　編　組　納　締　級　約　維　絶

		統 純 継 繁 素 索 緊 紛 緩 網 細
121		
122	罒	罪 署 置
123	羊	羊 義
124	羽	翌 翻
125		
126		
127	耒	耕
128	耳	耳 職
129		
130	月肉	能 肩 背 肝 蔵 脱 脅 胸
131		
132		
133		
134	臼	舅 興
135		
136		
137		
138		

139		
140	艹	苦 薄 芸 蒸 著 蔵
141		
142	虫	融 触
143	血	衆 盤 監
144	行	衛 衡
145	衤衣	被 補 裂 襖 福 祉 複 装
146	西	覆 要
147	見	規
148	角	触
149	言	討 計 誇 請 護 訴 証 誰 課 識 警 詩 訳 誤 謝 誕
150	谷	谷
151	豆	豊
152	豕	象
153		
154	貝	費 負 貯 賃 販 賛 財 購 賄 規 責 貢 貧 貨 敗
155		

156　走　　超　越

157　足　　距　跡　踏　躍

158　身　　身

159　車　　輸　転　軌　軍　軸　軽　轍　載

160

161　辰　　農

162　辶　　逆　逼　進　造　述　遣　避　適　迎　速　透

遺　退　追　迷　遍　適　遂

163　　隔　険　限　陵　防　障　際　陣　除　陽　隊

164　酉　　酪　配　酸　迫

165

166　里　　里

167　金　　鉱　銅　鉛　鋼　針　録　鑽　鐘

168

169　門　　閣

170　阝　　郊

171

172　隹　　離　雇　雑

173　雨　　需　雲

174		
175		
176		
177	革	革
178		
179		
180	音	響
181	頁	額 順 頼 類 顕
182		
183		
184	食	養 餓 飢 飽
185		
186		
187	馬	騰 駐 験 駒
188	骨	骨
189		
190		
191		
192		

193		
194	鬼	魅
195	魚	鮮
196	鳥	鳴
197		
198		
199	麦	麦
200		
201		
202		
203		
204		
205		
206		
207		
208		
209		
210		
211	歯	齢

212

213

214